



**Umwaka wa 61**  
**Igazeti ya Leta n° 38 Bis yo**  
**ku wa 19/09/2022**

**Year 61**  
**Official Gazette n° 38 Bis of**  
**19/09/2022**

**61ème Année**  
**Journal Officiel n° 38 Bis du**  
**19/09/2022**

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

### **BNR : Amabwiriza/ Regulations/ Règlements**

#### **N°52/2022 yo ku wa 01/09/2022**

Amabwiriza rusange agenga abatanga serivisi ku bigega by'ubwizerane n'amasoniyete y'ubucuruzi.....2

#### **N° 52/2022 of 01/09/2022**

Regulation governing trust and company service providers.....2

#### **N° 52/2022 du 01/09/2022**

Règlement régissant les prestataires de services aux fiducies et sociétés commerciales.....2

#### **N° 53/2022 yo ku wa 01/09/2022**

Amabwiriza rusange agena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo n'ubwizigame bw'igihe kirekire.....50

#### **N° 53/2022 of 01/09/2022**

Regulation establishing operational requirements and other requirements for pension schemes and long term saving scheme.....50

#### **N° 53/2022 du 01/09/2022**

Règlement sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension et épargne à long terme.....50

#### **N° 54/2022 yo ku wa 01/09/2022**

Amabwiriza rusange agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.....173

#### **N° 54/2022 of 01/09/2022**

Regulation governing the electronic money issuers .....173

#### **N° 54/2022 du 01/09/2022**

Règlement régissant les émetteurs de monnaie électronique.....173

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 52/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENGA ABATANGA SERIVISI KU BIGEGA BY'UBWIZERANE N'AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI</b>	<b>REGULATION N° 52/2022 OF 01/09/2022 GOVERNING TRUST AND COMPANY SERVICE PROVIDERS</b>	<b>RÈGLEMENT N° 52/2022 DU 01/09/2022 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES AUX FIDUCIES ET SOCIÉTÉS COMMERCIALES</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije	<u>Article one:</u> Purpose of this Regulation	<u>Article premier</u> : Objet du présent règlement
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 3:</u> Scope of application	<u>Article 3:</u> Champ d'application
<b><u>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA</u></b>	<b><u>CHAPTER II: LICENSING</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: OCTROI D'AGRÉMENT</u></b>
<u>Ingingo ya 4:</u> Guha uruhushya TCSP	<u>Article 4:</u> Licensing of TCSP	<u>Article 4:</u> Octroi d'agrément au TCSP
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibigenderwaho mu kwemererwa TCSP	<u>Article 5:</u> TCSP criteria for licensing	<u>Article 5:</u> Critères d'octroi d'agrément d'un TCSP
<u>Ingingo ya 6:</u> Uburyo bwo gusaba uruhushya	<u>Article 6:</u> Licensing application procedures	<u>Article 6:</u> Procédures de demande d'agrément

<u>Iningo ya 7:</u> Kumenyasha usabe icyemezo	<u>Article 7:</u> Notifying the applicant	<u>Article 7:</u> Notification au demandeur
<u>Iningo ya 8:</u> Gutanga no kudatanga uruhushya	<u>Article 8:</u> Granting and refusal of license	<u>Article 8:</u> Octroi et refus de l'agrément
<u>Iningo ya 9:</u> Igihe uruhushya rumara n'amafaranga rwishyurwa buri mwaka	<u>Article 9:</u> Validity of license and annual license fees	<u>Article 9:</u> Validité et des frais annuels d'agrément
<u>Iningo ya 10:</u> Guhagarika burundu cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya	<u>Article 10:</u> Revocation or suspension of a license	<u>Article 10:</u> Revocation ou suspension d'un agrément
<u>UMUTWE WA III: IMIYOBORERE YA TCSP</u>	<u>CHAPTER III: CORPORATE GOVERNANCE OF A TCSP</u>	<u>CHAPITRE III: GOUVERNANCE D'ENTREPRISE D'UN TCSP</u>
<u>Iningo ya 11:</u> Inama y'ubutegetsi	<u>Article 11:</u> The board of directors	<u>Article 11:</u> Conseil d'administration
<u>Iningo ya 12:</u> Ubuyobozi bukuru	<u>Article 12:</u> The senior management	<u>Article 12:</u> Direction générale
<u>Iningo ya 13:</u> Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi n'abagize ubuyobozi bukuru	<u>Article 13:</u> Approval of board of directors and member of Senior Management	<u>Article 13:</u> Agrément des membres du conseil d'administration et des membres de la Direction générale
<u>Iningo ya 14:</u> Impinduka mu migabane cyangwa ikomatanya	<u>Article 14:</u> Change in shareholding or amalgamation	<u>Article 14:</u> Changement d'actionnariat ou fusion
<u>Iningo ya 15:</u> Gukomeza kubahiriza ibisabwa ku birebana n'ubushobozi n'ubunyangamugayo	<u>Article 15:</u> Continuing requirements of fit and proper standards	<u>Article 15:</u> Exigences permanentes des normes d'intégrité et de compétence
<u>Iningo ya 16:</u> Ibindi bisabwa ku birebana n'imiyoborere y'ikigo	<u>Article 16:</u> Other corporate governance requirements	<u>Article 16:</u> Autres exigences en matière de gouvernance d'entreprise

<b>UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI N'IBYEMEZO BYO GUKOSORA</b>	<b>CHAPTER IV: SUPERVISION AND REMEDIAL ACTIONS</b>	<b>CHAPITRE IV: SURVEILLANCE ET MESURES CORRECTIVES</b>
<u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza no kugenzura	<u>Article 17:</u> Regulatory and supervisory powers	<u>Article 17:</u> Pouvoirs de réglementation et de surveillance
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa mu rwego rw'imari	<u>Article 18:</u> Financial requirement	<u>Article 18:</u> Exigence financière
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano yo gutanga raporo buri gihe	<u>Article 19:</u> Continuous reporting obligations	<u>Article 19:</u> Obligations de déclaration continue
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyemezo byo gukosora n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 20:</u> Remedial measures and administrative sanctions	<u>Article 20:</u> Mesures correctives et sanctions administratives
<b>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<u>Ingingo ya 21:</u> Amabwiriza n'imirongo ngenderwaho yihariye	<u>Article 21:</u> Specific directives and guidelines	<u>Article 21:</u> Directives et lignes directrices spécifiques
<u>Ingingo ya 22:</u> Kubahiriza andi mategeko	<u>Article 22:</u> Compliance with other laws	<u>Article 22:</u> Conformité à d'autres lois
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 23:</u> Transitional period	<u>Article 23:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 24:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 24:</u> Repealing provision	<u>Article 24:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa	<u>Article 25:</u> Commencement	<u>Article 25:</u> Entrée en vigueur

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 52/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENGA ABATANGA SERIVISI KU BIGEGA BY'UBWIZERANE N'AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI</b>	<b>REGULATION N° 52/2022 OF 01/09/2022 GOVERNING TRUST AND COMPANY SERVICE PROVIDERS</b>	<b>RÈGLEMENT N° 52/2022 DU 01/09/2022 RÉGISSANT DES PRESTATAIRES DE SERVICES AUX FIDUCIES ET SOCIÉTÉS COMMERCIALES</b>
Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as modified todate, especially in its articles 6, 6bis, 8, 9, 10 and 15;	Vu la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko n° 062/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga ubwizerane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38;	Pursuant to Law n° 062/2021 of 14/10/2021 governing trusts, especially in its article 38;	Vu la loi n° 062/2021 du 14/10/2021 régissant les fiducies, spécialement en son article 38 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 006/2021 ryo ku wa 05/02/2021 ryerekeye guteza imbere no korohereza ishoramari, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Law n° 006/2021 of 05/02/2021 on investment promotion and facilitation, especially in its article 2;	Vu la loi n° 006/2021 du 05/02/2021 relative à la promotion et à la facilitation des investissements, spécialement en son article 2;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « <b>Urwego rubifitiye ububasha</b> » mu ngingo zikurikira, ishyizeho amabwiriza akurikira:	The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as the « <b>Competent Authority</b> », issues the following regulation:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « <b>Organe compétent</b> », édicte le présent règlement:

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Iningo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</b></p> <p>Aya mabwiriza rusange ashyiraho ibisabwa mu gusaba uruhushya ku batanga serivisi ku bigega by'ubwizerane n'amasoniyete y'ubucuruzi.</p> <p><b><u>Iningo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>Usaba:</b> umuntu wese usuzumwa ko afite ubushobozi n'ubunyangamugayo;</p> <p>2° <b>Isuzuma ry'ubushobozi n'ubunyangamugayo:</b> isuzumwa ry'ibanze mu gihe cyo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya cyangwa ukwemererwa n'isuzuma rihoraho rireba uko ubucuruzi buhagaze n'uko bwubahiriza amategeko n'amabwiriza;</p>	<p><b><u>Article one: Purpose of this Regulation</u></b></p> <p>This Regulation provides for requirements and process of applying for a license as a trust and company service provider.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p> <p>In this Regulation, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° <b>applicant:</b> any person subject to fit and proper assessment;</p> <p>2° <b>fit and proper assessment:</b> both an initial test undertaken during the consideration of an application for license or authorization, and also a continuing and cumulative test which takes into account the ongoing conduct of business and the history of compliance with all applicable Laws, regulations;</p>	<p><b><u>Article premier :</u> Objet du présent règlement</b></p> <p>Le présent règlement prévoit les exigences et la procédure à suivre pour demander un agrément d'un prestataire de services aux fuducies et aux sociétés commerciales.</p> <p><b><u>Article 2 : Définitions</u></b></p> <p>Dans le présent règlement, les termes suivants sont définis comme suit :</p> <p>1° <b>demandeur :</b> toute personne faisant l'objet d'une évaluation d'intégrité et de compétence;</p> <p>2° <b>évaluation de la compétence et de l'intégrité :</b> à la fois un test initial effectué lors de l'examen d'une demande d'agrément ou d'autorisation, et un test continu et cumulatif qui prend en compte la conduite continue des affaires et l'historique du respect de toutes les lois, réglementations ;</p>

<p>3° <b>Umuntu ufite ubushobozi n'ubunyangamugayo</b> : umuntu uhagaze neza mu rwego rw'imari n'ubushobozi, ufite isura nziza kandi wo kwizerwa;</p> <p>4° <b>Umuyobozi mukuru:</b> abakozi bo mu rwego nshingwabikorwa rw'ubuyobozi bw'ikigo . Barimo aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Umuyobozi Mukuru w'Ikigo;</li> <li>b. Abayobozi bakuru baha raporo Inama y'Ubutegetsi cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegetsi; ndetse</li> <li>c. Abayobozi bakuru baha raporo Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.</li> </ul> <p>5° <b>Umunyamigabane cyangwa umufatanyabikorwa ufite uruhare rugaragara:</b> umunyamigabane cyangwa umufatanyabikorwa w'utanga serivisi ku bigega by'ubwizerane n'amasosiyete y'ubucuruzi(TCSP) , mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, yaba wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, ufite nibura gatanu ku ijana (5%)</p>	<p>3° <b>fit and proper person:</b> one who is financially sound, competent, reputable and reliable;</p> <p>4° <b>Senior manager:</b> management personnel at executive level of the institution. This includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</li> <li>b. Senior Executives reporting to the Board or to Board Committees; and</li> <li>c. Senior Executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).</li> </ul> <p>5° <b>Significant shareholder or partner:</b> shareholding or a partner in a TCSP where a person, directly or indirectly, whether alone or in conjunction with others, holds at least five per cent (5%) of the equity capital or voting rights of such institution or has a holding that enables the person to exercise significant influence in the management of the institution;</p>	<p>3° <b>personne compétente et intègre :</b> une personne financièrement saine, compétente, de bonne réputation et fiable;</p> <p>4° <b>Cadre supérieur :</b> personnel de direction au niveau exécutif de l'institution. Cela comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. le Directeur général;</li> <li>b. les cadres supérieurs qui rendent compte au conseil d'administration ou à ses comités; et</li> <li>c. les cadres supérieurs qui rendent compte au Directeur général.</li> </ul> <p>5° <b>Actionnaire ou partenaire significatif :</b> actionnaire ou partenaire d'un TCSP lorsqu'une personne, directement ou indirectement, seule ou conjointement avec d'autres, détient au moins cinq pour cent (5 %) du capital social ou des droits de vote de cette institution ou possède une participation qui lui permet d'exercer une influence</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>by'igishoro cyangwa uburenganzira bwo gutora bw'ikigo cyangwa ufite imigabane ituma agira uruhare rugaragara mu micungire y'ikigo;</p> <p>6° <b>umuntu:</b> ikigo cy'ubucuruzi, isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye, ishyirahamwe kimwe n'umuntu ku gitit cye;</p> <p>7° <b>utanga serivisi ku bigega by'ubwizerane n'amasoniyete y'ubucuruzi(TCSP) :</b> sosiyete y'umuntu ku gitit cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi gikora ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. gukora nk'umuntu uhagariye abandi mu kubashyiraho ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ubufatanye;</li> <li>b. gukora cyangwa gufasha undi muntu gukora nk'uri mu nama y'ubutegetsi, umunyamabanga cyangwa umuyobozi mukuru w'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa umufatanyabikorwa mu bufatanye cyangwa umuyobozi mukuru wa fondasiyo;</li> <li>c. kuyobora cyangwa gucunga ubwizerane, isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye, fondasiyo cyangwa ikindi</li> </ul>	<p>6° <b>person:</b> a corporation, company, partnership, firm, association as well as a natural person;</p> <p>7° <b>trust and company service provider (TCSP):</b> a sole proprietor or a legal person undertaking any of the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. acting as a corporate or partnership formation agent;</li> <li>b. acting as or arranging for another person to act as a director, secretary or senior manager of a company or a partner of a partnership or as a foundation senior manager;</li> <li>c. providing administration or management of a trust, company, partnership, foundation or for any</li> </ul>	<p>significative sur la gestion de l'institution;</p> <p>6° <b>personne :</b> une société, une compagnie, un partenariat, une entreprise, une association ainsi qu'une personne physique;</p> <p>7° <b>prestataire de services aux fiducies et aux sociétés (TCSP):</b> une société unipersonnelle ou une personne morale exerçant l'une des activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. agir en tant qu'agent de constitution de société ou de partenariat;</li> <li>b. agir ou faire en sorte qu'une autre personne agisse en tant que directeur, secrétaire ou cadre supérieur d'une société ou associé d'un partenariat ou en tant que cadre supérieur d'une fondation ;</li> <li>c. fournir l'administration ou la gestion d'une fiducie, d'une société, d'un partenariat, d'une fondation ou pour</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kigo gifite ubuzimagatozi cyangwa gishingiye ku bundi bwumvikane;</p> <p>d. gutanga icyicaro, aderesi y'akazi cyangwa y'icumbi, iyo kwandikiranaho cyangwa iy'ubuyobozi bya sosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye, fondasiyo cyangwa undi muntu;</p> <p>e. gukora nk'umuntu utuye ahantu hagamijwe kuzuza ibisabwa kugira ngo abone amakuru arebana no kuba nyir'umuntungo nyawe cyangwa n'inyungu;</p> <p>f. gukora cyangwa gufasha undi muntu gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwizerane buzwi;</p> <p>g. gukora cyangwa gufasha undi muntu gukora nk'umunyamigabane washyizweho w'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange areba TCSP keretse abantu bakurikira basonerwa kugira uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza:</p>	<p>other legal person or legal arrangement;</p> <p>d. providing registered office, business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, partnership, foundation or for another person;</p> <p>e. acting as a resident agent for the purposes of meeting requirements to hold beneficial ownership or interest information;</p> <p>f. acting as or arranging for another person to act as a trustee of an express trust;</p> <p>g. acting as or arranging for another person to act as a nominee shareholder for another legal person.</p> <p><b><u>Article 3: Scope of application</u></b></p> <p>This Regulation applies to TCSPs, except the following that are exempted for a license under this regulation:</p>	<p>toute autre personne morale ou arrangement juridique;</p> <p>d. fournir le siège social, l'adresse commerciale ou le logement, l'adresse de correspondance ou l'adresse administrative d'une société, d'un partenariat, d'une fondation ou d'une autre personne;</p> <p>e. agir en tant qu'agent résident afin de satisfaire aux exigences de détention des informations sur la propriété effective ou sur les intérêts;</p> <p>f. agir ou faire en sorte qu'une autre personne agisse en tant que fiduciaire d'une fiducie explicite;</p> <p>g. agir ou faire en sorte qu'une autre personne agisse en tant qu'actionnaire désigné pour une autre personne morale.</p> <p><b><u>Article 3 : Champ d'application</u></b></p> <p>Le présent règlement s'applique aux TCSPs, à l'exception des personnes suivantes qui sont dispensées d'obtenir un agrément en vertu du présent règlement:</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° ucunga iby'abandi w'umwuga wabiherewe uruhushya cyangwa uburenganzira n'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane;</p> <p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga wabiherewe uruhushya cyangwa uburenganzira n'Itegeko ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo ndeste n'ucunga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>3° abacunga iby'abandi bashyirwaho n'Inkiko.</p>	<p>1° trustee licensed or authorized by the Capital Market Authority;</p> <p>2° Trustee licensed or authorized by pension law as well as trustee of a e-money trust funds;</p> <p>3° trustees appointed by Courts.</p>	<p>1° fiduciaire agréé ou autorisé par l'Autorité des Marché de Capitaux;</p> <p>2° fiduciaire agréé ou autorisé par la loi sur les pensions ainsi que le fudiciaire du monnaie électronique en fudicie ;</p> <p>3° les fiduciaires nommés par les tribunaux.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA</u></b></p> <p><b><u>Iningo ya 4: Guha uruhushya TCSP</u></b></p> <p>Umuntu wese ushaka gukora nka TCSP asaba uruhushya Urwego rubifitiye ububasha. Gusaba uruhushya biherekezwa n'amakuru avugwa mu ngingo ya 6 y'aya Mabwiriza rusange.</p>	<p><b><u>CHAPTER II: LICENSING</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Licensing of TCSP</u></b></p> <p>Any person who intends to be a TCSP shall apply to the Competent Authority for a license. The license application must be accompanied by information provided for in Article 6 of this Regulation.</p>	<p><b><u>CHAPITRE II: OCTROI D'AGRÉMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Octroi d'agrément au TCSP</u></b></p> <p>Toute personne ayant l'intention d'être un TCSP doit demander un agrément à l'Organe Compétent. La demande d'agrément doit être accompagnée des informations prévues à l'article 6 du présent Règlement.</p>

Ingingo ya 5: Ibigenderwaho mu kwemererwa TCSP	<u>Article 5: TCSP criteria for licensing</u>	<u>Article 5 : Critères d'octroi d'agrément au TCSP</u>
<p>Mu gusuzuma dosiye isaba, Urwego rubifitiye ububasha rugomba gusuzuma nibura ibi bikurikira :</p> <p>1° <b>kwandikisha ubucuruzi</b> nka nyir'umutungo rukumbi, isosiyete y'ubucuruzi cyangwa ubufatanye;</p> <p>2° <b>uburyo bwo kubahiriza amategeko:</b> TCSP agomba kugira uburyo bukwiye bwo kubahiriza amategeko kugira ngo yubahirize amabwiriza y'imyitwarire ateganywa n'amategeko y'u Rwanda;</p> <p>3° <b>gahunda y'ubucuruzi:</b> gahunda igaragaza intego, icyerekezo, ibigamijwe, isuzuma ry'isoko, imari iteganywa n'iteganyabikorwa by'ikigo cy'ubucuruzi;</p> <p>4° <b>imiterere y'ubuyobozi:</b> amakuru ku bayobozi, barimo umwe cyangwa benshi mu bayobozi bashinzwe ibikorwa, impamyabumenyi zabo, aho babarizwa n'amakuru ku bundi buyobozi, amakuru y'abanyamigabane</p>	<p>In considering the application, the the Competent Authority shall assess at least :</p> <p>1° <b>business registration</b> as sole proprietor, a company or a partnership;</p> <p>2° <b>compliance system:</b> the trust and company service provider must have in place an adequate internal compliance system or process in order to ensure that it is compliant with the standards of conduct issued under Rwandan Laws;</p> <p>3° <b>business plan:</b> a plan indicating the mission, vision, strategic objectives, market analysis, financial projections, and action plan of the business entity;</p> <p>4° <b>management structure:</b> particulars of directors, including one or more executive directors, their qualifications, addresses and details of other directorships, particulars of shareholders and partners and an</p>	<p>Lors de l'examen de la demande, l'Organe Compétent doit examiner au moins les points suivant:</p> <p>1° <b>enregistrement de l'entreprise</b> en tant que société unipersonnelle, société ou partenariat</p> <p>2° <b>système de conformité:</b> le TCSP doit avoir mis en place un système ou un processus interne de conformité adéquat afin de garantir qu'il respecte les normes de conduite établies par les lois rwandaises;</p> <p>3° <b>plan d'affaires:</b> un plan indiquant la mission, la vision, les objectifs stratégiques, l'analyse du marché, les projections financières et le plan d'action de l'entité commerciale;</p> <p>4° <b>structure de gestion:</b> coordonnées des membres du Conseil d'administration, y compris un ou plusieurs administrateurs exécutifs, leurs qualifications, leurs adresses et les détails des autres mandats, les coordonnées des actionnaires et des</p>

<p>n'abafatanyabikorwa n'imbonerahamwe y'imrimo irimo inzego z'ubuyobozi;</p> <p>5° politiki n'amategeko ngengamikorere;</p> <p>6° <b>ubushobozi n'ubwangamugayo:</b> usaba agomba kugaragaza neza ko afite ubushobozi n'ubuhanga bwo gutanga serivisi za TCSP kandi akagaragaza ko serivisi zizatangwa neza, kinyamwuga, mu kuri kandi nta busumbane.</p> <p>7° <b>ubwishingizi bw'uburyozwe mu kazi:</b> TCSP agomba kugira ubwishingizi bw'uburyozwe mu kazi buhuye n'urwego rw'ingorane.</p> <p><b>Ingingo ya 6: Uburyo bwo gusaba uruhushya</b></p> <p>Ushaka kuba TCSP abisaba Urwego rubifitiye ububasha. Ubusabe bugomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'uko wishyuye amafaranga y'ubusabe adasubizwa</p>	<p>organizational structure that includes levels of management;</p> <p>5° internal policies and procedures;</p> <p>6° <b>fit and proper:</b> the applicant must satisfy that it possesses the necessary capability and expertise to carry out a TCSP and that the services business will be operated and carried out in an efficient, professional, honest, and fair manner.</p> <p>7° <b>professional indemnity insurance:</b> a TCSP must maintain a standalone professional indemnity insurance policy that is commensurate with the levels of risk.</p> <p><b>Article 6: Licensing application procedures</b></p> <p>An applicant wishing to be a TCSP shall apply to the Competent Authority. The application shall be accompanied by the following documents:</p> <p>1° proof of payment of a non-refundable application fee of one hundred</p>	<p>partenaires et une structure organisationnelle comprenant les niveaux de gestion;</p> <p>5° politiques et procédures internes ;</p> <p>6° <b>compétence et intégrité :</b> le demandeur doit s'assurer qu'il possède la capacité et l'expertise nécessaires pour fournir des services de TCSP et que l'activité de services sera exploitée et menée de manière efficace, professionnelle, honnête et équitable.</p> <p>7° <b>assurance responsabilité civile professionnelle:</b> a TCSP doit souscrire une police d'assurance responsabilité civile professionnelle qui est proportionnelle aux niveaux de risque.</p> <p><b>Article 6: Procédures de demande d'agrément</b></p> <p>Tout demandeur souhaitant être un TCSP doit en faire la demande auprès de l'Organe Compétent. La demande doit être accompagnée des documents suivants:</p> <p>1° la preuve du paiement des frais non- remboursables pour la demande</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

angana n'ibihumbi ijana by'amarafaranga y'u Rwanda (100.000 FRW);	thousand Rwandan francs (FRW 100,000);	d'agrément équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 FRW);
2° inyandiko yujuje iteganyijwe mu Mugereka wa 1;	2° filled application form provided for in Appendix 1;	2° le formulaire dûment rempli prévu à l'annexe 1 ;
3° izina ry'ikigo, icyicaro cyacyo, itariki n'ahantu cyandikiwe;	3° name, registered office address, date and place of registration of the entity;	3° le nom, l'adresse du siège social, la date et le lieu d'enregistrement de l'entité;
4° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo cyo kwandikwa;	4° a certified true copy of the registration certificate;	4° une copie certifiée conforme du certificat d'enregistrement;
5° inyandiko y'ubwishingizi bw'akazi;	5° proforma of professional indemnity insurance policy;	5° proforma de la police d'assurance responsabilité civile professionnelle;
6° gahunda y'ibikorwa amakuru arambuye kuri serivisi zerekeye ubwizerane cyangwa seivisi z'amasosiye harimo ubwoko bw'abakiriya ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umuntu ku giti cye ashaka guha serivisi, n'ubwoko bw'ubwizerane ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umuntu ku giti cye azatangira serivisi;	6° business plan that includes details of the trust services business or corporate services such as the type of clientele that the business entity or individual intends to cater to, the type of trusts for which the business entity or individual will offer trust administration service;	6° le plan d'activité comprenant les détails de l'activité de services fiduciaires ou de services aux entreprises, tels que le type de clientèle que l'entité commerciale ou le particulier a l'intention de servir, le type de fiducies pour lesquelles l'entité commerciale ou le particulier offrira un service d'administration fiduciaire;
7° imbonerahamwe y'imyanya yimirimo igaragaza abakozzi b'usaba bahari n'abakenewe, uko imirimo iteye n'uko isumbana;	7° an organizational chart detailing the applicants' current and proposed staff strength as well their reporting lines and functions;	7° un organigramme détaillant l'effectif actuel et proposé du personnel du demandeur ainsi que ses lignes hiérarchiques et ses fonctions;

<p>8° kuzuza ifishi y'amakuru ku banyamigabane cyangwa abafatanyabikorwa bafite uruhare rugaragara, abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru, hashingiwe ku Mugereka wa 2;</p> <p>9° amakuru ku mirimo isosiyete cyangwa ubufatanye buzakoresha ibindi bigo n'amakuru ku bigo bizakora iyo mirimo;</p> <p>10° mu gihe ari isosiyete yabyawe na TCSP cyangwa mvamahanga ryayo, amakuru ku isosiyete ikomokaho harimo izina rya sosiyete ikomokaho n'aho ibarizwa ndetse n'itariki n'ahantu yashingiwe, amateka yayo, ibikorwa by'ubucuruzi bya sosiyete ikomokaho n'ibya sosiyete zabyawe na yo, amakuru ku nama y'ubutegetsi n'abanyamigabane bya sosiyete ikomokaho, imiterere ya sosiyete ikomokaho n'imigabane yayo mu masosiyete yabyaye, n'icyemezo kiriho umukono wa noteri cy'ifoto y'umutungo na raporo y'imari by'emyaka itatu (3) ishize byagenuwe bya sosiyete ikomokaho ndetse na kopi y'icyemezo cyo gukora gitangwa n'urwego rw'ubugenzuzi bw'aho ikomoka;</p>	<p>8° filled personal declaration for significant shareholder or partners, board of directors as well as senior managers as per appendix 2;</p> <p>9° information about functions that will be outsourced by the company or partnership and details of the outsourced entities;</p> <p>10° in case of a subsidiary or a branch of a foreign TCSP, details of the parent company such as the name and address of the parent company along with its date and place of incorporation, company history, business activities of the parent company and its subsidiaries, details of the parent company's board of directors and shareholders, the group structure of the parent company and its equity interests in its subsidiaries, and a certified true copy of the most recent three (3) years' audited balance sheets and profit and loss accounts of the parent corporation as well as the copy of a license from the home regulator;</p>	<p>8° une déclaration personnelle remplie pour les actionnaires ou partenaires importants, le conseil d'administration ainsi que les cadres supérieurs, conformément à l'annexe 2;</p> <p>9° des informations sur les fonctions qui seront externalisées par la société ou le partenariat et les détails des entités externalisées;</p> <p>10° dans le cas d'une filiale ou d'une succursale d'un TCSP étranger, des informations sur la société mère, telles que le nom et l'adresse de la société mère, ainsi que la date et le lieu de sa constitution, l'historique de la société, les activités commerciales de la société mère et de ses filiales, des informations sur le conseil d'administration et les actionnaires de la société mère, la structure du groupe de la société mère et ses participations dans ses filiales, et une copie certifiée conforme des bilans et comptes de profits et pertes vérifiés des trois (3) dernières années de la société mère et la copie de la licence de l'autorité de contrôle d'origine ;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>11°andi makuru Urwego rubifitiye ububasha rusanga ari ngombwa.</p>	<p>11°Any information that the Competent Authority may deem necessary.</p>	<p>11°Toute information que l'Organe Compétent peut juger nécessaire.</p>
<p><b><u>Iningo ya 7: Kumenyasha usabe icyemezo</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Notifying the applicant</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Notification au demandeur</u></b></p>
<p>Urwego rubifitiye ububasha, iyo rusanzé ubusabe butuzuye, rubigaragariza uwasabye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki ubusabe bwatangiwe kandi rukamusaba kuzuza ibisabwa.</p>	<p>The Competent Authority notifies the applicant within fifteen (15) days in case the application file is incomplete and require him/her to fill the missing information.</p>	<p>L'autorité compétente notifie au demandeur dans les quinze (15) jours si le dossier est incomplet et lui demande de compléter les informations manquantes.</p>
<p><b><u>Iningo ya 8: Gutanga no kudatanga uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Granting and refusal of license</u></b></p>	<p><b><u>Article 8 : Octroi et refus de l'agrément</u></b></p>
<p>Urwego rubifitiye ububasha rutanga iyo usaba yujuje ibisabwa. Mu gihe uruhushya rudatanzwe, usaba amenyeshwa impamvu.</p>	<p>The Competent Authority grants the license if the applicant meets the licensing requirements. In case the license is not granted, the reasons shall be notified to the applicant.</p>	<p>L'autorité compétente accorde l'agrément si le demandeur satisfait aux exigences d'agrément. En cas de refus de l'agrément, les motifs en sont notifiés au demandeur.</p>
<p>Mu gihe cyo kwemeza niba rutanga cyangwa rudatanga uruhushya, Urwego rubifitiye ububasha rushobora gushingira ku makuru yose yerekeye umuntu wese ukoreshwa cyangwa uzakoreshwa, ufatanya, cyangwa uzafatanya n'usaba mu mirimo ivugwa, n'ayerekeye:</p>	<p>In determining whether to grant or refuse an application, the Competent Authority may consider any matter relating to any person who is or will be employed by or associated with the applicant for the purposes of the business in question, and</p>	<p>Pour déterminer s'il convient d'accorder ou de refuser une demande, l'Organe Compétent peut prendre en considération toute question relative à toute personne qui est ou sera employée par le demandeur ou associée à celui-ci aux fins de l'activité en question, et</p>
<p>1° mu gihe usaba ari ikigo gifite ubuzimagatozi, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umunyamigabane w'ingenzi w'ikigo,</p>	<p>1° if the applicant is a legal person, to any director or significant shareholder of the body, to any other legal person in the same group or to any director or</p>	<p>1° si le demandeur est une personne morale, à tout administrateur ou actionnaire important de cette personne, à toute autre personne</p>

<p>urundi rwego rufite ubuzimagatozi rwo mu itsinda rimwe cyangwa ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi w'urundi rwego rufite ubuzimagatozi;</p> <p>2° mu gihe usaba ari ubufatanye, uwo ari we wese mu bafatanyabikorwa.</p> <p>Icyemezo cyo gutanga uruhushya cyangwa kutarutanga igifatwa mu gihe cy'ukwezi uhereye igihe dosiye yuzuye yakiriwe. Iyo nta gisubizo kibonetse mu gihe cyavuzwe haruguru, Urwego rubifitiye ububasha rubimenesha usaba impamvu z'iryo tinda mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).</p> <p>Icyakora, igihe cyo gufata icyemezo ku busabe ntigishobora kurenga amezi atatu (3) abarwa uhereye umunsi Urwego rubifitiye ububasha rwakiriye dosiye yuzuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rumara n'amafaranga rwishyurwa buri mwaka</u></b></p> <p>Uruhushya rukomeza kugira agaciro kugeza igihe ruhagaritswe burundu cyangwa by'agateganyo.</p>	<p>controller of any such other body corporate;</p> <p>2° if the applicant is a partnership, to any of the partners.</p> <p>The decision to grant or not grant the license is taken within one month upon receiving the complete application. If no decision is communicated within the period stated above, the Competent Authority notifies the applicant of the reasons of delay within fifteen (15) days.</p> <p>However, the period to take the decision on the application cannot go beyond three (3) months counted from the day the Competent Authority has received the complete application.</p> <p><b><u>Article 9: Validity of license and annual license fee</u></b></p> <p>The license remains valid unless revoked or suspended.</p>	<p>morale du même groupe ou à tout administrateur ou contrôleur de cette autre personne morale ;</p> <p>2° si le demandeur est un partenariat, à l'un des partenaires.</p> <p>La decision d'octroi ou de non octroi de license est prise endéans un (1) mois à compter de la date à laquelle le dossier a satisfait à toutes les informations exigées. Si aucune décision n'est communiquée au cours de la période indiquée ci-dessus, l'Autorité Competente informe le demandeur des raisons du retard endéans quinze (15) jours.</p> <p>Toutefois, le délai pour statuer sur la demande ne peut excéder trois mois (3) à compter de la date à laquelle l'Autorité Competente a reçu la demande complète.</p> <p><b><u>Article 9 : Validité et des frais annuels d'agrément</u></b></p> <p>L'agrément est valide sauf s'il est révoqué ou suspendu.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TCSP agomba kwishyura uruhushya amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW) buri mwaka. Aya mafaranga yo kwishyura uruhushya yishyurwa nyuma y'imyaka itatu (3) uruhushya rutanzwe, keretse urwego rubifitiye ububasha rubitegetse ukundi.</p>	<p>A TCSP shall pay annual license fee of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000). This licensee fee shall be paid upon completion of three (3) years from the issuance of the license unless the competent authority decide otherwise.</p>	<p>Un TCSP doit payer des frais annuels d'agrément d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW). Ces frais d'agrément doivent être payés au bout de trois (3) ans à compter de la délivrance de l'agrément, à moins que l'autorité compétente n'en décide autrement</p>
<p><b><u>Iningo ya 10: Guhagarika burundu cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya</u></b></p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rushobora igithe icyo ari cyo cyose guhagarika burundu cyangwa by'agateganyo uruhushya rwatanze iyo bigaragaye ko:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° TCSP itatangiye imirimo mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye igithe uruhushya rwantangiwe;</li> <li>2° ufile uruhushya nta bunyangamugayo n'ubushobobozi agifite bwo gukora imirimo yaherewe uruhushya; cyangwa</li> <li>3° ufile uruhushya atubahirije ibiteganywa n'itegeko cyangwa n'amabwiriza runaka ayashingiyeho cyangwa, mu rwego rwo kugaragaza ko ashaka kubahiriza ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza, yahaye</li> </ul>	<p><b><u>Article 10: Revocation or suspension of a license</u></b></p> <p>The Competent Authority may at any time revoke or suspend any license granted by it if it appears to it that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the TCSP does not commence business operations within six (6) months of receiving the license;</li> <li>2° the holder of the license, is not a fit and proper person to carry on the regulated business; or</li> <li>3° the holder of the license has contravened any provision of the Law or any regulations made under it or, in purported compliance with any such provision, has furnished the competent authority with false,</li> </ul>	<p><b><u>Article 10: Révocation ou suspension d'agrément</u></b></p> <p>L'Organe Compétent peut à tout moment révoquer ou suspendre tout agrément qu'il a accordé s'il lui paraît que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le TCSP ne démarre pas ses activités commerciales dans les six (6) mois suivant la réception d'agrément;</li> <li>2° le titulaire d'agrément, n'est pas une personne intègre et compétente pour exercer l'activité réglementée qu'il exerce ou se propose d'exercer; ou</li> <li>3° le titulaire d'agrément a enfreint quelque disposition de la loi ou des règlements d'application ou, en se conformant prétendument à une telle disposition, a fourni à l'Organe Compétent des informations fausses,</li> </ul>

<p>Urwego rubifitiye ububasha amakuru y'ibinyoma, atuzuye cyangwa ayobya cyangwa yarenze ku bibuzwa cyangwa ibisabwa n'Urwego rubifitiye ububasha hashingiwe ku mategeko cyangwa amabwiriza.</p>	<p>inaccurate or misleading information or has contravened any prohibition or requirement imposed by the competent authority under the Laws or regulations.</p>	<p>inxactes ou trompeuses ou a enfreint toute interdiction ou exigence imposée par l'Organe Compétent en vertu des lois ou des règlements.</p>
<p>Ihagarikwa ry'uruhushya ry'agateganyo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntirishobora kurenza amezi atandatu (6) keretse iyo ryongerewe n'Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>The suspension of the license referred to in the above paragraph shall not exceed six (6) months unless extended by the Competent Authority.</p>	<p>La suspension d'agrément visée à l'alinéa ci-dessus ne peut excéder six (6) mois sauf prolongation par l'Organe Compétent.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE YA TCSP</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: CORPORATE GOVERNANCE OF A TCSP</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: GOUVERNANCE D'ENTREPRISE D'UN TCSP</u></b></p>
<p><b><u>Iningo ya 11: Inama y'ubutegetsi</u></b></p> <p>Inama y'ubutegetsi ya TCSP igomba kuba irimo abantu bafite ubuhanga, ubumenyi n'ubushobozi butandukanye, hashingiwe ku inararibonye y'abayigize ku buryo inama y'ubutegetsi ishobora gukora neza inshingano zayo no kugira ngo hatagira umuntu ku gitи cye cyangwa itsinda ry'abantu urusha abandi ijwi mu ifatwa ry'ibyemezo.</p> <p>Haseguriwe andi mategeko, Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:</p>	<p><b><u>Article 11: The board of directors</u></b></p> <p>The board of directors of a TCSP shall collectively comprises an appropriate balance of skills, knowledge and competence taking into account its members' relevant experience such that the board as a whole is able to discharge its duties and responsibilities effectively, and further that no individual or group of individuals can or does unduly dominate the board's decision making.</p> <p>Without prejudice to other laws, the Board has the following responsibilities:</p>	<p><b><u>Article 11: Conseil d'administration</u></b></p> <p>Le conseil d'administration d'un TCSP doit être composé collectivement d'un équilibre approprié d'aptitudes, de connaissances et de compétences, en tenant compte de l'expérience pertinente de ses membres, de sorte que le conseil dans son ensemble soit en mesure de s'acquitter efficacement de ses devoirs et responsabilités, et qu'aucun individu ou groupe d'individus ne puisse dominer indûment la prise de décision du conseil.</p> <p>Sans préjudice aux autres lois, le conseil d'administration a les responsabilités suivantes:</p>

<p>1° kwemeza no kuvugurura buri gihe politiki yo kubahiriza amategeko n'amabwiriza no gushyiraho urwego rwo kubahiriza amategeko n'amabwiriza rufite ubushoboz;</p> <p>2° igenzura ngarukagihe ry'iyubahirizwa ry'amahame n'amategeko ngenderwaho;</p> <p>3° gusuzuma niba ingamba zo gukosora ibitaragenze neza mu mikorere TCSP zifatwa vuba.</p>	<p>1° approve and regularly reviews a compliance policy and establishes a defined and resourced compliance function;</p> <p>2° periodic verification of adherence with established applicable laws and standards;</p> <p>3° verify if necessary remedial actions to rectify any shortcomings in the TCSPs operations are taken promptly.</p>	<p>1° approuver et revoir régulièrement une politique de conformité et établit une fonction de conformité définie et dotée de ressources;</p> <p>2° vérification périodique du respect des lois et normes applicables établies;</p> <p>3° vérifier si les mesures correctives nécessaires pour remédier à tout manquement dans les opérations des TCSP sont prises rapidement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Ubuyobozi bukuru</u></b></p> <p>Imiterere y'ubuyobozi bukuru, imikorere yabwo n'uburyo bufata ibyemezo bigomba kuba bisobanutse kandi bigaragara neza kandi bigomba kuba biteye ku buryo biteza imbere imicungire myiza y'Ikigo gitanga serivisi ya TCSP. Ibi birimo kugaragaza neza uruhare, ububasha n'inshingano by'imyanya y'imirimo itandukanye mu buyobozi bukuru.</p> <p>Abagize Ubuyobozi Bukuru bagomba kuba bafite inararibonye, ubushoboz n'ubwangamugayo bikenewe mu gucunga imirimo n'abantu bashinzwe kuyobora. Bagomba guhabwa amahugurwa ahoraho kugira ngo bagumane kandi bateze imbere</p>	<p><b><u>Article 12: The senior management</u></b></p> <p>The organization, procedures and decision-making of senior management must be clear and transparent and designed to promote effective management of the TCSP. This includes clarity on the role, authority and responsibility of the various positions within the senior management.</p> <p>Members of Senior management must have the necessary experience, competencies and integrity to manage the businesses and people under their supervision. They must receive access to regular training to maintain and enhance their competencies and stay up to</p>	<p><b><u>Article 12 : Direction générale</u></b></p> <p>L'organisation, les procédures et la prise de décision de la direction générale doivent être claires et transparentes et conçues pour promouvoir une gestion efficace du TCSP. Cela inclut la clarté sur le rôle, l'autorité et la responsabilité des différents postes au sein de la direction générale.</p> <p>Les membres de la direction générale doivent avoir l'expérience, les compétences et l'intégrité nécessaires pour gérer les entreprises et les personnes sous leur supervision. Ils doivent avoir accès à une formation régulière afin de maintenir et d'améliorer leurs</p>

<p>ubushobozzi bwabo ndetse bagire ubumenyi bugezweho mu rwego rw'ishigano zabo.</p>	<p>date on developments relevant to their areas of responsibility.</p>	<p>compétences et de se tenir au courant des développements relatifs à leurs domaines de responsabilité.</p>
<p>Abagize Ubuyobozi Bukuru batoranywa binyuze mu kuzamurwa mu ntera cyangwa mu gushaka abakozi hitawe ku bushobozzi busabwa ku mwanya.</p>	<p>Members of senior management must be selected through an appropriate promotion or recruitment process which takes into account the qualifications required for the position in question.</p>	<p>Les membres de la direction générale doivent être sélectionnés via un processus de promotion ou de recrutement approprié qui tient compte des qualifications requises pour le poste en question.</p>
<p>Ubuyobozi Bukuru bukora ku buryo hafatwa ibyemezo bikwiye kandi ku gihe ku byerekeye imyanzuro n'ibyifuzo by'igenzura ry'imbere mu kigo.</p>	<p>Senior management shall be accountable for ensuring that timely and appropriate actions are taken on all internal audit findings and recommendations.</p>	<p>Les membres de la direction générale sont tenus de veiller à ce que des mesures appropriées soient prises en temps utile pour donner suite à toutes les conclusions et recommandations de l'audit interne.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi n'abagize ubuyobozi bukuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 13 : Approval of board of directors and member of Senior Management</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Agrément des membres du conseil d'administration et des membres de la direction générale</u></b></p>
<p>Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Ubuyobozi Bukuru bwa TCSP agomba kwemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi agomba gukorerwa isuzuma ry'ubushobozzi bwe n'ubwangamugayo bwe. TCSP kigomba gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha inyandiko yujujwe neza iri ku Mugereka wa 2 w'aya mabwiriza rusange. Urwego rubifitiye ububasha rusuzuma ko amakuru yatanzwe ari ukuri.</p>	<p>Any board member or a senior manager of a TCSP must be approved by the Competent Authority and shall pass the fit and proper test. The TCSP shall submit to the Competent Authority a duly completed personal declaration form as per the Appendix 2 of this regulation. The Competent Authority shall verify the accuracy of the information provided thereon.</p>	<p>Tout membre du conseil d'administration ou un membre de la direction générale d'un TCSP doit être approuvé par l'Organe Compétent et doit passer le test d'aptitude et d'intégrité. Le TCSP doit soumettre à l'Organe Compétent un formulaire de déclaration personnelle dûment rempli conformément à l'annexe 2 du présent. L'Organe Compétent vérifie l'exactitude des informations qui y sont fournies.</p>

<b><u>Ingingo ya 14: Impinduka mu migabane cyangwa ikomatanya</u></b>	<b><u>Article 14: Change in shareholding or amalgamation</u></b>	<b><u>Article 14: Changement d'actionnariat ou fusion</u></b>
<p>Ntawe ushobora kuba munyamigabane cyangwa umufatanyabikorwa ufile uruhare rugaragara mu TCSP atabanje kubyemererwa n'Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>TCSP ntigishobora gutanga uruhare rugaragara cyangwa kwikomatanya n'indi kigo cy'abatanga serivisi itabyemerewe n'Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Gutanga imigabane ya TCSP iri munsi ya gatanu ku ijana (5%) bimenyeshwa Urwego rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi icumu(10) nyuma y'itangwa.</p>	<p>No person shall become a significant shareholder or a partner of a TCSP without obtaining the prior approval of the Competent Authority.</p> <p>A TCSP shall not transfer a significant shareholding of its share capital or amalgamate with another TCSP except with the prior written approval of the Competent Authority.</p> <p>Any transfer of shares of a TCSP below five per cent (5%) shall be notified to the Competent Authority within ten (10) days after the transfer.</p>	<p>Nul ne peut devenir un actionnaire significatif ou un partenaire d'un TCSP sans obtenir l'approbation préalable de l'Organe Compétent.</p> <p>Un TCSP ne peut transférer une part importante de son capital social ou fusionner avec un autre TCSP sans l'approbation écrite préalable de l'Organe Compétent.</p> <p>Tout transfert d'actions d'un TCSP inférieur à cinq pour cent (5%) doit être notifié à l'Organe Compétent au moins dix jours après le transfer.</p>
<b><u>Ingingo ya 15: Gukomeza kubahiriza ibisabwa ku birebana n'ubushobozi n'ubwangamugayo</u></b>	<b><u>Article 15: Continuing requirements of fit and proper standards</u></b>	<b><u>Article 15: Exigences permanentes des normes d'intégrité et de compétence</u></b>
<p>Umunyamigabane w'ingenzi, umufatanyabikorwa, nyir'umutungo n'umuyobozi mukuru ba TCSP bagomba guhora bujuje ibisabwa birebana n'ubushobozi n'ubwangamugayo.</p>	<p>A significant shareholder, a partner, a sole proprietor as well as a senior manager of the TCSP shall continuously meet the fit and proper requirements.</p>	<p>Un actionnaire significatif, un associé, un propriétaire unique ainsi qu'un cadre supérieur du TCSP doivent satisfaire en permanence aux exigences d'intégrité et de compétence.</p>

<b><u>Ingingo ya 16: Ibindi bisabwa ku birebana n'imiyoborere y'ikigo</u></b>	<b><u>Article 16: Other corporate governance requirements</u></b>  Urwego rubifitiye ububasha rushobora, rukoresheje amabwiriza, gushyiraho andi mabwiriza agomba kubahirizwa n'ibigo na TCSP.	<b><u>Article 16: Autres exigences en matière de gouvernance d'entreprise</u></b>  L'Organe Compétent peut, par voie d'instruction, édicter d'autres normes de gouvernance d'entreprise auxquelles le TCSP doivent se conformer.
<b><u>UMUTWE WA V: UBUGENZUZI N'IBYEMEZO BYO GUKOSORA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: SUPERVISION AND REMEDIAL ACTIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: SURVEILLANCE ET MESURES CORRECTIVES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza no kugenzura</u></b>  Urwego rubifitiye ububasha, igihe icyo ari cyo cyose, gukoresha ububasha bwarwo bwo gushyiraho amabwiriza no kugenzura ruhabwa n'amategeko kandi rushobora gusaba amakuru cyangwa gukora ubugenzuzi mu gihe rubona ari ngombwa.  Usibye ububasha Urwego rubifitiye ububasha ruhabwa n'aya Mabwiriza, Urwego rubifitiye ububasha rufite ububasha bwo:  1° gusaba amakuru uwahawwe uruhushya wese igihe cyose rusanzé ari ngombwa;	<b><u>Article 17: Regulatory and supervisory powers</u></b>  The Competent Authority shall at any time, exercise its regulatory and supervisory powers given by relevant legislation and shall request for such data or information or carry out such inspection as it deems necessary.  In addition to any other power conferred on the Competent Authority by this Regulation, the Competent Authority has powers to:  1° request for any information from any licensee at any time as it may deem necessary;	<b><u>Article 17 : Pouvoirs de réglementation et de surveillance</u></b>  L'Organe Compétent doit, à tout moment, exercer ses pouvoirs de réglementation et de surveillance conférés par la législation pertinente et peut demander les données ou les informations ou effectuer les inspections qu'il juge nécessaires.  En plus de tout autre pouvoir conféré à l'Organe Compétent par le présent règlement, l'Organe Compétent est habilité à:  1° demander toute information à tout titulaire d'agrément, à tout moment, s'il le juge nécessaire ;

<p>2° gukora ubugenzuzi bw'ibitabo n'inybako z'uawahawe uruhushya, byategujwe cyangwa bitategujwe;</p> <p>3° gusaba uwahawe uruhushya gukora ikintu runaka cyangwa kureka imyitwarire runaka mu gihe rusanzze ari ngombwa;</p> <p>4° gutegeka uwahawe uruhushya gukosora amakosa akomoka ku myitwarire y'umunyamigabane, umufatanyabikorwa, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi.</p>	<p>2° carry out impromptu or scheduled inspection of the books and premises of the licensee;</p> <p>3° direct any licensee to take such action or desist from such conduct as it may find necessary;</p> <p>4° direct the licensee to take such remedial action arising from the conduct of a shareholder, partner, senior manager or an employee.</p>	<p>2° effectuer une inspection impromptue ou programmée des livres et des locaux du titulaire d'agrément;</p> <p>3° ordonner à tout titulaire d'agrément de prendre les mesures ou de renoncer à toute conduite qu'il juge nécessaire;</p> <p>4° ordonner au titulaire d'agrément de prendre les mesures correctives découlant de la conduite d'un actionnaire, d'un partenaire, d'un cadre supérieur ou d'un employé.</p>
<p><b><u>Iningo ya 18: Ibisabwa mu rwego rw'imari</u></b></p> <p>TCSP igomba guhora ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda mu gihe cyose igikora. TCSP igomba kuba gifite igishoro n'amafaranga bihagije kugira ngo ishobore kubahiriza inshingano zayo.</p>	<p><b><u>Article 18: Financial requirement</u></b></p> <p>A TCSP must remain solvent at all times during its operations. A TCSP shall have a sufficient capital and liquidity to meet its obligations.</p>	<p><b><u>Article 18 : Exigence financière</u></b></p> <p>Un TCSP doit rester solvable à tout moment de son activité. Un TCSP doit disposer d'un capital et de liquidités suffisants pour faire face à ses obligations.</p>
<p><b><u>Iningo ya 19: Inshingano yo gutanga raporo buri gihe</u></b></p> <p>TCSP igomba gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha inyandiko zikurikira buri gihembwe:</p>	<p><b><u>Article 19: Continuous reporting obligations</u></b></p> <p>A TCSP must submit the following documents to the Competent Authority on quarterly basis:</p>	<p><b><u>Article 19: Obligations de déclaration continue</u></b></p> <p>Le TCSP doit soumettre les documents suivants à l'Organe Compétent trimestriellement:</p>

<p>1° raporo y'imari y'ubwizerane bucungwa;</p> <p>2° ibyinjira n'umutungo ucungwa bya buri gihembwe mu gihe ari ngombwa;</p> <p>3° andi makuru Urwego rubifitiye ububasha rusanga ari ngombwa.</p> <p>Impinduka yose mu makuru arebana na TCSP agomba kumenyeshwa Urwego rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi irindwi (7) nyuma y'impinduka zakozwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Ibyemezo byo gukosora n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b></p> <p>Iyo TCSP itubahirije aya Mabwiriza rusange n'andi mategeko n'amabwiriza, Urwego rubifitiye ububasha rufata ibyemezo byo gukosora nk'uko biteganywa mu mategeko cyangwa amabwiriza bireba.</p> <p>Uretse gufata ibyemezo byo gukosora uwakosheje bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rubifitiye ububasha rushobora TCSP, abagize inama y'ubutegetsi ye, abayobozi cyangwa abakozi be bimwe cyangwa byose mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:</p>	<p>1° financial report of a trust under management;</p> <p>2° revenue and assets under management in respect of each quarter where applicable;</p> <p>3° Other information the Competent Authority deems necessary</p> <p>Any change of particulars of a TCSP must be notified to the Competent Authority within seven (7) days immediately after the change has been made.</p> <p><b><u>Article 20: Remedial measures and administrative sanctions</u></b></p> <p>If a TCSP fails to comply with this Regulation or other applicable laws and regulations, the Competent Authority pursue any or all corrective actions against the licensee as provided under the relevant Laws or regulations.</p> <p>In addition to the use of remedial measures specified in Paragraph One of this Article, the Competent Authority may pursue any or all of the following administrative sanctions against a TCSP, its board of directors, officers or agents:</p>	<p>1° le rapport financier d'une fiducie ou d'une société sous gestion;</p> <p>2° les recettes et les actifs sous gestion pour chaque trimestre, le cas échéant ;</p> <p>3° Autres informations que l'Organe Compétent juge nécessaires</p> <p>Toute modification des coordonnées du TCSP doit être notifiée à l'Organe Compétent dans les sept (7) jours suivant immédiatement la modification.</p> <p><b><u>Article 20: Mesures correctives et sanctions administratives</u></b></p> <p>Si le TCSP ne se conforme pas au présent règlement, l'Organe Compétent peut prendre à son encontre toutes les mesures correctives prévues par les lois ou règlements pertinents.</p> <p>Outre le recours aux mesures correctives spécifiées à l'alinéa premier du présent article, l'Organe Compétent peut appliquer l'une ou l'ensemble des sanctions administratives suivantes à l'encontre d'un TCSP, de son conseil d'administration, de ses dirigeants ou de ses agents :</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° kubuzwa gukora indi mirimo yari yatangiwe uruhushya;</p> <p>2° guhagarika by'agateganyo cyangwa burundi uruhushya;</p> <p>3° kwirukana abagize inama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bakuru;</p> <p>4° ihazabu ishobora kugenwa mu mabwiriza cyangwa agenwa n'amabwiriza rusange agena ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ajyanye no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.</p>	<p>1° prohibition from engaging in any further activities of which a license was given;</p> <p>2° suspension or revocation of license;</p> <p>3° removal of directors or senior managers;</p> <p>4° Pecuniary sanctions as it may be set in the Directive or specified in relevant regulations like the sanction regime for AML/CFT.</p>	<p>1° interdiction de s'engager dans toute autre activité pour laquelle un agrément a été accordé;</p> <p>2° suspension ou révocation d'agrément;</p> <p>3° révocation des administrateurs ou des cadres supérieurs;</p> <p>4° sanctions pécuniaires telles qu'elles peuvent être fixées par une Directive ou telles que prévues par le régime de sanction administrative pour la prévention de blanchiment des capitaux et financement du terrorisme.</p>
<p><b>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b></p>
<p><b><u>Iningo ya 21:</u> Amabwiriza n'imirongo ngenderwaho yihariye</b></p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rushobora gushyiraho amabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho yihariye kugira ngo imirimo ya TCSP igende neza.</p>	<p><b><u>Article 21:</u> Specific Directives and guidelines</b></p> <p>The Competent Authority may issue specific directives or guidelines for the smooth operations of a TCSP.</p>	<p><b><u>Article 21:</u> Directives et lignes directrices spécifiques</b></p> <p>L'Organe Compétent peut émettre des instructions ou des lignes directrices spécifiques pour le bon fonctionnement d'un TCSP.</p>
<p><b><u>Iningo ya 22:</u> Kubahiriza andi mategeko</b></p> <p>TCSP igomba kubahiriza amategeko agenga imirimo yayo akoreshw harimo n'amategeko</p>	<p><b><u>Article 22: Compliance with other laws</u></b></p> <p>A TCSP shall comply with relevant laws applicable to its business including the Anti</p>	<p><b><u>Article 22: Conformité à d'autres lois</u></b></p> <p>Un TCSP doit se conformer aux lois pertinentes applicables à son activité, y</p>

n'amabwiriza yo kurwanya iyezondonke no gutera inkunga iterabwoba.	Money Laundering and Countering the financing of Terrorism laws and regulations.	compris les lois et réglementations relatives à la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.
<b><u>Ingingo ya 23: Igihe cy'inzibacyuho</u></b>  Umuntu wese cyangwa ikigo cyose gitanga serivisi za TCSP gihawe igihe cy'inzibacyuho cy'umwaka umwe (1) kugira ngo kibe cyubahirije ibiteganywa n'aya Mabwiriza, uhereye ku munsi atangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<b><u>Article 23: Transitional period</u></b>  Any person or entity that provides TCSP activities is given a transitional period of one (1) year for compliance with the provisions of this Regulation, from the date of the publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.	<b><u>Article 23: Période transitoire</u></b>  Toute personne ou entité qui fournit des activités de TCSP bénéficie d'une période transitoire d'un (1) an pour se conformer aux dispositions du présent règlement, à compter du jour de publication au journal officiel de la République du Rwanda.
<b><u>Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza</u></b>  Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.	<b><u>Article 24: Repealing provision</u></b>  All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are repealed.	<b><u>Article 24 : Disposition abrogatoire</u></b>  Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</u></b>  Aya Mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	<b><u>Article 25: Commencement</u></b>  This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<b><u>Article 25 : Entrée en vigueur</u></b>  Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 01/09/2022

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Gouverneri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA 1**

**GUSABA URUHUSHYA RWO KUBA TCSP**

- 1° Izina ry'usaba.....
- 2° Icyicaro .....
- 3° Itariki y'ishingwa cyangwa iyandikwa ry'usaba .....
- 4° Aho ibarizwa.....
- 5° Imeri.....
- 6° Aho ibiro bikuru bikorera, aho bibarizwa na nimero ya telefoni.....
- 7° Aho amashami akorera, aho abarizwa na nimero ya telefoni .....
- 8° Amakuru ku gishoro:
  - (a) Igishoro cy'ibanze .....
  - (b) Umubare w'imigabane.....
  - (c) Amafaranga abanyamigabane bishyuye.....
- 9° Abanyamigabane (shyiraho urutonde rwabo) cyangwa abafatanyabikorwa

Amazina	Aho ibarizwa	nimero ya telefone	Umubare w'imigabane afite

10° (a) Abagize Inama y'Ubutegetsi

Amazina	Indangamuntu / Pasiporo	Itariki yo gushyirwa mu mwanya	Itariki y'amavuko	Aho abarizwa hahoraho	Telefone	Amashuri yize cyangwa imirimo yakoze	Umubare w'imigabane afite muri sosiyete

(b) Abayobozi bakuru

Amazina	Indangamuntu / Pasiporo	Itariki yo gushyirwa mu mwanya	Itariki y'amavuko	Aho abarizwa hahoraho	telefone	Amashuri yize cyangwa imirimo yakoze	Umubare w'imigabane afite muri sosiyete cyangwa uruhare mu bufatanye

11° Amakuru ku yindi myanya y'ubuyobozi abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi bakuru bafite.....

12° Amakuru ku migabane ifitwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi bakuru cyangwa umunyamabanga mu yandi masosiyete.....

13° Ese usaba yigeze ahabwa n'urukiko uburyo bwo kugaruza amafaranga yaguriye, ahamywa ko yahombye, cyangwa yagize icyo akora ku nyungu z'abamuguriye, mu Rwanda cyangwa ahandi? Yego/Oya. Niba ari Yego, tanga ibisobanuro birambuye .....

14° Ese hari ugize Inama y'Ubutegetsi y'usaba, umunyamabanga we cyangwa ubuyobozi bukuru bwe wigeze aba ugize Inama y'Ubutegetsi w'isosiyete yemewe?

15° Ese urukiko rwigeze ruhamya usaba cyangwa umuntu ufatanyije na we kurenga ku mategeko mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda? Yego/Oya. Niba ari "Yego", tanga ibisobanuro birambuye.....

16° Ese usaba cyangwa ufatanyije na we ari mu manza zishobora gutuma ikibazo kibanziriza iki (15) gisubizwa "Yego"? Yego/Oya. Niba igisubizo ari "Yego", tanga ibisobanuro birambuye.....

17° Andi makuru ya ngombwa yerekeye ubu busabe.....

Twebwe.....(Ugize Inama y'Ubutegetsi ), ..... cyangwa Umufatanyabikorwa.....

Duhamije ko amakuru yose atanzwe muri ubu busabe no mu nyandiko zometseho ari ukuri.

Bikozwe ku wa ..... 20 .....

Bishyizweho umukono imbere ya noteri

**UMUGEREKA WA 2**

**INYANDIKO BWITE Y'IMENYEKANISHA**

*[Ku bantu ku gitи cyabo basanzwe ari abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bagaragara cyangwa abafatanyabikorwa ba TCSP]*

Amazina n'umwanya w'umurimo by'umuntu ukora iri menyekanisha:

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'iyi nyandiko yuzuzwa

.....

2. Amazina yose:.....

3. Andi mazina wahoranye ushobora kuba waramenyekaniyeho:

.....

4. Vuga umwanya w'umurimo ufite mu gihe wuzuza iyi nyandiko, ni ukuvuga kuba uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umuyobozi cyangwa byombi cyangwa umunyamigabane/umufatanyabikorwa cyangwa uzaba byo. Niba urimo kuzuza iyi nyandiko ufite umwanya mu bagize Inama y'Ubutegetsi, garagaza niba, mu mwanya wawe nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, ufite cyangwa uzagira inshingano irebana n'imicungire y'ibikorwa by'ikigo.

.....

5. Umwirondoro

Itariki y'amavuko n'aho wavukiye:	
Ubwenegihugu	
Aho utuye	
Aho ubarizwa mu kazi	
Aho wabarizwaga mu myaka 10 ishize	

6. Akazi wakoze n'amashuri wize:

Icyiciro cyo hejuru cy'amashuri	
Ibihembo bidasanzwe (niba bihari)	
Amahugurwa	
Kuba umunyamuryango w'urugaga rw'abakora umwuga	

7. Umurimo cyangwa akazi (muri iki gihe cyangwa mu gihe gishize cya vuba no mu myaka icumi ishize)

Akazi	Umukoresha/Umurimo	Itariki

8. Amazina ya banki wakoranye na zo mu myaka icumi ishize n'aho zibarizwa

.....  
.....  
.....  
.....

9. Ibigo bifite ubuzimagatozi (uretse ikigo kivugwa) ubereye ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

11. Haba mu Rwanda cyangwa ahandi, ese wigeze wirukanwa mu murimo cyangwa mu kazi, cyangwa waba warigeze guhanwa n'umukoresha wawe cyangwa kubuzwa gukora akazi cyangwa umurimo uwo ari wo wose? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye

.....  
.....  
.....

12. Abo mufitanye isano mu kazi (itaziguye cyangwa iziguye ) mu gihe cyashize no muri iki gihe:

Ubwoko bw'akazi	Ubwoko bw'isano, ni ukuvuga Ugize Inama y'Ubutegetsi, Umuyobozi/Umukozi, Umunyamigabane (%)	Itariki

13. Ese hari amasano yo mu kazi yavuzwe haruguru ashyigikira imibanire n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye .....

.....  
.....

14. Ese ufile uruhushya cyangwa uburenganzira buhwanye na rwo cyangwa wigeze kurugira cyangwa wigeze kurusaba kugira ngo ukore ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba ubusabe bwawe bwaranzwe cyangwa ukabuhagarika nyuma yo kubusaba cyangwa niba hari uburenganzira bwahagaritswe burundi, tanga ibisobanuro birambuye.

.....  
.....  
.....

15. Vuga niba ikigo mufatanyije cyangwa mwafatanyije nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarigeze gusaba uruhushya cyangwa uburenganzira buhwanye na cyo bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi.....

.....

16. Vuga niba hari umukoresha wawe mu gihe cyashize cyangwa muri iki gihe cyangwa ikigo wari ubereye ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi, wigeze gukurikiranwa n'ubutabera, guhabwa n'urukiko uburyo bwo kugaruza amafaranga yagurije cyangwa guhamywa ko yahombye n'urwego ngenzuramikorere cyangwa urukiko. ....

.....  
.....

17. Ese hari igihe wananiwe kwishyura umwenda kandi warabitegetswe n'urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi, cyangwa wumvikanye n'abo ubereyemo umwenda mu myaka icumi ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye .....

.....  
.....  
.....

18. Ese wigeze uhamywa n'urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi ko wahombye, cyangwa wigeze usabwa kumenyekanisha ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye

.....  
.....  
.....

19. Ese wigeze uhamywa n'urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi, mu rwego rwo gushinga cyangwa gucunga ikigo gifite ubuzimagatozi, ubufatanye cyangwa ikigo kidafite ubuzimagatozi, ko wakoze uburiganya cyangwa ikosa ubikoreye ikigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango babyo? .....

.....

20. Ese hari ikigo gifite ubuzimagatozi, ubufatanye cyangwa ikigo kidafite ubuzimagatozi mufatanya nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyasheshwe, cyakoze amasezerano yo kwishyura imyenda mu gihe runaka, cyagiranye ubundi bwumvikane n'abo kibereyemo umwenda cyangwa cyahagaritse ibikorwa mu gihe wafatanyaga na cyo cyangwa nyuma y'umwaka umwe uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa cyahuye n'ikindi kibazo gisa n'ibimaze kuvugwa hakurikijwe amategeko y'indi fasi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....  
.....  
.....

21. Ese wagize uruhare mu miyoborere cyangwa imikorere y'ikigo cyakurikiranwe ngo harebwe imikorere yacyo idakwiye, cyihanangirijwe ku birebana n'imyitwarire, cyahawe igihano cyangwa cyanenzwe mu ruhame cyangwa cyarezwe mu nkiko n'urwego ngenzuramikorere mu Rwanda cyangwa ahandi, kubera ikibazo cyabayeho mu gihe wari ugifitemo uruhare?

Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....  
.....  
.....  
.....

22. Mu mirimo yawe, ese uzakora uhawe amabwiriza n'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye .....

.....  
.....  
.....

23. Ese wowe ubwawe cyangwa uruhande mufitanye isano, rukorana imirimo n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.....

.....  
.....  
.....

24. Mu kigo hari imigabane ingahe yanditse mu mazina yawe cyangwa mu mazina y'uruhande mufitanye isano? Niba aribyo vuga amazina imigabane yanditsweho n'ibyiciro byayo .....

.....

25. Imigabane wifusa iri mu kigo (itanditse mu mazina yawe cyangwa ay'uruhande mufitanye isano) ni ingahe?

.....  
.....  
.....

26. Ese wowe ubwawe cyangwa uruhande mufitanye isano ufile imigabane mu kigo nk'ucunga iby'abandi w'umwuga? Niba ari byo, tanga ibisobanuro birambuye.

.....  
.....  
.....

27. Ese hari imigabane mu kigo yavuzwe mu bisubizo by'ibibazo bya 24, 25 na 26 yahawe uruhande urwo ari rwo rwose nk'inyungu ku ngwate y'inguzanyo cyangwa nk'ingwate

.....  
.....  
.....

28. Wowe cyangwa uruhande mufitanye isano rufite ububasha bungana iki bwo gutora cyangwa kugenzura amatora mu nteko rusange y'ikigo (cyangwa ikindi kigo gifite ubuzimagatozi cyabyawe na cyo)?

.....  
.....  
.....

29. Kugaragaza imanza ziri mu nkiko cyangwa iperereza ryakozwe n'urwego rwa Leta, urw'abakora umwuga runaka cyangwa urw'igenzuramikorere (harimo imanza ziburanwa n'izizaburanwa cyangwa iperereza ririmo gukorwa): Izina ry'urukiko cyangwa amakuru arambuye ku rwego rukora iperereza.....  
.....

30. Inyandiko zisabwa:

- (1) Umwirondoro wuzuye n'ibyemezo by'impamyabushobozi;
- (2) Imitungo n'imyenda;
- (3) Icyemezo cyo kwishyura imisoro giheruka;
- (4) Amabaruwa abiri y'abahamya batari abo mufitanye isano, bazi neza uwasinye mu gihe kitari munci y'imyaka icumi;
- (5) Icyemezo cy'uko utakatiwe n'inkiko;
- (6) Raporoy'uko imyenda yishyurwa

31. Niba ibi bibazo ubabajije mu gihe cy'ubusabe, tanga andi makuru yose yafasha Urwego rubifitiye ububasha gufata icyemezo ku busabe. Niba ari ukubera indi mpamvu, tanga andi makuru yafasha Urwego rubifitiye ububasha kwemeza niba ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi ari inyangamugayo kandi ashoboye.

*Amazina:*

*Umwanya:*

*Umuk*

*ono*

*Itariki*

.....

Nzi neza kandi nsobanukiwe ibiri muri iri menyekansha  
Bikorewe i.....ku wa .....

*Umukono w'ukoze imenyekanisha (Umwanya)*

Ukoze imenyekanisha asobanukiwe ibiri muri iri menyekanisha

Imbere yanjye,

.....

**NOTERI**

**ICYITONDERWA:**

1. Ahagenewe kuzuzwa hose muri iyi nyandiko hagomba kuzuzwa;
2. Niba umwanya wo kuzuzamo udakwiye, amakuru asabwa ashobora gutangwa ku rundi rupapuro rukomekwaho.

## **APPENDIX 1**

### **APPLICATION FOR A LICENSE TO ACT AS A TCSP**

- 1° Name of company or of the business entity.....
- 2° Registered office .....
- 3° Date of incorporation or registration .....
- 4° Address.....
- 5° E-mail.....
- 6° Location, address and telephone number of principal office.....
- 7° Location, address and telephone number of branch offices .....
- 8° Details of capital structure:
  - a) Nominal capital .....
  - b) Number of shares .....
  - c) Paid-up capital .....

9° Shareholders or partners

Name	Address	Telephone Number	Number of shares or participation held

10°(a) Directors/ Trustees

Name	Identity Card / Passport	Date of appointment	Date of Birth	Permanent Address	Telephone	Academic or professional qualification	Number of shares held in the company

a) Senior managers

Name	Identity Card / Passport	Date of appointment	Date of Birth	Permanent Address and	Telephone	Academic or professional qualification	Number of shares held in the company or participation in a partnership

11° Particulars of other directorship(s) of the directors and senior managers

.....

12°Particulars of shares held by directors, senior managers or secretary in other companies

.....

13° Has the applicant at any time been placed under receivership, declared bankrupt, or compounded with or made an assignment for the benefit of his creditors, in Rwanda or elsewhere? Yes/ No. If ‘Yes’, give details .....

14° Has any director, secretary or senior management of the applicant been a director of a registered company ?

15° Has any court ever found that the applicant, or a person associated with the applicant was involved in a violation of the Laws in Rwanda or outside Rwanda? Yes / No. If ‘Yes’, give details .....

16° Is the applicant and/or a person associated with the applicant now the subject of any proceeding that could result in a ‘yes’ answer to the above question (15)? Yes/No. If ‘Yes,’ give details.....

17° Any other additional information considered relevant to this application:  
.....

We.....(Director), .....or General Partner.....  
declare that all the information given in this application and in the attached documents is true and correct.

Dated this ..... day of ..... 20 .....

Signed before the notary

## **APPENDIX 2**

### **PERSONAL DECLARATION FORM**

*[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders or partner of a TCSP]*

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled (-the institution)

.....  
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....  
.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these or shareholder/partner. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business.

.....

5. Identification

Your date and place of birth:	
Citizenship	
Residence	
Present business address	
Adresses in past 10 years	

6. Professional & academic qualifications:

Highest academic qualification	
Special awards or honors (if any)	
Training courses and seminars	
Membership in professional organizations	

7. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Occupation	Employer/Function	Date

8. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
9. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager?.....
- .....
- .....
- .....
10. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years.
- .....
- .....
- .....
- .....
11. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars:.....
- .....
- .....
- .....
12. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of businesses	Nature of affiliation i.e (Director, Manager/officer, Shareholder (%))	Date

13. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution?  
If so, give particulars.....
- .....
- .....
- .....
14. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorisation to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorisation was revoked, give particulars:
- .....
- .....
- .....
15. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars.....
- .....

16. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.....  
.....
17. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.....  
.....  
.....
18. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.....  
.....  
.....
19. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars .....
- .....  
.....
20. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars.....  
.....
21. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?  
If so, give particulars .....
- .....  
.....
22. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars.....  
.....  
.....
23. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....  
.....  
.....

24. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares.....  
.....  
.....

25. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?  
.....  
.....

26. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars .....

27. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 24, 25, and 26 above equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars .....

28. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of ?  
.....  
.....

29. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or Full particulars Status investigative body.....  
.....  
.....

30. Documentary requirements:

- (1) Curriculum Vitae and professional certificates,
- (2) statement of assets and liabilities;
- (3) latest tax compliance certificate;
- (4) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years;
- (5) Criminal record; and
- (6) credit report

31. If this questionnaire is submitted in connection with an application, please provide any other information which may assist the Competent Authority in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Competent Authority in deciding whether the director, shareholder, controller or manager are fit and proper

*Name:*

*Position  
held:*

*Signe*

*d*

*Date*

.....

I know and understand the contents of this declaration

Done at ...., this .....day of .....

*Signature of deponent  
(Position)*

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me, .....

THE  
NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be file
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.

## **ANNEXE 1**

### **DEMANDE D'AGRÉMENT DE TCSP**

- 1° Nom de la société ou de l'entité commerciale.....  
 2° Siège social .....,  
 3° Date de constitution ou d'enregistrement .....,  
 4° Adresse.....  
 5° E-mail.....  
 6° Lieu, adresse et numéro de téléphone du bureau principal.....  
 7° Lieu, adresse et numéro de téléphone des succursales, .....,  
 8° Détails de la structure du capital :  
 (a) Capital nominal.....  
 (b) Nombre d'actions .....,  
 (c) Capital libéré .....,  
 9° Actionnaires (veuillez joindre une liste) ou associés

Nom	Adresse	Numéro de téléphone	Nombre d'actions ou de participations détenues

- 10° (a) Administrateurs

Nom	Carte d'identité / Passeport	Date de nomination	Date de naissance	Adresse permanente	Téléphone	Qualification académique ou professionnelle	Nombre de parts détenues dans la société

- (b) Cadres supérieurs

Nom	Carte d'identité / Passeport	Date de nomination	Date de naissance	Adresse permanente	Téléphone	Qualification académique ou professionnelle	Nombre d'actions détenues dans la société ou participation dans un partenariat

11° Renseignements sur les autres mandats des administrateurs et des cadres supérieurs .....

12° Détails des actions détenues par les administrateurs, les cadres supérieurs ou le secrétaire dans d'autres sociétés .....

13° Le demandeur a-t-il été, à un moment quelconque, mis sous séquestre, déclaré en faillite, composé ou fait une cession au profit de ses créanciers, au Rwanda ou ailleurs ? Oui/ Non. Si "oui", donnez des précisions .....

14° Est-ce qu'un administrateur, secrétaire ou cadre supérieur du demandeur a été administrateur d'une société enregistrée ?

15° Un tribunal a-t-il déjà conclu que le demandeur, ou une personne associée au demandeur, était impliqué dans une violation des lois au Rwanda ou ailleurs ? Oui / Non. Si "oui", donnez des précisions .....

16° Le demandeur et/ou une personne associée au demandeur font-ils actuellement l'objet d'une procédure qui pourrait aboutir à une réponse 'oui' à la question ci-dessus (15) ? Oui/Non. Si "oui", donnez des précisions.....

17° Toute autre information complémentaire jugée pertinente pour cette demande :  
.....

Nous.....(Directeur), ..... (ou Partenaire Général)..... déclarons que toutes les informations données dans cette demande et dans les documents joints sont vraies et correctes.

Fait ce ..... jour de ..... 20 .....

Signé devant le notaire

## **ANNEXE 2**

### **FORMULAIRE DE DÉCLARATION PERSONNELLE**

[Pour les personnes qui sont, ou se proposent de devenir, des administrateurs, des gestionnaires ou des actionnaires ou partenaires importants d'un TCSP].

Nom et qualité de la personne qui fait la présente déclaration :

1. Nom de l'institution dans le cadre de laquelle le présent formulaire est rempli (-l'institution)

.....

.....

2. Noms complets : .....

.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms sous lesquels vous avez pu être connu :

.....

.....

4. Veuillez indiquer la qualité en vertu de laquelle vous remplissez ce formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur actuel ou futur, ou directeur ou toute combinaison de ceux-ci ou actionnaire/partenaire. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, en votre qualité d'administrateur, vous avez ou aurez la responsabilité exécutive de la gestion des affaires de l'institution.

.....

5. Identification

Votre date et votre lieu de naissance :	
Nationalité	
Résidence	
Adresse professionnelle actuelle	
Adresses au cours des 10 dernières années	

6. Qualifications professionnelles et universitaires:

Diplôme universitaire le plus élevé	
Prix ou distinctions spéciales (le cas échéant)	
Cours de formation et séminaires	
Adhésion à des organisations professionnelles	

7. Profession ou emploi (actuel ou le plus récent et pour les dix dernières années)

Profession	Employeur/Fonction	Date

8. Nom et adresse de vos banquiers au cours des 10 dernières années

.....

9. Personnes morales (autres que l'institution) où vous êtes actuellement administrateur, agent, actionnaire ou directeur?

.....

10. Personnes morales autres que l'institution et celles énumérées ci-dessus où vous avez été administrateur, actionnaire, contrôleur ou directeur à un moment quelconque au cours des dix dernières années.

.....

.....

11. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été licencié d'une fonction ou d'un emploi, ou soumis à une procédure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accès à une profession ou à un métier? Si oui, donnez des précisions :

.....

.....

12. Affiliations commerciales passées et présentes (directes et indirectes) :

Nature des entreprises	Nature de l'affiliation (directeur, gérant, actionnaire (%))	Date

13. Les entreprises susmentionnées entretiennent-elles une relation d'affaires avec l'institution? Si oui, donnez des précisions.....

.....

14. Détenez-vous ou avez-vous déjà détenu ou demandé un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays? Si une telle demande a été refusée ou retirée après avoir été faite ou si une autorisation a été révoquée, donnez des précisions :

.....

.....

15. Indiquez si l'institution à laquelle vous êtes ou avez été associé en tant qu'administrateur, agent, actionnaire ou directeur détient, ou a déjà détenu ou demandé un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si c'est le cas, donnez des précisions. Si une telle demande a été refusée, ou a été retirée après avoir été faite, ou si un agrément a été révoqué, donnez des précisions.....

.....

16. Indiquez si l'un de vos employeurs passés ou actuels ou une institution à laquelle vous étiez affilié(e) en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a déjà fait l'objet d'une enquête

criminelle, a été mis sous séquestre ou en liquidation judiciaire par un organe de réglementation ou un tribunal.....

.....  
17. Avez-vous omis de vous acquitter d'une dette jugée exigible et payable par vous en tant que débiteur judiciaire en vertu d'une ordonnance d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou avez-vous conclu un arrangement avec vos créanciers au cours des dix dernières années? Si oui, donnez des précisions .....

.....  
18. Avez-vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou une demande de mise en faillite vous a-t-elle déjà été signifiée? Si oui, donnez des précisions .....

.....  
19. Avez-vous, dans le cadre de la création ou de la gestion d'une société, d'un partenariat ou d'une institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable d'une fraude, d'une malversation ou d'une autre faute commise par vous envers cet organisme ou cette société ou envers ses membres? Si oui, donnez des précisions.....

.....  
20. Une personne morale, un partenariat ou une institution non constituée en personne morale à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, contrôleur ou directeur, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été liquidée, soumise à une ordonnance administrative, a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou a-t-elle cessé ses activités pendant que vous y étiez associé ou dans l'année qui a suivi la fin de votre association avec elle, ou un événement analogue s'est-il produit en vertu des lois de toute autre juridiction? Si oui, donnez des précisions.....

.....  
21. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison d'une question liée à la période où vous étiez impliqué, a été censurée, mise en garde quant à sa conduite future, disciplinée ou critiquée publiquement ou a fait l'objet d'une décision de justice à l'instigation d'une autorité réglementaire au Rwanda ou ailleurs?

Si oui, donnez des précisions .....

.....  
22. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous selon les directives ou instructions d'un individu ou d'une institution? Si oui, veuillez donner des précisions.....

.....  
23. Est-ce que vous, à titre privé, ou une partie liée, fait des affaires avec l'institution? Si oui, donnez des précisions.....

24. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à vos noms ou aux noms d'une partie liée? Le cas échéant, indiquez le(s) nom(s) sous lequel (lesquels) les actions sont enregistrées et la catégorie d'actions

.....

25. Combien d'actions de l'institution (qui ne sont pas enregistrées à vos noms ou à ceux d'une partie liée) sont détenues par vous-même ou par une partie quelconque?

.....

26. Détenez-vous, ou une partie liée à vous, des actions de l'institution en tant que fiduciaire ou mandataire? Si oui, donnez des précisions

.....

27. Les actions de l'institution mentionnées dans les réponses aux questions 27, 28 et 29 ci-dessus ont-elles fait l'objet d'une charge ou d'un nantissemement légal ou équitable au profit d'une partie quelconque? Si c'est le cas, donnez des précisions

.....

28. Quelle proportion du pouvoir de vote, lors d'une assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est une filiale), vous ou une partie liée êtes-vous en droit d'exercer ou de contrôler?

.....

29. Dossier personnel relatif à des affaires judiciaires ou à toute enquête menée par un organisme gouvernemental, professionnel ou de réglementation (y compris les affaires en cours et futures ou les enquêtes en cours): Nom du tribunal ou détails complets Statut de l'organe d'enquête.....

.....

30. Documents exigés:

- (1) Curriculum Vitae et certificats professionnels ;
- (2) Déclaration d'actif et de passif ;
- (3) Dernier certificat de conformité fiscale ;
- (4) Deux lettres de recommandation de personnes autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans ;
- (5) Casier judiciaire ;
- (6) Rapport de crédit.

31. Si ce questionnaire est soumis dans le cadre d'une demande, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider l'organe compétent à prendre une décision sur la demande. Dans tout autre cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider l'organe compétent à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le directeur est intègre et compétent.

*Nom :*

*Poste occupé :*

*Signé*

*Date.....*

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration

Assermenté à ..., ce ..... jour de .....

*Signature du déposant (Fonction)*

Le Déposant comprend le contenu de la présente déclaration sous serment.

Devant moi, .....

**LE NOTAIRE**

**N.B :**

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies
2. Si l'espace disponible sur le formulaire est insuffisant, les informations requises peuvent être fournies sur une pièce jointe étiquetée en conséquence.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE  
N° 52/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENGA ABATANGA SERIVISI KU BIGEGA  
BY'UBWIZERANE N'AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 52/2022 OF 01/09/2022 GOVERNING  
TRUST AND COMPANY SERVICE PROVIDERS**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 52/2022 DU 01/09/2022 RÉGISSANT LES  
PRESTATAIRES DE SERVICES AUX FIDUCIES ET SOCIÉTÉS COMMERCIALES**

Kigali, 01/09/2022

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Gouverner  
Governor  
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 53/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENA IBISABWA KU MIKORERE N'IBINDI BISABWA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE</b>	<b>REGULATION N° 53/2022 OF 01/09/2022 ESTABLISHING OPERATIONAL REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR PENSION SCHEMES AND LONG TERM SAVING SCHEME</b>	<b>RÈGLEMENT N° 53/2022 DU 01/09/2022 SUR LES EXIGENCES OPÉRATIONNELLES ET AUTRES EXIGENCES POUR LES RÉGIMES DE PENSION ET ÉPARGNE À LONG TERME</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba</b>	<b><u>Article one: Purpose and scope</u></b>	<b><u>Article premier:</u> Objet et champ d'application</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 2: Definitions</u></b>	<b><u>Article 2:</u> Définitions</b>
<b><u>UMUTWE WA II: IMIYOBORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: GOVERNANCE OF A PENSION SCHEME</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: GOUVERNANCE D'UN RÉGIME DE PENSION</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'urwego rw'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 3: Duties of the governing body</u></b>	<b><u>Article 3:</u> Responsabilités de l'organe de gouvernance</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Komite z'urwego rw'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 4: Committees of the governing body</u></b>	<b><u>Article 4:</u> Comités de l'organe de gouvernance</b>
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Inama</b>	<b><u>Article 5: Meetings</u></b>	<b><u>Article 5:</u> Réunions</b>

<u>Ingingo ya 6:</u> Ukwisuzuma k'urwego rw'ubuyobozi	<u>Article 6:</u> Governing body's self-assessment	<u>Article 6:</u> Auto-évaluation de l'organe de gouvernance
<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'imirimo z'ingenzi ku utanga serivise, iyo ari ikigo	<u>Article 7:</u> Key functions for corporate service provider	<u>Article 7:</u> Fonctions clés pour l'entité prestataire de services
<u>Ingingo ya 8:</u> Ingamba na politiki by'ubucuruzi	<u>Article 8:</u> Business strategies and policies	<u>Article 8:</u> Stratégies et politiques commerciales
<b>UMUTWE WA III: IGENWA RY'UBWIHAZE MU MITUNGO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</b>	<b>CHAPTER III: DETERMINATION OF FUNDING RATIO AND TECHNICAL RESERVES OF PENSION SCHEME</b>	<b>CHAPITRE III : DÉTERMINATION DE NIVEAU DE FINANCEMENT ET DE RÉSERVES DU RÉGIME DE PENSION</b>
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze mu mitungo	<u>Article 9:</u> Technical funding requirement	<u>Article 9:</u> Exigence de niveau de financement
<u>Ingingo ya 10:</u> Politiki y'ubwihaze mu mitungo	<u>Article 10:</u> Funding policy	<u>Article 10:</u> La politique de financement
<u>Ingingo ya 11:</u> Igenagaciro ry'imitungo n'ibyishyuzwa	<u>Article 11:</u> Valuation of assets and liabilities	<u>Article 11:</u> Évaluation de l'actif et du passif
<u>Ingingo ya 12:</u> Kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku misanzu yatanzwe	<u>Article 12:</u> Calculation of technical reserves for defined contribution scheme	<u>Article 12:</u> Calcul des réserves techniques pour un régime de pension à cotisations définies
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga agenewe ukutajegajega kw'ubwizigame bw'igihe kirekire	<u>Article 13:</u> Stability reserves for long term saving scheme	<u>Article 13:</u> Réserves de stabilité pour le régime d'épargne à long terme

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi	<u>Article 14:</u> Calculation of technical reserves for defined benefits scheme	<u>Article 14:</u> Calcul des réserves techniques pour un régime à prestations définies
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBISABWA MU BIJYANYE N'IMARI NA RAPORO Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	<u>CHAPTER IV:</u> FINANCIAL AND OTHER REPORTING REQUIREMENTS OF PENSION SCHEMES	<u>CHAPITRE IV:</u> EXIGENCES FINANCIÈRES ET AUTRES EXIGENCES DE RAPPORT DES RÉGIMES DE PENSION
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa mu ibaruramari	<u>Article 15:</u> Accounting requirements	<u>Article 15:</u> Exigences comptables
<u>Ingingo ya 16:</u> Rapor y'umwaka n'ishusho y'umutungo	<u>Article 16:</u> Annual report and financial statements	<u>Article 16:</u> Rapport annuel et états financiers
<u>Ingingo ya 17:</u> Rapor zitegetswe	<u>Article 17:</u> Statutory reports	<u>Article 17:</u> Rapports exigés
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutangaza ishusho y'umutungo na raporo y'umwaka	<u>Article 18:</u> Publication of financial statements and annual report	<u>Article 18:</u> Publication des états financiers et rapport annuel
<u>UMUTWE WA V:</u> KUMENYESHA AMAKURU ABANYAMURYANGO N'ABATEGANYIRIJWE	<u>CHAPTER V:</u> DISCLOSURE TO MEMBERS AND BENEFICIARIES	<u>CHAPITRE V:</u> COMMUNICATION AUX MEMBRES ET AUX BÉNÉFICIAIRES
<u>Ingingo ya 19:</u> Kumenyesha abanyamuryango uburyo bwo kwinjira mu bwiteganyirize	<u>Article 19:</u> Disclosure to members on modalities for joining scheme	<u>Article 19:</u> Communication aux membres sur des modalités d'adhésion au régime
<u>Ingingo ya 20:</u> Kumenyesha ibigenerwa abanyamuryango n'abateganyirijwe	<u>Article 20:</u> Benefit statements and disclosure to members and beneficiaries	<u>Article 20:</u> Déclaration des prestations et communication aux membres et aux bénéficiaires

<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Gutanga amakuru yerekeye ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa	<b>Article 21:</b> Disclosure on cancellation of registration certificate	<b>Article 21:</b> Divulgation de l'annulation du certificat d'enregistrement
<b>UMUTWE WA VI:</b> ISHORAMARI RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	<b>CHAPTER VI:</b> PENSION SCHEME INVESTMENT	<b>CHAPITRE VI:</b> INVESTISSEMENTS D'UN RÉGIME DE PENSION
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Politiki y'ishoramari	<b>Article 22:</b> Investment policy	<b>Article 22:</b> Politique d'investissement
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Guhitamo ishoramari	<b>Article 23:</b> Investment choices	<b>Article 23:</b> Choix d'investissement
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inshingano z'urwego rw'ubuyobozi ku bijyanye n'ishoramari	<b>Article 24:</b> Obligations of governance body related to investments	<b>Article 24:</b> Obligations de l'Organe de Gouvernance relative aux investissements
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari	<b>Article 25:</b> Investments requirements and restrictions	<b>Article 25:</b> Exigences et restrictions à l'investissement
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ishoramari mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe	<b>Article 26:</b> Investment in collective investment schemes	<b>Article 26:</b> Investissement dans des fonds de placement collectif
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Ishoramari mu kigo kidatanga inyungu izwi	<b>Article 27:</b> Investment in an entity without guaranteed returns	<b>Article 27:</b> Investissement dans une entité sans revenus prédéterminés
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Raporor yerekana uko ishoramari rihagaze	<b>Article 28:</b> Investment performance reporting	<b>Article 28:</b> Rapport sur l'état des investissements
<b>UMUTWE WA VII:</b> AMAFARANGA Y'IKIRENGA	<b>CHAPTER VII:</b> SURPLUS	<b>CHAPITRE VII :</b> EXCÉDENT
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi	<b>Article 29:</b> Surplus of a defined benefit scheme	<b>Article 29:</b> Excédent d'un régime à prestations définies

<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Ikoreshwa ry'amafaranga arenga	<b><u>Article 30:</u></b> Utilization of surplus	<b><u>Article 30:</u></b> Utilisation de l'excédent
<b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Rapor y'umuhangha mu mibare y'ubwiteganyirize ku ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga	<b><u>Article 31:</u></b> Report of the actuary on the utilization of surplus	<b><u>Article 31:</u></b> Rapport de l'actuaire sur l'utilisation de l'excédent
<b><u>UMUTWE WA VIII:</u></b> ICYUHO MU BWIHAZE MU MITUNGO N'INGAMBA Z'IZAHURA	<b><u>CHAPTER VIII:</u></b> UNDERFUNDING AND CONTINGENCY PLAN	<b><u>CHAPITRE VIII :</u></b> DÉFICIT ET PLAN DE REDRESSEMENT
<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Icyuho mu bwihaize mu mitungo	<b><u>Article 32:</u></b> Underfunding	<b><u>Article 32:</u></b> Déficit
<b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Ibisabwa muri gahunda y'izahura	<b><u>Article 33:</u></b> Requirements of a contingency plan	<b><u>Article 33:</u></b> Exigences d'un plan de redressement
<b><u>UMUTWE WA IX:</u></b> IYIMURWA	<b><u>CHAPTER IX:</u></b> TRANSFERS	<b><u>CHAPITRE IX:</u></b> TRANSFERTS
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Iyimurwa hagati y'ubwiteganyirize bwa bwa pansiyo	<b><u>Article 34:</u></b> Transfers between pension schemes	<b><u>Article 34 :</u></b> Transferts entre régimes de pension
<b><u>UMUTWE WA X:</u></b> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<b><u>CHAPTER X:</u></b> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE X:</u></b> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Igihe cy'inzibacyuho	<b><u>Article 35:</u></b> Transitional period	<b><u>Article 35:</u></b> Période transitoire
<b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza	<b><u>Article 36:</u></b> Drafting, consideration and approval of this Regulation	<b><u>Article 36:</u></b> Initiation, examen et approbation du présent règlement

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 37:</u> Dispositions abrogatoires</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 38:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</p>

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 53/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENA IBISABWA KU MIKORERE N'IBINDI BISABWA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE</b>	<b>REGULATION N° 53/2022 OF 01/09/2022 ESTABLISHING OPERATIONAL REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR PENSION SCHEMES AND LONG TERM SAVING SCHEME</b>	<b>RÈGLEMENT N° 53/2022 DU 01/09/2022 SUR LES EXIGENCES OPÉRATIONNELLES ET AUTRES EXIGENCES POUR LES RÉGIMES DE PENSION ET ÉPARGNE À LONG TERME</b>
Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya15;	Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as modified to date, especially in its articles 6, 6bis, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko n ° 29/2017 ryo ku wa 29/06/2017 rishyiraho ubwizigame bw'igihe kirekire rikanagena imitunganyirize yabwo mu ngingo yarya ya 13;	Pursuant to Law n° 29/2017 of 29/06/2017 establishing the long-term savings scheme and determining its organization especially in its article 13;	Vue la Loi n° 29/2017 de la 29/06/2017 portant création du régime d'épargne à long terme et déterminant son organisation spécialement en son article 13;
Ishingiye ku Itegeko n ° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 41, iya 42, iya 72, iya 80 n'iya 83;	Pursuant to Law n ° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes especially in Articles 35, 41,42, 72, 80 and 83;	Vu la Loi n ° 05/2015 du 30/03/2015 Régissant l'Organisation des Régimes de Pension spécialement en ses articles 35, 41, 42, 72, 80 et 83;
Isubiye ku Mabwiriza N° 05/2016 yo ku wa 26/09/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo;	Having reviewed Regulation N° 05/2016 of 26/09/2016 of the National Bank of Rwanda establishing operational and other requirements for pension schemes;	Revu le Règlement N° 05/2016 du 26/09/2016 de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension;

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, yiswe «Urwego rw'Ubugenzuzi», mu ngingo zikurikira, ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p>	<p>The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as « <b>the Supervisory Authority</b> » issues the following regulation:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « <b>l'Autorité de Contrôle</b> », édicte le présent règlement :</p>
<p><b>UMUTWE MBERE: INGINGO RUSANGE</b></p>	<p><b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p>
<p><b>Ingingo ya mbere:</b> Icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba</p>	<p><b>Article one: Purpose and Scope</b></p>	<p><b>Article premier :</b> Objet et Champ d'application</p>
<p>Aya mabwiriza rusange agenga ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake muri rusange.</p>	<p>This Regulation governs the operations of the voluntary pension schemes in general.</p>	<p>Le présent Règlement régit les régimes de pension volontaires en général.</p>
<p>Anareba kandi ubwizigame bw'igihe kirekire n'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe igihe atanyuranyije n'amategeko ashviraho ibyo bigega n'amateka ayashyira mu bikorwa.</p>	<p>It also applies to long term saving scheme and mandatory pension scheme provided it does not contradict the Laws establishing those schemes and their implementing orders.</p>	<p>Il s'applique également au régime d'épargne à long terme et au régime de pension obligatoire à condition qu'il ne soit pas en contradiction avec les lois instituant ces régimes et leurs arrêtés d'exécution.</p>
<p><b>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b>Article 2: Definitions</b></p>	<p><b>Article 2: Définitions</b></p>
<p>Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura:</p>	<p>In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions mean:</p>	<p>Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes et les expressions suivants signifient :</p>
<p>1° <b>ibigenerwa uwiteganyirije:</b> agaciro k'ibyo uwiteganyirije afiteho uburenganzira kandi bigomba kuba bihwanye n'agaciro k'amafaranga</p>	<p>1° <b>accrued benefit:</b> the value of the benefits to which a member is entitled and shall be equivalent in value to the</p>	<p>1° <b>prestation :</b> la valeur des prestations auxquelles un membre a droit et celle-ci doit avoir la valeur équivalant à</p>

y'ingoboka uwiteganyirije cyangwa uwateganyirijwe afite mu bwiteganyirize bwa pansiyo;	technical reserves held for a specific member or beneficiary;	celle des réserves techniques tenues pour membre ou bénéficiaire ;
2° <b>inyandiko z'ubwiteganyirize:</b> shingiro inyandiko y'ubwizerane, amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize n'izindi nyandiko ya politiki igenga ibikorwa n'imicungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;	2° <b>constitutive documents:</b> the trust deed, scheme rules and any other policy that guides the operations and management of the pension scheme;	2° <b>documents constitutifs:</b> l'acte de fiducie, le règlement d'ordre intérieur du régime, ainsi que tout autre instrument contenant la politique directrice des opérations et de gestion du régime de pension;
3° <b>ikigo cy'imari:</b> banki, ikigo cy'ubwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse, ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe, cyangwa ikindi kigo urwego rw'ubugenzuzi rwahaye urushushya rwo gukora imirimbo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;	3° <b>financial institution:</b> a bank, insurer, microfinance institution or collective investment scheme or other institution licensed by the Supervisory authority to conduct pension activities;	3° <b>institution financière:</b> une banque, un assureur, une institution de micro finance, fonds d'investissement collectif, ou autre institution agréée par l'Autorité de Contrôle de mener des activités de pension ;
4° <b>igipimo cy'ubwhihaze mu mutungo:</b> igipimo cy'agaciro k'umutungo kemejwe n'umuhangha mu mibare y'ubwiteganirize bwa pansiyo gifatiye ku mubare w'amafaranga y'ingoboka, kibarwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange, kandi hakoreshejwe ijanisha;	4° <b>funding ratio:</b> the actuarial value of the assets to the technical reserves, calculated in accordance with this Regulation, and expressed as a percentage;	4° <b>niveau de financement:</b> la valeur actuarielle de l'actif aux réserves techniques calculé conformément au présent Règlement et exprimé en pourcentage ;
5° <b>urwego rw'ubuyobozi:</b> inama y'ubuyobozi y'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswé, inama y'intumwa z'ubwiteganyirize bwa pansiyo	5° <b>governing body:</b> the board of directors of the mandatory pension scheme, the board of trustees of a complementary occupational pension	5° <b>organe de gouvernance:</b> le conseil d'administration du régime de pension obligatoire, le conseil fidéicommissaires du régime de

<p>bw'inyongera bushingiye ku kazi, urwego rufite mu nshingano zarwo gukora nk'intumwa y'ubwizigame bw'igihe kirekire, inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari cyahawe uruhushya rwo gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye;</p>	<p>scheme, a body exercising fiduciary duties over long terms saving scheme and the board of directors of a licensed financial institution having established personal retirement savings accounts;</p>	<p>pension complémentaire professionnel, un organisme exerçant des fonctions de fidéicommissaires sur l'épargne à long terme et le conseil d'administration d'une institution financière agréé ayant établi des comptes personnels d'épargne pension ;</p>
<p>6º <b>Itegeko:</b> Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p>	<p>6º <b>the Law:</b> Law governing the organization of pension scheme;</p>	<p>6º <b>la Loi:</b> la loi régissant l'organisation des régimes de pension;</p>
<p>7º <b>ubwiteganyirize bwa pansiyo :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi nk'uko busobanurwa mu Itegeko;</li> <li>b. ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye nk'uko busobanurwa mu Itegeko;</li> </ul>	<p>7º <b>pension scheme:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. complementary occupational pension scheme as defined by the Law;</li> <li>b. personal pension scheme as defined by the Law;</li> </ul>	<p>7º <b>régime de pension :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. un régime de pension complémentaire professionnel comme défini dans la Loi;</li> <li>b. un régime de pension personnelle comme défini par la Loi ;</li> </ul>
<p>8º <b>utanga serivisi:</b> ushinzwe ishoramari, umubitsi, umuyobozi n'intumwa;</p>	<p>8º <b>service provider:</b> an investment manager, custodian, administrator and a trustee;</p>	<p>8º <b>prestataire de services:</b> un gestionnaire d'investissement, un dépositaire, un administrateur et un fidéicommissaire;</p>
<p>9º <b>ibigenerwa uwiteganyirije:</b> agaciro k'amafaranga uwiteganyirije amaze kugira.</p>	<p>9º <b>transfer value:</b> the cash value of the accrued benefits of a member.</p>	<p>9º <b>valeur de transfert:</b> la valeur numéraire de prestations échues d'un membre.</p>

<b>UMUTWE WA II: IMIYOBORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</b>	<b>CHAPTER II: GOVERNANCE OF A PENSION SCHEME</b>	<b>CHAPITRE II: GOUVERNANCE D'UN RÉGIME DE PENSION</b>
<p><b>Ingingo ya 3: Inshingano z'urwego rw'ubuyobozi</b></p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rufite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gutegura no kwemeza politiki zigenga uko ibikorwa by'ubucuruzi bigomba gukorwa;</li> <li>2° gushyiraho politiki n'uburyo ngengamikorere mu gushyiraho abajyanama b'abanyamwuga n'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pension;</li> <li>3° gutegura inyandiko y'inkomoko y'amafaranga, politiki y'ishoramari n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane mu bwiteganyirize bwa pensiyo;</li> <li>4° kugenzura ishoramari ry'umutungo w'ubwiteganyirize ;</li> <li>5° kugenzura ko ibigenerwa abiteganyiriye byishyurwa abateganyirijwe ku gihe;</li> </ul>	<p><b>Article 3: Duties of the governing body</b></p> <p>The governing body of a pension scheme has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° prepare and approve business strategies and policies;</li> <li>2° establish policies and procedures for the appointment of the professional advisers and service providers of the pension scheme;</li> <li>3° formulate the funding and investment policies and risk management framework of the pension scheme;</li> <li>4° monitor the investment of the pension scheme's assets;</li> <li>5° ensure the timely payment of pension benefits to the beneficiaries of the pension scheme; and</li> </ul>	<p><b>Article 3: Responsabilités de l'organe de gouvernance</b></p> <p>L'organe de gouvernance du régime de pension a les responsabilités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° préparer et approuver les stratégies et politiques commerciales ;</li> <li>2° élaborer des politiques et des procédures de nomination des conseillers professionnels et des prestataires de service du régime de pension;</li> <li>3° formuler de la politique de financement, de la politique d'investissement et de gestion des risques pour le régime de pension;</li> <li>4° surveiller des investissements des avoirs du régime de pension;</li> <li>5° s'assurer que le paiement des prestations aux bénéficiaires du régime est effectué à temps ; et</li> </ul>

<p>6° no guha amakuru abiteganyirije, abateganyirijwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi ku gihe, mu buryo bunoze kandi mu mucyo.</p> <p>Mu kubahiriza inshingano zarwo, igihe cyose urwego rw'ubuyobozi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° rugenzura ko ubwiteganyirize bwa pansiyo bukurikiza ibisabwa mu nyandiko shingiro y'ubwiteganyirize;</li> <li>2° rukorera mu cyizere no mu nyungu z'abiteganyirije n'abateganyirijwe;</li> <li>3° rukorana ubuhanga, ubushoboz n'ubushishozi n'ubwitonzi, igihe rukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</li> <li>4° rushyira mu gaciro, nta marangamutima kandi nta kubogama;</li> <li>5° rukumira kandi rucunga ibitera ingorane n'igongana ry'inyungu;</li> <li>6° rugira ibanga ry'akazi; kandi</li> <li>7° rugenzura kandi rugasuzuma imikorere n'ibikorwa by'abatanga serivisi n'abajyanama b'abanyamwuga</li> </ul>	<p>6° communicate with members, beneficiaries and the Supervisory Authority in a timely, accurate and transparent manner.</p> <p>In performing its functions, the governing body must at all times:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ensure that the pension scheme complies with the requirements of the constitutive documents;</li> <li>2° act in good faith and in the best interests of the members and beneficiaries of the pension scheme;</li> <li>3° act with skills, competence, prudence and reasonable care when running the affairs of the pension scheme;</li> <li>4° deal fairly, objectively and impartially;</li> <li>5° avoid or manage conflicts of interest;</li> <li>6° aintain confidentiality; and</li> <li>7° monitor and assess the performance and actions of the scheme's service</li> </ul>	<p>6° communiquer avec les membres, les bénéficiaires et la Autorité de Contrôle à temps, de façon appropriée et transparente.</p> <p>Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'organe de gouvernance doit à tout temps:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° s'assurer que le régime de pension se conforme aux exigences des documents constitutifs ;</li> <li>2° agir en bonne foi et dans les meilleurs intérêts des membres et des bénéficiaires du régime de pension ;</li> <li>3° agir avec habileté, compétence, prudence et diligence raisonnable dans la gestion des affaires du régime de pension ;</li> <li>4° traiter équitablement, objectivement, et impartiallement ;</li> <li>5° éviter ou gérer les conflits d'intérêts;</li> <li>6° garder la confidentialité ; et</li> <li>7° surveiller et évaluer la performance et les actions des prestataires des services ainsi que celles des</li> </ul>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

b'ubwiteganyirize kandi rugafata ibyemezo bikwiye.	providers and professional advisers and take appropriate action.	conseillers professionnels du régime et prendre des mesures appropriées.
<p><b>Ingingo ya 4: Komite z'urwego rw'ubuyobozi</b></p> <p>Buri rwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rugomba kugira komite ziteganijwe zikurikira:</p> <p>1º komite ishinzwe ishoramari n'ibyateza ingorane; na</p> <p>2º komite ngenzuzi.</p> <p>Ugize urwego rw'ubuyobozi wigenga ayobora komite y'ubugenzuzi.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urwego rw'ubuyobozi rushobora gushyiraho izindi komite z'inrongera hakurikijwe imiterere, urusobe n'ingano by'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p>Iyi ngingo ntabwo ireba inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari ifite komite zashyizweho hakurikijwe andi mabwiriza abigenga.</p>	<p><b>Article 4: Committees of the governing body</b></p> <p>Each governing body of a pension scheme shall have the following mandatory committees:</p> <p>1º investment and risk management committee; and</p> <p>2º audit committee.</p> <p>An independent member of the governing body shall chair the audit committee.</p> <p>Without prejudice to the provisions of paragraph one of this Article, the governing body may set up other additional committees in accordance with the nature, complexity and scale of the pension scheme.</p> <p>This article does not apply to financial institutions whose board committees are set in accordance with other relevant regulations.</p>	<p><b>Article 4: Comités de l'organe de gouvernance</b></p> <p>Chaque organe de gouvernance d'un régime de pension comprend les comités obligatoires suivants :</p> <p>1º comité d'investissement et de gestion des risques ; et</p> <p>2º comité d'audit.</p> <p>Un membre indépendant de l'organe de gouvernance préside le comité d'audit.</p> <p>Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, l'organe de gouvernance peut constituer d'autres comités supplémentaires en fonction de la nature, de la complexité et de l'ampleur du régime de pension.</p> <p>Cet article ne s'applique pas aux institutions financières dont les comités du conseil d'administration sont établis conformément à d'autres règlements pertinents.</p>

<u>Ingingo ya 5: Inama</u>	<u>Article 5: Meetings</u>	<u>Article 5: Réunions</u>
<p>Urwego rw'ubuyobozi ruterana buri gihembwe kandi buri nama igakorerwa inyandiko-mvugo.</p> <p>Inyandiko itumiza inama z'abagize urwego rw'ubuyobozi itangwa hakurikijwe inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize.</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rwemerewe gukora inama iyo nibura mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'abayigize bahari.</p> <p>Ukwitabira kw'inama k'ugize urwego rw'ubuyobozi kugomba kuba nibura mirongwirindwi na gatanu ku ijana (75%) mu mwaka wimari wose.</p>	<p>A governing body must conduct regular meetings on a quarterly basis which shall be minuted.</p> <p>Notice of meetings to members of a governing body must be given in accordance with the constitutive documents.</p> <p>The governing body is eligible to conduct its meeting on condition that at least seventy five per cent (75%) of member are present.</p> <p>Attendance of governing body's meetings for every member must be at least 75% for the whole financial year.</p>	<p>L'organe de gouvernance tient des réunions régulières trimestrielles. Il est fait rédaction de leurs procès-verbaux.</p> <p>La notification de la tenue des réunions de l'organe de gouvernance se fait conformément aux documents constitutifs.</p> <p>L'organe de gouvernance est habilité à tenir sa réunion à condition qu'au moins soixantequinze pour cent (75 %) des membres soient présents.</p> <p>La participation aux réunions de l'organe de gouvernance pour chaque membre doit être d'au moins soixantequinze pour cent (75%) pour l'ensemble de l'exercice.</p>
<u>Ingingo ya 6: Ukwisuzuma kw'urwego rw'ubuyobozi</u>	<u>Article 6: Governing body's self-assessment</u>	<u>Article 6: Auto-évaluation de l'organe de gouvernance</u>
<p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rwisuzuma buri mwaka kubyo rwagezeho. Ukwisuzuma gukorwa hifashisijije ifishi iri ku <b>Mugereka wa I w'aya mabwiriza.</b></p> <p>Kopi y'ukwisuzuma ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi itatu (3)</p>	<p>The governing body of a pension scheme must conduct an annual self-assessment related to its performance. Self-assessment is conducted using the format set out on <b>Appendix I</b> of this regulation.</p> <p>A copy of self-assessments is submitted to the Supervisory Authority within three (3) months after the end of financial year.</p>	<p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit faire son auto-évaluation annuelle de ses performances. L'auto-évaluation est effectuée selon le format indiqué à l'<b>Annexe I</b> du présent règlement.</p> <p>Une copie des auto-évaluations est remise à l'Autorité de Contrôle dans les trois (3) mois suivant la clôture de l'année comptable.</p>

<p>nyuma y'irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari.</p>		
<p>Iyi ngingo ntireba inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari yisuzuma hakurikijwe amabwiriza yihariye.</p>	<p>This Article does not apply to financial institutions that conduct board self-assessment under specific regulations.</p>	<p>Cet article ne s'applique pas aux institutions financières qui font l'auto-évaluation de son conseil en vertu de règlement spécifiques.</p>
<p><b><u>Iningo ya 7: Inzego z'imrimo z'ingenzi ku utanga servise, iyo ari ikigo</u></b></p> <p>Utanga servisi, iyo ari ikigo, agomba kugira nibura inzego z'imrimo y'ingenzi zikurikira zo gufasha ubuyobozi bukuru kurangiza inshingano zacyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° imikorere;</li> <li>2° imari n'ubuyobozi ;</li> <li>3° ubugenzusi bw'imbere no kwicungira ingorane;</li> <li>4° n'uburyo bw'ikoranabuhanga bwo gucunga amakuru.</li> </ul>	<p><b><u>Article 7: Key functions for corporate service provider</u></b></p> <p>Each corporate service provider shall have at least the following key functions to support the executive management to discharge with its responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° operations;</li> <li>2° finance and administration;</li> <li>3° internal audit and control; and</li> <li>4° management information system.</li> </ul>	<p><b><u>Article 7: Fonctions clés pour l'entité prestataire de services</u></b></p> <p>Chaque prestataire de services, en tant qu'entité, doit avoir au moins les fonctions clés suivantes pour aider la direction exécutive à s'acquitter de ses responsabilités :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° opérations;</li> <li>2° finance et administration ;</li> <li>3° audit et contrôle internes et</li> <li>4° système de gestion informatique.</li> </ul>
<p><b><u>Iningo ya 8: Ingamba na politiki by'ubucuruzi</u></b></p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyangwa ikigo cy'imari cyashyizeho ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye bugomba gushyiraho</p>	<p><b><u>Article 8: Business strategies and policies</u></b></p> <p>A governing body of a pension scheme or a financial institution having established a retirement saving account must put in place and approve key policy documents including but not limited to the following:</p>	<p><b><u>Article 8: Stratégies et politiques commerciales</u></b></p> <p>Un organe de gouvernance d'un régime de pension ou d'une institution financière ayant établi un régime de pension personnel doit mettre en place et approuver des documents</p>

<p>no kwemeza politiki z'ingenzi zirimo ariko zitagarukira kuri izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° politiki y'ishoramari;</li> <li>2° politiki yerekeye ubwihaze;</li> <li>3° politiki yo gucunga ibyateza ingorane; na</li> <li>4° gahunda ngengabikorwa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° investment policy;</li> <li>2° funding policy;</li> <li>3° risk management policy; and</li> <li>4° strategic plan.</li> </ul>	<p>de politique clés, y compris, mais sans s'y limiter, ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° politique d'investissement;</li> <li>2° politique de financement ;</li> <li>3° politique de gestion des risques ; et</li> <li>4° plan stratégique.</li> </ul>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IGENWA RY'UBWIHAZE MU MITUNGO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze mu mitungo</u></b></p> <p>Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bwubahiriza ibisabwa ku byerekeye ubwihaze mu mitungo iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° igipimo cy'ubwihaze mu mitungo cyabwo ari 100% nibura; kandi</li> <li>2° ijanisha ry'imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyo igenwa ku buryo ibiteganywa mu gace ka 1°</li> </ul>	<p><b><u>CHAPTER III: DETERMINATION OF FUNDING RATIO AND TECHNICAL RESERVES OF PENSION SCHEME</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Technical funding requirement</u></b></p> <p>A defined benefit scheme shall meet the technical funding requirements if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° its funding ratio is at least 100%; and</li> <li>2° the rates of contributions to the pension scheme are such that the condition under 1° is expected to be</li> </ul>	<p><b><u>CHAPITRE III: DÉTERMINATION DE NIVEAU DE FINANCEMENT ET DE RÉSERVES DU RÉGIME DE PENSION</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Exigence de niveau de financement</u></b></p> <p>Un régime à prestations définies est en conformité avec les exigences de niveau de financement si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° son niveau de financement est d'au moins 100%; et</li> <li>2° les taux de cotisations du régime de pension sont tels que la condition énoncée au point 1° de cet article sera à temps et remplie pour la période</li> </ul>

<p>rigerwaho hakurikijwe ingengabihe y'itangwa ry'imisanzu yashyizweho.</p> <p>Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gace ka 1°, iyo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kigeze nibura kuri 90% kandi ubwiteganyirize bwubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere mu gace ka 2°, bifatwa nk'aho ibisabwa ku byerekeye ubwo bwiteganirize bufatwa nk'ubwujuje ibisabwa.</p> <p>Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bwubahiriza ibisabwa ku byerekeye ubwihaze mu mitungo iyo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ari 100% byibura.</p> <p><b><u>Iningo ya 10: Politiki y'ubwihaze mu mitungo</u></b></p> <p>Bubyumvikanyeho n'umuhangga mu mibare y'ubwiteganyirize, ubwiteganyirize bwa pansiyo butegura kandi bukavugurura ku buryo buhoraho inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze igomba:</p> <p>1° kwemezwa n'Urwego rw'Ubuyobozi;</p> <p>2° kandi igashyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>met for the period for which the schedule of contributions is in force.</p> <p>Notwithstanding the provision under Paragraph One, point 1° of this Article, where the funding ratio of a defined benefit scheme is at least 90% and the scheme meets the provisions of paragraph One point 2° of this Article, it shall be deemed to meet the technical funding requirement.</p> <p>A defined contribution scheme shall meet the technical funding requirement if its funding ratio is at least 100%.</p> <p><b><u>Article 10: Funding policy</u></b></p> <p>A pension scheme , after consultation with an actuary, prepare and regularly review a written funding policy that must be:</p> <p>1° approved by the governing body; and</p> <p>2° submitted to the Supervisory Authority.</p>	<p>pendant laquelle le plan de versement des cotisations est en vigueur.</p> <p>Sous réserve de l'alinéa premier au point 1° de cet Article, quand le niveau de financement d'un régime de pension à prestations définies est d'au moins 90% et que le régime répond aux dispositions de l'alinéa premier au point 2°, de cet Article, il est considéré comme remplissant l'exigence de niveau de financement.</p> <p>Un régime à cotisations définies remplit l'exigence de niveau de financement si son niveau de financement est d'au moins 100%.</p> <p><b><u>Article 10: La politique de financement</u></b></p> <p>Après concertation avec un actuaire, un régime de pension prépare et revoie régulièrement sa politique de niveau de financement qui doit être :</p> <p>1° approuvée par l'Organe de Gouvernance; et</p> <p>2° transmise à l'Autorité de contrôle.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Iyo ari ubwiteganyirize bwa pensiyo bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, politiki y'ubwihaze mu mitungo igaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° uburyo n'ibiteganywa mu kubara amafaranga y'ingoboka n'ijanisha ry'imisanzu y'ubwiteganyirize nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>2° n'igihe ibituzuye byose birebana n'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo bizaba byakosowe n'uburyo bizakosorwa.</p> <p>Iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe, inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo igaragaza uburyo n'ibiteganywa mu kugena ibigenerwa uwiteganirije nk'uko biteganyijwe mu gace ka 11 k'Umugureka wa A6.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Igenagaciro ry'imitungo n'ibyishyuzwa</u></b></p> <p>Agaciro k'imitungo n'ibyishyuzwa ubwiteganyirize bwa pansiyo bigenwa hashingiwe ku itariki igenagaciro ryakoreweho.</p>	<p>In the case of a defined benefit scheme, the funding policy must include:</p> <p>1° the method and assumptions to be used in calculating the technical reserves and rates of contributions of the pension scheme as provided in Article 12 f this Regulation; and</p> <p>2° the period within which, and the manner in which, any failure to comply with the technical funding requirement is to be rectified.</p> <p>In the case of a defined contribution scheme, the funding policy shall include the method and assumptions to be used to determine the projected pension benefits as specified under item 11 of Appendix A6.</p> <p><b><u>Article 11: Valuation of assets and liabilities</u></b></p> <p>The assets and liabilities of a pension scheme shall be valued by reference to the same valuation date.</p>	<p>Dans le cas d'un régime à prestations définies, la politique de financement comprend ce qui suit :</p> <p>1° la méthode et les hypothèses de calcul des réserves techniques et des taux de cotisation du régime de pension tel que prévu par l'Article 12 de ce Règlement ; et</p> <p>2° la période au cours de laquelle tout manquement à la conformité aux exigences techniques de financement pourrait être rectifié et la manière dont ce sera fait.</p> <p>Dans le cas d'un régime à cotisations définies, la politique de niveau de financement comprend la méthode et les hypothèses de détermination des prestations de pension projetées tel que spécifié dans le point 11 de l'Annexe A6.</p> <p><b><u>Article 11: Évaluation de l'actif et du passif</u></b></p> <p>L'actif et le passif d'un régime de pension sont évalués en tenant compte de la date l'évaluation.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Agaciro k'umutungo w'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe kagenwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kandi kangana n'agaciro nyakuri k'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pension.</p> <p>Agaciro k'umutungo w'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyiriye bizwi kagenwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganirize kagomba kuba:</p> <p>1° kajanye n'uburyo bukoreshwa mu kugena agaciro k'ibyishyurwa n'ubwiteganyirize no kugena amafaranga y'ingoboka hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>2° kandi kagereranyijwe n'agaciro nyakuri k'imitungo ubwiteganyirize bwari bufite ku itariki igenagaciro ryakoreweho.</p> <p>Mu gihe ubwiteganyirize bwa pansiyo bwakoreshe ubundi buryo butari ubushingiye ku gaciro nyakuri k'umutungo, ubwo buryo bugomba guherekezwa no kugaragaza ibyashingiweho.</p>	<p>The actuarial value of the assets of a defined contribution scheme shall be the fair value of assets of that pension scheme.</p> <p>The actuarial value of the assets of a defined benefit scheme must be:</p> <p>1° consistent with the basis used to value the liabilities of the scheme and to determine the technical reserves in accordance with Article 12 of this Regulation; and</p> <p>2° compared with the fair value of the assets on the valuation date.</p> <p>In case the pension scheme uses valuation methodology other than fair value, such methodology shall be accompanied by adequate disclosure of assumptions used.</p>	<p>La valeur actuarielle des avoirs d'un régime à prestations définies est la valeur exacte de l'actif de ce régime de pension.</p> <p>La valeur actuarielle des avoirs d'un régime à prestations définies doit être :</p> <p>1° cohérente avec la méthode utilisée pour évaluer le passif du régime et pour déterminer les réserves techniques conformément aux dispositions de l'article 12 du présent règlement ; et</p> <p>2° comparée avec la valeur exacte des avoirs à la date de l'évaluation.</p> <p>Si le régime de pension utilise une méthodologie d'évaluation autre que la juste valeur, cette méthodologie doit être accompagnée d'une divulgation adéquate des assimilations utilisées.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Ingingo ya 12: Kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku misanzu yatanzwe</b>	<b>Article 12: Calculation of technical reserves for defined contribution scheme</b>	<b>Article 12: Calcul des réserves techniques pour un régime de pension à cotisations définies</b>
<p>Amafaranga y'ingoboka kuri buri muntu uri mu bwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe abarwa hateranjwe:</p> <p>1° igiteranyo cy'imisanzu yose y'umunyamuryango hamwe n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu cyangwa iy'uwo mukoresha yonyine ;</p> <p>2° inyungu ku misanzu yatanzwe, inyungu ku migabane n'ibindi byungutswe ku misanzu y'ubwiteganyirije y'umunyamuryango wa pansiyo hamwe n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu; na</p> <p>3° kwiyongera agaciro kw'imari shingiro hakuwemo itakazagaciro ry'imari shingiro, ikiguzi kigenda ku bigenerwa abiteganyirije no ku bindi byose bisohora amafaranga.</p>	<p>The technical reserves for any individual member of a defined contribution scheme shall be calculated by adding:</p> <p>1° the total accumulated contributions of the member and/or sponsoring employer in respect of pension benefits;</p> <p>2° any interest, dividends and other income accrued in respect of contributions of the member and/or sponsoring employer; and</p> <p>3° any capital appreciation by deducting any capital depreciation, cost of any insured benefits and any other expenses.</p>	<p>Les réserves techniques de n'importe quel membre d'un régime à cotisations définies sont calculées en additionnant:</p> <p>1° le total des cotisations cumulées d'un membre et/ou d'un employeur contributeur eu égard aux prestations de pension ;</p> <p>2° tout intérêt, dividendes, ainsi que d'autres revenus générés eu égard aux cotisations du membre et/ou de l'employeur contributeur ; et</p> <p>3° toute augmentation du capital en déduisant toute dépréciation du capital, le coût des prestations assurées ainsi que d'autres dépenses.</p>

<b><u>Ingingo ya 13: Amafaranga agenewe ukutajegajega kw'ubwizigame bw'igihe kirekire</u></b>	<b><u>Article 13: Stability reserves for long term saving scheme</u></b>	<b><u>Article 13: Réserves de stabilité pour le régime d'épargne à long terme</u></b>
Ubwizigame bw'igihe kirekire bugomba buri gihe kuba bufite ingoboka y'icumi ku ijana (10%) by'imitungo yabwo yose kugira ngo bubumbatire umutekano n'ubusugire bwabwo.	The long term saving scheme shall always maintain ten per cent (10%) of its total assets as reserves to cater for its security and stability.	L'épargne à long terme doit toujours conserver dix pour cent (10%) de son actif total en réserve pour assurer sa sécurité et sa stabilité.
Ingoboka igomba kuba ibitse kuri konti yo kubitsa y'igihe kirekire cyangwa mu rindi shoramari rishobora guhindurwamo amafaranga mu buryo bworoshye.	The reserves shall be in term-deposits or any other investment easily convertible into liquid assets.	Les réserves sont constituées de dépôts à terme ou de tout autre investissement facilement convertible en liquidités.
Ingoboka ntigomba gukoreshwa ikindi kintu kitagamije kubumbatira umutekano n'ubusugire bw'ubwizigame bw'igihe kirekire.	The reserves shall not be used for purposes other than the security and stability of the long term saving scheme.	Les réserves ne doivent pas être utilisées à d'autres fins que la sécurité et la stabilité du régime d'épargne à long terme.
<b><u>Ingingo ya 14: Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi</u></b>	<b><u>Article 14: Calculation of technical reserves for defined benefits scheme</u></b>	<b><u>Article 14: Calcul des réserves techniques pour un régime à prestations définies</u></b>
Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bukoresha uburyo bunoze bwo kugena igipimo cy'ubwhaze bushingiye ku bigenderwaho bishishozwe mu kubara amafaranga y'ingoboka yabwo.	A defined benefit scheme must use an appropriate funding method based on prudent assumptions to calculate its technical reserves.	Pour calculer ses réserves techniques, un régime à prestations définies utilise une méthode appropriée de financement appropriée basée sur des assimilations prudentes.
Amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi	The technical reserves of a defined benefit scheme shall be calculated by the actuary in	Les réserves techniques d'un régime à prestations définies sont calculées par

<p>abarwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ashingiye ku nyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>accordance with the funding policy of the pension scheme.</p>	<p>l'actuaire conformément à la politique de financement du régime de pension.</p>
<p>Mu kugena uburyo bunoze bw'igipimo cy'ubwihaze bugomba gukoreshwa, Urwego rw'Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bita ku mwihariko w'ubwiteganyirize n'uw'umukoresha utangira umukozi imisanzu.</p>	<p>In determining the appropriate funding method to be used, the governing body and the actuary shall consider the particularities of the scheme and the sponsoring employer.</p>	<p>En déterminant la méthode de financement appropriée à utiliser, l'Organe de Gouvernance et l'actuaire tiennent compte des particularités du régime et de l'employeur contributeur.</p>
<p>Mu kugena ibishingirwaho bikorwa mu bushishozi bivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bagenzura niba:</p>	<p>In determining the prudent assumptions referred to in paragraph One (1) of this Article, the governing body and actuary shall ensure that:</p>	<p>En déterminant les facteurs prudents auxquelles il est fait référence dans l'alinéa premier (1) de cet article, l'organe de gouvernance et l'actuaire s'assurent que :</p>
<p>1º igipimo gikwiye cyitaweho mu gihe habayeho irengayobora mu gihe cyose bikenewe;</p> <p>2º ijanisha ry'inyungu rikoreshwa mu kubara agaciro amafaranga ya pansiyo azishyurwa ryagenwe mu bushishozi kandi rikurikije uburyo igenagaciro ry'umutungo rikorwa;</p> <p>3º ibishingirwaho mu kugena ibipimo by'impfu n'umubare w'abaturage mu buryo bw'imibare bigenwa hashingiwe ku mahame ashirwaho mu bushishozi,</p>	<p>1º an appropriate margin for adverse deviation is taken into account, wherever required;</p> <p>2º the rates of interest used to discount future payments of pension benefits have been prudently chosen and are consistent with the manner in which the assets are valued;</p> <p>3º the mortality and demographic assumptions are based on prudent principles, having regard to the</p>	<p>1º une marge appropriée est prise en compte pour toute déviation chaque fois que de besoin;</p> <p>2º les taux d'intérêts utilisés pour faire l'escompte des paiements de futures prestations ont été prudemment choisis et sont en accord avec la manière à laquelle l'actif est évalué ;</p> <p>3º les facteurs de mortalité et démographiques sont basés sur des principes prudents tenant compte des caractéristiques actuelles et</p>

<p>hitawe ku biranga abateganyirijwe ubu ndetse no mu gihe kizaza;</p> <p>4º ibimenyetso n'inzira nyayo ya buri gishingirwaho byitabwaho;</p> <p>5º kandi kwitwararika ingaruka ibishingirwaho bigira ku mamafaranga y'ingoboka.</p> <p>Impinduka zose z'uburyo cyangwa ibishingirwaho bikoreshwa mu kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ziterwa n'ihinduka ry'amategeko, ry'umubare w'abaturage, n'iry'ubukungu.</p> <p><b>UMUTWE WA IV: IBISABWA MU BIJYANYE N'IMARI NA RAPORO Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa mu ibaruramari</b></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bubika neza inyandiko z'ibaruramari zikwiye cyangwa bugatuma zibikwa mu rwego rwo:</p> <p>1º kugaragaza no gusobanura ibikorwa byabwo;</p>	<p>current and expected characteristics of the beneficiaries of the scheme;</p> <p>4º the evidence for, and rationale behind the values of each assumption are taken into consideration; and</p> <p>5º the sensitivity of the technical reserves to the assumptions is taken into consideration;</p> <p>Any change in the method or assumptions used in calculating the technical reserves of a defined benefit scheme shall be justified by a change in legal, demographic or economic circumstances.</p> <p><b>CHAPTER IV: FINANCIAL AND OTHER REPORTING REQUIREMENTS OF PENSION SCHEMES</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Accounting requirements</b></p> <p>A pension scheme shall keep, or cause to be kept, accounting records that are sufficient to:</p> <p>1º show and explain its transactions;</p>	<p>prévisionnels des bénéficiaires du régime;</p> <p>4º les preuves et la logique des valeurs de chaque facteur sont tenues en considération; et</p> <p>5º la sensibilité des réserves techniques aux facteurs est tenu en considération ;</p> <p>Toute modification à la méthode ou aux facteurs utilisés pour calculer les réserves techniques d'un régime à prestations définies est justifiée par le changement des circonstances légales, démographiques ou économiques.</p> <p><b>CHAPITRE IV: EXIGENCES FINANCIÈRES ET AUTRES EXIGENCES DE RAPPORT DES RÉGIMES DE PENSION</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Exigences comptables</b></p> <p>Un régime de pension conserve ou fait conserver les documents comptables suffisants pour:</p> <p>1º montrer et expliquer ses transactions;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2º kugira ngo bumbashe kugaragaza neza imiterere y'imari yabwo igihe cyose;</p> <p>3º kugira ngo bumbashe gutegura ishusho y'umutungo yubahirije amahame y'ibaruramari yateganyijwe n'izindi raporo zisabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>4º no kugira ngo ishusho y'umutungo yabwo ibashe kugenzurwa hashingiwe ku itegeko no kuri aya mabwiriza rusange.</p> <p>Inyandiko z'ibaruramari zigomba kubikwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo zigizwe n'izigaragaza imisanzu yose, ishoramari, ibyishyuwe n'ibigenerwa abiteganyirije byose.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Rapor y'umwaka n'ishusho y'umutungo</u></b></p> <p>Buri mwaka, mu mezi ane (4) akurikira irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari w'ubwiteganirize, urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo, rushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo y'umwaka ikubiyemo:</p>	<p>2º enable the financial position of the pension scheme to be determined at any time with accuracy;</p> <p>3º enable it to prepare the financial statements that comply with prescribed accounting standards, and to prepare other reports required by the Supervisory Authority ; and</p> <p>4º enable its financial statements to be audited in accordance with the law and this regulation.</p> <p>The accounting records to be kept by a pension scheme shall include records of all contributions, investments, expenses and benefits of members of the scheme.</p> <p><b><u>Article 16: Annual report and financial statements</u></b></p> <p>The governing body of a pension scheme shall, on an annual basis, four (4) months after the end of financial year, submit to the Supervisory Authority an annual report that includes:</p>	<p>2º permettre de déterminer la position financière d'un régime de pension avec exactitude à tout moment ;</p> <p>3º permettre de préparer les états financiers qui sont conformes aux normes comptables prescrites ainsi que d'autres rapports exigés par la Autorité de Contrôle; et</p> <p>4º permettre à ses états financiers d'être audités conformément à la loi et au présent règlement.</p> <p>Les documents comptables devant être tenus par un régime de pension comprennent les documents de toutes les cotisations, des investissements, des dépenses, et des prestations du régime de pension.</p> <p><b><u>Article 16 : Rapport annuel et états financiers</u></b></p> <p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension soumet annuellement à l'Autorité de Contrôle dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'année financière du régime un rapport annuel comprenant :</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° ishusho y'umutungo yakorewe igenzura yubahirije amahame y'ibaruramari n'ay'igenzuratungo iherekewe na raporo y'abagenzuzi bo hanze;</p> <p>2° na raporo y'urwego rw'ubuyobozi igaragaza ibikorwa by'ingenzi byakozwe muri icyo gihe n'impinduka zabaye zigateza ingaruka ku bwiteganyirize harimo n'ibireba abanyamuryango n'inyandiko shingiro z'uwiteganyirize.</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rugomba kugenzura ko ishusho y'umutungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo itegurwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange, amahame mpuzamahanga akurikizwa mu gutegura raporo y'umutungo, n'imirongo ngenderwaho yashyizweho n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p>Ishusho y'umutungo igomba:</p> <p>1° kugaragaza ibiyigize byose biri mu mafaranga, mu mafaranga y'u Rwanda;</p> <p>2° kugaragaza ibaruwa igenewe ubuyobozi;</p>	<p>1° audited financial statements that comply with applicable accounting and auditing standards together with the external auditors' report; and</p> <p>2° a report by the governing body on significant activities for the period and the effect of any changes occurred to the scheme including its membership and the constitutive documents.</p> <p>The governing body shall ensure that financial statements of the scheme are prepared in accordance with this Regulation, International Financial Reporting Standards (IFRS), and any guidelines issued by the Supervisory Authority.</p> <p>The financial statements shall:</p> <p>1° have all monetary items disclosed in Rwandan Francs; and</p> <p>2° include the management letter; and</p>	<p>1° les états financiers audités conforme aux normes de comptabilité et d'audit applicables ainsi que le rapport des auditeurs externes ;et</p> <p>2° un rapport de l'organe de gouvernance relatant les activités importantes menées au cours de cette période ainsi que l'effet de tous changements en rapport avec le régime y compris ceux relatifs aux membres, et aux documents constitutifs.</p> <p>L'organe de Gouvernance doit s'assurer que les états financiers du régime sont préparés conformément à ce règlement, aux Normes Internationales d'Information Financière, ainsi que d'autres lignes directrices édictées par l'Autorité de Contrôle.</p> <p>Les états financiers doivent :</p> <p>1° avoir tous les éléments monétaires exprimés en francs rwandais; et</p> <p>2° inclure la lettre de recommandation; et</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3º kugenzurwa n'umugenzi wienga ushyirwaho n'Urwego rw'Ubuyobozi kandi wahawe uruhushya n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p>Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi, mu bushishozi bwarwo, rushobora gusaba:</p> <p>1º umugenzi wienga gusobanura ishusho y'umutungo, icyo gikorwa kikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>2º umugenzi wienga gukorera igenzura cyangwa indi mirimo yerekerye na ryo mu bwiteganyirize bwa pansiyo kandi icyo gikorwa kikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Raporozitegetswe</u></b></p> <p>Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rushyikiriza cyangwa rugatuma Urwego rw'Ubugenzuzi rushyikirizwa ifishi kuva ku ya 1 kugeza kuya 7 zujujwe neza zigaragara mu <b>Mugereka wa A3</b> w'aya mabwiriza rusange mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikira irangira rya buri gihembwe.</p>	<p>3º be audited by the external auditor appointed by the governing body and accredited by the supervisory authority.</p> <p>Notwithstanding Paragraph one of this article, the Supervisory Authority may, at its discretion, request:</p> <p>1º a presentation of the financial statements by the external auditor, at the cost of the pension scheme;</p> <p>2º an external auditor to perform an audit or related function on the pension scheme, at the cost of the pension scheme.</p> <p><b><u>Article 17: Statutory reports</u></b></p> <p>The governing body of a pension scheme shall submit, or cause to be submitted, to the Supervisory Authority, on a quarterly basis, within ten (10) days after every end of the calendar quarter the reports as prescribed on forms 1 to 7 of <b>Appendix A3</b> of this Regulation.</p>	<p>3º être audités par un auditeur externe nommé par l'organe de gouvernance et accrédité par l'autorité de contrôle.</p> <p>Sous réserve de l'alinéa premier de cet article, l'Autorité de Contrôle peut à sa discréction exiger :</p> <p>1º une présentation par un auditeur externe des états financiers du régime de pension, aux frais de celui-ci ;</p> <p>2º que l'auditeur externe fasse un audit ou accomplisse une fonction connexe relative au régime de pension et aux frais de celui-ci.</p> <p><b><u>Article 17: Rapports exigés</u></b></p> <p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit transmettre ou faire transmettre à l'Autorité de Contrôle les formulaires de 1 à 7 bien remplis trouvés à <b>l'Annexe A3</b> du présent règlement dans un délai de dix (10) jours suivant la fin du trimestre.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Gutanga raporo mu ivugwa mu gika kibanziriza iki bihita bihagarara uburyo bwo gutanga raporo mu buryo bw'ikoranabuhanga bukimara gukora neza.</p>	<p>The reporting under previous Paragraph shall cease immediately after the electronic reporting is fully integrated.</p>	<p>Donner rapport en vertu de l'alinéa précédent cesse immédiatement après l'intégration complète des rapports électroniques.</p>
<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo amakuru ari mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyangwa andi makuru yose igihe ruyakeneye.</p>	<p>The Supervisory Authority may request the governing body of a pension scheme to provide any of the information in paragraph one of this Article or any other information whenever deemed necessary.</p>	<p>L'Autorité de Contrôle peut exiger l'organe de gouvernance d'un régime de pension de lui donner toute information dont mention est faite à l'alinéa premier du présent article ou n'importe quelle autre information, chaque fois que cela s'avère nécessaire.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Gutangaza ishusho y'umutungo na raporo y'umwaka</u></b></p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira irangira ry'umwaka w'imari rugomba gutangaza ishusho y'umutungo na raporo yabwo ngarukamwaka ku rubuga rwabwo rwa interineti.</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake bushobora gutangaza raporo yabwo ngarukamwaka ku rubuga rwabwo rwa interineti.</p>	<p><b><u>Article 18: Publication of financial statements and annual report</u></b></p> <p>The governing body of a mandatory pension scheme must, within four (4) months after the end of the financial year publish financial statements and its annual report on its website.</p> <p>A voluntary pension scheme may publish its annual report on its website.</p>	<p><b><u>Article 18: Publication des états financiers et rapport annuel</u></b></p> <p>L'organe de gouvernance du régime de pension obligatoire doit publier sur son site web ses états financiers et rapports annuels dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'année financière.</p> <p>Un régime de pension volontaire peut publier son rapport annuel sur son site internet.</p>

<b>UMUTWE WA V: KUMENYESHA AMAKURU ABANYAMURYANGO N'ABATEGANYIRIJWE</b>	<b>CHAPTER V: DISCLOSURE TO MEMBERS AND BENEFICIARIES</b>	<b>CHAPITRE V: COMMUNICATION AUX MEMBRES ET AUX BÉNÉFICIAIRES</b>
<p><b>Iningo ya 19:</b> Kumenyesha abanyamuryango uburyo bwo kwinjira mu bwiteganyirize</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rugenzura ko umunyamuryango cyangwa uwateganyirijwe bahabwa inyandiko ikubiyemo:</p> <p>1° incamake y'inyandiko zigize ubwiteganyirize, zigaragaza byibura amakuru akubiye mu Mugereka wa A4 n'uwa A5;</p> <p>2° impinduka zose zabaye mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize cyangwa zakozwe ku makuru agaragara mu Mugereka wa A5 mu gihe cy'ukwezi kumwe.</p> <p><b>Iningo ya 20:</b> Kumenyesha ibigenerwa abanyamuryango n'abateganyirijwe</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rugomba, mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira irangira ry'umwaka w'imari kandi nyuma y'isohoka rya raporo y'imari igenuwe, kureba neza ko</p>	<p><b>Article 19: Disclosure to members on modalities for joining scheme</b></p> <p>The governing body of a pension scheme shall ensure that any prospective member or beneficiary receives a statement containing:</p> <p>1° a summary of the constitutive documents, containing, at a minimum, the information specified in the Appendix A4 and A5;</p> <p>2° any material amendment to the constitutive documents or to the information specified in Appendix A5, within one month of such amendment.</p> <p><b>Article 20: Benefit statements and disclosure to members and beneficiaries</b></p> <p>The Governing body shall, within three (3) months after the end of financial year and after release of audited financial statements of the scheme, ensure that each member either</p>	<p><b>Article 19: Communication aux membres sur des modalités d'adhésion au régime</b></p> <p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit s'assurer que tout membre potentiel et le bénéficiaire reçoivent une déclaration contenant:</p> <p>1° un résumé des documents constitutifs contenant au minimum des informations spécifiées dans l'Annexe A4 et A5 ;</p> <p>2° tout amendement substantiel des documents constitutifs du régime ou d'informations spécifiées dans l'Annexe A5 endéans un mois suivant ledit amendement.</p> <p><b>Article 20: Déclaration des prestations et communication aux membres et aux bénéficiaires</b></p> <p>L'organe de gouvernance doit, endéans trois (3) mois après la fin de l'année financière, s'assurer que chaque membre reçoit ou a accès à un relevé d'information des</p>

<p>buri munyamuryango ahabwa cyangwa afite uburyo bwo kubona amakuru yerekeye uko ubwizigame bwe buhagaze nk'uko avugwa mu:</p>	<p>receives or has access to a benefit statement containing the information in:</p>	<p> prestations contenant les informations spécifiées dans :</p>
<p>1° <b>Mugerekwa A6</b>, iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe; cyangwa</p>	<p>1° <b>Appendix A6</b>, in the case of a defined contribution scheme; or</p>	<p>1° <b>l'Annexe A6</b> dans le cas d'un régime à cotisations définies, ou</p>
<p>2° <b>Mugerekwa A7</b>, iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi.</p>	<p>2° <b>Appendix A7</b>, in the case of a defined benefit scheme.</p>	<p>2° <b>l'Annexe A7</b> dans le cas d'un régime à prestations définies.</p>
<p>Iyo umunyamuryango cyangwa uwateganyirije ageze mu rwego rw'abagomba guhabwa ibigenerwa abiteganyirije, Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rugomba kumuha amakuru akurikira:</p>	<p>Where a member or beneficiary becomes entitled to a benefit, the Governing body of the scheme must provide the following information:</p>	<p>Lorsqu'un membre ou un bénéficiaire devient habilité à jouir des prestations, l'Organe de Gouvernance du régime doit lui présenter les informations suivantes :</p>
<p>1° agaciro k'ibyo agenerwa ku itariki ashiriwe muri urwo rwego harimo andi makuru y'ingenzi agaragara mu Mugerekwa wa A6 cyangwa uwa A7;</p>	<p>1° the value of his/her accrued benefits on the date he becomes entitled to the benefits including any other relevant information specified in Appendix A6 or A7, as applicable;</p>	<p>1° la valeur des prestations échues à la date à laquelle il devient habilité à jouir de ces prestations y compris toutes informations pertinentes spécifiées dans l'Annexe A6 ou A7, selon le cas ;</p>
<p>2° uburenganzira bwe bwo kwimurira mu bundi bwiteganyirize ibigenerwa abiteganyirije bye cyangwa ubundi buryo bushoboka hakurikijwe</p>	<p>2° his rights to transfer his accrued benefits to another scheme or any other option available as provided for in the constitutive documents of the scheme;</p>	<p>2° ses droits de transférer ses prestations échues vers un autre régime ou une autre option comme prévu dans les documents constitutifs du régime ;</p>

<p>ibiteganyijwe mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize;</p> <p>3º iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, amakuru arambuye yerekeye kwiyongera kw'ibyo agenerwa nk'uwiteganyirije, iyo uko kwiyongera kwabayeho no kureba niba ubwo bwiyongere buteganyijwe mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, ubwiteganyirize bwa pansiyo bushyiraho uburyo butuma abanyamuryango bagera ku makuru yerekeye uko ubwizigame bwabo buhagaze.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Gutanga amakuru yerekeye ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa</u></b></p> <p>Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyo bwambuwe icyemezo cy'iyandikwa, urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rukimara kwakira inyandiko ibirumenyesha:</p> <p>1º rumenyesha abanyamuryango n'abateganyirijwe bose iby'ivanwaho ry'iyandikwa, kandi runabamenyesha impamvu zatumye rivanwaho, rukagaragaza, amazina y'umuntu wo mu rwego rw'uboyobozi cyangwa</p>	<p>3º in respect of a defined benefit scheme, details of any increase, if any, to be made to his accrued benefits and whether such increase is prescribed in the constitutive documents.</p> <p>Without prejudice of the provisions of previous Paragraph, any pension scheme shall put in place a mechanism allowing members to access information about the status of their retirement savings at all times.</p> <p><b><u>Article 21: Disclosure on cancellation of registration certificate</u></b></p> <p>Where a pension scheme's registration is cancelled the governing body of the pension scheme shall upon receipt of the notice:</p> <p>1º notify all members and beneficiaries, providing the reasons of the cancellation and stating the name and address of the contact person of the Governing body or the administrator of the scheme to whom any further</p>	<p>3º s'il s'agit d'un régime à prestations définies, les détails de tout accroissement, s'il y en a, à effectuer sur ses prestations échues et si cet accroissement est prescrit dans les documents constitutifs.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, tout régime de pension doit mettre en place un mécanisme permettant aux affiliés d'accéder à tout moment aux informations sur l'état de leur épargne de pension.</p> <p><b><u>Article 21: Divulgation de l'annulation du certificat d'enregistrement</u></b></p> <p>Lorsque l'enregistrement d'un régime de pension est annulé, l'organe de gouvernance du régime de pension, dès la réception de la notification :</p> <p>1º informe tous les membres et bénéficiaires de ladite notification tout en indiquant les raisons de cette annulation et en spécifiant le nom et l'adresse de la personne de contact de l'organe de gouvernance ou de</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>umuyobozi w'ubwiteganyirize basaba andi makuru yerekeye ubwiteganyirize;</p> <p>2º rumenyesha abanyamuryango n'abateganyirijwe bose ibibagenerwa rukanabereka uburyo ibigenerwa abiteganyirije bishobora kugabanuka;</p> <p>3º kandi ruha abiteganyirije n'abateganyirijwe bose amakuru yose y'ingenzi yerekeye uko bazishyurwa ibyo bagenerwa mu gihe kizaza n'ibindi byashoboka.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VI : ISHORAMARI RY' UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Politiki y'ishoramari</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bugomba kugira politiki y'ishoramari yanditse, yiganwe ubushishozi kandi:</p> <p>1º yemejwe n'urwego rw'ubuyobozi</p> <p>2º igashyikirizwa rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>enquiry about the scheme should be sent;</p> <p>2º inform all members and beneficiaries of their accrued benefits and indicating the extent to which, their benefits may be reduced; and</p> <p>3º provides all members and beneficiaries with any relevant information concerning payment of their future benefits and any options available to them.</p> <p><b><u>CHAPTER VI: PENSION SCHEME INVESTMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 22: Investment policy</u></b></p> <p>A pension scheme shall have a prudent written investment policy that shall be:</p> <p>1º approved by the governing body;</p> <p>2º submitted to the Supervisory Authority.</p>	<p>l'administrateur du régime auquel d'autres demandes d'informations sur le régime pourraient être adressées;</p> <p>2º informe tous les membres et bénéficiaires de leurs prestations échues et leur donne en indiquant à quel degré leurs prestations pourraient être réduites; et</p> <p>3º fournit à tous les membres et bénéficiaires toutes les informations utiles concernant le paiement futures de leurs prestations ou toute autres options possibles.</p> <p><b><u>CHAPITRE VI: INVESTISSEMENTS D'UN RÉGIME DE PENSION</u></b></p> <p><b><u>Article 22: Politique d'investissement</u></b></p> <p>Un régime de pension doit avoir une politique d'investissement écrite établie avec prudence qui doit être :</p> <p>1º approuvée par l'organe de gouvernance;</p> <p>2º transmise à l'Autorité de Contrôle.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyo igomba kuba ikubiyemo amakuru yose y'ingenzi agaragara mu Mugereka A8 w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>The investment policy of a pension scheme shall include all relevant or applicable items specified in the Appendix A8 of this regulation.</p>	<p>La politique d'investissement d'un régime de pension comprend tous les aspects utiles ou applicables spécifiés dans l'Annexe A8 du présent règlement.</p>
<p>Politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyo igomba kuba ikubiyemo ingamba z'imikoreshereze y'umutungo yagenwe n'umuhangha mu mibare y'ubwiteganyirize cyangwa yemejwe n'umuhyanama mu ishoramari wemewe.</p>	<p>The investment policy of a pension scheme shall contain an asset allocation strategy determined by an actuary or certified by an investment advisor.</p>	<p>La politique d'investissement d'un régime de pension doit contenir une stratégie d'affectation des avoirs déterminée par un actuaire ou certifiée par un conseiller en investissement.</p>
<p>Iyo rugena politiki y'ishoramari, Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rwita kuri ibi bikurikira :</p>	<p>When determining an investment policy, the governing body of the pension scheme shall have regard to:</p>	<p>Lors de la détermination d'une politique d'investissement, l'organe de gouvernance du régime de pension doit tenir compte de:</p>
<p>1° amahame rusange yerekeye ishoramari, harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. kureba neza ko hari imitungo ihagije yakwisyura ibyishyuzwa ubwiteganyirize bwa pansiyo igithe cyo kwishyura kigeze;</li> <li>ii. guhitamo ishoramari rijyanye n'imiterere n'igihe ibyishyurwa bizamara bitarageza igithe cyo kwishyurwa n'urugero umukoresha cyangwa umukozi bemeraho gushora imari ;</li> </ul>	<p>1° general principles relating to investment, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. ensuring that sufficient assets are available to meet the liabilities of the pension scheme as and when they fall due;</li> <li>ii. selecting investments that are appropriate to the nature and term of the liabilities and the employer(s) and/or employees' appetite for risk;</li> </ul>	<p>1° principes généraux relatifs à l'investissement y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. s'assurer que des avoirs suffisants sont disponibles pour couvrir les engagements financiers du régime de pension s'il y en a et lorsqu'il y en aura;</li> <li>ii. sélection des investissements appropriés à la nature et à l'échéance des engagements financiers et l'appétit du risque de l'employeur et/ou des employés ;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>iii. kongera mu buryo bushoboka umusaruro ukomoka ku ishoramari hashingiwe ku mahame abiri avugwa hejuru;</li> <li>iv. kuba hakenewe gushora imari mu bintu bitandukanye, hagabanywa ishoramari ricucitse hamwe;</li> <li>v. kuba hakenewe imitungo ishobora kuvunjwamo amafaranga ku buryo bwihuse, indi ishobora kugurishwa mu buryo bwihuse ; n'</li> <li>vi. amafaranga yagenze ku ishoramari kugirango ribyare inyungu n'imisoro mucye ushoboka ariko amategeko yemera;</li> </ul> <p>2º ibyhariye byerekeye ubwiteganyirize bwa pansiyo birimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. intego z'ingenzi z'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</li> <li>ii. imiterere n'igihe ibyishurwa bizamara bitarishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyo, no kugereranya imitungo n'ibyishurwa;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>iii. maximizing investment returns of the fund, subject to the two principles above;</li> <li>iv. the need for diversification, minimizing concentration of investments;</li> <li>v. the need for assets that are liquid, marketable; and</li> <li>vi. low investment expenses and tax efficiency;</li> </ul> <p>2º pension scheme specific considerations, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. the overriding objectives of the pension scheme;</li> <li>ii. the nature and term of the liabilities of the pension scheme, and asset-liability matching considerations;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>iii. maximisation du rendement des investissements du fonds, en respect des deux principes ci – haut mentionnés;</li> <li>iv. besoin de diversification et de minimisation de la concentration des investissements;</li> <li>v. besoin des actifs liquides, négociables ; et</li> <li>vi. peu de dépenses d'investissement et efficience fiscale;</li> </ul> <p>2º considérations spécifiques du régime comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. les principaux objectifs du régime de pension;</li> <li>ii. les considérations de la nature et l'échéance des engagements du régime de pension et l'équilibre avoirs- engagements;</li> </ul>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>iii. no kureba niba ubwiteganyirize bwaba bufite imitungo y'ikirenga cyangwa icyuh; iyo ari ubwiteganyirize bwa pansiyo bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi;</p> <p>iv. ingano y'ubwitenyirize bwa pansiyo ;</p> <p>v. amafaranga ateganyijwe kwinjira no gusohoka mu bwiteganyerize bwa pansiyo n'ibisabwa bijyanye n'amafaranga agomba kuba ahari ;</p> <p>vi. iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, amasezerano y'umukoresha utangira imisanzu umukozi; na</p> <p>vii. imyifatire y'urwego rw'ubuyobozi, umukoresha utangira imisanzu umukozi n'abakozi ku byateza ingorane.</p> <p>Politiki y'ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyo iteganya nibura nanone:</p>	<p>iii. whether the pension scheme is in a surplus or deficit in the case of a defined benefit pension scheme;</p> <p>iv. the size of the pension scheme;</p> <p>v. the expected cash flows of the pension scheme and its liquidity requirements;</p> <p>vi. in the case of a defined benefit scheme, the agreement of the sponsoring employer; and</p> <p>vii. the attitude to risk of the Governing body, the sponsoring employer and the employees.</p> <p>The investment policy of a pension scheme shall at least provide for:</p>	<p>iii. dans le cas d'un régime de pension à prestations définies, si le régime de pension est excédentaire ou déficitaire dans;</p> <p>iv. la taille du régime de pension;</p> <p>v. les cash-flows du régime de pension attendus et ses exigences de liquidités ;</p> <p>vi. dans le cas d'un régime à prestations définies, l'engagement de l'employeur contributeur; et</p> <p>vii. l'attitude de l'organe de gouvernance, de l'employeur contributeur, et des employés face au risque.</p> <p>La politique d'investissement d'un régime de pension doit doit encore prévoir au minimum:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1º uburyo bw'imecungire y'ibyateza ingorane bugaragaza, bupima kandi bugabanya ingorane ishoramari ryahura na zo;</p> <p>2º uburyo bwo kunoza imicungire y'imitungo n'ibyishyurwa buhamye;</p> <p>3º uburyo bwo gufata ibyemezo mu ishoramari; na</p> <p>4º uburyo bwo gushyiraho umuyobozi ushinzwe ishoramari n'abajyanama mu ishoramari bemewe.</p>	<p>1º a risk management process that identifies, measures and mitigates investment risks;</p> <p>2º a mechanism for ensuring that assets and liabilities are managed in a consistent manner;</p> <p>3º the processes relating to investment decisions; and</p> <p>4º the procedures for the appointment of investment manager(s) and certified investment advisors.</p>	<p>1º un processus de gestion des risques qui puisse identifier, mesurer et atténuer les risques d'investissement ;</p> <p>2º un mécanisme permettant de s'assurer que l'actif et le passif sont gérés de façon cohérente;</p> <p>3º des processus relatifs aux décisions d'investissement; et</p> <p>4º des procédures de nomination du (des) gestionnaire(s) d'investissement et des conseillers d'investissement agréés.</p>
<p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka zose zabaye muri politiki y'ishoramari mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwemezwa kw'izo mpinduka n'urwego rw'ubuyobozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Guhitamo ishoramari</u></b></p> <p>Iyo uwiteganyirize bwa pansiyo buha abanyamuryango babwo amahirwe yo guhitamo ishoramari, urwego rw'ubuyobozi rw'uwiteganyirize rureba niba :</p>	<p>A pension scheme shall notify the Supervisory Authority of any modification of its investment policy within fifteen (15) days from the approval of such modification by the governing body.</p> <p><b><u>Article 23: Investment choices</u></b></p> <p>Where a pension scheme provides for investment choices to its members, the governing body of the scheme shall ensure that:</p>	<p>Un régime de pension notifie à l'Autorité de Contrôle toute modification de sa politique d'investissement endéans quinze (15) jours après l'approbation de cette modification par l'organe de gouvernance.</p> <p><b><u>Article 23: Choix d'investissement</u></b></p> <p>Lorsqu'un régime de pension donne des choix d'investissement à ses membres, l'organe de gouvernance du régime doit s'assurer:</p>

<p>1º hari nibura uburyo butatu butandukanye bw'ishoramari, harimo n'uburyo bw'ishoramari bwashyizweho bwifashishwa igihe abanyamuryango batahisemo ishoramari;</p> <p>2º uburyo bw'ishoramari bushobora gutoranwamo hashingiwe ku ngorane bushobora guhura na zo; na</p> <p>3º abanyamuryango bahabwa amakuru akenewe kugira ngo babashe gufata ibyemezo by'ishoramari bikwiye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano z'urwego ry'ubuyobozi ku bijyanye n'ishoramari</u></b></p> <p>Urwego rw'ubuyobozi afatanije n'ushinzwe ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyo buri gihe bagomba gukora nta buriganya, mu kizere kandi bagomba gukorana ubwitonzi, ubuhanga n'ubushishozi igihe buzuza inshingano zabo hakurikijwe aya Mabwiriza.</p> <p>Urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo rugomba:</p> <p>1º kwifashisha umuntu ufile ubumenyi mu ishoramari cyangwa mu bindi bisa na ryo, iyo rudafite ubumenyi buhagije</p>	<p>1º there are at least three investment options, including a default option;</p> <p>2º the investment options are ranked according to their inherent risks; and</p> <p>3º members are provided with the necessary information in order to make appropriate investment decisions.</p> <p><b><u>Article 24: Obligations of governance body related to investments</u></b></p> <p>The governing body and investment managers of a pension scheme shall at all times act honestly and in good faith and shall exercise care, skill, prudence and diligence in the performance of their duties with regard to this Regulation.</p> <p>The governing body of a pension scheme shall:</p> <p>1º where it lacks sufficient expertise to make fully informed decisions in order to fulfil its duties of investment,</p>	<p>1º s'il y a au moins trois options d'investissement y compris une option par défaut;</p> <p>2º si les options d'investissement sont classées selon des risques inhérents; et</p> <p>3º si les membres ont reçu les informations nécessaires leur permettant de prendre les décisions d'investissement appropriées.</p> <p><b><u>Article 24: Obligations de l'organe de gouvernance relatives aux investissements</u></b></p> <p>L'organe de gouvernance et les gestionnaires d'investissement d'un régime de pension doivent à tout moment agir avec honnêteté et bonne foi et faire preuve d'attention, habileté, prudence et diligence dans l'accomplissement de ce Règlement</p> <p>L'organe de gouvernance d'un régime de pension doit :</p> <p>1º lorsqu'il manque l'expertise suffisante pour prendre des décisions sur l'investissement, recourir à</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mu gufata ibyemezo ku bijyanje n'ishoramari ;</p> <p>2º kwandika umwirondoro w'abantu bose bagira uruhare mu ishoramari ry'ubwiteganyirize, harimo imirimbo y'abo bantu n'ububasha bwabo, no</p> <p>3º gushyiraho uburyo n'ibishingirwaho mu gusuzuma ku buryo buhoraho niba politiki y'ishoramari n'uburyo bwo gufata ibyemezo biboneye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa n'ibibujije mu ishoramari</b></p> <p>Ibisabwa n'ibibujije mu ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo ni ibi bikurikira:</p> <p>1º imitungo yose igomba kuba iri mu mazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, buri gihe;</p> <p>2º imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyo ntabwo itangwaho ingwate;</p> <p>3º igiteranyo cy'agaciro k'ishoramari mu kigo kimwe cyangwa itsinda ry'ibigo</p>	<p>seek assistance of a person suitably qualified in investment or related issues;</p> <p>2º record the identity of all the persons that are part of the investment process of the scheme, including the persons' activities and authority; and</p> <p>3º put in place procedures and criteria for the regular review of the effectiveness of the investment policy and decision-making process.</p> <p><b><u>Article 25: Investments requirements and restrictions</u></b></p> <p>The following requirements and restrictions shall apply to investments of a pension scheme:</p> <p>1º all assets must be held in the name of the pension scheme at all times;</p> <p>2º the assets of the pension scheme shall not be subject to mortgage;</p> <p>3º the aggregate value of equity investments in any single entity or</p>	<p>l'assistance d'une personne dûment qualifiée en investissement ou en matières connexes ;</p> <p>2º enregistrer l'identité de toutes les personnes qui participent au processus d'investissement du régime y compris les activités et l'autorité de ces personnes; et</p> <p>3º mettre en place des procédures et des critères de révision régulière de l'effectivité de la politique d'investissement et du processus de prise de décision.</p> <p><b><u>Article 25: Exigences et restrictions à l'investissement</u></b></p> <p>Les exigences et les restrictions reprises ci-après sont applicables au régime de pension:</p> <p>1º tous les avoirs doivent être tenus sous le nom du régime de pension à tout moment ;</p> <p>2º les avoirs d'un régime de pension ne doivent pas être mis en hypothèque ;</p> <p>3º la valeur totale des investissements en une seule entité ou groupe d'entités</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bifitanye isano ntigishobora kurenga 20% by'imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;</p> <p>4º igiteranyo cy'agaciro k'ishoramari ku baukoresha utangira abakozi imisanzu n'ibigo bifitanye isano na we ntigishobora kurenga 10% by'imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p> <p>Ishoramari mu kubitsa mu kigo cy'imari icyo ari cyo cyose cyakira amafaranga abitswa ntirishobora kurenga 20% y'imari yose y'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa.</p> <p>Igiteranyo rusange cy'ishoramari mu bindi bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) ntigishobora kurenga 30% by'umutungo wose w'uburyo bw'ubwiteganyirize.</p> <p>Ishoramari rikorwa hakurikijwe imbibi z'ishoramari ry'umutungo nk'uko biteganyijwe ku Mugereka wa II w'aya mabwiriza rusange.</p> <p>Ishoramari haba mu mahanga ndetse no mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba rikorwa mu mpapuro mpeshamwenda za Leta n'amasoniyete n'ibigo bari ku isoko ry'imari n'imigabane na/ cyangwa nibura bifite igarade</p>	<p>group of related entities shall not exceed 20% of the total assets of the pension scheme;</p> <p>4º the aggregate value of investments in the sponsoring employer and related entities shall not exceed 10% of the total assets of the pension scheme.</p> <p>Investment in deposits in any single deposit taking financial institution shall not exceed 20% of total core capital of the deposit taking financial institution.</p> <p>Aggregate investment within other Member States of the East African Community (EAC) shall not exceed 30% of total assets of the scheme.</p> <p>Investment shall be conducted in accordance with the assets class investment limits as provided in Appendix II of this regulation.</p> <p>Investment in both offshore and within the East African Community shall be done in government securities and companies and institutions listed on stock exchange and/or at least rated B by international rating agencies.</p>	<p>apparentes ne doit pas dépasser 20% du total des avoirs du régime de pension ;</p> <p>4º la valeur totale des investissements dans des entités d'employeur contributeurs ou connexes ne doit pas dépasser 10% du total des avoirs du régime de pension.</p> <p>L'investissement dans des dépôts dans une seule institution financière recevant les dépôts ne doit pas dépasser 20 % du capital total de l'institution financière recevant les dépôts.</p> <p>L'investissement total dans d'autres Pays Membres de la Communauté Est-Africaine ne doit pas dépasser 30% du total des actifs du régime.</p> <p>L'investissement est effectué conformément aux limites d'investissement des classes d'actifs telles que prévues à l'Annexe II du présent règlement.</p> <p>Les investissements à la fois offshores et au sein de la Communauté Est-Africaine sont effectués dans des titres publics et des sociétés et institutions cotées en bourse et/ou au moins notées B par les agences de notation internationales.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ya B zahwe n'ibigo mpuzamahanga bitanga amagarade.</p>		
<p><b><u>Ingingo ya 26: Ishoramari mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe</u></b></p>	<p><b><u>Article 26: Investment in collective investment schemes</u></b></p>	<p><b><u>Article 26: Investissement dans des fonds de placement collectif</u></b></p>
<p>Mu gushora imari mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe, ubwiteganyirize bwa pansiyo bugomba kureba niba ingamba y'ishoramari mu kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe ikyanye na politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>When investing in collective investment schemes, a pension scheme shall ensure that the investment strategy of the collective investment scheme is consistent with the investment policy of the pension scheme.</p>	<p>Lorsqu'il investit dans des fonds de placement collectif, un régime de pension doit tenir compte de la conformité de la stratégie d'investissement du fonds de placement collectif avec la politique d'investissement du régime de pension.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27: Ishoramari mu kigo kidatanga inyungu izwi</u></b></p>	<p><b><u>Article 27: Investment in an entity without guaranteed returns</u></b></p>	<p><b><u>Article 27: Investissement dans une entité sans revenus prédéterminés</u></b></p>
<p>Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyo bushoye imari mu kigo kidatanga inyungu izwi mu byerekeye amafaranga y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, ubwo bwiteganyirize bwa pansiyo, bwifashishije inama y'umujyanama w'umwuga, bugenzura niba ingamba z'ishoramari muri icyo kigo zihuye na politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.</p>	<p>Where a pension scheme invests in an entity that provide no guarantees in respect of pension benefits, the scheme shall, on advice of a professional adviser have regard to the extent to which the investment strategy of the investments underlying the entity is consistent with the investment policy of the pension scheme.</p>	<p>Lorsqu'un régime de pension investit dans une entité qui n'offre pas de garantie par rapport aux prestations de pension, le régime doit, sous conseil d'un conseiller professionnel, tenir compte du degré de conformité de la stratégie d'investissement avec la politique d'investissement du régime de pension.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28: Raporor yerekana uko ishoramari rihagaze</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Investment performance reporting</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Rapport sur l'état des investissements</u></b></p>
<p>Buri gihembwe mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe cyarangiriye, ushinzwe ishoramari ashyikiriza ubwiteganyirize bwa</p>	<p>An investment manager shall submit an investment performance report to the pension scheme and the Supervisory Authority within fifteen (15) days after the end of each quarter.</p>	<p>Un gestionnaire d'investissements doit transmettre, trimestriellement endéans quinze(15) jours dès la fin du trimestre, au</p>

<p>pansiyo n'Urwego rw'Ubugenzuzi raporo yerekana uko ishoramari rihagaze.</p> <p>Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze iba ikubiyemo nibura ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º incamake y'ibigize ishoramari;</li> <li>2º incamake y'ibyo imitungo yashowemo;</li> <li>3º isuzuma ry'ibigize ishoramari;</li> <li>4º inyungu n'igihombo byabaye;</li> <li>5º inyungu, inyungu ku migabane n'ibyishyuwe;</li> <li>6º ibyagezweho guhera mu gihe gishize; na</li> <li>7º inyungu ku ishoramari kuri buri bwoko bw'ishoramari.</li> </ul>	<p>An investment performance report shall at a minimum contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º portfolio summary;</li> <li>2º asset allocation summary;</li> <li>3º portfolio appraisal;</li> <li>4º realized gains and losses;</li> <li>5º interest, dividends and expenses;</li> <li>6º performance history; and</li> <li>7º return on investment on each category of investment.</li> </ul>	<p>régime de pension et à l'Autorité de Contrôle un rapport sur l'état des investissements.</p> <p>Un rapport sur l'état des investissements doit au minimum contenir ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º un résumé du portefeuille;</li> <li>2º un résumé de l'affectation des avoirs;</li> <li>3º une évaluation du portefeuille;</li> <li>4º gains et pertes réalisés;</li> <li>5º intérêts, dividendes, et dépenses;</li> <li>6º historique des performances; et</li> <li>7º rendement des investissement pour chaque catégorie d'investissement.</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>UMUTWE WA VII: AMAFARANGA Y'IKIRENGA</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: SURPLUS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: EXCÉDENT</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi</b></p> <p>Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ni umutungo w'ubwo bwiteganyirize.</p> <p>Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ntabwo bukoresha amafaranga y'ikirenga ateganiwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe ikoreshwa ryayo rishobora gutuma igipimo cy'ubwihaze mu mutungo cy'ubwiteganyirize kijya munsi ya 105%.</p> <p>Iyo urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rwiga kw'ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga ateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rugomba kwita ku nyungu z'uwiteganyirije n'iz'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu bwiteganyirize.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Ikoreshwa ry'amafaranga arenga</b></p> <p>Hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 29 y'aya mabwiriza rusange, urwego</p>	<p><b><u>Article 29: Surplus of a defined benefit scheme</u></b></p> <p>Any surplus of a defined benefit scheme shall be an asset of that scheme.</p> <p>A defined benefit scheme shall not use any surplus referred to in paragraph one of this Article where such utilization would result in the funding ratio of the scheme falling below 105%.</p> <p>Where a Governing body of a defined benefit scheme considers the use of surplus referred to in paragraph one of this article, it shall take into account both the interests of the beneficiaries and the sponsoring employer of the scheme.</p> <p><b><u>Article 30: Utilization of surplus</u></b></p> <p>Subject to provisions of Article 29 of this Regulation, the governing body of a defined</p>	<p><b><u>Article 29: Excédent d'un régime à prestations définies</u></b></p> <p>Tout excédent d'un régime à prestations définies est un avoir de ce régime.</p> <p>Un régime à prestations définies ne peut utiliser l'excédent prévu à l'alinéa premier de cet Article si une telle utilisation pourrait réduire le niveau de financement du régime en dessous de 105%.</p> <p>Lorsque l'organe de gouvernance d'un régime à prestations définies entend utiliser l'excédent prévu à l'alinéa premier de cet Article, il doit tenir en considération les intérêts des bénéficiaires et ceux de l'employeur contributeur du régime.</p> <p><b><u>Article 30 : Utilisation de l'excédent</u></b></p> <p>Sous réserve de dispositions de l'Article 29 du présent règlement, l'organe de gouvernance</p>

<p>rw'ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rumaze kubiganiraho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, rushobora gukoresha amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º kwishyurira umukoresha utangira umukozi cyangwa abiteganyirije imisanzu yose cyangwa igice cyayo;</li> <li>2º mu kwishyurira ubwiteganyirize bwa pansiyo ibikenewe byose cyangwa igice cyabyo; cyangwa</li> <li>3º kwishyurira ibindi byagenwa mu bushishozi.</li> </ul> <p><b>Ingingo ya 31: Rapor y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ku ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga</b></p> <p>Iyo Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rufashe umwanzuro wo gukoresha amafaranga y'ikirenga hakurikijwe ingingo ya 30 y'aya mabwiriza rusange, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ahita ashikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo yemeza:</p>	<p>benefit scheme may, after consultation with the actuary, use the surplus of the scheme to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º subsidize, in full or in part, the contributions due by the sponsoring employer or members;</li> <li>2º meet, in full or in part, the expenses of the pension scheme; or</li> <li>3º fund discretionary benefits.</li> </ul> <p><b>Article 31: Report of the actuary on the utilization of surplus</b></p> <p>Where the governing body of a defined benefit scheme decides to utilize the surplus in accordance with Article 30 of this Regulation, the actuary must forthwith submit a report to the Supervisory Authority certifying:</p>	<p>d'un régime à prestations définies peut, après consultation de l'actuaire, utiliser l'excédent du régime pour:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1º subsidier en intégralité ou en partie les cotisations dues par un employeur contributeur ou les membres ;</li> <li>2º pourvoir en intégralité ou en partie aux dépenses du régime de pension; ou</li> <li>3º financer les prestations discrétionnaires.</li> </ul> <p><b>Article 31: Rapport de l'actuaire sur l'utilisation de l'excédent</b></p> <p>Lorsque l'organe de gouvernance d'un régime à prestations définies décide d'utiliser l'excédent conformément à l'article 30 du présent règlement, l'actuaire doit immédiatement dresser à l'Autorité de Contrôle un rapport certifiant:</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1º uburyo nyabwo amafaranga y'ikienga azakoreshwa, kandi</p> <p>2º ko ikoreshw ry'amafaranga y'ikirenga ritazatuma igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kijya munsi ya 105%.</p>	<p>1º the exact manner in which the surplus is to be utilized; and</p> <p>2º that the utilization of the surplus shall not result in the funding ratio falling below 105%.</p>	<p>1º la manière exacte selon laquelle cet excédent doit être utilisé; et</p> <p>2º que l'utilisation de l'excédent ne va pas conduire à la réduction du ratio de financement en dessous de 105%.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VIII: ICYUHO MU BWIHAZE MU MITUNGO N'INGAMBA Z'IZAHURA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Icyuho mu bwihaze mu mitungo</u></b></p> <p>Iyo uwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi butubahirije ibisabwa mu byerekeye igipimo cy'ubwihaze mu mitungo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange, urwego rw'ubuyobozi, rumaze kubiganiraho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize rushobora gukora ibi bikurikira:</p>	<p><b><u>CHAPTER VIII: UNDERFUNDING AND CONTINGENCY PLAN</u></b></p> <p><b><u>Article 32: Underfunding</u></b></p> <p>Where a defined benefit scheme does not meet the technical funding requirements as specified in Article 9 of this Regulation, its governing body, after consultation with the actuary, shall:</p>	<p><b><u>CHAPITRE VIII : DÉFICIT ET PLAN DE REDRESSEMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 32: Déficit</u></b></p> <p>Lorsqu'un régime à prestations définies ne se conforme pas aux exigences techniques de financement spécifiées dans l'Article 9 du présent Règlement, son organe de gouvernance, après concertation avec l'actuaire, doit:</p>
<p>1º gusaba umukoresha utangira umukozi imisanzu kwishyura ku buryo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kigera nibura ku 100%; cyangwa</p> <p>2º ku bufatanye n'umukoresha utangira umukozi imisanzu ruteatura inyigo y'izahura ry'igipimo cy'ubwihaze mu</p>	<p>1º cause the sponsoring employer to make a payment that will ensure that the funding ratio is at least 100%; or</p> <p>2º in conjunction with the sponsoring employer develop a contingency plan to restore the funding ratio to 100%</p>	<p>1º amener l'employeur contributeur à effectuer un paiement de telle sorte que le niveau de financement devienne 100% au moins ; ou</p> <p>2º conjointement avec l'employeur contributeur, élaborer un plan de redressement en vue de ramener le</p>

<p>mitungo kugira ngo gisubire ku 100% mu gihe kiba cyagenwe cyemewe n’Urwego rw’Ubugenzuzi.</p>	<p>within a predetermined timeframe approved by the Supervisory Authority .</p>	<p>niveau de financement à 100% endéans un délai prédéterminé approuvé par l’Autorité de Contrôle.</p>
<p>Kugira ngo hubahirizwe ibiteganwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, Urwego rw’Ubuyobozi n’umuhanga mu mibare y’ubwiteganyirize bashobora kujya inama n’Urwego rw’Ubugenzuzi ku byerekeye igithe gikwiye cyo gusubiza mu buryo igipimo cy’ubwihaze mu mitungo ku 100%, mbere yo gutanga inyigo y’izahura ry’igipimo cy’ubwihaze.</p>	<p>For the purpose of paragraph One of this Article, the Governing body and the actuary may consult with the Supervisory Authority on an appropriate timeframe for the restoration of the funding ratio to 100%, prior to the submission of the contingency plan.</p>	<p>Aux fins de l’alinéa premier de cet Article, l’organe de gouvernance et l’actuaire peuvent consulter l’Autorité de Contrôle sur le délai approprié de restauration du niveau de financement à 100% avant la présentation du plan de redressement.</p>
<p>Urwego rw’ubugenzuzi rushobora gusaba ko inyigo y’izahura isubirwamo mu buryo ibona ko bunoze ku nyungu z’abateganyirijwe mu bwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi.</p>	<p>The Supervisory Authority may require a contingency plan to be revised under such terms and conditions that it deems appropriate for the best interests of the beneficiaries of the defined benefit scheme.</p>	<p>L’Autorité de Contrôle peut exiger que le plan de redressement soit revu sous tels termes et conditions qu’elle juge appropriés pour de meilleurs intérêts des bénéficiaires du régime à prestations définies.</p>
<p>Umukoresha wese utangira umukozi imisanzu usabwa kwishyura hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy’aya mabwiriza rusange agomba kubikora mbere y’itangwa rya raporo itaha y’igenagaciro gashingiye ku mibare y’ubwiteganyirize izashyikirizwa Urwego rw’Ubugenzuzi.</p>	<p>Any sponsoring employer required to make a payment pursuant to paragraph one of this Article shall make such payment before the submission of the scheme’s next actuarial valuation report to the Supervisory Authority.</p>	<p>Tout employeur contributeur appelé à faire un paiement conformément à l’alinéa premier du présent article doit effectuer ce paiement avant la remise du prochain rapport d’évaluation actuarielle à l’Autorité de Contrôle.</p>
<p>Ibikubiye muri iyi ngingo bireba ubwiteganyirize bwa pansiyo bw’inyongera bushingiye ku kazi.</p>	<p>The provision of this Article applies to a complementary occupational pension scheme.</p>	<p>Les dispositions du présent article s’appliquent au régime de pension complémentaire professionnelle.</p>

<b><u>Ingingo ya 33: Ibisabwa muri gahunda y'izahura</u></b>	<b><u>Article 33: Requirements of a contingency plan</u></b>	<b><u>Article 33: Exigences d'un plan de redressement</u></b>
<p>Gahunda y'izahura igaragaza:</p> <p>1° igihe igipimo cy'ubwihaze mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kizongera kugera ku 100%;</p> <p>2° inyandiko isobanura niba icyaho mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kizazibwa no:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. kongera imisanzu ;</li> <li>ii. n'ubwisyu buhoraho bw'umukoresha utangira umukozi imisanzu; cyangwa</li> <li>iii. ibivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° by'iki gika bikomatanye ; n'</li> </ul> <p>3° iyemezwa rya gahunda y'izahura ry'imitungo n'umuhangha mu mibare y'ubwiteganyirize nk'uko biteganywa mu Mugereka wa A9.</p>	<p>The contingency plan shall include:</p> <p>1° the timeframe within which the funding ratio of the defined benefit scheme shall be restored to 100%;</p> <p>2° a statement whether the underfunding of the defined benefit scheme will be rectified by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. an increase in contributions;</li> <li>ii. regular payments by the sponsoring employer; or</li> <li>iii. a combination of 1° and 2° of this paragraph; and</li> </ul> <p>3° the actuary's certification of the contingency plan as specified in Appendix A9.</p>	<p>Le plan de redressement doit comprendre :</p> <p>1° le délai dans lequel le niveau de financement du régime à prestations définies pourra être ramené à 100%;</p> <p>2° une déclaration spécifiant si le sous financement du régime à prestations définies sera rectifié au moyen de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. l'augmentation des cotisations;</li> <li>ii. des paiements réguliers par l'employeur contributeur; ou</li> <li>iii. une combinaison de ce qui est prévu aux points 1° et 2° de cet alinéa; et</li> </ul> <p>3° la certification par l'actuaire du plan de redressement tel que spécifié dans l'Annexe A9.</p>

Iyo urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rutegura cyangwa rukavugurura inyigo y'izahura ry'umutungo rwita kuri ibi bikurikira:	Where the governing body of the defined benefit scheme prepares or amends a contingency plan it shall take into account the:	Lorsque l'organe de gouvernance d'un régime de pension à prestations définies prépare ou révoit un plan de redressement, il tient en compte :
1° imiterere y'umutungo n'ibyishyurwa by'ubwiteganyirize;	1° asset and liability structure of the scheme;	1° la structure de l'actif et du passif du régime;
2° imiterere y'ibyateza ingorane ubwiteganyirize bwa pansiyo ;	2° risk profile of the pension scheme;	2° profil des risques du régime de pension;
3° ibisabwa byerekeye amafaranga agomba kuba ahari buri gihe mu bwiteganyirize bwa pansiyo;	3° liquidity requirements of the pension scheme;	3° exigences de liquidités du régime de pension ;
4° ibyiciro by'imyaka y'abiteganyirije;	4° age profile of the members of the scheme; and	4° profil de l'âge des membres du régime; et
5° n'inama z'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyo.	5° recommendations and advice of the actuary of the pension scheme.	5° recommandations et conseils de l'actuaire du régime de pension.
Bimaze kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi, inyigo y'izahura ry'umutungo ishobora kuvugururwa n'Urwego rw'Ubuyobozi mu gihe rubona ari ngombwa.	Subject to the prior approval of the Supervisory Authority, a contingency plan may be amended by the Governing body where it considers that there are valid reasons that justify an amendment.	Sous réserve de l'approbation préalable par l'Autorité de Contrôle, un plan de financement peut être amendé par l'organe de gouvernance quand celui-ci considère qu'il existe des raisons valables qui justifient cet amendement.
Inyigo y'izahura ry'umutungo igaragaza itariki yateguriweho n'itariki buri vugururwa ryabereyeho.	A contingency plan shall clearly specify the date on which it was prepared and the date of any subsequent amendment.	Tout plan de redressement doit spécifier clairement la date à laquelle il a été préparé ainsi que la date d'amendement subséquent.

Inyigo y'izahura ry'umutongo ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi iba iherekejwe na:	<p>Any contingency plan submitted to the Supervisory Authority shall be accompanied by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° incamake y'amakuru ari muri raporo y'igenagaciro ry'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyo, iyo inyigo y'izahura yateguve cyangwa yavuguruwe hashingiwe kuri iryo genagaciro ;</li> <li>2° ibisobanuro by'impamu za buri vugururwa ryakozwe kuri iyo nyigo niba yakozwe ku mpamu ziteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ;</li> <li>3° n'icyemezo cy'umukoresha utangira umukozi imisanzu gitegurwa hakurikijwe ifishi igaragara ku Mugereka wa A10 w'aya mabwiriza rusange.</li> </ul>	<p>Tout plan de redressement adressé à l'Autorité de Contrôle doit être accompagné de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un résumé des informations contenues dans le rapport d'évaluation actuarielle si le plan a été préparé ou révu suite à cette évaluation;</li> <li>2° une explication des raisons à la base de cet amendement si le plan a été amendé dans les circonstances décrites à l'alinéa 3 de cet article ; et</li> <li>3° la certification de l'employeur contributeur présentée dans le formulaire spécifié dans l'Annexe A10 de ce Règlement.</li> </ul>
<p><b><u>UMUTWE WA IX: IYIMURWA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Iyimurwa hagati y'ubwiteganyirize bwa bwa pansiyo</u></b></p> <p>Iyo umunyamuryango w'ubwiteganyirize bwa pansiyo ashaka kwimura ibigenerwa abiteganyirije bye akabivana mu bwiteganyirize bumwe abijyana mu bundi:</p>	<p><b><u>CHAPTER IX: TRANSFERS</u></b></p> <p><b><u>Article 34: Transfers between pension schemes</u></b></p> <p>Where a member of a pension scheme is desirous to transfer benefits from one scheme to another, the member shall:</p>	<p><b><u>CHAPITRE IX: TRANSFERTS</u></b></p> <p><b><u>Article 34: Transferts entre régimes de pension</u></b></p> <p>Lorsqu'un membre individuel d'un régime de pension est désireux de transférer ses prestations d'un régime vers un autre, celui-ci doit:</p>

<p>1º ahitamo kuva mu bwiteganyirize bwa pansiyo yari arimo hashingiwe ku biteganwa n'Itegeko; kandi</p> <p>2º asaba ko ubwiteganyirize bwa pansiyo bwimurira amafaranga y'ingoboka ye mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyo yahisemo.</p> <p>Iyo habayeho ihererekanya ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo, abanyamuryango bahabwa ibi bikurikira:</p> <p>1º inyandiko igaragaza ibigenerwa uwiteganyirije ku munsi iyimurirwa ryakoreweho hakurikijwe Umugereka wa A6 cyangwa uwa A7;</p> <p>2º icyemezo cy'amafaranga y'ingoboka uwiteganyirije yari agejejemo.</p> <p>Ubwiteganyize bwa pansiyo uwiteganyirije yimukiyemo bumuhu icyemezo ko bwakiriye amafaranga y'ingoboka, kinagaragaza umubare w'amafaranga bwakiriye.</p> <p>Iyo habayeho kwimurwa kw'abiteganyirije barenze umwe, hakurikizwa uburyo buteganwa mu gika cya mbere, icya ka kabiri n' icya gatatu by'iyi ngingo.</p>	<p>1º elect to withdraw his pension scheme in terms of the provisions of the Law; and</p> <p>2º request that the pension scheme transfers his technical reserves to the elected pension scheme.</p> <p>In case of the transfer, the pension scheme shall provide the member with:</p> <p>1º a benefit statement as at the date of transfer, as per Appendix A6 or A7, as applicable;</p> <p>2º confirmation of the technical reserves in respect of that member.</p> <p>The transferee pension scheme shall provide the member with confirmation of receipt of the technical reserves, including the amount received.</p> <p>Where a transfer of more than one member is made, the process shall be as per paragraphs one, two and three of this Article.</p>	<p>1º choisir de se retirer de son régime de pension conformément aux dispositions de la loi ; et</p> <p>2º demander au régime de pension de transférer ses réserves techniques au régime de pension élu.</p> <p>S'il y a transfer, le régime de pension doit donner au membre :</p> <p>1º une déclaration des prestations à la date du transfert conformément à l'Annexe A6 ou A7 selon le cas ;</p> <p>2º une confirmation des réserves techniques à l'égard de ce membre.</p> <p>Le régime de pension cessionnaire doit donner au membre une confirmation de réception des réserves techniques y compris le montant reçu.</p> <p>Lorsqu'il est fait un transfert de plus d'un membre, le processus se fait conformément aux dispositions des alinéas premier, deux et trois de cet article.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<p><b><u>Ingingo ya 35: Igihe cy'inzibacyuho</u></b></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo bufite ishoramari ridahuye n'ibisabwa n'aya Mabwiriza buhawe igihe cy'amezi atandatu (6) yo gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi gahunda yo kuvugurura ishoramari nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 35: Transitional period</u></b></p> <p>Pension schemes whose investments do not comply with the requirements of this Regulation are given a period of six (6) months to submit to the Supervisory Authority their investment restructuring plan from the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 35: Période transitoire</u></b></p> <p>Les régimes de pension dont les investissements ne sont pas conformes aux exigences du présent règlement disposent d'un délai de six (6) mois pour soumettre à l'Autorité de Contrôle leur plan de restructuration de leurs investissements dès la publication du présent règlement au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Ubwiteganyirize bwa pansiyo hamwe n'abatanga serivisi bahawe igihe cy'inzibacyuho cy'umwaka umwe (1) uhereye igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bushyireho komite z'urwego rw'ubuyobozi, inzego z'imirimo y'ingenzi n'ingamba z'ubucuruzi nkuko bisabwa.</p>	<p>Pension schemes and service providers are given a transitional period of one (1) year from the date of publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have the governing body committees, key functions and business strategies as required.</p>	<p>Les régimes de pension et les prestataires de services disposent d'une période transitoire d'une année (1) à compter de la date de publication du présent règlement au Journal officiel de la République du Rwanda pour disposer des comités de l'organe de gouvernance, des fonctions clés et des stratégies commerciales exigées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'iymezwa ry'aya mabwiriza</u></b></p> <p>Aya mabwiriza yateguve, asuzumwa kandi yemezwa mu cyongereza.</p>	<p><b><u>Article 36: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u></b></p> <p>This regulation was prepared, considered and approved in English.</p>	<p><b><u>Article 36: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u></b></p> <p>Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Amabwiriza N° 05/2016 yo ku wa 26/09/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyo n'izindi ngingo zose zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 38: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 37: Repealing provision</u></b></p> <p>Regulation N° 05/2016 of 26/09/2016 of the National Bank of Rwanda establishing operational and other requirements for pension schemes and all other provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.</p> <p><b><u>Article 38: Commencement</u></b></p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 37 : Dispositions abrogatoires</u></b></p> <p>Règlement N° 05/2016 du 26/09/2016 de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension et toutes autres dispositions contraires à ce règlement sont abrogés.</p> <p><b><u>Article 38: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Kigali 01/09/2022

(se)

**RWANGOMBWA John**

Guverneri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(se)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I: INYANDIKO YEREKEYE UKWISUZUMA KW'URWEGO RW'UBUYOBOZI**

##	<b>IKIGENDERWAHO ISUZUMA</b>	MU	Uko bihagaze		Igihe			<b>Ikibigaragaza</b>
			Byarakozwe	Ntibyakozwe	Igihe kigenwe	cyari	Igihe cyarangiriyeho	
I.	<b>Imiterere y'urwego rw'ubuyobozi</b>							
1.	Urwego rw'ubuyobozi rugizwe n'abantu batandukanye, bafite ubumenyi buhagije kandi bunyuranye							
2.	Urwego rw'ubuyobozi rufite umubare utegetswe w'abagize urwego rw'ubuyobozi							
3.	Abagize urwego rw'ubuyobozi nibura ni batanu (5) kandi nibura umwe muri bo arigenga							
4.	Abagize urwego rw'ubuyobozi basimburwa hubahirijwe igihe giteganyijwe							
5.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho komite zisabwa kandi ruziha inshingano zumvikana							
II.	<b>Imikorere y'urwego rw'ubuyobozi</b>							
1.	Urwego rw'ubuyobozi rufite gahunda ngengamikorere y'umwaka igaragaza ibikorwa by'ingenzi byifuzwa gukorwa							
2.	Urwego rw'ubuyobozi ubwarwo rwikoreye isuzuma umwaka w'ingengo y'imari ushize							

3.	Hari uburyo bwiza kandi bunoze bwo guhana amakuru hagati y'abatanga serivisi ndetse n'urwego rw'ubuyobozi					
4.	Hariho uburyo bwumvikana butuma urwego rw'ubuyobozi rwigenga mu rwego rwo kwirinda cyangwa gucunga igongana ry'inyungu					
5.	Ibiri ku murongo w'ibiyigwa kuri buri nama y'urwego rw'ubuyobozi byerekeye ibiri muri gahunda y'ibikorwa					
6.	Abagize urwego rw'ubuyobozi bahabwa amahugurwa ahoraho kugira ngo bahore bazi neza ibigezweho n'ibishya ku isoko					
<b>III. Ingamba na politiki ngenderwaho mu kugera ku ntego</b>						
1.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho kandi rwemeza ingamba na politiki ngenderwaho					
2.	Ubwiteganyirize bwa pansiyo bufite gahunda ngengamikorere ihuye n'imikorere yabwo					
3.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho gahunda ngengamikorere y'ibikorwa by'umwaka kandi yarakurikijwe					
4.	Urwego rw'ubuyobozi rwasuzumye ingengo y'imari y'umwaka, raporo z'imari, amakonti, raporo y'abagenzuzi ndetse n'ishoramari					

5.	Urwego rw'ubuyobozi rwashyizeho gahunda y'uburyo abarugize bagomba gusimburana n'uburyo bw'ikomeza ry'imirimo					
6.	Urwego rw'ubuyobozi rwamenyesheje abanyamuryango na/cyangwa abanyamigabane niba igipimo cy'ubwihaze gihagije cyangwa kidahagije					
IV.	<b>Uruhare rw'urwego rw'ubuyobozi mu ikurikiranabikorwa</b>					
1.	Urwego rw'ubuyobozi rwasuzumye imikorere y'abatanga serivisi za pansiyo					
2.	Urwego rw'ubuyobozi rwakurikiranye niba urwego rw'umurimo rw'ubugenzuzi rukora neza					
3.	Urwego rw'ubuyobozi rwagenzuye ko habaho itangaza rya raporo y'imari y'umwaka igenzuwe ndetse niba abanyamuryango baramenyeshejwe amakuru nk'uko aya mabawiriza abisaba					
4.	Urwego rw'ubuyobozi rwakurikiranye ko ibikorwa by'abatanga serivisi bihuye na gahunda nteganyabikorwa ndetse na politiki byemejwe n'urwego rw'ubuyobozi					

5.	Urwego rw'ubuyobozi rwitaye ku kumenya niba ibyemezo byagiye bifatwa n'urwego rw'ubugenzuzi byarubahirijwe cyangwa niba byarashyizwe mu bikorwa					
V.	<b>Inama z'urwego rw'ubuyobozi</b>					
1.	Buri nama ihuza abagize urwego rw'ubuyobozi yabaye hubahirijwe umubare usabwa n'aya mabwiriza kandi buri wese mu barugize yitabiriye ku kigero cya mirongwirindwi na gatanu ku ijana (75%) mu mwaka wose					
2.	Buri ngingo yose iri ku murongo w'ibiyiga mu nama y'urwego rw'ubuyobozi yibanda ku mirongo ngengamikorere y'ibikorwa by'ingenzi					

**UMUGEREKA WA II: IMBIBI NTARENGWA Z'IBYICIRO BY'IMITUNGO ISHORWAMO IMARI**

<b>Icyiciro cy'umutungo</b>	<b>Urubibi ntarengwa (%)</b>
Impapuro mpeshamwenda za Leta	100
Ibitsa ry'igihe kirekire mu bigo by'imari byakira amafaranga abitswa	100
Impapuro mpeshamwenda z'amasoniyete zanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane	20
Impapuro mpeshamwenda zitanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane	10
Imigabane yanditswe ku isoko ry'imari	70
Ishoramari mu mitungo ifatika	30
Umutungo w'umuntu ku giti cye	15
Ishoramari mu kigo cy'ubwishingizi gitanga inyungu uko byagenda kose	100
Ishoramari mu mazu cyangwa mu bigega by'ubwizerane byahawwe uruhushya n'ikigo kigenzura isoko ry'imari n'imigabane	30
Ishoramari mu nzu yo gukoreramo cyangwa ibikoresho byo kwikoreshereza	5
Impapuro mpeshamwenda wo kubaka ibikorwaremezo	15
Ishoramari mu bigega by'abishyize hamwe	30
Ishoramari mu mahanga mu ibitsa mu mabanki, impapuro mpeshamwenda za Leta, mu migabane yanditse ku isoko ry'imari n'imigabane, impapuro mpeshamwenda z'amasoniyete yahawwe igarade n'ishoramari mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe bifitanye isano n'iyo mitungo	15
Mu yindi mitungo yemewe n'urwego rw'ubugenzuzi	5

**UMUGEREKA WA A1**

**ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE**

(Icyemezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize cy'ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy'ubwhihaze mu mitungo)

Izina ry'ubwiteganyirize:

**Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy'ubwhihaze mu mitungo**

Jyewe, ..... ndemeza, mu bushishozi bwanje, ko ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy'ubwhihaze mu mitungo by'ubwiteganyirize ryakozwe [*andika itariki igenagaciro ryakoreweho iyo mibare ishingiyeho*] hakurikijwe Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo n'amabwiriza abigenga. Ibarwa ryifashishije uburyo n'ibishingirwaho (byashyizweho nyuma yo kugisha inama urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize) biteganyijwe muri politiki y'igipimo cy'ubwhihaze mu mitungo yo kuwa [*umunsi/ukwezi/umwaka*].

<b>Igipimo cy'ubwhihaze mu mitungo</b>	<i>[umubare w'amafaranga]</i>
kagenwan'umuhangam Agaciro k'umutungo u mibare y'ubwiteganirize	<i>[umubare w'amafaranga]</i>
<b>Igipimo cy'ubwhihaze mu mitungo</b>	<i>[%]</i>

Umukono:

Itariki:

Izina:

Umwanya w'umurimo ashinzwe:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (iyo ari ngombwa):

## **UMUGEREKA WA A2**

### **ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE**

(Icyemezo cy'ingengabihe y'itangwa ry'imisanzu gitangwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize)

*Izina ry'ubwiteganyirize:*

#### **Ijanisha ry'imisanzu rikwiye**

Jyewe, ..... ndemeza ko, mu bushishozi bwanjye:

1. Iyi ngengabihe y'itangwa ry'imisanzu yubahiriza inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze yo kuwa (*umunsi/ukwezi/umwaka*); kandi
2. Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze bw'umutungo bishobora kuzubahirizwa mu mpera z'ihe giteganyijwe muri gahunda yo kuzahura imitungo yo kuwa [*umunsi/ukwezi/umwaka*] (ibi *bikurikizwa igihe ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo bitari byuzuye ku munsi igena gaciro ryakozweho*) **CYANGWA** ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubwihaze mu mitungo bizakomeza kubahirizwa ige cyose iyo gahunda igikomeza (ibi *bikurikizwa igihe ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo byari byuzuye ku munsi igena gaciro ryakozweho*). [siba ibitaringombwa]
3. Icyemezo cy'ijanisha ry'imisanzu rikwiye hagamijwe kugenzura ko ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo byubahirizwa ntikigomba gufatwa nk'icyemezo gihanya ubushobozi byo kwishura ige habaho iseswa ry'ubwiteganyirize.
4. Uzuza iyi imbonerahamwe

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umunyamuryango w'uwiteganyirije (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umunyamuryango w'uwiteganyirije (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
.....	

Umukono:

Izina:

Aho abarizwa:

Itariki:

Umwanya w'umurimo ashinzwe:

Izina ry'umukoresha (niba ahari):

**UMUGEREKA WA A3  
RAPORO Z'IMARI Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANIYO**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

**IFISHI YA MBERE – AMAKURU ARAMBUYE YEREKEYE  
UBWITEGANYIRIZE BWA PANIYO**

**Amakuru yerekeye  
ubwiteganyirize bwa pansiyo**

<b>IZINA</b>	
<b>IGIHE UMWAKA W'UBWITEGANYIRIZE WARANGIYE (.../.../...)</b>	
<b>1. Aho icyicaro kibarizwa</b>	
<b>2. Aho ubutumwa bujyanwa (niba hatandukanye n'icyicaro)</b>	
<b>3. Abakoresha batangira abakozi imisanzu</b> Umukoresha wa 1 Umukoresha wa 2 Umukoresha wa 3 Umukoresha wa 4 Umukoresha wa 5	
<b>4. Umuntu wemerewe gutanga amakuru</b> Izina Umwanya w'umurimo ashinzwe Telefoni Fagisi Imeyili	

<b>5. Inama y'intumwa</b>	
Perezida	
Umuntu wemerewe gutanga amakuru	
Undi ugize nama y'intumwa	
Undi ugize inama y'intumwa	

<b>5. Abagize inama y'ubugenzuzi</b>	

<b>6. Utundi dukomiten'abatugize</b>	Akakomite	Abakagize

<b>7. Umugenzuzi wo hanze</b>	
Ikigo	
Ushyira umukono kuri raporo	
Aho abarizwa	
Telefoni	
Fagisi	
Imeyili	

<b>8. Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize</b>	
Izina	
Aho abarizwa	
Telefoni	
Fagisi	
Imeyili	

Perezida	Umugenzuzi &ushyira umukono kuri raporo
Itariki	Itariki

**IFISHI YA 2 – AMAKURU YEREKEYE ABANYAMURYANGO**

<b>1. Igihe umwaka w'ubwiteganyirize warangiriye (..../..../....)</b>		
-----------------------------------------------------------------------	--	--

<b>2. Guhuza umubare w'abanyamuryango (bitabira)</b>	<b>Gore</b>	<b>Gabo</b>
Abanyamuryango mu ntangiriro		
Abanyumuryango bashya/abinjiye bavuye mu + bundi bwiteganyirize		
-Abantu bashya bagiye mu zabukuru		
-Abanyamuryango bashya batagikora		
-Abapfyuye		
Abandi banyamuryango bavuyemo/abagiye mu -bundi bwiteganyirize		
=Abanyamuryango ku musozo		

<b>3. Guhuza umubare w'abanyamuryango (abatagikora)</b>	<b>Gore</b>	<b>Gabo</b>
Abanyamuryango batagitanga imisanzu, mu ntangiriro z'igihe cyo gutanga raporo		
Abanyamuryango bashya binjiye bavuye mu +bundi bwiteganyirize batagitanga imisanzu		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu bagiye mu -bundi bwiteganyirize		
-Abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu ku musozo w'icyo gihe		

<b>4. Guhuza imibare y'abanyamuryango (abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru)</b>	<b>Gore</b>	<b>Gabo</b>
Abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru mu ntangiriro		
Abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru bashya/ abinjiye bavuye mu bundi bwiteganyirize		
Abafyuye		
Abavuyemo bakajya mu bundi bwiteganyirize		
Abujuje imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ku musozo w'icyo gihe		
_____	_____	
Perezida Itariki:	Umugenzi n'ushyira umukono kuri raporo Itariki:	

**IFISHI YA 3 – RAPORO Y'AMAFARANGA YINJIYE N'AYAKORESHEJWE**

**RAPORO Y'AMAFARANGA  
YINJIYE N'AYAKORESHEJWE**

<b>1. Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)</b>	<b>Umwaka ushize</b>	<b>yumwaka</b>
---------------------------------------------------------------------------	----------------------	----------------

<b>2. Umusaruro</b>		
Imisanzu yatanzwe n'umukoresha		
Imisanzu yatanzwe n'umukozi		
Indi misanzu yatanzwe ku bushake		
Amafaranga yinjira kubera ibikorwa by'ubwishingizi (urupfu, ubumuga, n'ibindi)		
Undi musaruro		

<b>Umusaruro wose</b>		
-----------------------	--	--

<b>3. Ibigenerwa abiteganyirije byishyuwe</b>		
Ibyishyuriwe abanyamuryango abapfyuye		
Ibyishyuriwe abanyamuryango bafite ubumuga		
Ibigenerwa abiteganyirije bageze mu zabukuru		
Amafaranga atangwa ingunga imwe		
Pansiyo		
Ibigenerwa abatakiri mu bwiteganyirize		
Ibindi		

<b>Ibigenerwa abiteganyirije byose byishyuwe</b>		
------------------------------------------------------	--	--

<b>4. Iyimurwa</b>		
Ibyinjiye mu bwiteganyirize bivuye mu bundi		

Ibyasohotse mu bwiteganyirize bikajya mu bundi		
---------------------------------------------------	--	--

<b>Ibijiye bwite bivuye mu bundi bwiteganyirize</b>		
---------------------------------------------------------	--	--

<b>5. Ibyishyuwe</b>		
Imishahara n'ibigenerwa abakozi		
Ibigenerwa abagize urwego rw'ubuyobozi		
Andi mafaranga yatanzwe ku rwego rw'ubuyobozi		
Ikiguzi cy'Ubwishingizi		
Amafaranga yishyurwa kubera imikorere ya buri musnsi		
Amafaranga yishyurwa umugenzuzi		
Amafaranga yishyurwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize		
Amafaranga yishyurwa uruhushya rw'ubwiteganyirize bwa pansiyo		
Amafaranga yishyurwa imisoro		
Amafaranga y'ubukode		
Ibindi byishyuwe		

<b>Ibyishyuwe byose</b>		
-------------------------	--	--

<b>Umusaruro bwite</b>		
------------------------	--	--

Perezida

Umugenzuzi n'ushyira umukono kuri raporo

Itariki:

Itariki:

**IFISHI YA 4 – AMAKURU YEREKEYE ISHORAMARI**

**Amakuru yerekeye ishoramari**

<b>1. Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)</b>		
-------------------------------------------------------------------	--	--

<b>2. Uko ishoramari ryakozwe</b>	<b>Yego</b>	<b>Oya</b>
Ishoramari ryakozwe n'Inama y'Intumwa		
Ishoramari ryakozwe n'ushinzwe ishoramari utuye mu Rwanda		
Ishoramari ryakozwe n'ushinzwe ishoramari utuye mu mahanga		
Amasezerano y'ubwishingizi		

<b>3. Amakuru yerekeye abashinzwe ishoramari bose</b>		
	<b>Aho abarizwa (harimo na imeyili na telefoni ye)</b>	<b>Imitungo yacunzwe</b>
Ushinzwe ishoramari wa 1		
Ushinzwe ishoramari wa 2		
Ushinzwe ishoramari wa 3		
Ushinzwe ishoramari wa 4		

<b>Perezida</b>	<b>Umugenzi n'Ushyira umukono kuri raporo</b>
<b>Itariki:</b>	<b>Itariki:</b>

**IFISHI YA 5 – IBARURAMUTUNGO RIGARAGAZA INYUNGU CYANGWA  
IGIHOMBO – ISHORAMARI**

Ibaruramutungo rigaragaza inyungu cyangwa igihombo - Ishoramari		
<b>1. Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)</b>	<b>Uwo mwaka- 1</b>	<b>Uwo mwaka</b>
<b>2. Umusaruro</b>		
Umusaruro ukomoka ku nyungu		
Inyungu ku migabane		
Umusaruro ukomoka ku bukode		
Ibyinjiye cyangwa igihombo byabonetse hashingiwe ku mari shingiro		
Ibyinjiye cyangwa igihombo bitabonetse hashingiwe ku mari shingiro		
Undi musaruro		
<b>Umusaruro wose</b>		
<b>3. Ibyasohotse</b>		
Amafaranga ajyanye n'akazi		
Amafaranga yerekeye imicungire y'ikigega		
Amafaranga ajyanye n'ububitsi		
Amafaranga yasohotse ku bikorwa bitandukanye		
Amafaranga banki yishyuza		
Ibindi		
<b> Igiteranyo cy'ibyasohotse byose</b>		
<b>Umusoro</b>		
Umusoro ku nyungu		
<b>Umusaruro bwite (Ishoramari)</b>		
Perezida	Umugenzi n'Ushyira umukono kuri raporo	
Itariki:	Itariki:	

**IFISHI YA 6 – IBARURA RY’UMUTUNGO**

Ibarura ry’umutungo		
<b>1. Igihe umwaka w’ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)</b>	<b>Uwo mwaka - 1</b>	<b>Uwo mwaka</b>
<b>2. Umutungo</b>		
Igishoro		
Inyubako n’ibikoresho		
Imitungo y’imari		
Imisanzu n’andi mafaranga ategerejwe		
Amafaranga ahari n’ibindi bishobora kuvunjwamo amafaranga		
Undi mutungo		

<b>Imitungo yose</b>	
----------------------	--

<b>3. Ibyishuzwa</b>		
Amafaranga ubwiteganyirize burimo abandi		

<b>Umutungo bwite</b>		
-----------------------	--	--

<b>4. Amafaranga y’ingoboka</b>		
Amafaranga y’ingoboka		
Amafaranga y’ingoboka 1		
Amafaranga y’ingoboka 2		
Amafaranga y’ingoboka 3		

Perezida	Umugenzi & Umufasha gusinya
Itariki:	Itariki:

**IFISHI YA 7 – AMAKURU YEREKEYE ISHORAMARI**

**1. Amakuru yerekeye ishoramari**

Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye (.../.../...)	
---------------------------------------------------------------	--

**2. Imikoreshereze y'umutungo**

Icyiciro cy'umutungo	Wanditse/ ut anditse	U Rwanda	Umuryango w'Afurika y'Iburasirazub a (havuyemo u Rwanda)	Ahandi
Isoko ry'amafarang a n'ibindi bishobora kuvunjwamo amafaranga				
Umusaruro udahinduk a (Leta)	Wanditse			
Umusaruro udahinduk a (Ikigo)	Utanditse			
Igishoro	Wanditse			
	Utanditse			
Igishoro	Cyanditse			
	Kitanditse			
Umutungo utimukanwa	Wanditse			
	Utanditse			
Undi mutungo				
<b>Imitungo yose</b>				

**UMUGEREKA WA A4**

**AMAKURU MAKE ASHOBOKA AGOMBA GUTANGAZWA AKUBIYE MU  
NYANDIKO ZIGIZE UBWITEGANYIRIZE**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

1. Ibishingirwaho n'ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umunyamuryango;
2. Ibigenerwa abiteganyirije n'impamu zituma uwaganyirijwe yemererwa kubigiraho uburenganzira ;
3. Ijanisha ry'imisanzu ryishyurwa n'uwiteganyirije n'umukoresha wishyurira umukozi imisanzu, aho bikorwa;
4. Imyaka isanzwe yo gufata pansiyo y'izabukuru ku witeganyirije, n'ibisabwa kugira ngo uwiteganyirije ajye mu za bukuru mbere y'iyo myaka. ;
5. Uburenganzira n'ibigenerwa uwateganyirijwe, harimo uburenganzira bukomoka ku ivanwaho ry'ubunyamuryango cyangwa ku iseswa ry'ubwiteganyirize;
6. Impamu zituma urwego rw'ubuyobozi cyangwa umukoresha utangira umukozi imisanzu ashobora kugabanya ibigenerwa uwateganyirijwe, iyo biteganyijwe;
7. Impamu zituma urwego rw'ubuyobozi cyangwa umukozi utangira umukozi imisanzu y'ubwiteganyirize kwitega ko ibigenerwa uwatenganyirijwe byajya munsi y'imisanzu watanzwe, niba biteganyijwe;
8. Niba ubwiteganyirize buteganya ubwiyongere bw'ibigenerwa uwibiteganyirije nyuma y'igihe byagombaga kwishyurwaho;
9. Uburyo bwo kubungabunga cyangwa kwimura ibigenerwa uwiteganyirije uhagaritse kazi mbere yo kuzuza imyaka yo gufata pansiyo y'izabukuru; na
10. Ibindi biteganywa n'Itegeko cyangwa Amabwiriza arishyira mu bikorewa.

## **UMUGEREKA WA A5**

### **AMAKURU MAKE ATEGETSWE GUTANGAZWA**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina n'inshingano z'urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize;
2. Agasanduku k'iposita na imeyili by'ubazwa mu rwego rw'ubuyobozi;
3. Izina n'aho abatanga serivisi batandukanye mu bwiteganyirize babarizwa;
4. Niba ubwiteganyirize bwemerera abiteganyirije kwishyura indi misanzu y'inyongera ku bushake bwabo cyangwa hari ibindi biteganywa byerekeye imisanzu;
5. Amakuru yerekeye iyandikwa cyangwa ukwemererwa n'imiterere y'ubwiteganyirize;
6. Inyandiko igaragaza ko ubwiteganyirize bugengwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi hakurikijwe Itegeko kandi ko uburenganzira bw'abiteganyirije n'abateganyirijwe burengerwa n'Itegeko;
7. Niba ubwiteganyirize bwemera iyimurwa n'ibirebwa mu kwemeramo agaciro k'ibymurwa, niba kandi iryo yimurwa rikorwa mu bushishozi bw'urwego rw'ubuyobozi;
8. Amakuru arambuye yerekeye ibigenerwa uwiteganyirije hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi;
9. Uburyo buteganywa n'ubwiteganyirize mu rwego rwo gukemura amakimbirane cyangwa ibibazo, izina n'aho umuntu ubishinzwe abarizwa;
10. Uburyo bwo kubona kopi z'inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize; na
11. Uburyo bwo kubona andi makuru yerekeye ubwiteganyirize, agaragaza izina n'aho umuntu wakira ibibazo rusange byerekeye ubwiteganyirize cyangwa ibigenerwa umuntu bya pansiyo abarizwa.

## **UMUGEREKA WA A6**

### **INYANDIKO Z'IBIGENERWA UWITEGANYIRIJE – UBWITEGANYIRIZE BUSHINGIYE KU MISANZU YATANZWE**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku gitи cye)

1. Izina ry'ubwiteganyirize;
2. Itariki inyandiko yakorewe ;
3. Itariki uwiteganyirije yinjiriye mu bwiteganyirize;
4. Umwirondoro (izina, itariki y'amavuko, igitsina, irangamimerere) y'uwiteganyirije n'uwateganyirijwe n'uwiteganyirije, iyo byakozwe;
5. Itariki isanzwe uwiteganyirije atangiraho ikiruhuko cy'izabukuru ;
6. Imisanzu y'uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize ushize, iyo byabaye;
7. Indi misanzu y'inyongera uwiteganyirije yatanze ku bushake mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize ushize, iyo byabaye;
8. Imisanzu uwiteganyirije n'ijo umukoresha utangira imisanzu umukozi bamaze kugezaho n'inyungu yayo, undi musaruro, iyongeragaciro cyangwa itakazagaciro ry'imari shingiro mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, aho byabaye;
9. Indi misanzu y'inyongera yatanze n'uwiteganyirije ku bushake, amaze kugezaho n'inyungu zayo, undi musaruro, iyongeragaciro cyangwa itakazagaciro ry'imari shingiro mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, iyo byabaye;
10. Ibigenerwa uwiteganyirije amaze kugeraho hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, harimo n'agaciro k'iyimurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije, iyo byabaye; na
11. Ibigenerwa uwiteganyirije biteganyijwe mu myaka isanzwe yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

**UMUGEREKA WA A7**

**INYANDIKO Z'IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE- UBWITEGANYIRIZE  
BUSHINGIYE KU BIGENERWA ABITEGANYIRIJE BIZWI**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina ry'ubwiteganyirize;
2. Itariki inyandiko yakoreweho;
3. Itariki uwiteganyirije yinjiriye mu bwiteganyirize;
4. Umwirondoro (izina, itariki y'amavuko, igitsina, irangamimerere) y'uwiteganyirije n'uwategenyirijwe n'uwiteganyirije, aho byakozwe;
5. Igihe uwiteganyirije yamaze atanga imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyo ;
6. Itariki isanzwe uwiteganyirije azagira mu kiruhuko cy'zabukuru ;
7. Imishahara yashyizwe mu bwiteganyirize bwa pansiyo;
8. Imisanzu y'uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize wa nyuma, iyo byabaye;
9. Ibgenerwa uwiteganyiririze agejejeho, harimo agaciro k'iyimurwa ry'ibyo agenewe bya pansiyo, iyo byabaye; na
10. Ibgenerwa abiteganyirije ateganyirijwe.

## **UMUGEREKA WA A8**

### **IBIGIZE POLITIKI Y'ISHORAMARI**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswé, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'umuntu ku giti cye)

#### **IGICE CYA I – IGICE CY'IBANZE**

1. Izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo
2. Intego n'ubwoko (ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi cyangwa ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe) bw'ubwiteganyirize bwa pansiyo
3. Intego za politiki y'ishoramari
4. Izina n'aho abakoresha batangira abakozi imisanzu babarizwa

#### **IGICE CYA II – IMIRIMO N'INSHINGANO**

1. Urwego rw'ubuyobozi (ku byerekeye ishoramari)
2. Abashinzwe ishoramari
3. Umubitsi

#### **IGICE CYA III – ISHORAMARI**

1. Intego z'ishoramari
2. Intego z'ibigomba kugerwaho
3. Igihe giteganijwe ko bizagerwaho
4. Imitungo yemewe n'ibitemewe
5. Ishoramari mu bikorwa bitandukanye n'ishoramari ricucitse mu bikorwa bike
6. Ingamba z'imikoreshereze y'umutungo n'ibitemewe
7. Kongera kunoza imikoreshereze y'umutungo
8. Gusuzuma no g gutanga raporo zerekeye imari

#### **IGICE CYA IV – IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE**

1. Ibyateza ingorane
2. Intego zerekeye ibyateza ingorane no kubyihanganira
3. Ibipimo n'isuzuma ryerekeye ibyateza ingorane
4. Isuzuma ry'ishoramari
5. Igenagaciro ry'ishoramari

#### **IGICE CYA V – RAPORO**

1. Ibisabwa muri za raporo
2. Ibipimo by'ibyagezwho
3. Ibikomoka ku ishoramari n'irindi shoramari
4. Ibipimo fatizo n'ibyagezweho hakurikijwe ibipimo fatizo
5. Isesengura ry'ibisohoka ku bikorwa

**IGICE CYA VI – POLITIKI NGENDERWAHO**

1. Inshingano yo gucungira abandi amafaranga
2. Igongana ry'inyungu
3. Ifatwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byiza mu bijyanye n'ishoramari
4. Ishoramari ryo hanze y'igihugu
5. Ibibujije mu ishoramari
6. Umurongo ngenderwaho mu bijyanye no gutanga uburenganzira bwo gutorera undi

**IGICE CYA VII – INGINGO ZINYURANYE**

1. Kumenyekanisha ishoramari no guhugura abateganyirijwe
2. Kuvugurura cyangwa guhindura politiki y'ishoramari
3. Gushyira mu bikorwa politiki y'ishoramari
4. Guhana no kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi
5. Itariki politiki y'ishoramari itangirira gushyirwa mu bikorwa

**UMUGEREKA WA A9**

**ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE**

(Urupapuro rw'icyemezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kuri gahunda y'izahura)

*Izina ry'ubwiteganyirize*

**Gahunda y'izahura**

Jyewe,....., ndemeza ko gahunda y'izahura yo kuwa [umunsi/ukwezi/umwaka], igizwe na:

1. Ijanisha ry'imisanzu rikurikira ; [*ndetse na/cyangwa*]

<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'uwiteganyirije (icyiciro cya 1)</i>	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)</i>	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'uwiteganyirije (icyiciro cya 2)</i>	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
<i>Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)</i>	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
.....	

2. Ubwishyu bukurikira bwatanzwe n'umukoresha, izasubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitung cy'ubwiteganyirize ku 100% bitarenze [umunsi/ukwezi/umwaka].

<i>Itariki y'ubwishyu 1</i>	[umubare w'amafaranga]
<i>Itariki y'ubwishyu 2</i>	[umubare w'amafaranga]
.....	[umubare w'amafaranga]

Icyemezo cy'uko ijanisha ry'imisanzu [*ndetse na/cyangwa*] ubwishyu butangwa n'umukoresha mu bwiteganyirize hagamijwe gusubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ku 100% rikwiye ntibisobanura ko iryo janisha rikwiye mu gihe haba hagamijwe kwishyura ibyishyuzwa ubwiteganyirize hagurwa inyishyu, mu gihe ubwiteganyirize byaseswa.

Umukono:

Itariki:

Izina:

Icyo ashinzwe:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (niba ahari):

**UMUGEREKA WA A10**

**ICYEMEZO CY'UMUKORESHA UTANGIRA UMUKOZI IMISANZU**

(Ifishi y'umukoresha utangira umukozi imisanzu rwemera gahunda y'izahura)

*Izina ry'ubwiteganyirize*

**Gahunda y'izahura**

Jyewe,....., mbyemerewe na [*izina ry'isosiyete*], ndemeza ko [*izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu*] azubahiriza ibisabwa na gahunda y'izahura atanga imisanzu n'ubwishyu bukurikira [*ndetse na/cyangwa*] [*izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyo bwigenga*]:

1. ijanisha ry'imisanzu ikurikira; [*ndetse na/cyangwa*]

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'uwiganyirije (icyiciro cya 1)	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'uwiganyirije (icyiciro cya 2)	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[%      ry'umushahara      cyangwa      umubare w'amafaranga]
.....	

2. ubwishyu bukurikira buzatangwa n'umukoresha,

Itariki y'ubwishyu bwa 1	[umubare w'amafaranga]
Itariki y'ubwishyu bwa 2	[umubare w'amafaranga]
.....	[umubare w'amafaranga]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Umwanya w'akazi:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha:

<b>APPENDIX I. SELF EVALUTION OF THE GOVERNING BODY</b>						
##	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe ( If any )		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
<b>I. Structure of the governing body</b>						
1.	The governing body is composed of diversified members with diversified skills and knowledge					
2.	The governing body has a required number of members					
3.	The governing body has at least 5 members and at least 1 of them is independent					
4.	The governing body's members are replaced in accordance within the set time limit					
5.	The governing body has set all required board committees with clear responsibilities.					
<b>II. Functioning of the governing body</b>						
1.	The governing body has its annual working program which highlights key performance indicators					
2.	The governing body conducted its self-assessment during the last financial year					
3.	There is a smooth communication between service providers and the governing body of the scheme					
4.	There is a comprehensive mechanism to guarantee independence of the governing body to avoid and/or manage conflicts of interest					
5.	Every agenda of the governing body meeting reflects what is included in the business plan.					

6.	Members of the governing body regularly benefit trainings to keep themselves updated about the trends in the pension sector.					
<b>III.</b>	<b>Business strategy &amp; policies</b>					
1.	The governing body has put in place and approved strategic policy documents.					
2.	The governing body has clear strategic plans reflecting core areas of schemes operations.					
3.	The governing body has insured there is annual business plan and is firmly adhered to.					
4.	The governing body has reviewed annual budget, financial reports, accounts, auditor's report and investment policies.					
5.	The governing body has formulated a management succession plan If yes, attach the copy of the plan.					
6.	The governing body informed members and/or shareholders whether scheme's funding ratio is adequate or not					
<b>IV.</b>	<b>Monitoring role of the governing body</b>					
1.	The governing body assessed the performance service providers					
2.	The governing body has monitored effectiveness of internal audit and investment functions.					
3.	The governing body has overseen the publication of annual audited financial statements and disclosure to members as required by this Regulations and other relevant laws					
4.	The governing body monitored that service providers'actions are consistent with the strategy and policies it approved.					

5.	The governing body made sure that the recommendations of the regulator have been complied with/implemented					
V.	<b>Governing body's meeting</b>					
1.	Every governing body's meeting sitting has respected quorum as required under this regulation and individual member attendance reached at least 75% for the whole financial year					
2.	The agenda of the meeting of the governing body clearly reflects the business plan of an insurer key performance indicators					

**APPENDIX II: THE ASSETS CLASS INVESTMENT LIMITS**

<b>Asset class</b>	<b>Maximum limits (%)</b>
Government securities	100
Term deposits in deposit taking financial institutions	100
Listed corporate bonds	20
Commercial papers (unlisted)	10
Equity (listed)	70
Investment in property	30
Private equity (unlisted)	15
Guaranteed funds	100
Listed Real Estate Investment Trusts incorporated in Rwanda and approved by the Capital Markets Authority	30
Own use investment property (Property plant and equipment)	5
Infrastructure bonds/securities	15
Collective Investment Schemes (CIS)	30
Offshore investments in bank deposits government securities, listed equities and rated Corporate Bonds and offshore collective investment schemes reflecting these assets	15
Other subject to the approval of the Regulator	5

**APPENDIX A1**  
**ACTUARY'S CERTIFICATE**

(Form of actuary's certification of the calculation of technical reserve and funding ratio)

*Name of scheme*

**Calculation of technical reserves and funding ratio**

I,....., certify that, in my opinion, the calculation of the scheme's technical reserves as at [insert effective date of valuation on which the calculation is based] is made in accordance with the Law No 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Scheme and any Regulations thereunder. The calculation uses a method and assumptions (determined in consultation with the governing body of the scheme) set out in the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy].

Technical Reserves	[nominal]
Actuarial value of assets	[nominal]
Funding ratio	[%]

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

**APPENDIX A2**  
**ACTUARY'S CERTIFICATE**

(Form of actuary's certification of schedule of contributions)

*Name of scheme*

**Adequacy of rates of contributions**

I,....., certify that, in my opinion:

1. this schedule of contributions is consistent with the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy]; and
2. the technical funding requirement can be expected to be met by the end of the period specified in the recovery plan dated [dd/mm/yyyy] (*this applies to where the technical funding requirement was not met at the valuation date*) **OR** the technical funding requirement can be expected to continue to be met for the period for which the schedule is in force] (*this applies to where the technical funding requirement was met at the valuation date*. [delete whichever alternative does not apply])
3. The certification of the adequacy of the rates of contributions for the purpose of ensuring that the technical funding requirement is met is not be construed as a certification of adequacy of the rates of contributions for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, in the event the scheme were to be wound up.

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

**APPENDIX A3**

**FINANCIAL REPORTING FOR PENSION SCHEMES**

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

**FORM ONE – PENSION SCHEME DETAILS**

**NAME**

--

**YEAR ENDED**

<b>1. Head Office Address</b>	
-------------------------------	--

<b>2. Mailing Address (if different)</b>	
----------------------------------------------	--

<b>3. Sponsoring employers</b>	
Employer 1	
Employer 2	
Employer 3	
Employer 4	
Employer 5	

<b>4. Contact person</b>	
Name	
Position	
Tel	
Fax	
Email	

**5. Board of Trustees**

Chairperson	
Contact person	
Other Board of Trustee member	
Other Board of Trustee member	

<b>5. Audit committee members</b>	

<b>6. Other sub-committees and members</b>	Sub-committee	Members

<b>7. External Auditor</b>	
Firm	
Signing Partner	
Address	
Tel	
Fax	
Email	

<b>8. Actuary</b>	
Name	
Address	
Tel	
Fax	
E-mail	

---

Chairperson  
Date:

---

Auditor&Signing Partner :  
Date:

<b>FORM 2 – MEMBERSHIP DETAILS</b>			
<b>Membership details</b>			
<b>1</b>	<b>Year ended</b>		
<b>2</b>	<b>Membership reconciliation (actives)</b>	<b>Female</b>	<b>Male</b>
	Members at start of period		
+	New members/Transfers in		
-	New retirements		
-	New deferred members		
-	Deaths		
-	Other exits/Transfers out		
=	Members at end of period		
<b>3</b>	<b>Membership reconciliation (deferred members)</b>	<b>Female</b>	<b>Male</b>
	Deferred members at start of period		
+	New deferred members/Transfers in		
-	Deferred members transferred out		
-	Retirements		
=	Deferred members at end of period		
<b>4</b>	<b>Membership reconciliation (pensioners)</b>	<b>Female</b>	<b>Male</b>
	Pensioners at start of period		
+	New pensioners/Transfers in		
-	Deaths		
-	Transfers out		
=	Pensioners at end of period		
	Chairperson	Auditor and Signing Partner	
	Date:	Date:	

**FORM 3 – INCOME STATEMENT – OPERATIONAL**

**Income statement - Operational**

<b>1. Year ended</b>	<b>Current Year - 1</b>	<b>Current Year</b>
----------------------	-------------------------	---------------------

<b>2. Income</b>		
Employer contributions		
Employee contributions		
Additional voluntary contributions		
Insurance proceeds (Death, Disability, other)		
Other		

<b>Total Income</b>		
---------------------	--	--

<b>3. Benefits paid</b>		
Death benefits		
Disability benefits		
Retirement benefits		
Lump sums		
Pensions		
Withdrawal benefits		
Other		

<b>Total benefits paid</b>		
----------------------------	--	--

<b>4. Transfer</b>		
Transfers in to the scheme		
Transfers out of the scheme		

<b>Net Transfers in</b>		
-------------------------	--	--

<b>5. Expenses</b>		
Salaries and employee benefits		
Governing body remuneration		
Other Governing body expenses		
Insurance premiums		

Administration fees		
Audit fees		
Actuarial fees		
License fees		
Tax expenses		
Rental expenses		
Other		
<b>Total Expenses</b>		

<b>Net Income (Operational)</b>		
---------------------------------	--	--

---

Chairperson

Date:

---

Auditor and Signing partner

Date:

**FORM 4 – INVESTMENT DETAILS**

**Investment details**

<b>1. Year ended</b>	
----------------------	--

<b>2 How assets are invested</b>	<b>Yes</b>	<b>No</b>
Investment by Board of Trustees		
Investment by Fund Managers (Local)		
Investment by Fund managers (Foreign)		
Insurance policies		

<b>3. Details of all Fund Managers</b>		
	<b>Address (incl Email and Tel)</b>	<b>Assets Managed</b>
Fund Manager 1		

---

**Chairperson**  
**Date:**

---

**Auditor and Signing Partner**  
**Date:**

**FORM 5 – INCOME STATEMENT - INVESTMENTS**

<b>Income statement – Investments</b>		
<b>1 Year ended</b>	<b>Current Year - 1</b>	<b>Current Year</b>
<b>2 Income</b>		
Interest income		
Dividends		
Rental income		
Realized capital gains or loss		
Unrealized capital gains or loss		
Other		
<b>Total Income</b>		
<b>3. Expenses</b>		
Professional Fees		
Fund Management fees		
Custody Fees		
Transaction costs		
Bank charges		
Other		
<b>Total Expenses</b>		
<b>4. Tax</b>		
<b>Income tax</b>		
<b>Net Income (Investment)</b>		

Chairperson

---

Chairperson

---

Auditor & Signing Partner

**FORM 6 – BALANCE SHEET**

<b>Balance Sheet</b>			
<b>1</b>	<b>Year ended</b>	<b>Current Year - 1</b>	<b>Current Year</b>
<b>2</b>	<b>Assets</b>		
	Investment property		
	Plant and equipment		
	Financial assets		
	Contributions and other receivables		
	Cash and cash equivalents		
	Other		
	<b>Total Assets</b>		
<b>3</b>	<b>Liabilities</b>		
	Accounts Payable		
	<b>Net Assets</b>		
<b>4</b>	<b>Reserves</b>		
	Technical Reserves		
	Reserve 1		
	Reserve 2		
	Reserve 3		
	Chairperson	Auditor & Signing Partner	
	Date:	Date:	

**FORM 7 – DETAILS OF INVESTMENTS**

**Details of investments**

**1. Year ended**

--

**2. Asset Allocation**

<b>Asset Class</b>	<b>Listed/Unliste d</b>	<b>Rwanda</b>	<b>EAC (excl Rwanda)</b>	<b>Other</b>
Money Market and cash equivalents				
Fixed-Income (Government)	Listed			
	Unlisted			
Fixed-Income (Corporate)	Listed			
	Unlisted			
Equity	Listed			
	Unlisted			
Real Estate	Listed			
	Unlisted			
Other				
<b>Total assets</b>				

## **APPENDIX A4**

### **MINIMUM DISCLOSURE OF CONSTITUTIVE DOCUMENTS**

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

The criteria and conditions of eligibility for membership;

1. The benefits payable under the scheme and the circumstances in which beneficiaries would be entitled to these benefits;
2. The contribution rate payable by the member and by the sponsoring employer, where applicable;
3. The member's normal retirement age under the scheme, and the conditions for early retirement;
4. The rights and benefits of beneficiaries, including rights arising upon termination of membership or winding up of the scheme;
5. The circumstances in which the governing body or sponsoring employer of the scheme may reduce benefits of beneficiaries, if applicable;
6. The circumstances in which the governing body or sponsoring employer of the scheme would expect benefits payable to a beneficiary of the scheme to be less than the contributions made, if applicable;
7. Whether the scheme provides for any increase to benefits after they have become payable;
8. Any arrangement for the preservation or transfer of accrued benefits of members whose employment or whose service terminates before they reach their retirement age; and
9. Any other provision required under the Law or any Regulations made under it.

## **APPENDIX A5**

### **MINIMUM DISCLOSURE OF GENERAL INFORMATION**

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. The names and functions of the governing body of the scheme;
2. The postal and email addresses of the contact person of the governing body;
3. The name and address of the different service providers to the scheme;
4. Whether the scheme allows members to pay additional voluntary contributions and any provision concerning these contributions;
5. The registration or authorization details and nature of the scheme;
6. A statement that the scheme is regulated by the Supervisory Authority under the Law and that the rights of members and beneficiaries are protected under the Law;
7. Whether, and the circumstances in which, the scheme shall accept transfer values and whether such acceptance is subject to the discretion of the governing body;
8. Details on any benefit guaranteed by insurance policies;
9. The procedures set out by the scheme for the resolution of disputes or for handling of complaints and the contact name and address of the person who administers these procedures for the scheme;
10. The procedure for obtaining copies of any constitutive document of the scheme; and
11. The procedure for obtaining further information on the scheme, stating the name and address of a contact person to whom general enquiries about the scheme or about individual entitlement to pension benefits should be sent.

## **APPENDIX A6**

### **BENEFIT STATEMENTS – DEFINED CONTRIBUTIONS SCHEME**

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. Name of the scheme;
2. Date of the statement;
3. Date on which the member joined the scheme;
4. Details (name, date of birth, gender, marital status) of the member and any beneficiary nominated by the member, where applicable;
5. Normal retirement date of the member;
6. The member's and sponsoring employer's contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
7. The member's additional voluntary contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
8. The member's and sponsoring employer's accumulated contributions together with interest, other income and capital appreciation or depreciation, as at the end of the financial year of the scheme, where applicable;
9. The member's accumulated additional voluntary contributions together with interest, other income, capital appreciation or depreciation, as at the end of the financial year of the scheme, where applicable;
10. Accrued benefits as per the rules of the scheme as at the end of the financial year of the scheme, including the transfer value of the accrued benefits, where applicable; and
11. Projected benefits at normal retirement age

## **APPENDIX A7**

### **BENEFIT STATEMENTS – DEFINED BENEFIT SCHEME**

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. Name of the scheme;
2. Date of the statement;
3. Date on which the member joined the scheme;
4. Details (name, date of birth, gender, marital status) of the member and any beneficiary nominated by the member, where applicable;
5. Period of pensionable service;
6. Normal retirement date of the member;
7. Pensionable earnings;
8. The member's and sponsoring employer's contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
9. Accrued pension benefits, including the transfer value of the accrued pension benefits, where applicable; and
10. Projected pension benefits.

## **APPENDIX A8**

### **CONTENTS OF INVESTMENT POLICY**

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

#### **PART I – PRELIMINARY**

1. Name of the pension scheme
2. Objectives and type (defined benefit or defined contribution) of the pension scheme
3. The investment policy objectives
4. Name and registered address of the sponsoring employer(s)

#### **PART II – ROLES AND RESPONSIBILITIES**

5. Governing body (with respect to investment)
6. Investment manager(s)
7. Custodian

#### **PART III – INVESTMENTS**

8. Investment objectives
9. Performance objectives
10. Time horizon
11. Admissible assets and limitations
12. Investment diversification and concentration
13. Asset allocation strategy and limits
14. Rebalancing of asset allocation
15. Investment monitoring and reporting

#### **PART IV – RISK MANAGEMENT**

16. Risks
17. Risk objectives and tolerance
18. Risk measurement and evaluation
19. Investment evaluation
20. Valuation of investments

#### **PART V – REPORTING**

21. Reporting requirements
22. Performance measurement
23. Derivatives and alternative investments
24. Benchmarks and benchmark performance
25. Transaction cost analysis

**PART VI – POLICY GUIDELINES**

- 26. Fiduciary duty
- 27. Conflict of interests
- 28. Best investment decision and execution
- 29. Foreign investments
- 30. Proxy voting guidelines

**PART VII – MISCELLANEOUS**

- 31. Investment restrictions
- 32. Investment communication and beneficiary education
- 33. Amendment or alteration of investment policy
- 34. Enforcement of investment policy
- 35. Sanctions and reporting to the Supervisory Authority
- 36. Effective date of investment policy

## **APPENDIX A9**

### **ACTUARY'S CERTIFICATE**

(Form of actuary's certification of contingency plan)

*Name of scheme:*

#### **Contingency plan**

I....., certify that, in my opinion, the contingency plan dated [dd/mm/yyyy] comprise:

1. the following rates of contributions; [*and/or*]

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

2.the following payments by the employer, are expected to restore the funding ratio of the scheme to 100% by [dd/mm/yyyy].

Date of payment 1	[nominal]
Date of payment 2	[nominal]
.....	[nominal]

The certification of the adequacy of the rates of contributions [*and/or*] payments by the employer to the scheme for the purpose of ensuring that the funding ratio is restored to 100%, is not a certification of their adequacy for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, if the scheme were to be wound up.

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

## **APPENDIX A10**

### **SPONSORING EMPLOYER'S CERTIFICATE**

(Form of sponsoring employer's agreement to the contingency plan)

*Name of scheme*

#### **Contingency plan**

I,....., duly authorised by [name of company], herewith agree that the [name of the sponsoring employer] will comply with the requirements of the contingency plan by making the following contributions [and/or] payments to the [name of private pension scheme]:

1. the following rates of contributions; [and/or]

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

2. the following payments by the employer,

Date of payment 1	[nominal]
Date of payment 2	[nominal]
.....	[nominal]

Signature:

Date:

Name:

Title:

Address:

Name of employer

**ANNEXE I: FORMULAIRE D'AUTO-ÉVALUATION POUR L'ORGANE DE GOUVERNANCE**

##	<b>CRITÈRES D'ÉVALUATION</b>	<b>État d'avancement</b>		<b>Périod d'exécution (le cas échéant)</b>		<b>Indicateur</b>
		<b>achevé</b>	<b>Non-achevé</b>	<b>Temps prévu</b>	<b>Atteint/temps</b>	
<b>I. Structure du conseil d'administration</b>						
1.	L'organe de gouvernance est composé de membres diversifiés ayant des compétences et des connaissances diversifiées					
2.	L'organe de gouvernance a un nombre requis de membres					
3.	L'organe de gouvernance est composé d'au moins 5 membres et au moins 1 (un) d'entre eux est indépendant					
4.	Les membres de l'organe de gouvernance sont remplacés conformément au délai fixé					
5.	L'organe de gouvernance a mis en place tous les comités requis de l'organe avec des responsabilités claires.					
<b>II. Fonctionnement de l'organe de gouvernance</b>						
1.	L'organe de gouvernance a son programme de travail annuel qui révèle les principaux indicateurs de performance					
2.	L'organe de gouvernance a effectué son auto-évaluation au cours du dernier exercice financier					

3.	Il existe une communication harmonieuse entre les prestataires de service et l'organe de gouvernance					
4.	Il existe un mécanisme complet garantissant l'indépendance de l'organe de gouvernance pour éviter et / ou atténuer les conflits d'intérêts					
5.	Chaque programme de la réunion de l'organe de gouvernance reflète ce qui est inclus dans le plan d'affaires					
6.	Les membres de l'organe de gouvernance bénéficient régulièrement de formations pour se tenir au courant des tendances du secteur					
<b>II Stratégie et politiques commerciales</b>						
1.	L'organe de gouvernance a mis en place et a approuvé Stratégie et politiques commerciales					
2.	L'organe de gouvernance a des plans stratégiques clairs reflétant les domaines essentiels de ses opérations.					
3.	L'organe de gouvernance a assuré qu'il existe un plan d'affaires annuel et qu'il est fermement respecté.					
4.	L'organe de gouvernance a examiné le budget annuel, les rapports financiers, les comptes, le rapport de l'auditeur et les politiques d'investissement.					
5.	L'organe de gouvernance a formulé le plan de succession. Si oui, joignez la copie du plan.					
6.	L'organe de gouvernance a informé les membres et/ou les actionnaires de l'adéquation du ratio de financement du régime					

<b>IV. Le rôle de suivi du conseil d'administration</b>						
1.	L'organe de gouvernance a évalué le rendement des prestataires de service					
2.	L'organe de gouvernance a surveillé l'efficacité de fonction de l'auditeur interne					
3.	L'organe de gouvernance a supervisé la publication des états financiers annuels audités conformément aux règlements. Si oui, veuillez indiquer la date de publication.					
4.	L'organe de gouvernance a surveillé que les actes des prestataires de service sont conformes à la stratégie et aux politiques qu'il a approuvé					
5.	L'organe de gouvernance a veillé à ce que les recommandations de l'Autorité de Contrôle aient été respectées et mises en oeuvre.					
<b>V. Réunion du conseil d'administration</b>						
1.	Chaque séance de l'organe de gouvernance a respecté le quorum requis et la participation individuelle l'organe de gouvernance a atteint au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.					
2.	L'ordre du jour de l'organe de gouvernance reflète clairement le plan d'affaires régime de pension					

**ANNEXE II : LES LIMITES D'INVESTISSEMENT DE LA CATÉGORIE D'ACTIFS**

<b>Asset class</b>	<b>Urubibi ntarengwa (%)</b>
titres d'état	100
Dépôts à terme dans les institutions financières de dépôt	100
Obligations d'entreprises cotées	20
Papiers commerciaux (non cotés)	10
Capitaux propres (cotés)	70
Investissement dans l'immobilier	30
Private equity (non coté)	15
Fonds garantis	100
Fiducies d'investissement immobilier cotées constituées au Rwanda et approuvées par l'Autorité des marchés des capitaux	30
Immeubles de placement à usage propre (immobilisations corporelles)	5
Obligations/titres d'infrastructure	15
Organismes de placement collectif (OPC)	30
Investissements offshore dans des dépôts bancaires, des titres publics, des actions cotées et des obligations d'entreprises notées et des organismes de placement collectif offshore reflétant ces actifs	15
Autre sujet à l'approbation de l'autorité de contrôle	5

**ANNEXE A1**  
**CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE**

(Certificat du calcul des réserves techniques et du niveau de financement délivré par l'Actuaire)

*Nom du régime de pension*

**Calcul des réserves techniques et du niveau de financement**

Je, soussigné,....., certifie que, à mon avis, le calcul des réserves techniques et du niveau de financement du régime du [insérer la date effective de l'évaluation à laquelle le calcul est basé] est fait conformément à la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'Organisation des régimes de pension et au Règlements applicables. Le calcul utilise une méthode et des hypothèses (déterminées en concertation avec le Conseil de gouvernance du régime) présentées dans la déclaration de la politique de financement du [jj/mm/aaaa].

Réserves techniques	[nominal]
Valeur actuarielle des avoirs	[nominal]
Niveau de financement	[%]

Signature:

Date:

Nom:

Titre:

Adresse:

Nom de l'employeur (si applicable):

**ANNEXE A2**  
**CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE**

(Certificat du programme des cotisations délivré par l'actuaire)

*Nom du régime*

**Exactitude des taux de cotisations**

Je, soussigné, ..... certifie que, à mon avis:

1. Ce programme de cotisations est en conformité avec la déclaration de la politique de financement du [jj/mm/aaaa] ; et
2. l'exigence du niveau de financement peut être remplie à la fin de la période spécifiée dans le plan de redressement du [jj/mm/aaa]. Ceci s'applique lorsque l'exigence du niveau de financement n'a pas été remplie au jour de l'évaluation **OU** l'exigence du niveau de financement peut continuer à être remplie pendant la période au cours de laquelle le plan reste en vigueur (Ceci s'applique lorsque l'exigence du niveau de financement a été remplie au jour de l'évaluation.). [Effacer toute alternative qui n'est applicable]

La certification de l'exactitude des taux de cotisations à des fins de s'assurer que l'exigence du niveau de financement est remplie ne doit pas être interprétée comme étant une certification de l'exactitude des taux de cotisation à des fins de garantir le plan des engagements financiers du régime par l'achat des rentes dans l'éventualité de la liquidation du régime.

Taux de cotisations des membres (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

Signature:

Nom:

Adresse:

Date:

Titre:

Nom de l'employeur (si applicable)

**ANNEXE A3**

**RAPPORT FINANCIER DES RÉGIMES DE PENSION**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

**FORMULAIRE PREMIER – DETAILS SUR LE RÉGIME DE PENSION**

**Détails sur le régime de pension**

<b>NOM</b>	
<b>ANNÉE CONSOMMÉE</b>	
<b>1. Adresse du Siège social</b>	
<b>2 Adresse Postale (si différente du Siège Social)</b>	
<b>3 Employeurs contributeurs</b>	
Employeur 1	
Employeur 2	
Employeur 3	
Employeur 4	
Employeur 5	

**Personne de contact**

Nom	
Poste	
Tél	
Fax	
Email	

**Conseil des mandataires**

Président	
Personne de contact	
Autre membre du Conseil des mandataires	
Autre membre du Conseil des mandataires	
<b>Membres du comité d'audit</b>	

<b>Autres sous – comités et leurs membres</b>		
	<b>Sous – comités</b>	<b>Membres</b>
<b>Auditeur externe</b>		
Société		
Signataire du rapport		
Adresse		

Tél	
Fax	
Email	

## **8. Actuaire**

Nom	
Adresse	
Tél	
Fax	
Email	

---

Président  
Date

---

Auditeur & Signataire du rapport  
Date

## FORMULAIRE 2 – DETAILS SUR LES MEMBRES

### Détails sur les membres

Année consommée

--

#### Conciliation des membres (actifs)

Membres au début de la période

Nouveaux membres/ Nouveaux membres transférés

+par d'autres régimes

-Nouveaux retraités

-Nouveaux membres différés

-Décès

Féminin	Masculin

-	Autres sorties/ Cas de transfert vers d'autres régimes		
=	Membres à la fin de la période		
<b>3</b>	<b>Conciliation des membres (membres différés)</b>	<b>Féminin</b>	<b>Masculin</b>
	Membres différés au début de la période		
	Nouveaux membres différés/ Nouveaux transfert dans le régime		
-	Membres transférés vers d'autres régimes		
-	Retraités		
=	Membres différés à la fin de la période		
<b>4</b>	<b>Conciliation des membres (retraités)</b>	<b>Féminin</b>	<b>Masculin</b>
	Retraités au début de la période		

*Official Gazette n° 38 Bis of 19/09/2022*

+ Nouveaux retraités/ Nouveaux transfert dans le régime		
- Décès		
- Transferts vers d'autres régimes		
= Retraités à la fin de la période		
Président	Auditeur et Signataire du rapport	
Date:	Date:	

### **FORMULAIRE 3 – COMPTE DE RÉSULTAT**

#### **Compte de résultat**

<b>1.</b>	<b>Année consommée</b>	Année précédente	Année en cours
-----------	------------------------	------------------	----------------

<b>2.</b>	<b>Revenus</b>		
	Cotisations de l'employeur		
	Cotisations de l'employé		
	Cotisations volontaires additionnelles		
	Recettes d'assurance (Décès, invalidité, autre)		
	Autre		

<b>Total des revenus</b>		
--------------------------	--	--

<b>3.</b>	<b>Prestations payées</b>		
	Prestations de décès		
	Prestations d'invalidité		
	Prestations de retraite		
	Allocations uniques		
	Pensions		
	Prestations de retrait		
	Autres		

<b>Total des prestations payées</b>		
-------------------------------------	--	--

<b>4.</b>	<b>Transferts</b>		
	Transferts dans le régime		
	Transferts en dehors du régime		
	<b>Net des transferts dans le régime</b>		

<b>5.</b>	<b>Dépenses</b>		
	Prestations des salaires et des employés		
	Rémunération de l'Organe de Gouvernance		
	Autres dépenses faites par l'Organe de Gouvernance		
	Primes d'assurance		
	Frais administratifs		
	Frais d'audit		
	Frais actuariels		

Frais d'agrément		
Dépenses fiscales		
Dépenses locatives		
Autres		

<b>Total des dépenses</b>		
<b>Revenus net (opérationnel)</b>		

---

---

Président                            Auditeur et Signataire du  
Date:                                 rapport

Dat

## **FORMULAIRE 4 – DETAILS SUR LES INVESTISSEMENTS**

### **Détails sur les investissements**

<b>1.</b>	<b>Année consommée</b>		
-----------	------------------------	--	--

2.	<b>État d'investissements des avoirs</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
	Investissement fait par le Conseil des Mandataires		
	Investissements fait par les Gestionnaires d'investissement (Locaux)		
	Investissement fait par les Gestionnaires d'investissement (Étrangers)		
	Polices d'assurance		

<b>3. Détails de tous les Gestionnaires d'investissement</b>	
--------------------------------------------------------------	--

	<b>Adresse (y compris Email et Téléphone)</b>	<b>Avoirs gérés</b>
Gestionnaire d'investissement 1		
Gestionnaire d'investissement 2		
Gestionnaire d'investissement 3		
Gestionnaire d'investissement 4		

---

Président                                                  Auditeur et Signataire du rapport

Date:                                                  Date:

**FORMULAIRE 5 – COMPTE DE RÉSULTAT– INVESTISSEMENTS**

**Compte de résultat - Investissements**

<b>1.</b>	<b>Année consommée</b>	<b>Année précédente</b>	<b>Année en cours</b>
-----------	------------------------	-------------------------	-----------------------

<b>2.</b>	<b>Revenus</b>		
	Intérêts (Revenu)		
	Dividendes		
	Revenus des locations		
	Gains ou pertes réalisés sur le capital		
	Gains ou pertes non réalisés sur le capital		
	Autres		

<b>Total des revenus</b>		
--------------------------	--	--

<b>3.</b>	<b>Dépenses</b>		
	Frais professionnels		
	Frais de gestion d'investissement		
	Frais de dépôt		
	Frais des transactions		
	Charges bancaires		
	Autres		

<b>Total des dépenses</b>		
---------------------------	--	--

<b>4.</b>	<b>Impôts sur les revenus</b>		
-----------	-------------------------------	--	--

<b>Revenu Net (Investissement)</b>		
------------------------------------	--	--

---

Président

Date:

---

Auditeur et Signataire du rapport

Date:

## FORMULAIRE 6 – BILAN

<b>Bilan</b>			
<b>1</b>	<b>Année consommée</b>	<b>Année précédente</b>	<b>Année en cours</b>
<b>2</b>	<b>Actif</b>		
	propriété en terme de bâtiment et terrain		
	Machines		
	actif financier		
	Cotisations et autres créances		
	Argent liquide et effets équivalents de valeurs		
	Autres		
	<b>Total des avoirs</b>		
<b>3</b>	<b>Passif</b>		
	Comptes Payables		
	<b>Avoirs nets</b>		
<b>4</b>	<b>Réserves</b>		
	Réserves techniques		
	Réserve 1		
	Réserve 2		
	Réserve 3		

---

Président

---

Auditeur et signataire de rapport

Date:

Date:

**FORMULAIRE 7 – DETAILS SUR LES INVESTISSEMENTS**

**Détails sur les investissements**

<b>1. Année consommée</b>	
---------------------------	--

**2. Affectation des avoirs**

<b>Classe des avoirs</b>	<b>Inscrit/ Non inscrit</b>	<b>Rwanda</b>	<b>EAC (Rwanda exclus)</b>	<b>Autres</b>
Marché Monétaire et effets équivalents de valeur				
Revenus fixes (Gouvernement)	Inscrit			
	Non inscrit			
Revenus fixes (Société)	Inscrit			
	Non inscrit			
Capitaux propres	Inscrit			
	Non inscrit			
Biens immobiliers	Inscrit			
	Non inscrit			
Autre				
<b>Total des avoirs</b>				

**ANNEXE A4**

**DIVULGATION MINIMUM DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

1. Critères et conditions d'éligibilité des membres;
2. Les prestations payables sous le régime et circonstances dans lesquelles ces prestations sont accordées aux bénéficiaires ;
3. Le taux de cotisations à payer par le membre et celui à payer par l'employeur contributeur, selon le cas ;
4. L'âge de retraite normal du membre sous le régime, et les conditions de retraite anticipée ;
5. Les droits et les prestations des bénéficiaires, y compris les droits découlant du fait de mettre fin à l'adhésion ou de la liquidation du régime ;
6. Les circonstances dans lesquelles l'Organe de Gouvernance ou l'employeur contributeur du régime peut réduire les prestations des bénéficiaires, si applicable ;
7. Les circonstances dans lesquelles l'Organe de Gouvernance ou l'employeur contributeur du régime pourrait s'attendre à ce que les prestations payables à un bénéficiaire soient inférieures aux cotisations données, si applicable ;
8. Si le régime pourvoit quelque accroissement aux prestations après qu'elles soient devenues payables ;
9. Toute disposition pour préservation ou le transfert des prestations échues des membres dont l'emploi ou le service se termine avant qu'ils n'aient atteint leur âge de retraite ; et
10. Toute autre provision exigée aux termes de la présente Loi ou ses règlements subsidiaires.

**ANNEXE A5**

**RÉVÉLATION MINIMALE D'INFORMATIONS  
GÉNÉRALES**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

1. Les noms et les fonctions des membres de L'Organe de gouvernance du régime ;
2. Les adresses postales et électroniques de la personne de contact de l'Organe de gouvernance ;
3. Le nom et l'adresse des différents prestataires de service du régime ;
4. Si le régime permet à ses membres de payer des cotisations volontaires additionnelles ainsi que tout autre disposition concernant ces cotisations ;
5. Les détails sur l'enregistrement et la nature du régime ;
6. Une déclaration spécifiant que le régime est règlementé par l'Autorité de Contrôle conformément à la Loi et que les droits des membres et des bénéficiaires sont sous protection de la Loi ;
7. Si, et les circonstances dans lesquelles le régime accepte les valeurs de transfert et si cette acceptation est assujettie à la discrétion de l'Organe de gouvernance ;
8. Détails sur toute prestation garantie par des polices d'assurance;
9. Procédures fixées par le régime pour le règlement des litiges ou la gestion des plaintes ainsi que le nom et l'adresse de la personne de contact qui administre ces procédures pour le compte du régime ;
10. La procédure d'obtention des copies de tout document constitutif du régime ; et
11. La procédure d'obtention de toutes autres informations sur le régime spécifiant le nom et l'adresse d'une personne de contact à qui des demandes d'informations générales sur le régime ou sur les droits individuels relatifs aux prestations de pension peuvent être adressées.

**ANNEXE A6**

**DÉCLARATION DE PRESTATIONS RÉGIME À COTISATIONS DÉFINIES**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

1. Nom du régime ;
2. Date de déclaration;
3. Date à laquelle le membre a adhéré au régime;
4. Détails (nom, date de naissance, sexe, état civil) du membre et de tout bénéficiaire désigné par le membre, selon le cas ;
5. Date normale de retraite du membre;
6. Les cotisations du membre et de l'employeur contributeur de la dernière année financière du régime, selon le cas ;
7. Les cotisations additionnelles volontaires du membre de la dernière année, selon le cas ;
8. Les cotisations cumulées du membre et de l'employeur contributeur avec intérêt, autres revenus et appréciation ou dépréciation du capital à la fin de l'année financière du régime, selon le cas;
9. Les cotisations volontaires additionnelles cumulées avec intérêts, autre revenu, appréciation ou dépréciation du capital à la fin de l'année financière du régime, selon le cas ;
10. Prestations échues selon le règlement du régime à la fin de l'année financière du régime y comprise la valeur des transferts des prestations échues, selon le cas; et
11. Prestations projetées à l'âge normal de la retraite.

**ANNEXE A7**

**DÉCLARATION DE PRESTATIONS – RÉGIME À PRESTATIONS DÉFINIES**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

1. Nom du régime;
2. Date de déclaration;
3. Date à laquelle le membre a adhéré au régime;
4. Détails (nom, date de naissance, sexe, état civil) sur le membre et tout autre bénéficiaire désigné par le membre, selon le cas ;
5. Durée de service qui donne droit à la pension ;
6. Date normale de début de retraite du membre ;
7. Revenus donnant droit à une pension ;
8. Cotisations du membre et de l'employeur contributeur au cours de la dernière année financière du régime, selon le cas ;
9. Prestations de pension échues y compris la valeur des transferts des prestations de pension échues, selon le cas ; et
10. Prestations de pension projetées.

## **ANNEXE A8**

### **CONTENU DE LA POLITIQUE D'INVESTISSEMENT**

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

#### **PARTIE I - PRÉLIMINAIRE**

1. Nom du régime de pension
2. Objectifs et type (prestations définies ou cotisations définies) du régime de pension
3. Les objectifs de la politique d'investissement
4. Nom et siège social de l'employeur contributeur

#### **PARTIE II – RÔLES ET RESPONSABILITÉS**

5. Organe de Gouvernance (eu égard à l'investissement)
6. Gestionnaire(s) d'investissement
7. Dépositaire

#### **PARTIE III – INVESTISSEMENTS**

8. Objectifs d'investissement
9. Objectifs de performance
10. Durée de l'investissement
11. Actif admissible et restrictions
12. Diversification et concentration d'investissement
13. Stratégie et limites d'affectation de l'actif
14. Rééquilibration de l'affectation de l'actif
15. Supervision et rapport des investissements

#### **PARTIE IV – GESTION DES RISQUES**

16. Risques
17. Objectifs et tolérance des risques
18. Mesure et évaluation des risques
19. Évaluation de l'investissement
20. Estimation des investissements

#### **PARTIE V – RAPPORT**

21. Exigences relatives aux rapports
22. Mesure de performance
23. Dérivés et investissements alternatifs
24. Références et performance des références
25. Analyse du coût des transactions

#### **PARTIE VI – LIGNES DIRECTRICES**

26. Responsabilité fiduciaire

- 27. Conflit d'intérêt
- 28. Meilleures décisions d'investissements et leur exécution Investissements étrangers
- 29. Restrictions relatives à l'investissement
- 30. Lignes directrices sur le vote par procuration

**PARTIE VII – DIVERS**

- 31. Communication sur les investissements et éducation des bénéficiaires
- 32. Amendement ou modification de la politique d'investissement
- 33. Mise en œuvre de la politique d'investissement
- 34. Sanctions et transmission de rapports à l'Autorité de Contrôle
- 35. Date d'entrée en vigueur de la politique d'investissement

**ANNEXE A9**

**CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE**

(Formulaire de certification du plan de redressement par l'actuaire)

*Nom du régime*

**Plan de redressement**

Je, soussigné,.....certifie que, à mon avis, le plan de redressement du [jj/mm/aaaa], comprenant:

1. Les taux de cotisations suivants ; [et/ou]

Taux de cotisations du membre (catégorie I)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contribution de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contribution de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

2. Les paiements suivants par l'employeur, doit restaurer le niveau de financement du régime à 100% au [jj/mm/aaaa].

Date de paiement 1	[nominal]
Date of paiement 2	[nominal]
.....	[nominal]

La certification de l'exactitude des taux de cotisations [et/ou] des paiements par l'employeur au régime aux fins de s'assurer que le niveau de financement est restauré à 100% n'est pas une certification de leur exactitude aux fins de garantir les engagements du régime par l'achat des rentes dans l'éventualité de la liquidation du régime.

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:

Nom de l'employeur (si applicable):

**ANNEXE A10**

**CERTIFICAT DE L'EMPLOYEUR CONTRIBUTEUR**

(Formulaire d'accord de l'employeur contributeur eu égard au plan de redressement)

*Nom du régime*

**Plan de redressement**

Je, soussigné.....dûment autorisé par [nom de la société], accepte que [nom de l'employeur contributeur] va se conformer aux exigences du plan de redressement en faisant les contributions suivantes [et/ou] paiements au [nom du régime de pension privé]:

1. les taux de contributions ou de cotisations suivants; [et/ou]

Taux de cotisations du membre (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contributions de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contributions de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

2. les paiements suivants par l'employeur,

Date de paiement 1	[nominal]
Date de paiement 2	[nominal]
.....	[nominal]

Signature:

Date:

Nom:

Titre:

Adresse:

Nom de l'employeur

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 53/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENA IBISABWA KU MIKORERE N'IBINDI BISABWA MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'UBWIZIGAME BW'IGIHE KIREKIRE**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 53/2022 OF 01/09/2022 ESTABLISHING OPERATIONAL AND OTHER REQUIREMENTS FOR PENSION SCHEMES AND LONG TERM SAVING SCHEME**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 53/2022 DU 01/09/2022 SUR LES EXIGENCES OPERATIONNELLES ET AUTRES EXIGENCES POUR LES REGIMES DE PENSION ET EPARGE A LONG TERME**

Kigali, 01 /09/2022

(se)

**RWANGOMBWA John**

Guverneri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic**

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(se)

**Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 54/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENGA ABATANGA AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA</b></p>	<p><b>REGULATION N° 54/2022 OF 01/09/2022 GOVERNING THE ELECTRONIC MONEY ISSUERS</b></p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 54/2022 DU 01/09/2022 RÉGISSANT LES ÉMETTEURS DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIERES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</b></p>	<p><b><u>Article one:</u> Purpose of this regulation</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent Règlement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Définitions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Scope of application</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Champs d'application</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: URUHUSHYA RW'ITANGWA RY'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: AUTHORISATION FOR E- MONEY ISSUANCE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: AUTORISATION POUR L'ÉMISSION DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Itangwa ry'uruhushya</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Licensing</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Agrément</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Kwemerera ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa gutanga mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Authorisation of deposit-taking financial institution to issue e-money</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Autorisation d'une institution financière de dépôt d'émettre la monnaie électronique</b></p>

<u>Ingingo ya 6:</u> Ihagarikwa rya serivisi zo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 6:</u> Discontinuation of e-money services	<u>Article 6:</u> Cessation des services d'émission de la monnaie électronique
<u>Ingingo ya 7:</u> Ingaruka zo guhagarika serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 7:</u> Effect of discontinuation of e-money services	<u>Article 7:</u> Effet de l'arrêt des services de monnaie électronique
<b>UMUTWE WA III : IMICUNGIRE YA KONTI Z'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA</b>	<b>CHAPTER III: E-MONEY ACCOUNT MANAGEMENT</b>	<b>CHAPITRE III : GESTION DE COMPTES DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE</b>
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyiciro bya konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 8:</u> Categories of e-money accounts	<u>Article 8:</u> Catégories de comptes de monnaie électronique
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyitabwaho by'ingenzi mu gufungura konti no kugenzura umukirya	<u>Article 9:</u> Minimum account opening requirements and customer due diligence	<u>Article 9:</u> Les exigences minimales d'ouverture de compte et diligence à l'égard du client
<u>Ingingo ya 10:</u> Ikoreshwa rya konti	<u>Article 10:</u> Account activation	<u>Article 10:</u> Activation du compte
<u>Ingingo ya 11:</u> Amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya n'amategeko n'amabwiriza	<u>Article 11:</u> Customer services agreements and terms and Conditions	<u>Article 11:</u> Accords de services à la clientèle et termes et conditions
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikubiye mu masezerano yerekeye serivisi z'abakiriya	<u>Article 12 :</u> Content of the customer service agreement	<u>Article 12:</u> Contenue de l'accord de service service à la clientèle
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyerekeye kubika ibanga ry'amakuru y'umukirya cyangwa umugenerwabikorwa	<u>Article 13:</u> Confidentiality of customer or beneficiary information	<u>Article 13:</u> Confidentialité des informations du client ou du bénéficiaire

<u>Ingingo ya 14</u> : Ibisabwa ku makarita y'agaciro k'ibibitswe	<u>Article 14:</u> Requirements for stored value cards	<u>Article 14</u> : Exigences pour les cartes à valeur stockée
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE	<u>CHAPTER IV:</u> RISK MANAGEMENT	<u>CHAPITRE IV:</u> GESTION DES RISQUES
<u>Ingingo ya 15:</u> Amabwiriza y'imiyoborere agenga ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitakira amafaranga abitswa	<u>Article 15:</u> Corporate governance rules applicable to non-deposit taking e- money issuers	<u>Article 15:</u> Les règles de gouvernance des institutions applicables aux émetteurs de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gikora indi mirimo itari gutanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 16:</u> Specific requirements for e-money issuer providing the activities other than the payment services	<u>Article 16:</u> Exigences spécifiques pour les émetteurs de monnaie électronique fournissant des activités autres que les services de paiement
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the directors	<u>Article 17:</u> Les responsabilités du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ishyirwaho rya komite z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 18:</u> Establishment of board committees	<u>Article 18:</u> Constitution des comités du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the board audit committee	<u>Article 19:</u> Responsabilités du comité d'audit du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the board risk management committee	<u>Article 20:</u> Responsabilités du comité de gestion des risques du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Imyitwarire y'abagize inama y'ubutegetsi	<u>Article 21:</u> Behavior of members of the board of directors	<u>Article 21:</u> Comportement des membres du conseil d'administration

<u>Ingingo ya 22:</u> Ibigenderwaho mu gusuzuma niba abagize inama y'ubutegetsi babikwiriye.	<u>Article 22:</u> Criteria to assess the suitability of the board of directors	<u>Article 22:</u> Critères d'appréciation de l'aptitude des membres du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa mu bijyanye n'amafaranga	<u>Article 23:</u> Liquid Assets Requirements	<u>Article 23:</u> Les exigences relatives aux actifs liquides
<u>Ingingo ya 24 :</u> Kurinda amafaranga ahuriweho	<u>Article 24:</u> Protection of the the trust fund	<u>Article 24:</u> Protection des fonds en fiducie
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutandukanya amafaranga ahuriweho mu bigo by'imari.	<u>Article 25:</u> Diversification of trust funds in financial institutions	<u>Article 25:</u> Diversification des fonds fiduciaires dans les institutions financières
<u>Ingingo ya 26:</u> Konti ihuriweho na konti yihariye	<u>Article 26:</u> Trust account and special account	<u>Article 26:</u> Compte en fiducie et compte spécial
<u>Ingingo ya 27 : :</u> Ishyirwaho ry'ubwizerane	<u>Article 27:</u> Establishment of a Trust	<u>Article 27 :</u> Établissement d'une fiducie
<u>Ingingo ya 28 :</u> Ibikubiye mu nyandiko y'imenyekanisha	<u>Article 28:</u> Content of the written declaration	<u>Article 28 :</u> Contenu de la déclaration écrite
<u>Ingingo ya 29 :</u> Ibigomba kubahirizwa	<u>Article 29:</u> Compliance Requirements	<u>Article 29:</u> Exigences de conformité
<u>Ingingo ya 30:</u> Kubika inyandiko	<u>Article 30:</u> Record keeping	<u>Article 30:</u> Tenue de registres
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwemeza na raporo zihariye	<u>Article 31:</u> Approvals and specific reports	<u>Article 31:</u> Approbations et rapports spécifiques
<u>Ingingo ya 32:</u> Ubufatanye na Banki Nkuru	<u>Article 32:</u> Collaboration with the Central Bank	<u>Article 32:</u> Collaboration avec la Banque Centrale

<u>Ingingo ya 33:</u> Imicungire y'ikomeza ry'imirimo	<u>Article 33:</u> Business continuity management	<u>Article 33 :</u> Gestion de la continuité des opérations
<u>UMUTWE WA V: IBYEREKEYE IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER V: OPERATIONAL ARRANGEMENTS</u>	<u>CHAPITRE V: ARRANGEMENTS OPERATIONNELS</u>
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa byemewe n'ibitemewe	<u>Article 34:</u> Permitted and prohibited activities	<u>Article 34:</u> Activités autorisées et interdites
<u>Ingingo ya 35:</u> Gutanga no kwisubiza amafaranga	<u>Article 35:</u> Issuance and redeemability	<u>Article 35:</u> Émission et remboursabilité
<u>Ingingo ya 36:</u> Umubare ntarengwa w'amafaranga yohererezanywa n'abikwa	<u>Article 36:</u> Transaction and balance limits	<u>Article 36 :</u> Limites de transaction et de solde
<u>Ingingo ya 37:</u> Ihererekana wa ry'amafaranga hatifashishijwe konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 37:</u> Over-the-counter transactions	<u>Article 37:</u> Opérations de gré à gré
<u>Ingingo ya 38:</u> Kubuza inyungu kuri konti ihuriweho	<u>Article 38:</u> Prohibition of interest on trust account	<u>Article 38 :</u> Interdiction des intérêts sur le compte fiduciaire
<u>Ingingo ya 39:</u> Ibaruramari n'itangazwa ry'amafaranga ahuriweho	<u>Article 39:</u> Accounting and disclosure of trust funds	<u>Article 39 :</u> Comptabilité et divulgation des fonds fiduciaires
<u>Ingingo ya 40:</u> Guhwanya ubwishyu	<u>Article 40:</u> Settlement of transactions	<u>Article 40:</u> Compansation
<u>Ingingo ya 41:</u> Kumenyekanisha igikorwa	<u>Article 41:</u> Transaction notification	<u>Article 41:</u> Notification des opérations
<u>Ingingo ya 42:</u> Ikoranabuhanga rikoreshwa	<u>Article 42:</u> Technology to be used	<u>Article 42:</u> Technologie à utiliser

<b>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<u>Ingingo ya 43:</u> Ingingo y'inzibacyaho	<u>Article 43:</u> Transitional provision	<u>Article 43:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi	<u>Article 44:</u> Administrative sanctions	<u>Article 44:</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 45:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 45:</u> Repealing provision	<u>Article 45:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 46:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 46:</u> Commencement	<u>Article 46:</u> Entrée en vigueur

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 54/2022 YO KU WA 01/09/2022 AGENGA ABATANGA AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA</b>	<b>REGULATION N° 54/2022 OF 01/09/2022 GOVERNING THE ELECTRONIC MONEY ISSUERS</b>	<b>RÈGLEMENT N° 54/2022 DU 01/09/2022 RÉGISSANT LES ÉMETTEURS DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE</b>
Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15 ;	Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially its articles 6, 6bis 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 15 n'iya 55 ;	Pursuant to Law n° 061/2021 of 14/10/2021 governing Payment System, especially its articles 6, 15 and 55;	Vu la Loi n° 061/2021 du 14/10/2021 régissant le système de paiement, spécialement en ses articles 6, 15 et 55;
Ishingiye ku Itegeko n° 063/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga ibigega by'ubwizerane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 iya 6 n'iya 10 ;	Pursuant to the Law n° 063/2021 of 14/10/2021 governing trusts, especially its articles 3, 6 and 10;	Vu la Loi n° 063/2021 du 14/10/2021 régissant les fiducies, spécialement en ses articles 3, 6 et 10 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;	Pursuant to the Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially its articles 2, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 2, 9, 10 et 20 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 058/2021 ryo ku wa 13/10/2021 ryerekeye kurinda amakuru bwite	Pursuant to the Law n° 058/2021 of 13/10/2021 relating to the protection of personal data and	Vu la Loi n° 058/2021 du 13/10/2021 relative à la protection des données à caractère

<p>n'imibereho bwite by'umuntu, cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 11 n'iya 17 ;</p> <p>Isubiye ku Mabwiriza n° 08/2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa «<b>Banki Nkuru</b>» mu ngingo zikurikira, ishyizeho amabwiriza rusange akurikira :</p> <p><b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b>Ingingo ya mbere:</b> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p> <p>Aya mabwiriza agena amategeko agenga ibikorwa by'abatanga amafaranga yo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ingamba zo kurindira umutekano amafaranga yo mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p><b>Ingingo ya 2:</b> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura :</p> <p>1° <b>intumwa</b> : umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi cyemewe n'amategeko giha abakiriya serivisi z'amafaranga ari mu buryo</p>	<p>privacy, especially its articles 2, 11 and 17;</p> <p>Having reviewed the regulation n° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers;</p> <p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as «<b>Central Bank</b>» issues the following regulation:</p> <p><b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article One: Purpose of this regulation</b></p> <p>This regulation sets forth the rules governing activities of electronic money issuers and the safeguarding measures of electronic money.</p> <p><b>Article 2: Definitions</b></p> <p>In this regulation, the following terms shall mean:</p> <p>1° <b>agent</b>: an individual person or legal entity providing services of the e-money issuance to customers on behalf of the e-money issuer under agency agreement;</p>	<p>personnel et de la vie privée, spécialement en ses articles 2, 11 et 17 ;</p> <p>Revu le règlement n° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique ;</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «<b>Banque Centrale</b>», édicte le présent règlement :</p> <p><b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b>Article premier</b> : Objet du présent règlement</p> <p>Le présent règlement établit des règles régissant les activités des émetteurs de monnaie électronique et les mesures de sauvegarder la monnaie électronique.</p> <p><b>Article 2: Définitions</b></p> <p>Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :</p> <p>1° <b>agent</b> : une personne physique ou morale offrant des services d'émetteur de monnaie électronique à la clientèle pour le compte de l'émetteur de monnaie</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bw'ikoranabuhanga mu izina ry'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hashingiwe ku masezerano y'ubutumwa ;</p> <p>2° <b>iyemererwa</b> : uruhushya cyangwa icyemezo Banki Nkuru iha ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</p> <p>3° <b>banki</b> : ikigo kigenzurwa nka “banki” kandi cyemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda ;</p> <p>4° <b>umugenerwabikorwa</b> : umuntu wese ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga utari ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</p> <p>5° <b>kubika</b> : kwakira inoti cyangwa ibiceri maze hagakurikizwa uburyo buteganyijwe kugira ngo amafaranga abikwe kuri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'umukiriya. Kubika hakubiyemo cohoreza amafaranga bikozwe n'umukiriya ayavana kuri konti ye iri mu kigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa ashirwa kuri konti ye y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</p>	<p>2° <b>authorization</b>: the license or approval provided by the Central Bank to an e-money issuer;</p> <p>3° <b>bank</b>: an institution regulated as a bank and authorized to collect deposits from the public;</p> <p>4° <b>beneficiary</b>: any person who holds any e-money amount except the e-money issuer;</p> <p>5° <b>cash-in</b>: accepting banknotes or coins and performing the necessary steps to initiate the crediting of that monetary value to the customer's e-money account. The “cash in” includes a transfer of money by a client of deposit-taking financial institution from their own account held in the financial institutions to their own e-money account;</p>	<p>électronique en vertu d'un contrat d'agence ;</p> <p>2° <b>autorisation</b> : l'approbation ou l'agrément fourni par la Banque Centrale à un émetteur de monnaie électronique ;</p> <p>3° <b>banque</b> : un établissement réglementé en tant que banque et autorisé de collecter les dépôts du public;</p> <p>4° <b>bénéficiaire</b> : titulaire de monnaie électronique sauf le l'émetteur de monnaie électronique d'être bénéficiaire ;</p> <p>5° <b>encaissement</b> : accepter des billets ou pièces de monnaie et effectuer les étapes nécessaires pour initier la comptabilisation par crédit de cette valeur monétaire sur le compte de monnaie électronique du client. L'encaissement comprend aussi transférer l'argent par un client de son compte tenu dans une institution financière de dépôt vers son compte de monnaie électronique ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6° <b>kubikuza</b> : gutanga inoti cyangwa ibiceri maze hagakurikizwa uburyo buteganyijwe kugira ngo habikuzwe amafaranga kuri konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'umugenerwabikorwa. Kubikuza hakubiyemo kandi cohoreza amafaranga bikozwe n'umugenerwabikorwa ayavana kuri konti ye y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ayashyira kuri konti ye iri mu kigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa	6° <b>cash-out:</b> means giving out banknotes or coins and performing the necessary steps to initiate the debiting of that monetary value from the beneficiary's e-money account. The "Cash out" includes a transfer of money by beneficiary from his/her e-money account to his/her own account held in deposit-taking financial institution	6° <b>retrait :</b> donner des billets de banque ou pièces de monnaie et effectuer les mesures nécessaires pour initier le prélèvement par débit de cette valeur monétaire sur le compte de monnaie électronique du bénéficiaire. Le retrait comprend aussi transférer l'argent par un bénéficiaire de son compte de monnaie électronique vers son compte tenu dans une institution financière de dépôt ;
7° <b>ikigo gicunga umutungo uhuriweho n'abandi nk'umwuga</b> : ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gishyirwaho mu nyandiko ngo gicunge amafaranga ahuriweho mu izina ry'abagenerwabikorwa ;	7° <b>trustee:</b> the e-money issuer established by a written declaration to manage trust fund on behalf of the beneficiaries;	7° <b>fiducie d'entreprise :</b> l'émetteur de monnaie électronique établi par une déclaration écrite pour gérer le fonds fiduciaire au nom des bénéficiaires ;
8° <b>umukiriya</b> : ukoresha serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Umukiriya kandi ushabora kuba afite konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga itariho amafaranga cyangwa ntayo afite;	8° <b>customer:</b> any user of the services of e-money . A customer may have an e-money account with zero balance or may not have an e-money account;	8° <b>client :</b> tout utilisateur des services de monnaie électronique. Le client peut avoir un compte de monnaie électronique avec un solde nul ou pas être le détenteur de monnaie électronique;
9° <b>kugenzura umukiriya</b> : uburyo bwo kubona amakuru yerekeye umukiriya no kugenzura/gusuzuma agaciro k'amakuru ahandi hizewe kandi higenga mu rwego	9° <b>customer due diligence :</b> the process of obtaining customer information and verifying/assessing the value of the information from independent and reliable	9° <b>vigilance à l'égard de la clientèle :</b> le processus d'obtention de renseignements sur les clients et la vérification/évaluation de la valeur de l'information provenant de

<p>rwo kumenya neza umukiriya no kuvumbura, kugenzura no kumenya ibikorwa bikemangwa ;</p>	<p>sources to identify the customer upfront, as well as to detect, monitor and report suspicious transaction;</p>	<p>sources indépendantes et fiables pour identifier le client dès le départ, ainsi que pour détecter, surveiller et signaler une opération suspecte;</p>
<p><b>10° imenyekanisha ry'ikigega cy'ubwizerane :</b> imenyekanisha ryanditse rikorwa n'ikigo gitanga amafaranga ko gifite umutungo uri mu ikigega cy'ubwizerane ;</p>	<p><b>10° Declaration of a trust:</b> a written declaration made by the e-money issuer that it holds funds under trust;</p>	<p><b>10° Déclaration de fiducie :</b> une déclaration écrite faite par l'émetteur de monnaie électronique qu'il détient le fonds en fiducie ;</p>
<p><b>11° amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga :</b> umubare w'amafaranga agize umwenda ku uyatanga ari :</p>	<p><b>11° Electronic money or “e-money”:</b> monetary value as represented by a claim on its issuer, which is:</p>	<p><b>11° Monnaie électronique :</b> la valeur monétaire représentant une créance sur son émetteur, qui est :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a. abikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>b. atangwa hatanzwe amafaranga y'u Rwanda cyangwa irindi faranga ryemewe na Banki Nkuru ahwanye n'umubare utari munsi y'umubare w'amafaranga atangwa, kandi;</li> <li>c. yemewe nk'uburyo bw'emyishyuranire hagati y'abantu bandi batari gusa ikigo kiyatanga; kandi;</li> <li>d. abikuzwa ari amafaranga</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. electronically stored;</li> <li>b. issued against receipt of currency of Rwanda or any other currency authorized by the Central Bank of an amount not lesser in value than the monetary value issued; and</li> <li>c. accepted as a means of payment by persons other than the issuer;</li> <li>d. redeemable into fiat or scriptural money;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. stockée par voie électronique;</li> <li>b. émise contre la réception de la monnaie rwandaise ou de toute autre monnaie autorisée par la Banque Centrale d'un montant qui n'est pas inférieur à la valeur monétaire émise ; et</li> <li>c. acceptée comme moyen de paiement par des personnes autres que l'émetteur ;</li> <li>d. convertible en monnaie fiduciaire ou scripturale.</li> </ul>

<p><b>12° ufile amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:</b> umuntu ubikiwe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi ushobora kuyaryoza ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p><b>12° e-money holder:</b> a person who has an e-money claim on an e-money issuer;</p>	<p><b>12° détenteur de monnaie électronique :</b> une personne qui détient la monnaie électronique représentant une obligation sur son émetteur ;</p>
<p><b>13° konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:</b> konti iri mu kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kugira ngo hakorwe ibikorwa bishingiye ku mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p><b>13° e-money account:</b> an account held with an e-money issuer for conducting e-money transactions;</p>	<p><b>13° compte de monnaie électronique :</b> désigne le compte détenu avec un émetteur de monnaie électronique pour effectuer des opérations de monnaie électronique ;</p>
<p><b>14°ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:</b> gutanga no kubikuza no kohererezanya amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, n'indi mirimo ishamikiyeho nk'uko iteganywa muri aya mabwiriza rusange. Ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntabwo bisobanura ibikorwa byo kwakira amafaranga abitswa.</p>	<p><b>14° e-money business:</b> the issuance and redemption and the transfer of the e-money as well as provision of closely related ancillary services in respect of the issuance and transfer as provided in this regulation. E-money business does not constitute the business of deposit-taking.</p>	<p><b>14° activités de monnaie électronique :</b> l'émission, le remboursement et le transfert de monnaie électronique ainsi que prestation des activités y connexes tels que prévu par le présent règlement. L'activité de la monnaie électronique ne constitue pas l'activité de collecte de dépôt.</p>
<p><b>15°imbumbe y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abitswe:</b> igiteranyo cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga agize umwenda wose ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kibereyemo abakiriya mu gihe runaka;</p>	<p><b>15° e-money float or “float”:</b> the total outstanding e-money liabilities of the e-money issuer to its customers at any point in time;</p>	<p><b>15°monnaie électronique flottante ou le « flottant » :</b> l'encours total des obligations en monnaie électronique de l'émetteur de monnaie électronique à ses clients à un moment donné;</p>

<p>16° <b>ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:</b> utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza rusange agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire;</p>	<p>16° <b>e-money issuer:</b> a payment service provider licensed or authorised to issue e-money under the regulations governing payment service providers;</p>	<p>16° <b>émetteur de monnaie électronique :</b> un prestataire de service de paiement agréé ou autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement ;</p>
<p>17° <b>ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa:</b> ni banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda;</p>	<p>17° <b>deposit-taking financial institution:</b> a bank or a microfinance institution authorized to collect deposits from the public;</p>	<p>17° <b>institution financière de dépôt :</b> une banque ou une institution de microfinance autorisée de collecter les dépôts du public ;</p>
<p>18° <b>kumenya umukiriya wawe :</b> amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, asaba ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa intumwa zacyo gukoresha uburyo bwo kugenzura umwirondoro w'abakiriya;</p>	<p>18° <b>Know Your Customer :</b> rules related to anti-money laundering/countering the financing of terrorism which require e-money issuers or its agents to carry out procedures to identify a customer;</p>	<p>18° <b>Connaissance du client :</b> les règles relatives à la lutte contre le blanchiment d'argent et combattre le financement du terrorisme obligeant l'émetteur de monnaie électronique ou ses agents à respecter certaines procédures pour la vérification de l'identité des utilisateurs ;</p>
<p>19° <b>ikigo kitakira amafaranga abitswa :</b> ikigo cyashinzwe hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda ariko kitari ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa;</p>	<p>19° <b>non-deposit taking institution:</b> an entity incorporated under the Laws of the Republic of Rwanda not as a deposit-taking financial institution;</p>	<p>19° <b>institution n'acceptant pas de dépôt :</b> une entité constituée en vertu des lois de la République du Rwanda qui n'est pas une institution financière de dépôt;</p>
<p>20° <b>umunyamigabane ufite uruhare rugaragara:</b> umuntu ufite imigabane</p>	<p>20° <b>significant shareholder:</b> a person that, directly or indirectly, alone or in</p>	<p>20° <b>actionnaire important :</b> une personne qui, dans une société d'émetteur de</p>

<p>ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, iri yonyine cyangwa iri hamwe n'indi, ufite nibura gatanu ku ijana (5%) by'imari shingiro y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwagira ingaruka mu ifatwa ry'ibyemezo mu micungire yacyo;</p>	<p>conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that e-money issuer;</p>	<p>monnaie électronique, directement ou indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de ses fonds propres ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de l'émetteur de monnaie électronique;</p>
<p>21° <b>konti ihuriweho:</b> konti yihariye itandukanye na konti ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kibikaho amafaranga yacyo ku giti cyacyo, ishyirwaho gusa amafaranga y'abakiriya ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>21° <b>trust account:</b> a separate account segregated from an e-money issuer's own funds, in which the e-money issuer is required to deposit all funds collected from e-money account holders.</p>	<p>21° <b>compte en fiducie :</b> un compte distinct séparé d'un fonds de l'émetteur de monnaie électronique, dans lequel l'émetteur de monnaie électronique est tenu de déposer tous les fonds recueillis pour les clients ;</p>
<p>22° <b>amasezerano yerekeye konti ihuriweho:</b> ni amasezerano hagati y'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa cyafunguwemo konti ihuriweho n'ucunga iby'abandi w'umwuga akubiyemo amategeko n'amabwiriza agaragaza ko iyo konti ihuriweho itakoreshwa n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga mu bikorwa biterekeye serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>22° <b>trust account agreement:</b> is a contract between a deposit-taking financial institution holding the trust account and the e-money issuer as a trustee, whose terms and conditions of that account set up such that the trust account is not accessible for the operations not related to e-money services;</p>	<p>22° <b>accord d'un compte en fiducie :</b> est un contrat entre une institution financière de dépôt détenant un compte en fiducie et le fidéicommissaire, dont les termes et conditions relatifs à ce compte sont mis en place de telle sorte que le compte en fiducie n'est pas accessible à l'émetteur de monnaie électronique pour les opérations non liées aux services de la monnaie électronique ;</p>

23° <b>amafaranga ahuriweho:</b> amafaranga ari kuri konti zihuriweho;	23° <b>trust fund:</b> a fund consisting of money held in trust accounts;	23° <b>fonds fiduciaire :</b> un fond constitué de sommes d'argent détenues sur des comptes en fiducie ;
24° <b>ikirango cyihariye:</b> uruvange rw'inyuguti, imibare cyangwa ibimenyetso utanga serivisi zo kwishyurana agaragariza ukoresha serivisi z'imyishyuranire kandi utanga serivisi z'imyishyuranire agomba kumenyekanisha ku buryo undi ukoresha serivisi z'imyishyuranire cyangwa konti yo kwishyuraho yundi utanga serivisi zo kwishyurana, urebwa n'igikorwa cyo kwishyurana bishobora kumenyekana nta kwibeshya;	24° <b>unique identifier:</b> a combination of letters, numbers or symbols specified to the payment service user by the payment service provider and to be provided by the payment service user to identify unambiguously another payment service user or the payment account of that other payment service user for a payment transaction;	24° <b>identifiant unique:</b> une combinaison de lettres, de chiffres ou de symboles indiqués à l'utilisateur de services de paiement par le prestataire de services de paiement et que l'utilisateur de services de paiement doit montrer de façon qu'un autre utilisateur de services de paiement ou le compte de paiement d'un autre utilisateur de services de paiement, impliqués dans l'opération de paiement puissent être identifiés sans ambiguïté.
25° <b>konti yihariye:</b> konti yafunguwe mu kigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa kugira ngo ishyirweho amafaranga atangwa n'abakiriya maze akabikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi akaba angana n'atangwa n'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa;	25° <b>special account:</b> an account opened by a deposit-taking financial institution to deposit funds received from customers in exchange of electronic money issued at equivalent value by the deposit-taking financial institution;	25° <b>compte spécial :</b> un compte ouvert par une institution financière de dépôt pour y déposer des fonds reçus de clients en échange de la monnaie électronique émise à la valeur équivalente par institution financière de dépôt;
26° <b>Ikarita y'agaciro k'ibibitswe:</b> ikarita aho amakuru ajyanye n'amafaranga ashobora kwiyongera kimwe n'uko yagabanuka;	26° <b>stored Value Card:</b> a prepaid card in which the record of funds can be increased as well as decreased;	26° <b>carte à valeur stockée :</b> une carte prépayée dans laquelle l'enregistrement des fonds peut être augmenté ou diminué;

<p><b>27° ihererekawa ry'amaranga hatifashishijwe konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:</b> igikorwa cy'amaranga gikorwa n'umukiriya akorana n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa intumwa hatifashishijwe konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga imwanditseho.</p> <p>Ibikorwa by'ihererekawa ry'amaranga hatifashishijwe konti bikorwa n'uwohereza n'uwkira byitwa ibikorwa bya « kashi kuri kashi » cyangwa « C2C ».</p> <p><b>Ingingo ya 3:</b> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</p> <p>Aya mabwiriza rusange areba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ikigo kitakira amafaranga abitswa gisanzwe cyemerewe na Banki Nkuru kandi cyifuza gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>2° ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa cyemerewe na Banki Nkuru kandi cyifuza gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>3° ikigo cy'imari cyakira amafaranga</li> </ul>	<p><b>27° over-the-counter transaction or “OTC transaction”</b> a transaction conducted by a customer with an e-money issuer or its agents in cash without making use of an e-money account held in their own name. The sub-set of over-the-counter transactions for which this applies to both sender and recipient shall be called “Cash to-cash” or “C2C” transactions.</p>	<p><b>27° opération de gré à gré :</b> une opération réalisée en espèces par un client avec un émetteur de monnaie électronique ou ses agents sans faire usage à un compte de monnaie électronique détenu en son propre nom. Le sous-ensemble des opérations de gré à gré pour lequel cela vaut pour l'expéditeur et le destinataire est appelé « Cash-to-Cash » ou opérations “C2C”.</p>
	<p><b>Article 3: Scope of application</b></p> <p>This regulation applies to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° non-deposit taking financial institution authorized by the Central Bank and intending to issue e-money;</li> <li>2° deposit-taking financial institution authorized by the Central Bank and intending to issue electronic money;</li> <li>3° the deposit-taking financial institution</li> </ul>	<p><b>Article 3 : Champs d'application</b></p> <p>Le présent règlement s'applique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° à l'institution n'acceptant pas de dépôt agréé par la Banque Centrale et qui envisage d'émettre de la monnaie électronique;</li> <li>2° institution financière de dépôt autorisée par la Banque Centrale et qui envisage d'émettre de la monnaie électronique;</li> <li>3° institution financière de dépôt qui</li> </ul>

<p>abitswa kibitse amafaranga ahuriweho;</p> <p>4º utanga serivisi z'ibikoresho byo kwishurana mu buryo bw'ikoranabuhanga, bisaba ko habikwa umubare w'amafaranga runaka mu buryo bw'ikoranabuhanga ku buryo uwo mubare wabitswe kuri izo nyandiko uhuye n'igisobanuro cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>Aya mabwiriza rusange ntareba ibikoresho byo kwishurana bishobora gukoreshwa gusa mu kugura ibicuruzwa cyangwa serivisi k'uwabishyiraho.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: URUHUSHYA RW'ITANGWA RY'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4 : Itangwa ry'uruhushya</u></b></p> <p>Ikigo kitakira amafaranga abitswa gishaka gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gukurikiza ibigenderwaho mu gutanga uruhushya biteganywa n'amabwiriza agenga abatanga serivisi zo kwishurana.</p>	<p>that hold trust funds;</p> <p>4º service provider that issue electronic payment instruments, which require to store the monetary value in electronic form to the extent that the value stored on such devices falls under the definition of electronic money;</p> <p>This regulation does not apply to payment instruments that can be used to acquire goods or services only in the premises used by the issuer.</p> <p><b><u>CHAPTER II: AUTHORISATION FOR E-MONEY ISSUANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Licensing</u></b></p> <p>A non deposit taking institution that intends to issue e-money shall adhere to licensing requirements established under the regulation governing payments services providers.</p>	<p>détient des fonds en fiducie ;</p> <p>4º au prestataire de service qui émettent des instruments de paiement électroniques, qui nécessitent de stocker la valeur monétaire sous forme électronique dans la mesure où la valeur stockée sur ces dispositifs relève de la définition de la monnaie électronique.</p> <p>Le présent règlement ne s'applique pas aux instruments de paiement qui peuvent être utilisés pour acquérir des biens ou des services que dans les locaux utilisés par l'émetteur.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: AUTORISATION POUR L'ÉMISSION DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE</u></b></p> <p><b><u>Article 4 : Agrément</u></b></p> <p>L'institution financière n'acceptant pas de dépôt souhaitant émettre la monnaie électronique doit se conformer aux conditions d'agrément tels qu'établies dans le règlement régissant les prestataires de services de paiement.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Kwemerera ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa gutanga mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<b>Article 5: Authorisation of deposit-taking financial institutions to issue e-money</b>	<b>Article 5 : Autorisation d'une institution financière de dépôt d'émettre la monnaie électronique</b>
Ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa cyifusa gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gukurikiza ibigenderwaho ku kwemererwa, biteganywa n'amabwiriza agenga abatanga serivisi zo kwishurana.	A deposit-taking financial institution that intends to issue e-money shall adhere to approval requirements established under the regulation governing payments services providers.	L'institution financière de dépôt qui souhaite d'émettre la monnaie électronique doit se conformer aux conditions d'approbation telles qu'établies par le règlement régissant les prestataires de services de paiement.
<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ihagarikwa rya serivisi zo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<b>Article 6: Discontinuation of e-money issuance services</b>	<b>Article 6: Cessation des services d'émission de la monnaie électronique</b>
Ihagarikwa rya serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ribaho mu bihe bikurikira:	The discontinuation of e-money issuance services shall happen in the following cases:	La cessation des services de la monnaie électronique se produira dans les cas suivants :
1° guhagarika ku bushake gukora ibikorwa byo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; 2° kwamburwa cyangwa guhagarikirwa by'agateganyo uruhushya cyangwa iyemererwa; 3° iseswa ry'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.	1° voluntary discontinuation to conduct business of e-money issuance; 2° withdrawal or suspension of the license or approval; 3° liquidation of the e-money issuer.	1° la cessation volontaire de la conduite des affaires de l'émission de monnaie électronique ; 2° retrait ou la suspension de la licence ou l'approbation ; 3° liquidation de l'émetteur de monnaie électronique.

<b><u>Ingingo ya 7: Ingaruka zo guhagarika serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga</u></b>	<b><u>Article 7: Effect of discontinuation of e-money issuance services</u></b>	<b><u>Article 7 : Effet de l'arrêt des services de monnaie électronique</u></b>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyambuwe uruhushya cyangwa cyarusubije, gikora ibi bikurikira:</p> <p>1° mu gihe cy'iminsi irindwi uhereye ku itariki yamenyesherejweho iyamburwa ry'uruhushya, gisubiza uruhushya Banki Nkuru;</p> <p>2° gishyikiriza Banki Nkuru amakuru shingiro yose yerekeye amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, inyandiko zose ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga zisomeka n'andi makuru y'ingenzi kugira ngo igire uruhare mu kwishyura abakiriya</p> <p>3° bigenzuwe na Banki Nkuru, kigabanya abagenerwabikorwa amafaranga ari kuri konti ihuriweho, bigakorwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1), kubarwa uhereye ku itariki yamenyesherejweho iyamburwa ry'uruhushya cyangwa itariki byemejwe ko gisubiza uruhushya;</p>	<p>In the event that an e-money issuer's license or authorisation has been revoked or returned, e-money issuer shall:</p> <p>1° surrender the license certificate or the authorisation to the Central Bank within seven days from the date of the notice of revocation;</p> <p>2° hand over the entire e-money database, electronic records in a readable format and other relevant information to the Central Bank to facilitate the processing of payments to the customers;</p> <p>3° under the supervision of Central Bank, distribute the funds held in the trust account to the beneficiaries within one (1) month, counting from the date of the notice of revocation or return of the license or authorisation;</p>	<p>Un émetteur de monnaie électronique, pour qui sa licence ou autorisation a été révoquée ou retournée, doit :</p> <p>1° dans les sept jours à compter à partir de la date de notification de l'avis de révocation, remettre le certificat de licence ou l'autorisation à la Banque Centrale ;</p> <p>2° remettre toute la base de données de la monnaie électronique, documents électroniques dans un format lisible et d'autres informations pertinentes à la Banque Centrale pour faciliter le processus des paiements des clients ;</p> <p>3° sous la supervision de la Banque Centrale, distribuer les fonds détenus dans le compte en fiducie aux bénéficiaires endéans un (1) mois, à compter de la date de l'avis de révocation de la licence ou de l'autorisation de la licence ;</p>

<p>4° gishyikiriza Banki Nkuru raporo za buri kwezi zigaragaza uko cyirimo kwishyura; no</p>	<p>4° submit the monthly reports of the ongoing distribution to the Central Bank; and</p>	<p>4° soumet les rapports mensuels de la distribution en cours à la Banque Centrale ; et</p>
<p>5° gihita ahagarika gukora ibikorwa by'itangwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose cyemewe giteganywa n'aya mabwiriza.</p>	<p>5° cease immediately from carrying out e-money issuance or any other activity authorized under this regulation.</p>	<p>5° cesse immédiatement de procéder à l'émission de monnaie électronique ou de toute autre activité autorisée par le présent règlement.</p>
<p>Iyo habayeho guhagarika ibikorwa hashingiwe ku bivugwa mu nginyo ya 6 y'aya mabwiriza rusange, ikigo gifite amafaranga ahuriweho gihita ghagarika ibindi bikorwa byo gukoresha ayo mafaranga kugeza igithe Banki Nkuru igihereye amabwiriza; kandi ishobora kumenyesha izindi nzego bireba harimo n'ikigo kigenzura serivisi z'itumanaho.</p>	<p>Where there is a discontinuation based on the provisions of article 6 of this regulation, the institution holding the Trust funds shall cease forthwith further dealing with the funds until the institution receives instructions from the Central Bank; and may notify other relevant authorities including the regulator for communication services.</p>	<p>En cas de l'arrêt des services en raison de ce qui est prévu à l'article 6 du présent règlement, l'institution qui détient les fonds de fiducie cesser immédiatement de faire des nouvelles transactions avec les fonds jusqu'à ce que l'institution reçoive des instructions de la Banque Centrale; et peut informer les autres autorités compétentes, y compris l'organisme de réglementation pour les services de communication.</p>
<p>Haseguriwe ibivugwa mu bika byavuzwe haruguru muri iyi ngingo, mugihe habaye kwamburwa uruhushya cyangwa iyemererwa, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo korehereza amafaranga ahuriweho mu kindi kigo cyemewe gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>Notwithstanding above paragraphs, in case of revocation of the licence or the authorisation, the Central Bank may take a decision to transfer the trust fund to viable licensed e-money issuer.</p>	<p>Nonobstant les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article, en cas de révocation de l'agrément ou l'autorisation, la Banque centrale peut prendre une décision pour transférer les fonds fiduciaires à un émetteur de monnaie électronique agréé viable.</p>
<p>Iyo Banki Nkuru ibonye ko bikwiye, binyuranyije n'igika cya 1 agace ka 2° n'aka 3° by'iyi ngingo, ishobora gushyiraho umuntu</p>	<p>Where deemed necessary, the Central Bank, in contrast to the paragraph one item 2° and 3° of this article, may appoint a qualified person to</p>	<p>Dans le cas où la Banque Centrale juge appropriée, contrairement à l'alinéa premier, points 2° et 3° du présent article, il peut</p>

<p>ubifitiye ubushobodzi maze agasaranganya amafaranga asigaye kuri konti ihuriweho y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyahagaritswe mu gihe cy'iyamburwa ry'uruhashya.</p> <p>Iyo amafaranga ari kuri konti ihuriweho adahagije, abura yishyurwa ako kanya akuwe mu kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyambuve uruhushya.</p> <p><b>UMUTWE WA III : IMICUNGIRE YA KONTI Z'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA</b></p> <p><b>Ingingo ya 8 :</b> Ibyiciro bya konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>Konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ziri mu byiciro biri mu nzego zitandukanye hakurikijwe uburyo bushingiye ku ngorane mu bisabwa mu kumenya umukirya wawe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° Urwego rwa I: Umukirya ku giti cye;</li> <li>2° Urwego rwa II: Ibigo bifite ubuzima gatozi;</li> <li>3° Urwego rwa III: Intumwa</li> </ul>	<p>distribute the balances held in the Trust account of the discontinued e-money issuer at the time of revocation.</p> <p>Any shortfall in the Trust account shall be recoverable directly from the revoked e-money issuer.</p> <p><b>CHAPTER III: E-MONEY ACCOUNT MANAGEMENT</b></p> <p><b>Article 8: Categories of e-money accounts</b></p> <p>E-money accounts shall be at minimum categorised in tiers as part of a risk-based approach to KYC requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° tier I: individual customer;</li> <li>2° tier II: legal persons</li> <li>3° tier III: basic agents ;</li> </ul>	<p>désigner une personne qualifiée, afin de distribuer les soldes détenus dans le compte en fiducie de l'émetteur de monnaie électronique abandonné au moment de la révocation.</p> <p>Tout déficit dans le compte en fiducie sera recouvrable directement auprès de l'émetteur de monnaie électronique révoqué.</p> <p><b>CHAPITRE III : GESTION DE COMPTES DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE</b></p> <p><b>Article 8: Catégories de comptes de monnaie électronique</b></p> <p>Les comptes en monnaie électronique sont catégorisés dans les échelons, dans le cadre d'une approche axée sur les risques des exigences KYC :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° échelon I: client individuel ;</li> <li>2° échelon II : entités juridiques ;</li> <li>3° échelon III : agents de vente en détail ;</li> </ul>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>zikwirakwiza ibicuruzwa na serivisi;</p> <p>4° Urwego rwa IV: Abacuruzi baranguza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ibyitabwaho by'ingenzi mu gufungura konti no kugenzura umukiriya</u></b></p> <p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigenzura ko uburyo bwo kwiyandikisha bubasha guha abiyandikishije icyemezo cy'uko iyandika ryabaye.</p> <p>Kwandika abakiriya bishobora gukorwa huzuzwa urupapuro cyangwa inyandiko zo mu buryo bw'ikoranabuhanga, umukiriya agomba kuba gusa yemera amategeko n'amabwiriza bigenga serivisi.</p> <p>Kugira ngo habeho gahunda ya “Menya umukiriya wawe” mu buryo bw'ikoranabuhanga, nomero y'indangamuntu cyangwa nomero ya pasiporo y'umukiriya igomba kugenzurwa hifashishijwe amakuru shingiro y'lkigo cy'Ighugu gishinzwe Indangamuntu cyangwa ubundi buryo bwigenga.</p> <p>Mu rwego rwo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, buri wese ufite</p>	<p>4° tier IV: merchants.</p> <p><b><u>Article 9: Minimum account opening requirements and customer due diligence</u></b></p> <p>The e-money issuers shall satisfy that the registration system is capable of providing the registrants proof of successful registration.</p> <p>The registration of customers may be done by filling the paper based or electronic forms, provided that the customer gives the consent to the terms and conditions governing the services.</p> <p>In order to satisfy the electronic Know Your Customer, the identity card number or passport number of the customer shall be verified through the National Identification Agency's database or through independent sources.</p> <p>For purposes of anti money laundering and countering the financing of terrorism, each e-</p>	<p>4° échelon IV : marchands</p> <p><b><u>Article 9 : Les exigences minimales d'ouverture de compte et diligence à l'égard du client</u></b></p> <p>Les émetteurs de monnaie électronique doivent assurer que le système d'enregistrement est capable de fournir aux personnes inscrites une preuve d'inscription réussie.</p> <p>L'enregistrement des clients peut être fait en remplissant les formulaires sur support papier ou sur support électronique, à condition que le client donne le consentement aux termes et conditions régissant les services.</p> <p>Afin de satisfaire les exigences électroniques de connaître son client, le numéro de la carte d'identité ou le numéro de passeport du client doit être vérifié à travers la base de données au sein de l'Agence Nationale d'Identification ou par d'autres sources indépendantes.</p> <p>Pour lutter contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme chaque titulaire</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ahabwa ikirango kihariye hatitawe ku mubare wa konti yafunguye.</p> <p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gufunguza konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga z'abakiriya babyo.</p> <p>Mu kugenzura umukiriya ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga byita ku bisabwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gushyira abakiriya mu nzego zitandukanye nk'uko zigaragara muri aya mabwiriza rusange;</li> <li>2° kudafungura konti mu izina ritazwi cyangwa ikigo kitazwi nyiracyo cyangwa cy'igihimbano;</li> <li>3° uretse kibihewe uruhushya na Banki Nkuru, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gifunguza konti zitarenga eshatu zanditse ku mukiriya umwe;</li> <li>4° kwemera no guha serivisi abakiriya kimaze gusuzuma umwirondoro wabo;</li> </ul>	<p>money account holder shall be given a unique identifier regardless of the number of accounts opened.</p> <p>The e-money issuers shall open the e-money accounts of their customers.</p> <p>When undertaking customer due diligence, the e-money issuers shall consider the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° classify customers into various tiers as specified in this regulation;</li> <li>2° no account is to be opened in anonymous or fictitious name or entity;</li> <li>3° unless authorized by the Central Bank, an e-money issuer shall open at maximum three e-money accounts registered under one Customer;</li> <li>4° accept and serve customers only after verifying their identification;</li> </ul>	<p>de compte en monnaie électronique se voit attribuer un identifiant unique quel que soit le nombre de comptes ouverts.</p> <p>Les émetteurs de monnaie électronique ouvrent les comptes de monnaie électronique de leurs clients.</p> <p>Lors de diligence du client, les émetteurs de monnaie électronique tiennent compte des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° classifier les clients en différents échelons comme spécifié dans le présent règlement ;</li> <li>2° aucun compte ne doit être ouvert dans un nom ou entité anonyme ou fictive ;</li> <li>3° sauf sous l'autorisation de la Banque Centrale, un émetteur de monnaie électronique doit ouvrir au maximum trois comptes de monnaie électronique enregistrés sous le même client ;</li> <li>4° accepter et servir les clients qu'après avoir vérifié leur identification tel que ;</li> </ul>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5° kudafungura konti igihe umwirondoro wa nyirayo udashobora gusuzumwa ndetse na/cyangwa inyandiko/amakuru asabwa ataboneka/atakwemezwa bitewe n'uko umukiriya adatanga amakuru;</p> <p>6° umwirondoro w'umukiriya mushya urasuzumwa mu rwego rwo kugenzura ko ntaho uhurira n'umuntu wakoze ibikorwa by'ubugizi bwa nabi cyangwa ibigo byashyizwe mu kato aha twavuga nk'abagize imitwe y'iterabwoba cyangwa imitwe y'iterabwoba ubwayo, n'ibindi;</p> <p>7° ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyifashishije serivisi zigendanwa kigenzura ko ikarita igendanwa igaragaza umwirondoro w'umufatabuguzi na nomero ya telefoni y'umukiriya byabaruwe kandi bihuye na nomero y'indangamuntu y'umukiriya.</p> <p>Umuntu ufile imyaka iri munsi ya cumi n'itandatu (16) cyangwa utemerewe gutunga inyandiko yemewe imuranga ashobora kugira konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe cyose umwirondoro w'umubyeyi we cyangwa</p>	<p>5° not to open an account where the identity of the account holder cannot be verified and/or documents/information required could not be obtained/confirmed due to non-cooperation of the customer;</p> <p>6° identity of a new customer to be checked so as to ensure that it does not match with any person with known criminal background or banned entities such as individual terrorists or terrorist organisations, etc.;</p> <p>7° an e-money issuer that provide e-money service through mobile network shall ensure that the subscriber identity module card and mobile phone number of its customer are registered and match with the ID number of the customer.</p>	<p>5° ne pas ouvrir un compte lorsque l'identité du titulaire du compte ne peut pas être vérifiée et/ou les documents/les renseignements requis ne sauraient obtenu/confirmé en raison de la non-coopération du client;</p> <p>6° l'identité d'un nouveau client doit être vérifiée afin de s'assurer qu'elle ne correspond pas à toute personne ayant des antécédents criminels connus ou à des entités proscribes comme des terroristes individuelles ou des organisations terroristes, etc;</p> <p>7° un émetteur de monnaie électronique prestataire des services de monnaie électronique par le réseau mobile doit s'assurer que la carte de module d'identité de l'abonné et le numéro de téléphone mobile de son client sont enregistrés et correspondent avec le numéro de la carte d'identité du client.</p> <p>Une personne d'un âge inférieur à seize (16) ans ou qui n'est pas habilitée à détenir le document officiel d'identification peut tenir un compte de monnaie électronique pourvu que son parent ou tuteur soit identifié et enregistré selon les conditions de</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>umwishingizi we ugaragajwe ukanandikwa hakurikijwe ibisabwa mu byerekeye kumenya umukirya wawe no gufungura konti.</p>		<p>connaissance du client ou d'ouverture de compte.</p>
<p><b><u>Iningo ya 10: Ikoreshwa rya konti</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Account activation</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Activation du compte</u></b></p>
<p>Uburo bw'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bugomba gutuma umukirya wiyandikishije abasha gukoresha serivisi yifashishije umubare cyangwa ijambo by'ibanga cyangwa ubundi buryo bwizewe mbere yo gukora igikorwa icyo ari cyo cyose.</p>	<p>The e-money system shall prompt the registered customer to activate the service by use of a personal identification number or password or any other authentication process before commencement of any transaction processing.</p>	<p>Le système de monnaie électronique doit inciter le client enregistré à activer le service par l'utilisation d'un numéro d'identification personnel ou mot de passe ou tout autre procédé d'authentification avant le commencement de tout traitement d'opération.</p>
<p>Uburo bwo gukoresha konti bwifashisha uburo bwizewe bwo gukoresha ubutumwa kandi bubungabunga ukuri n'umutekano by'umwirondoro w'abakirya.</p>	<p>The activation process, shall be through secured messaging systems, and ensure integrity and security of customer's identity.</p>	<p>Le processus d'activation doit être réalisée à travers les systèmes de messagerie sécurisés et assurer l'intégrité et la sécurité de l'identité des clients.</p>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gifite inshingano zo kubungabunga ibyerekeye umutekano n'ukuri ku byereye ikoreshwa rya konti muri rusange.</p>	<p>The e-money issuer is responsible for the security and integrity of the entire activation process.</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique est responsable de la sécurité et l'intégrité de l'ensemble du processus d'activation.</p>
<p><b><u>Iningo ya 11: Amasezerano yerekeye serivisi z'abakirya n'amategeko n'amabwiriza</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Customer services agreements and terms and conditions</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Accords de services à la clientèle et termes et conditions</u></b></p>
<p>Ikigo gitanga serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba:</p>	<p>The e-money issuer shall:</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique doit :</p>

<p>1° kugirana amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya na buri wese ufite konti giha serivisi;</p> <p>2° gushyikiriza Banki Nkuru kopi yemewe y'amasezerano/amategeko n'amabwiriza yerekeye serivisi z'abakiriya yifashishwa kuri buri serivisi ihabwa rubanda;</p> <p>3° iyo gifite konti itagikoreshwa gukurikiza ibiteganyijwe mu Mabwiriza rusange agenga ibyerekeye konti zitagikoreshwa; kandi</p> <p>4° iyo gifite konti y'abantu bapfuye kubahiriza Itegeko ryerekeye izungura.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12 : Ibikubiye mu masezerano yerekeye serivisi z'abakiriya</u></b></p> <p>Amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya aba akubiyemo byibuze ibi bikurikira :</p> <p>1° umwirondoro urambuye w'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'uw'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>1° enter into a customer service agreement with every account holder to which it renders services;</p> <p>2° submit to the Central Bank a copy of the standard customer service agreement/terms and conditions applicable to each service offered to the public;</p> <p>3° in the event of handling a dormant account, comply with the provisions of the regulation governing dormant accounts; and</p> <p>4° in the case of a deceased persons' account, comply with the Law that governs succession.</p> <p><b><u>Article 12 : Content of the customer service agreement and terms and Conditions</u></b></p> <p>A customer service agreement shall, at a minimum include:</p> <p>1° clear identification of the e-money holder and the actual e-money issuer;</p>	<p>1° conclure un accord de service à la clientèle pour chaque titulaire du compte à qui il fournit des services ;</p> <p>2° soumettre à la Banque Centrale une copie d'accord/termes et conditions standard de service à la clientèle applicable à chaque service offert au public ;</p> <p>3° dans le cas de manipulation d'un compte dormant ; se conformer aux dispositions de règlement régissant les comptes dormants ; et</p> <p>4° dans le cas d'un compte d'une personne décédée, se conformer à la Loi qui régit la succession.</p> <p><b><u>Article 12: Contenue de l'accord de service service à la clientèle</u></b></p> <p>Un accord de service à la clientèle doit inclure, au minimum :</p> <p>1° une identification claire du titulaire de la monnaie électronique et l'actuel émetteur de monnaie électronique ;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° servisi zitangwa mu buryo burambuye ;</p> <p>3° uburyo bwo kubungabunga konti y'umukiriya ;</p> <p>4° ikugaragazwa ko kugira amafaranga y'abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitabangamira mu buryo ubwo ari bwo bwose ikoreshwa rya konti z'amafaranga abitswe yashyizwe hamwe zafunguwe mu mazina y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</p> <p>5° ikoreshwa rya konti y'umukiriya n'inshingano ye ;</p> <p>6° imirongo ngenderwaho yerekeye uburenganzira bwo kubikuza bw'abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, harimo ibisabwa ndetse n'andi mafaranga bishyurwa, niba ateganyijwe ;</p> <p>7° uburyo bwo gukemura ibibazo bwashyizweho hashingiwe kandi hakanagaragazwa aho ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kibarizwa.</p>	<p>2° a detailed description of the services offered;</p> <p>3° procedures for maintaining a customer account;</p> <p>4° state in its fine print that the ownership of the e-money holders' funds is not in any way impaired by the use of pooled float accounts established in the name of the e-money issuer;</p> <p>5° customer account use and his/her responsibility;</p> <p>6° a clear guidance on the e-money holders' right of redemption, including conditions and fees for redemption, if any;</p> <p>7° information on available redress procedures for complaints together with the address and contact information of the e-money issuer;</p>	<p>2° une description détaillée des services offerts ;</p> <p>3° procédures de maintien d'un compte client ;</p> <p>4° énoncer dans ses subtilités que l'actionnariat des titulaires des fonds de la monnaie électronique n'est pas en aucun cas entravé par l'utilisation des comptes flottants groupés établis au nom de l'émetteur de monnaie électronique ;</p> <p>5° utilisation du compte client et sa responsabilité ;</p> <p>6° des instructions claires sur le droit de retrait des détenteurs de monnaie électronique, y compris les conditions et les tarifs de retrait, le cas échéant ;</p> <p>7° des informations sur les procédures de recours disponibles pour les plaintes ainsi que l'adresse et les coordonnées de l'émetteur de monnaie électronique ;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>8° ibisabwa n'uburyo bwo gushyira kuri konti, guhererekanya, kwakira no kubikuza amafaranga ;</p> <p>9° uburyo bwo guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu konti cyangwa guhagarika igikorwa ;</p> <p>10° amabwiriza yerekeye itangazwa ry'ibiciro bya serivisi ;</p> <p>11° amakuru yerekeye uko konti zidakora zicungwa;</p> <p>12° amakuru y'uko konti z'abantu bapfuye zicungwa ;</p> <p>13° ahabarizwa umwe mu bantu ba hafi b'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, akaba ari na ho hoherezwa imenyesha ko konti y'amafaranga itagikora cyangwa yahagaze mu gihe nyiri konti ataboneka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ibyerekeye kubika ibanga ry'amakuru y'umukirya cyangwa umugenerwabikorwa</p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'intumwa zacyo bigira</p>	<p>8° conditions and procedures for loading, transferring, receiving and withdrawing funds;</p> <p>9° circumstances of suspension, termination and freezing of accounts;</p> <p>10° terms related to disclosure of prices of services;</p> <p>11° details on how dormant accounts are handled;</p> <p>12° details on how accounts of deceased persons are handled;</p> <p>13° the contact details of the next of kin of the e-money account holder, to which the e-money issuer shall send notification in case of the inactivity or dormancy of e-money account in the absence of the account holder.</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Confidentiality of customer or beneficiary information</p> <p>An e-money issuer and its agents shall keep the information in respect of services provided to</p>	<p>8° conditions et procédures de chargement, de transférer, de recevoir et de retrait des fonds ;</p> <p>9° cas de suspension, de résiliation et de gel des comptes ;</p> <p>10° termes liés à la divulgation des prix des services ;</p> <p>11° détails sur les comptes dormants et comment ils sont gérés ;</p> <p>12° détails sur la façon dont sont traités les comptes des personnes décédées ;</p> <p>13° les adresses de contact du proche du détenteur de monnaie électronique, auxquelles l'émetteur de monnaie électronique envoie la notification sur l'inactivité ou la dormance du compte de monnaie électronique en cas d'absence du titulaire de compte de celui-ci.</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Confidentialité des informations du client ou du bénéficiaire</p> <p>Un émetteur de monnaie électronique et ses agents doivent garder confidentielles les</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ibanga amakuru yerekeye serivisi giha umukiriya cyangwa umugenerwabikorwa wese.</p>	<p>any customer or beneficiary confidential.</p>	<p>informations concernant les services fournis à tout client ou bénéficiaire.</p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga giha gusa amakuru yerekeye serivisi y'umukiriya:</p>	<p>Subject to provisions of the paragraph one of this article, an e-money issuer shall disclose customer information in respect of services provided by the e-money issuer only:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un émetteur de monnaie électronique doit divulguer des informations du client tout en respectant les services fournis par l'émetteur de monnaie électronique, seulement:</p>
<p>1° umukiriya bireba;</p>	<p>1° to the customer concerned;</p>	<p>1° au client concerné;</p>
<p>2° Banki Nkuru;</p>	<p>2° to the Central Bank;</p>	<p>2° à la Banque Centrale ;</p>
<p>3° uwo ari we wese, iyo umukiriya bireba abitangiye uruhushya rwanditse. Urwo ruhushya rukoreshwa rimwe ku waruhawe gusa, bityo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gisaba umukiriya urundi ruhushya rushya buri gihe iyo gishaka gutanga amakuru y'abakiriya nk'uko bigaragara muri aka gace;</p>	<p>3° to anyone else, when authorised, in writing, by the customer concerned. The authorization is limited to a single and specified use case, and the e-money issuer shall require renewed consent of the client each time the e-money issuer wishes to share customer information as specified in this sub paragraph;</p>	<p>3° à quelqu'un d'autre, autorisé, par écrit, par le client concerné. L'autorisation est limitée à un cas d'utilisation simple et spécifiée, et l'émetteur de monnaie électronique nécessite un consentement renouvelé du client chaque fois que l'émetteur de monnaie électronique souhaite partager l'information du client tel que spécifié dans le présent point;</p>
<p>4° hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko; cyangwa</p>	<p>4° as prescribed by law; or</p>	<p>4° comme prescrit par une loi; ou</p>
<p>5° bitegetswe n'urukiko.</p>	<p>5° as ordered by a court of Law.</p>	<p>5° comme ordonné par un tribunal.</p>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, kigomba kubahiriza</p>	<p>The e-money issuer shall comply with the requirements of the Law on data protection and</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique doit se conformer aux exigences de la Loi sur la</p>

<p>ibisabwa n'Itegeko ryerekeye kurinda amakuru bwite n'imibereho bwite by'umuntu.</p>	<p>privacy.</p>	<p>protection des données à caractère personnel et de la vie privée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14 : Ibisabwa ku makarita y'agaciro k'ibibitswe</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Requirements for stored value cards</u></b></p>	<p><b><u>Article 14 : Exigences pour les cartes à valeur stockée</u></b></p>
<p>Ibigo by'imari byakira amafaranga abitswa byemewe na Banki Nkuru bikaba bifite ubushobozi bwo gukora ihwanyabwisyu ni byo gusa bitanga amakarita y'agaciro k'ibibitswe. Ibindi bigo bidafite ubushobozi bwo guhwanya ubwisyu bishobora kuzitanga ku bufatanye n'ibyo bigo bifite ubushobozi bwo kwishyura.</p>	<p>Only deposit-taking financial institutions licenced by the Central Bank with clearing capacity shall issue stored value or prepaid cards. Other institutions without clearing capacity can issue in conjunction with those with clearing capacity.</p>	<p>Seules des institutions financières de dépôt agréées par la Banque Centrale avec capacité de compensation délivrent des cartes à valeur stockée/cartes prépayées. Autres institutions sans capacité de compensation peuvent émettre ces cartes en collaboration avec ceux qui ont la capacité de compensation.</p>
<p>Umubare ntarengwa w'ibikorwa n'amafaranga ndetse n'inshuro zemewe bigomba kugenwa n'ibigo bitanga ayo makarita.</p>	<p>The transaction and balance limits and frequencies shall be defined by the card issuers.</p>	<p>Les opérations et le solde maximal ainsi que la fréquence doivent être définis par les émetteurs de cartes.</p>
<p>Ibigo bitanga amakarita byubahiriza ibisabwa mu gufunguza konti bigenga ibigo by'imari byakira amafaranga abitswa.</p>	<p>The card issuers shall comply with minimum account opening requirements applicable to deposit-taking financial institutions.</p>	<p>Les émetteurs de cartes doivent se conformer aux exigences minimales d'ouverture de compte applicables aux institutions financières de dépôt.</p>
<p>Ibikorwa byose bikorerwa ku makarita y'agaciro k'ibibitswe byubahiriza ibisabwa mu byerekeye amakuru byashyizweho na Banki Nkuru ku bijyanye n'imyishyuranire ikorwa hifashishijwe amakarita.</p>	<p>All stored value card transactions shall be subject to current reporting requirements of the Central Bank related to card based payments.</p>	<p>Toutes les opérations par carte de valeur stockée seront soumises à des exigences de rapportage actuelles de la Banque Centrale liées à la base de paiement par carte.</p>
<p>Ibigo bitanga amakarita byose bigomba</p>	<p>All card issuers shall render monthly returns to</p>	<p>Tous les émetteurs de cartes doivent rendre</p>

<p>gushyikiriza Banki Nkuru raporo ya buri kwezi bigaragaza umubare w'amakarita y'agaciro k'ibibitswe yatanze, agaciro n'umubare w'ibyoherewe cyangwa byakiriwe hifashishijwe amakarita y'agaciro k'ibibitswe kugira ngo bishyirwe mu ibarurishamibare ry'igihugu ku bijyanye n'imyishyuranire.</p> <p>Amafaranga yose ari ku makarita y'agaciro k'ibibitswe afatwa nk'imyenda n'ikigo cy'imari kibereyemo abakiriya kandi yishingirwa n'ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga abikijwe kugeza ku mubare ntarengwa.</p> <p>Ufite ikanita y'agaciro k'ibibitswe, abisabye, agomba guhabwa n'uwayitanze amafaranga aysigayeho.</p> <p>Amakarita y'agaciro k'ibibitswe yose atangirwa mu Rwanda agomba gukurikiza ibipimo ngenderwaho bigenga amakarita yo kwishyurana nk'uko bigenda bigenwa na Banki Nkuru.</p> <p>Hitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agenga itangwa ry'amakarita ahuriweho, afite ibirango bitandukanye, y'agaciro k'ibibitswe.</p>	<p>the Central Bank on the number of stored value or prepaid cards in issue, volume of transactions and gross amount of transfers from/to, stored value/prepaid cards for inclusion in the national statistics on payments.</p> <p>All stored value card balances shall be considered deposit liabilities by the issuing financial institution and therefore subject to deposit insurance protection up to the limit provided by the Deposit Guarantee Fund.</p> <p>A stored value card holder shall, upon request, be entitled to receive a cash refund of the outstanding balance of the card account from the issuing institution.</p> <p>All stored value cards issued in Rwanda shall comply with standards applicable to cards as time to time determined by the Central Bank.</p> <p>For the purpose of paragraph one of this article, the Central Bank may establish through a directive, the terms and conditions for issuing the co-branded stored value cards.</p>	<p>des déclarations mensuelles à la Banque Centrale sur le nombre de cartes à valeur stockée ou cartes prépayées émises, le volume des opérations et le montant brut des transferts depuis/vers les cartes à valeur stockée /cartes prépayées pour l'inclusion dans les statistiques nationales sur les paiements.</p> <p>Tous les soldes de carte à valeur stockée sont considérés comme des dépôts exigibles par l'institution financière et ils sont donc, assujettis à la protection d'assurance de dépôt jusqu'à concurrence de la limite fixée par le Fond de garantie des dépôts.</p> <p>Un titulaire de carte à valeur stockée doit, sur demande, avoir le droit de recevoir un remboursement du solde restant dû au compte de la carte par l'institution émettrice.</p> <p>Toutes les cartes à valeur stockée émises au Rwanda doivent être conformes aux normes applicables aux cartes de paiements déterminées de temps à autres par la Banque Centrale.</p> <p>Aux fins de l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale peut établir par voie de directive, les règles pour émettre les cartes à valeur stockée co-marquées.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE</u>	<u>CHAPTER IV : RISK MANAGEMENT</u>	<u>CHAPITRE IV: GESTION DES RISQUES</u>
<b>Ingingo ya 15: Amabwiriza y'imiyoborere agenga ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitakira amafaranga abitswa</b>	<b>Article 15: Corporate governance rules applicable to non-deposit taking e- money issuers</b>	<b>Article 15: Les règles de gouvernance des institutions applicables aux émetteurs de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt</b>
Iyo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ari isosiyete ishamikiye ku isosiyete mbyeyi yashinzwe hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, igira imicungire, imiyoborere n'ibaruramari byigenga bitandukanye n'iby'isosiyete mbyeyi kandi yubahiriza ibisabwa ku miyoborere y'ikigo by'ingenzi byashyizweho na Banki Nkuru.	In the event that the e-money issuer is a subsidiary of a parent company incorporated under the laws of the Republic of Rwanda, it shall have an independent management, board and accounts separate from the parent company and must comply with minimum corporate governance requirements set by the Central Bank.	Dans le cas où l'émetteur de monnaie est la filiale de la société mère constituée en vertu des lois de la République du Rwanda, il doit avoir une gestion indépendante, un conseil d'administration et une comptabilité séparée de la société mère et doit se conformer aux exigences minimales de gouvernance d'entreprise fixées par la Banque Centrale.
Ibisabwa biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibishobora kubuza isosiyeti mbyeyi guhagararirwa mu nama y'ubutegetse no gushyira raporoz'imikoreshereze y'imari y'isosiyete iyishamikiyeho muri raporoz'imikoreshereze y'imari yayo.	The requirement stipulated under Paragraph one of this article shall, however, not preclude representation by the parent company on the board of directors and the inclusion of the financial accounts of the subsidiary in the consolidated financial accounts of the group.	Les exigences stipulées à l'alinéa premier de cet article ne font toutefois pas obstacle à la représentation par la société mère au conseil d'administration et à l'inclusion des comptes financiers de la filiale dans la comptabilité financière consolidée du groupe.
Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gushyiraho imiyoborore ihamye, ikorera mu mucyo kandi ikwiye kugira ngo serivisi zacyo zikomeze kuba ntamakemwa.	An e-money issuer shall establish effective, transparent and adequate governance arrangements to ensure continued integrity of its service.	Un émetteur de monnaie électronique doit établir les modalités efficaces, transparentes et adéquates de gouvernance pour assurer l'intégrité permanente de son service.
Imiterere y'imiyoborere igaragara mu gika	The governance arrangements established	Les modalités de gouvernance établies en

cya kabiri cy'iyi ngingo iba ikubiyemo:	under paragraph two of this article shall include:	vertu de l'alinéa deuxième du présent article doivent comprendre :
<p>1° amabwiriza yerekeye imiyoborere, urugero amakuru yerekeye ba nyir'ikigo n'imiterere y'imiyyoborere;</p> <p>2° gutandukanya inshingano n'amabwiriza yerekeye ingamba mu bugenuzi mu rwego rwo kugabanya ibyatuma habaho imicungire mbi ndetse n'uburiganya;</p> <p>3° isosiyete mbyeyi y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ubwacyo ntibyemerewe gukora nk'intumwa z'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>4° itandukaniro rikwiye hagati yo gutunga no gucunga ikigo gitanga amafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, abanyamigabane bafite uruhare rugaragara ntibashobora gufata umwanya w'ubuyobozi bukuru.</p>	<p>1° clearly defined and documented organizational arrangements, such as ownership and management structure;</p> <p>2° segregation of duties and internal control arrangements to reduce the chances of mismanagement and fraud;</p> <p>3° the requirement that the parent company of the e-money issuer or the e-money issuer itself shall not act as an agent of the e-money issuer;</p> <p>4° an appropriate separation between ownership and management of the e-money issuer, significant shareholders shall not hold a senior management position.</p>	<p>1° dispositions organisationnelles clairement definie et documentée, telles que la structure de propriétaires et de gestion ;</p> <p>2° séparation des tâches et des mécanismes de contrôle interne afin de réduire les risques de mauvaise gestion et de fraude;</p> <p>3° la société mère de l'émetteur de monnaie électronique ou l'émetteur de monnaie électronique elle-même ne peut pas être un agent de l'émetteur de monnaie électronique ;</p> <p>4° Afin de préserver la séparation appropriée entre la propriété et la direction de l'émetteur de monnaie électronique, les actionnaires importants ne doivent pas occuper une poste de direction supérieure.</p>

<p><b>Ingingo ya 16: Ibisabwa ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gikora indi mirimo itari gutanga serivisi zo kwishyurana</b></p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gikora indi mirimo itari gutanga serivisi zo kwishyurana, kigomba:</p> <p>1° gushyiraho mu nzego z'imiyoborere y'ikigo, urwego rwihariye rushinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana. Hakubiyemo kandi gutandukanya ibitabo by'ibaruramari byerekeranye no gutanga serivisi zo kwishyurana n'ibindi bitabo ndetse no gutandukanya raporo z'ibaruramari;</p> <p>2° gukora ku buryo ishami ryihariye rishinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana rigenzurwa mu buryo butaziguye n'urwego rukuru mu kigo;</p> <p>3° no gusabira kwemerwa na Banki Nkuru abagize ubuyobozi bw'ishami rishinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana. Ibaruwa isaba iherekezwa n'inyandiko igaragaza ubunyangamugayo nk'uko biteganyijwe mu mabwiriza agenga</p>	<p><b>Article 16: Specific requirements for e-money issuer providing the other activities other than the payment services</b></p> <p>The e-money issuer which provides the activities other than the payment services shall:</p> <p>1° under the governance structure of the company, establish a separate business unit from its other business units to manage the provision of payment services. This also includes keeping separate books of account for the payment services as well as segregated reporting in their financial statements;</p> <p>2° ensure that the business unit in charge of provision of payment services is under direct supervision of the highest management authority in the company; and</p> <p>3° apply for the Central Bank approval of the members of the management team of the business unit in charge of the provision of the payment services. The application letter shall be accompanied with a duly filled fit &amp; proper form as provided under the</p>	<p><b>Article 16: Exigences spécifiques pour les émetteurs de monnaie électronique fournissant des activités autres que les services de paiement</b></p> <p>L'émetteur de monnaie électronique qui fournit des activités autres que les services de paiement, doit:</p> <p>1° établir au sein de l'organisation administrative une unité distincte chargée de la provision de services de paiement. Ceci inclut la tenue séparée des livres comptables liés à la prestation de services de paiement ainsi que le rapport séparé dans leurs états financiers;</p> <p>2° assurer que l'organe en charge de la prestation de services de paiement soit directement sous la supervision de la plus haute hiérarchie au sein de la société; et</p> <p>3° solliciter auprès de la Banque Centrale l'approbation des membres de gestion de l'unité en charge de la prestation de services de paiement. La lettre de demande doit être accompagnée d'un formulaire de l'intégrité et d'aptitude dûment remplie tel que prévu par le</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>abatanga serivisi zo kwishyurana. Inyandiko yuzuzwa neza n'abagize komite nyobozi y'ishami ryihariye rishinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>regulation governing Payment Service Providers. The form shall be filled by the members of the management team of the business unit in charge of the provision of the payment services.</p>	<p>règlement régissant les prestataires de services de paiement. Le formulaire doit être rempli par les membres de gestion de l'unité en charge de la prestation de services de paiement.</p>
<p>Mu gihe utanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga akora n'ibindi bikorwa bitari serivisi yo kwishyurana abona ko ari ngombwa gushinga sosiyete yihariye kugira ngo atange ibikorwa bya serivisi yo kwishyurana gusa, utanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga asaba Banki Nkuru gutandukanya serivisi yo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubundi bucuruzi.</p>	<p>In case the e-money issuer which provides other activities other than the payment services deems it necessary to incorporate a subsidiary company to offer only payment service business, the e-money issuer shall apply to the Central Bank for the separation of the business.</p>	<p>Dans le cas où l'émetteur de monnaie électronique qui fournit d'autres activités que les services de paiement juge nécessaire de constituer une filiale pour offrir uniquement des activités de services de paiement, l'émetteur de monnaie électronique demande à la Banque Centrale la séparation de l'émission de monnaie électronique d'autres affaires.</p>
<p>Usaba agomba kuzirikana ibikenerwa byose mu gutanga uruhushya hakurikije amabwiriza rusange agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>The applicant shall put into consideration licensing requirements as stated under the regulation governing Payment Service Providers.</p>	<p>Le demandeur doit prendre en considération les exigences en matière d'agrément conformément au règlement régissant les prestataires de services de paiement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17: Inshingano z'inama y'ubutegetsi</u></b></p> <p>Hatabangamiwe inshingano z'inama y'ubutegetsi ziteganyijwe mu itegeko rigenga amasosiyete, inama y'ubutegetsi y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, yubahiriza inshingano ziteganywa n'aya mabwiriza rusange.</p>	<p><b><u>Article 17: Responsibilities of the board of directors</u></b></p> <p>Without prejudice to the responsibilities of the board of directors stipulated under the Law governing companies, the board of dircetors of the electronic money issuer shall carry out the responsibilities provided for by this regulation.</p>	<p><b><u>Article 17: Les responsabilités du conseil d'administration</u></b></p> <p>Sans préjudice des responsabilités du conseil d'Administration prévues par la loi sur les sociétés, le conseil d'Administration de l'émetteur de monnaie électronique exerce les attributions prevues par ce règlement.</p>

<p>Inama y'ubutegetsi ifite muri rusange inshingano yo guteza imbere iterambere rirambye n'imari y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>Mu kuzuza iyi nshingano, inama y'ubutegetsi igomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kwemeza ingano y'ibyateza ingorane, gahunda z'ibikorwa n'ibindi bishobora guteza ingaruka zikomeye ku miterere y'ibyateza ingorane by'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>2° kugenzura uko umuyobozi mukuru n'ubuyobozi bukuru butoranywa, imikorere yabwo, uko ababugize bahembwa n'uko basimburana ku myanya, hashyirwaho ibipimo bikwiye by'ubunyangamugayo n'ubushobozi, kugira ngo bayobore neza imirimo y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>3° kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'imiyoborere na politiki y'ubugenzuzi bw'imbere mu bigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, no gukora</li> </ul>	<p>The board of directors has the overall responsibility for promoting the sustainable growth and financial soundness of an electronic money issuer.</p> <p>In fulfilling this role, the board of directors must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° approve the risk appetite, business plans and other initiatives which would have a material impact on the electronic money issuer's risk profile;</li> <li>2° oversee the selection, performance, remuneration and succession plans of the chief executive officer, and senior management, by establishing fit and proper standards, to effectively lead the operations of the electronic money issuer;</li> <li>3° oversee the implementation of the electronic money issuer governance framework and internal control policies, and periodically review to ensure relevance in light of material</li> </ul>	<p>Le conseil d'Administration a la responsabilité générale de promouvoir la croissance durable et la solidité financière d'un émetteur de monnaie électronique.</p> <p>Dans l'accomplissement de ce rôle, le conseil d'administration doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° approuver l'appétence au risque, les plans d'affaires et autres initiatives qui auraient un impact significatif sur le profile de risque de l'émetteur de monnaie électronique ;</li> <li>2° superviser la sélection, la performance, la rémunération et les plans de succession du directeur général et de la haute direction, en établissant des normes d'intégrité et de compétence, pour diriger efficacement les opérations de l'émetteur de monnaie électronique ;</li> <li>3° superviser la mise en œuvre du cadre de gouvernance et des politiques de contrôle interne de l'émetteur de monnaie électronique, et les réviser périodiquement pour assurer leur</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>isuzuma mu buryo buhoraho kugira ngo harebwe niba hari impinduka zifatika z'imirimo y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>4° guteza imbere umuco mwiza mu kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, ushimangira imyitwarire n'imyifatire ishingiye ku muco mwiza, ku bushishozi n'ubunyamwuga;</p> <p>5° kugenzura no kwemeza gahunda yo gukomeza ibikorwa ndetse na gahunda yo kubisohokamo no kwemeza ko izo gahunda zivugururwa;</p> <p>6° gushyiraho komite z'inama y'ubutegetsi zunganira inama y'ubutegetsi gushyira mu bikorwa inshingano zayo;</p> <p>7° kumenya neza inyungu zisigara cyane cyane ko isosiyeti izajya ibika amafaranga ahuriweho mu izina ry'abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>8° kugenzura imicungire myiza y'amafaranga ahuriweho mu:</p>	<p>changes of the electronic money issuer operations;</p> <p>4° promote a sound corporate culture within the electronic money issuer, which strengthens ethical, prudent, professional conduct and behaviour;</p> <p>5° oversee and approve the business continuity plans as well as exit plan, and ensure such plans are updated;</p> <p>6° establish board committees to support the board of directors in discharging its responsibilities;</p> <p>7° ensure the balance of interest in particular that the company will hold funds in trust on behalf of e-money holders;</p> <p>8° ensure Proper management of the trust funds by:</p>	<p>pertinence à la lumière des changements importants des opérations des émetteurs de monnaie électronique ;</p> <p>4° promouvoir une culture d'entreprise saine au sein de l'émetteur de monnaie électronique, qui renforce une conduite et un comportement éthiques, prudents et professionnels;</p> <p>5° superviser et approuver les plans de continuité des activités ainsi que le plan de sortie et s'assurer que ces plans sont mis à jour ;</p> <p>6° établir les comités du conseil d'administration pour soutenir le conseil d'administration dans l'exercice de ses responsabilités ;</p> <p>7° s'assurer de l'équilibre des intérêts notamment que la société détiendra des fonds en fiducie pour le compte des détenteurs de monnaie électronique ;</p> <p>8° veuillez à la bonne gestion des fonds en fiducie, par :</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>i. kugirana amasezerano yerekeye konti ihuriweho na banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kibitse amafaranga ahuriweho;</li> <li>ii. kubika inyandiko ku makuru arambuye ya ba nyiri konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga nk'uko bisabwa na Banki Nkuru ku byerekeye konti zihuriweho. Izo nyandiko zivugwa muri aka gace zigomba kuba zikubiyemo nibura umwirondoro n'umubare w'amafaranga yose ahurizwa hamwe buri munsi bya buri wese mu bafite konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abikiwe mu kigo kibitse amafaranga ahuriweho;</li> <li>iii. gushyikiriza izo nyandiko ikigo kibitsemo amafaranga ahuriweho, buri munsi;</li> <li>iv. gutanga inyandiko isabwa yemeza ko inyandiko zatanzwe ziteganywa mu gace (3) k'iki gika ari ukuri, igihe bisabwe n'ikigo kibitse amafaranga ahuriweho.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>i. entering into valid trust account agreement with the bank or a deposit-taking microfinance institution that hold trust fund;</li> <li>ii. maintaining detailed records on the e-money account holders as may be prescribed by the Central Bank on the trust accounts. The records specified under this subparagraph shall include at least the daily cumulative balances and identification of each of the e-money account holders whose scriptural money is part of trust funds;</li> <li>iii. submit to the institution holding trust fund such records on daily basis;</li> <li>iv. file a statutory declaration certifying the accuracy of the records submitted under point (3) of this paragraph when required by the institution holding the trust fund.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>i. conclure un accord de compte en fiducie valide avec la banque ou une institution de microfinance de dépôt détentrice des fonds en fiducie ;</li> <li>ii. tenir des registres détaillés des détenteurs des comptes de monnaie électronique tel que prescrit par la Banque Centrale sur les comptes en fiducie. Les registres spécifiés dans le présent alinéa comprennent au moins le solde journalier cumulatif et l'identification de chacun des détenteurs de compte de monnaie électronique pour qui l'argent scripturale fait partie de fonds en fiducie ;</li> <li>iii. soumettre de façon quotidienne ces regitres à l'institution qui détient des fonds en fiducie ;</li> <li>iv. déposer une déclaration solennelle certifiant l'exactitude des registres représentés en vertu du point (3) du présent alinéa lorsque requis par l'institution qui détient les fonds en fiducie.</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>v. kugenzura neza ibaruramari n'itangazwa ry'amafaranga ahuriweho bikurikije uburyo bw'ibaruramari n'itangazwa buvugwa muri aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18 : Ishyirwaho rya komite z'inama y'ubutegetsi</u></b></p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa, kigomba gushyiraho nibura komite zikurikira:</p> <p>1° Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi;</p> <p>2° komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ishyirwaho rya za komite z'inama y'ubutegetsi zishingira ku cyiciro utanga serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga arimo nk'uko biteganywa n'amabwiriza rusange agenga abatanga serisivi zo kwishyurana.</p>	<p>v. ensure proper accounting and disclosure of the trust fund as per the accounting and disclosure arrangements stated in this regulation.</p> <p><b><u>Article 18: Establishment of board committees</u></b></p> <p>At a minimum, a non-deposit taking e-money issuer shall establish the following board committees:</p> <p>1° board audit committee;</p> <p>2° board Risk management committee.</p> <p>Notwithstanding with the provisions of the paragraph One of this article, the establishment of these board committees shall vary according to the e-money issuer categorisation as stipulated under the regulation governing payment Service Providers.</p>	<p>v. garantir une comptabilité et une divulgation appropriées du fonds en fiducie conformément aux modalités de comptabilité et de divulgation énoncée dans ce règlement.</p> <p><b><u>Article 18 : Constitution des comités du conseil d'adminitratior</u></b></p> <p>Au minimum, l'émetteur de monnaie électronique qui n'accepte pas de dépôt doit établir les comités du conseil d'administration suivants:</p> <p>1° comité d'audit du conseil d'administration ;</p> <p>2° comité de gestion des risques du conseil d'administration.</p> <p>Sous réserve de dispositions de l'alinéa premier, la constitution de ces comités du conseil d'administration varie en fonction de la catégorisation des émetteurs de monnaie électronique telle que prévue par le règlement relatif aux prestataires de services de paiement.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Ingingo ya 19: Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi</b>	<b>Article 19: Responsibilities of the board audit committee</b>	<b>Article 19: Responsabilités du comité d'audit du conseil d'administration</b>
<p>Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi igomba:</p> <p>1° Gutanga buri mwaka raporo y'imari yagenuwe harimo na konti zihuriweho;</p> <p>2° Kunganira inama y'ubutegetsi kugira ngo harebwe niba hari uburyo bwizewe kandi bonyuze mu mucyo bwo gutanga raporo y'imari mu kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>3° Kugenzura ubushobozzi bw'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga mu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. gusuzuma no kwemeza gahunda y'ubugenzuzi, abarebwa na bwo, uburyo n'inshuro buzakorwa;</li> <li>ii. gusuzuma raporo z'ubugenzuzi, harimo raporo z'amafaranga ahuriweho no kwemeza ko ubuyobozzi bukuru bufata ingamba zikosora zikwiriye mu gihe</li> </ul>	<p>The board audit committee shall:</p> <p>1° provide an annual audits report of the financial statements including trust accounts;</p> <p>2° support the board in ensuring that there is a reliable and transparent financial reporting process within the electronic money issuer;</p> <p>3° oversee the effectiveness of the internal audit function of the electronic money issuer by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. reviewing and approving the audit plan, scope, procedures and frequency;</li> <li>ii. reviewing audit reports, including reports of the trust fund and ensuring that senior management is taking necessary corrective actions in a timely manner to address</li> </ul>	<p>Le comité d'audit du conseil d'administration doit:</p> <p>1° fournir des vérifications annuelles des états financiers, y compris des comptes en fiducie ;</p> <p>2° soutenir le conseil d'administration en veillant à ce qu'il existe un processus de rendre compte des rapports financiers fiables et transparents au sein de l'émetteur de monnaie électronique ;</p> <p>3° superviser l'efficacité de la fonction de l'audit interne de l'émetteur de monnaie électronique en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. examinant et approuver le plan, le champ d'application, les procédures et la fréquence de l'audit ;</li> <li>ii. examinant les rapports d'audit, y compris les rapports de fond en fiducie et s'assurer que la haute direction prend des mesures correctives nécessaires en temps</li> </ul>

<p>gikwiriye kugira ngo hakemurwe ibibazo bituruka ku ntege nke zo kugenzura, kutubahiriza amategeko, politiki n'ibindi bibazo bigaragazwa n'ubugenzuzi bw'imbere n'indi mirimo yo kugenzura;</p> <p>iii. gushyiraho uburyo bwo gusuzuma imikorere n'ubushobozzi bw'imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere;</p> <p>iv. no kugenzura neza ko amafaranga ahuriweho n'amafaranga y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitandukanywa.</p> <p><b>Ingingo ya 20: Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane</b></p> <p>Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane igomba:</p> <p>1° kunganira inama y'ubutegetsi mu kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo gucunga ibyateza ingorane by'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>control weaknesses, non-compliance with laws, regulatory requirements, policies and other problems identified by the internal audit and other control functions;</p> <p>iii. establishing a mechanism to assess the performance and effectiveness of the internal audit function; and</p> <p>iv. ensure clear separation between the trust funds and the funds of the e-money issuer.</p> <p><b>Article 20: Responsibilities of the board risk management committee</b></p> <p>The board risk committee shall;</p> <p>1° support the board in overseeing the implementation of the electronic money issuers risk management framework;</p>	<p>opportun pour remédier aux faiblesses du contrôle, au non-respect des lois, des exigences réglementaires, les politiques et autres problèmes identifiés par l'audit interne et d'autres fonctions de contrôle;</p> <p>iii. établissant un mécanisme d'évaluation de la performance et l'efficacité de la fonction d'audit interne; et</p> <p>iv. assurer une séparation claire entre les fonds en fiducie et les fonds de l'émetteur de monnaie électronique.</p> <p><b>Article 20 : Responsabilités du comité de gestion des risques du conseil d'administration</b></p> <p>Le comité de gestion des risques du conseil d'administration doit:</p> <p>1° soutenir le conseil d'administration dans la supervision de mise en œuvre du cadre de gestion des risques des émetteurs de monnaie électronique ;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° kugena inshingano z'umurimo wo gucunga ibyateza ingorane by'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>3° kugira inama, inama y'ubutegetsi ku byerekeye ibyateza ingorane by'ubu n'ibizaza mu bigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, kugenzura uko ubuyobozi bukuru bushyira mu bikorwa politiki zo gucunga ibyateza ingorane, gutanga raporo ku miterere y'umuco w'ibyateza ingorane mu bigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, gukorana no kugenzura umuyobozi ushinzwe gucunga ibyateza ingorane;</p> <p>4° gushyiraho uburyo bwiza bw'emicungire y'amafaranga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Imiyitwarire y'abagize inama y'ubutegetsi</b></p> <p>Mu gihe abagize inama y'ubutegetsi bashyira mu bikorwa inshingano zabo bagomba:</p> <p>1° gukora gusa ku bw'inyungu z'abagenerwabikorwa;</p>	<p>2° establishing the responsibilities of the risk management function of the electronic money issuer;</p> <p>3° advising the board on the e-money issuers current and future risk appetite, overseeing senior management's implementation of the risk policies, reporting on the state of risk culture in the electronic money issuers and interacting with and overseeing the Risk Officer;</p> <p>4° ensuring proper liquidity management.</p> <p><b><u>Article 21: Behavior of members of the board of directors</u></b></p> <p>The members of the board of directors while exercising their duty must ensure that:</p> <p>1° they act solely for the benefit and best interest of the beneficiaries;</p>	<p>2° établir les attributions de la fonction de gestion des risques de l'émetteur de monnaie électronique;</p> <p>3° conseiller le conseil d'administration sur l'appétence pour le risque actuel et futur des émetteurs de monnaie électronique, superviser la mise en œuvre par la haute direction des politiques de risque, rendre compte de l'état de culture de risque dans les émetteurs de monnaie électronique, et interagir avec et superviser le chargé de gestion des risques ;</p> <p>4° assurer une bonne gestion de la liquidité.</p> <p><b><u>Article 21: Comportement des membres du conseil d'administration</u></b></p> <p>Les membres du conseil d'administration dans l'exercice de leur fonction doivent s'assurer que:</p> <p>1° ils agissent uniquement pour le bénéfice et le meilleur intérêt des bénéficiaires;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° kwirinda amakimbirane ashingiye ku nyungu ayo ari yo yose hagati y'inyungu zabo bwite n'iz'abagenerwabikorwa;</p> <p>3° kwirinda kubona inyungu ziturutse ku mutungo ucunzwe nabo ubwabo keretse mu gihe amasezarano yo gucunga iby'abandi abyemera;</p> <p>4° bakora ibikorwa bya konti ihuriweho nk'uko undi muntu ushishoza yakora ibikorwa bye bwite;</p> <p>5° kwirinda guha ububasha bwabo abandi bantu usibye mu bijyane n'ubuyobozi aho umuntu ushishoza yakoheresa umuhagararira;</p> <p>6° kwirinda gutonesha umugenerwabikorwa kurusha undi.</p> <p><b>Ingingo ya 22: Ibigenderwaho mu gusuzuma niba abagize inama y'ubutegetsi babikwiriye.</b></p> <p>Mu gihe ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyashyiriweho gutanga serivisi zo kwishyurana gusa, inama y'ubutegetsi igomba kuba igizwe n'abantu bafite ubunraribonye, bafitiwe icyizere,</p>	<p>2° they avoid any conflict of interest between their personal interests and the beneficiaries;</p> <p>3° they do not personally benefit or profit from the trust except as the trust permits;</p> <p>4° they conduct the business of the trust as a prudent person would conduct his or her own business;</p> <p>5° they do not delegate their powers to others except with regards to administrative matters which a prudent business person would delegate;</p> <p>6° they do not favor one beneficiary over the other.</p> <p><b>Article 22: Criteria to assess the suitability of the board of directors</b></p> <p>In case the e-money issuer is solely established to provide payment services, a board of directors shall consist of people with calibre, credibility, integrity, with a balance of skills, diversity, expertise, and must possess</p>	<p>2° ils évitent tout conflit d'intérêts entre leurs intérêts personnels et les intérêts des bénéficiaires;</p> <p>3° ils ne bénéficient ou ne profitent pas personnellement de fiducie sauf dans la mesure où la fuducie le permet;</p> <p>4° ils dirigent les affaires de la fiducie comme une personne prudente ménerait ses propres affaires;</p> <p>5° ils ne déléguent pas leurs pouvoirs à d'autres personnes, sauf en ce qui concerne les questions administratives qu'un homme d'affaires prudent délèguerait;</p> <p>6° ils ne favorisent pas un bénéficiaire par rapport à l'autre.</p> <p><b>Article 22: Critères d'appréciation de l'aptitude des membres du conseil d'administration</b></p> <p>Dans le cas où l'émetteur de monnaie électronique est uniquement établi pour fournir des services de paiement, un conseil d'administration doit être composé de personne de calibre, de crédibilité, d'intégrité,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>barangwa n'ubunyangamugayo, bafite ubumenyi buhagije, bafite ubumenyi bwuzuzanya, n'ubuhanga kandi bagomba kuba barize amashuri akenewe.</p> <p>Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba bujuje ibisabwa bijyanye n'ubunyangamugayo n'ubushobozi nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga abatanga serivizi zo kwishurana.</p> <p>Mu gusuzuma niba abagize inama y'ubutegetsi babikwiriye, ibijyanye n'ubumenyi n'uburambe bikurikira bigomba kwitabwaho:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° serivisi z'imari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>2° isesengura ry'ubucuruzi;</li> <li>3° gutegura raporo z'imari;</li> <li>4° ikoranabuhanga;</li> <li>5° igenamigambi;</li> <li>6° gucunga ibyateza ingorane;</li> <li>7° amategeko agenga uburyo bwo kwishurana n'amabwiriza bijyana;</li> </ul>	<p>necessary qualifications.</p> <p>Members of the board must fulfil the fit and proper criteria as provided under the regulation governing Payments services Providers.</p> <p>In assessing the collective suitability of the board, the following skills and experience must be taken into account:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° digital financial services;</li> <li>2° business analysis;</li> <li>3° financial reporting;</li> <li>4° information technology;</li> <li>5° strategic planning;</li> <li>6° risk management;</li> <li>7° payment systems laws and related regulations;</li> </ul>	<p>avec un équilibre de compétence, de diversité, d'expertise et doivent posséder les qualifications nécessaires.</p> <p>Les membres du conseil d'administration doivent remplir les critères d'intégrité et de compétence tel que prévu dans le règlement régissant les prestataires de services de paiement.</p> <p>Lors de l'évaluation de l'aptitude collective du conseil d'administration, les compétences et l'expérience suivantes doivent être prises en compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° service financiers numériques ;</li> <li>2° analyse des affaires;</li> <li>3° rapport financier ;</li> <li>4° technologie de l'information ;</li> <li>5° planification stratégique ;</li> <li>6° gestion des risques ;</li> <li>7° lois sur les systèmes de paiement et réglementations y relatives ;</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>8° imiyoborere y'ibigo; 9° n'ubushobozi bwo kuyobora.</p>	<p>8° corporate governance; and 9° management skills.</p>	<p>8° gouvernance ; et 9° compétences en gestion.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Ibisabwa mu bijyanye n'amafaranga</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Liquid Assets Requirements</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Les exigences relatives aux actifs liquides</u></b></p>
<p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bibika mu mafaranga afatika nibura ingano y'ijana ku ijana (100%) by'imbumbe y'amafaranga abitswe ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>The e-money issuers shall keep at least hundred per cent (100%) of the e-money float in liquid assets.</p>	<p>Les émetteurs de monnaie électronique doivent conserver au moins cent pour cent (100 %) de monnaie électronique en circulation.</p>
<p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kubitsa amafaranga mu gihe gikwiriye kuri konti zabyo zihuriweho niba amafaranga y'imbumbe ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ari menshi kuruta amafaranga afatika.</p>	<p>The e-money issuers shall top up in a timely manner the funds in their trust accounts if the e-money float is greater than the liquid assets.</p>	<p>Les émetteurs de monnaie électronique devraient recharger en temps voulu les fonds dans leurs comptes en fiducie si le flottant de monnaie électronique est supérieur aux actifs liquides.</p>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigaragaza mu mategeko shingiro yacyo interuro zivuga ko amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'abakiriya abitse neza kuri konti ihuriweho kandi ko atazakoreshwa mu gihe cy'igihombo cyangwa iseswa ry'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>The e-money issuer shall include in their Articles of Association to the effect that e-money owed to their customers are purely held in trust and will not be encumbered in the case of insolvency or liquidation of the e-money issuer.</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique doit inclure dans leur statut d'association à cet effet que la monnaie électronique dus à leurs clients est purement détenue en fiducie et ne sera pas grevée en cas d'insolvabilité ou de liquidation de l'émetteur de monnaie électronique.</p>
<p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitakira amafaranga abitswa , buri munsi, bitarenze saa kumi za</p>	<p>The non-deposit taking e-money issuers shall on a daily basis, by not later than 4.00 p.m. Rwanda time each day, reconcile the liquid</p>	<p>Les émetteurs de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt doivent sur une base quotidienne, au plus tard à 16h:00 du Rwanda</p>

<p>z'umugoroba (16h:00) mu Rwanda, bigomba kuguza amafaranga bifite n'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yakwisyurwa hakurikijwe agaciro k'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'abakiriya, intumwa n'abacuruzi barangaza. Umubare w'amafaranga abura ugomba kuba wagarakajwe kandi ugakosorwa bitarenze saa 12:00 z'umunsi ukurikiyeho.</p>	<p>assets held by them for the redemption of e-money with the e-money value held by the customers, agents and merchants on their platforms. Any difference in the amount of liquid assets held shall be rectified by 12.00 pm the next day.</p>	<p>chaque jour, concilient les actifs liquides détenus par eux pour le rachat de la monnaie électronique avec la valeur de la monnaie électronique détenue par les clients, les agents et commerçants sur leurs plates-formes. Toute différence dans le montant des actifs liquides détenus doit être rectifiée avant 12h:00 du jour suivant.</p>
<p>Ku byerekeye igenzura, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigendeye ku miterere y'inayandiko iteganywa na Banki Nkuru, bigomba gutanga, buri cyumweru, inyandiko zose zijiyanje n'amafaranga yavuzwe haruguru ndetse n'uko ikinyuranyo cyavaho buri gihe.</p>	<p>For the purposes of oversight, the e-money issuers shall submit to the Central Bank on weekly basis in the format determined by the Central Bank, all records pertaining to the above liquid assets as well as reconciliations at any time.</p>	<p>Aux fins de la surveillance, les émetteurs de monnaie électronique doivent soumettre à la Banque Centrale hebdomadairement dans le format déterminé par la Banque Centrale, toutes les données relatives aux actifs liquides ci-dessus ainsi que les rapprochements à tout moment.</p>
<p>Ihuzwa rivugwa mu gika cya kanecy'iyi ngingo rigomba kugaragaza umubare w'amafaranga asigaye kuri konti y'amafaranga ari mu ikoranabuhanga, bishyizwe mu byiciro bya konti bitemanywa muri aya mabwiriza rusange.</p>	<p>The reconciliations specified in paragraph four of this article shall indicate the balances of the e-money accounts grouped per category or Tier of accounts provided in this regulation.</p>	<p>Le rapprochement spécifié dans l'alinéa quatre de cet article doit indiquer les soldes sur les comptes groupés par catégories ou échelons d'un compte prévus dans ce règlement.</p>
<p>Iyo ibigo bitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga birenze ku bikubiye muri iyi ngingo bahanwa nk'uko bitemanyiwe mu mabwiriza ashyiraho ibihano by'ubuyobozi bifatirwa abatanga serivise zo kwishyurana hamwe n'abakozi bakoresha uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>A violation of the provisions specified under this article by the e-money issuers shall attract a penalty as prescribed under the regulation establishing administrative sanctions of the payment service providers and payment system operators.</p>	<p>Une violation des dispositions du présent article par les émetteurs de monnaie électronique entraîne une pénalité telle que prescrite dans le règlement établissant des sanctions administratives applicables aux prestataires de services de paiement et aux opérateurs de système de paiement.</p>

<p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitakira amafaranga abitswa bigomba kwizeza ko ingano y'amafaranga abitse afatika nk'uko yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahora angana n'imbumbe y'amafaranga abitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>The non-deposit taking e-money issuers shall ensure that the value of total liquid assets specified in paragraph one of this article always equals to the float.</p>	<p>Les émetteurs de monnaie électronique n'acceptant de dépôt doivent s'assurer que les actifs liquides tels que spécifiés à l'alinéa premier du présent article sont toujours égaux au flottant.</p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'Amabwiriza rusange yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku bashinzwe uburyo bw'imyishyuranire n'abatanga serivisi zo kwishyurana; iyo habonetse ikinyuranyo, aho imbumbe y'amafaranga abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga aruta ingano y'amafaranga abitse afatika, ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga kitacyira amafaranga abitswa gihanishwa igihano kingana n'inthuro eshatu z'ikinyuranyo cyagaragajwe.</p>	<p>Without prejudice to the regulation on administrative sanctions applicable to the payment systems operators and payment service providers; in case of differences, whereby the float is greater than the total value of liquid assets, the non-deposit taking e-money issuer shall be liable of a fine of three times of the difference there of identified.</p>	<p>Sans préjudice au règlement relatif aux sanctions administratives applicables aux opérateurs des systèmes de paiement et aux prestataires de services de paiement; au cas de différences entre les deux, ou le flottant est supérieur au total des actifs liquides, l'émetteur de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt est passable d'une amende d'un montant égal à trois fois de la différence telle qu'identifiée.</p>
<p>Ibigo byakira amafaranga abitswa bikora ibikorwa bijyanye n'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntibisabwa kubahiriza ibisabwa bijyanye n'amafaranga bitemganywa mu gika cya mbere cyavuzwe haruguru muri iyi ngingo, ariko bisabwa kugaragaza amafaranga yo mu buryo bw'ikoranabuhanga bifite mu bisabwa byerekeye amafaranga bizigamye ategetswe n'ibisabwa mu bijyanye n'amafaranga bitemganywa na Banki Nkuru.</p>	<p>The deposit-taking institutions which conduct e-money business are not subject to the liquid assets requirement under paragraph one above of this article, but are required to include e-money balances in the calculation of their statutory reserve requirement and liquidity requirement as prescribed by the Central Bank</p>	<p>Les institutions de dépôt qui effectuent les activités relatives à la monnaie électronique ne sont pas assujetties à l'exigence relative aux actifs liquides en vertu de l'alinéa premier du présent article, mais sont tenus d'inclure les soldes de monnaie électronique dans le calcul de leurs exigences de réserve obligatoire et exigence de liquidité comme prescrit par la Banque Centrale.</p>

<b>Ingingo ya 24: Kurinda amafaranga ahuriweho</b>	<b>Article 24: Protection of the trust fund</b>	<b>Article 24: Protection des fonds en fiducie</b>
<p>Amafaranga ari kuri konti ihuriweho ntashobora gufatirwa.</p> <p>Amafaranga ari kuri konti ihuriweho ntashobora mu gihe icyo ari cyo cyose kujya munsi y'agomba kuba ahari.</p> <p>Uko byagenda kose amafaranga ahuriweho ntashobora kuba ingwate.</p> <p>Mu gihe hagamijwe gutandukanya amafaranga ahuriweho, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kumenya neza ko amafaranga yose yakiriwe abitse kuri konti ihuriweho cyangwa konti yihariye ;</li> <li>2° kugenzura neza ko amafaranga abitse kuri konti ihuriweho cyangwa kuri konti yihariye adashobora mu buryo ubwo ari bwo bwose kujya munsi y'ayo kirimo abakirya ;</li> <li>3° kudashyira amafaranga kuri konti y'ikigo bwite ikoreshwa mu bikorwa by'ubucuruzi bisanzwe. Arikò mu gihe</li> </ul>	<p>The balance of the trust accounts shall not be subject to attachment or seizure or subject to any charges.</p> <p>The balance of the trust accounts shall not at anytime be negative.</p> <p>The trust funds shall not in any case be a collateral.</p> <p>For purposes of trust funds isolation, an e-money issuer shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ensure all monies received are held in a trust account or special account;</li> <li>2° ensure the balances in the trust account or special account shall not at any time be less than what is owed to customers;</li> <li>3° not transfer the funds to its own account used for normal business operations. In case e-money issuer acts</li> </ul>	<p>Le solde des comptes en fiducie ne peut pas faire l'objet de séquestres ou de saisies ou l'objet d'aucune charge.</p> <p>Le solde des comptes en fiducie ne doit pas en aucun cas être négatif.</p> <p>Les fonds en fiducie ne peuvent en aucun cas être une garantie.</p> <p>Aux fins de l'isolement des fonds en fiducie, l'émetteur de monnaie électronique doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° assurer que toutes les sommes reçues sont tenues sur un compte en fiducie ou un compte spécial ;</li> <li>2° assurer que les soldes tenues sur le compte en fiducie ou sur le compte spécial ne soient en aucun cas inférieur à ce qui est dû aux clients ;</li> <li>3° ne pas transférer les fonds sur son propre compte utilisé pour les opérations d'activités normales. Dans le cas où</li> </ul>

<p>ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gikora nk'umucuruzi, amafaranga azimurwa ava kuri konti ihuriweho ashirwe kuri konti isanzwe y'ikigo bwite hakurikijwe ingingo ziteganywa n'aya mabwiriza ;</p>	<p>as a merchant, the transfer of its funds from trust account to its own account shall be done in accordance with the provisions of this regulation;</p>	<p>l'émetteur de monnaie électronique agit comme un marchand, le transfert de ses fonds du compte en fiducie vers son propre compte doit être effectué conformément aux dispositions de ce règlement ;</p>
<p>4° gutanga raporo buri cyumweru muri Banki Nkuru ku iyimurwa ry'amafaranga ryavuzwe mu gace ka 3° k'iki gika ;</p>	<p>4° report on the transfer specified in the point 3° of this paragraph to the Central Bank on weekly basis;</p>	<p>4° rendre compte hebdomadairement à la Banque Centrale sur le transfert spécifié au point 3° du présent alinéa;</p>
<p>5° kutavanga konti ihuriweho n'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitakira amafaranga abitswa n'amafaranga y'undi muntu utari mu bafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga biba bibabikiye ;</p>	<p>5° not commingle the trust account by non-deposit taking e-money issuers with the funds of any person other than the e-money holders on whose behalf the funds are held; and</p>	<p>5° ne pas mélanger le compte en fiducie par les émetteurs de monnaie électronique qui n'acceptent pas de dépôt avec les fonds de toute autre personne autre que les détenteurs de monnaie électronique sur le compte de qui les fonds sont détenus; et</p>
<p>6° no gukoresha uburyo buboneye bwo gukumira ibyateza ingorane kugira ngo kigenzure ko amafaranga abitswe kuri konti ihuriweho yatandukanyijwe bihagije kandi ko abitse mu kigo cy'imari cyemejwe na Banki Nkuru.</p>	<p>6° employ appropriate risk mitigation strategies to ensure that the funds held in the trust account are sufficiently diversified and placed in financial institution authorized by the Central Bank.</p>	<p>6° employer les stratégies d'atténuation des risques appropriées pour s'assurer que les fonds détenus sur le compte en fiducie soient suffisamment diversifiés et placés dans une institution financière autorisée par la Banque Centrale.</p>
<p>Banki Nkuru ishobora gushyiraho izindi ngamba zo kurinda no gutandukanya amafaranga ahuriweho mu rwego rwo kurinda konti cyangwa amafaranga ahuriweho.</p>	<p>The Central Bank may put other safeguarding and trust fund isolation measures to protect trust accounts or funds.</p>	<p>La Banque Centrale peut mettre en place d'autres mesures de sauvegarde et d'isolation de fond en fiducie pour protéger les comptes ou les fonds en fiducie.</p>

<b><u>Ingingo ya 25: Gutandukanya amafaranga ahuriweho mu bigo by'imari</u></b>	<b><u>Article 25: Diversification of trust funds in financial institutions</u></b>	<b><u>Article 25: Diversification des fonds fiduciaires dans les institutions financières</u></b>
<p>Ku nyungu zo gukumira ingaruka ku kigo icyo ari cyo cyose cy'imari cyakira amafaranga abitswa, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa gitandukanya aho kibitsa amafaranga cyakira kiyagurana amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yatanzwe, abitswa kuri konti zafunguwe mu bigo by'imari bitandukanye hitabwa mu miterere y'ibyateza ingorane.</p> <p>Amafaranga ahuriweho ikigo runaka kiba kibikiye ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa ntabwo agomba kurenga makumyabiri ku ijana (20%) by'amafaranga yose ahuriweho abitswe n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abarwa buri gihe. Iyo bigaragaye ko umubare ntarengwa wagenwe warenze, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa kigomba gushyira amafaranga arenga mu kindi kigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa.</p> <p>Ku bijyanye n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amategeko n'amabwiriza agenga konti ihuriweho ategeka ikigo gitanga amafaranga ari mu</p>	<p>In the interest of mitigating exposure to any deposit-taking financial institution, the non-deposit taking electronic money issuer shall diversify the placement of the funds received in exchange of the e-money issued, in accounts maintained at several financial institutions taking into account their risk profile.</p> <p>The trust funds held with any one institution on behalf of a given non-deposit taking e-money issuer shall not exceed twenty percent (20%) of the total trust fund held by the e-money issuer computed at all time. Whenever the threshold is exceeded, the non-deposit taking e-money issuer must place any excess float in another deposit-taking financial institutions.</p> <p>For the purpose of the provisions of the paragraph one of this Article, the terms and conditions of the trust account shall require the e-money issuer to promptly carry out checks to</p>	<p>Dans l'intérêt d'atténuer l'exposition à toute institution financière de dépôt, l'émetteur de monnaie électronique qui n'accepte pas de dépôt diversifie le placement des fonds reçus en échange de monnaie électronique émise sur des comptes ouverts auprès de plusieurs institutions financières en tenant compte de leur profil de risques.</p> <p>Les fonds en fiducie détenus par une institution quelconque au nom d'un émetteur de monnaie électronique qui n'accepte pas de dépôt ne doivent pas dépasser vingt pour cent (20%) du total des fonds en fiducie détenus par l'émetteur de monnaie électronique calculé à tout moment. Chaque fois que le seuil est dépassé, l'émetteur de monnaie qui n'accepte pas de dépôt doit placer l'encaisse en excès dans une autre institution financier de dépôt.</p> <p>Aux fins des dispositions du premier alinea du présent article, les termes et conditions du compte en fiducie doivent exiger l'émetteur de monnaie électronique d'effectuer</p>

<p>buryo bw'ikoranabuhanga gukora isuzuma /igenzura mu buryo bwihue kugira ngo kimenye ko amafaranga arenga yashyizwe mu kindi kigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa mu gihe umubare ntarengwa wagenwe urenga. Kugira ngo ibyo bishyirwe mu bikorwa, ikigo cy'imari cyakira amafanga abitswa gifite konti ihuriweho cyorohereza ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa kugira uburenganzira kuri izo konti zihuriweho, kugira ngo kimenye ko imibare yerekeye konti ihura neza.</p>	<p>ensure that excess float is placed in another deposit-taking financial institution when the threshold is exceeded. To implement this, the deposit-taking financial institution holding trust accounts shall facilitate the non-deposit taking e-money issuer access to such trust accounts, to ensure appropriate balancing of accounts.</p>	<p>rapidement des vérifications pour s'assurer que le solde excédentaire est placé dans une autre institution de dépôt lorsque le seuil est dépassé. Pour ce faire, l'institution financière de dépôt détenant des comptes en fiducie facilite l'accès de l'émetteur de monnaie électronique qui n'accepte pas de dépôt à ces comptes en fiducie, afin d'assurer un équilibre approprié des comptes.</p>
<p>Ikigo kibikijwemo amafaranga ahuriweho kigaragaza mu nyandiko zacyo zerekeye konti ihuriweho ko ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gifite konti mu izina ry'abagenerwabikorwa bavuzwe.</p>	<p>An institution holding trust funds shall indicate on its records for a trust account, that the e-money issuer on behalf of the named beneficiaries holds the account.</p>	<p>Une institution détenant des fonds en fiducie doit indiquer sur ses registres pour un compte en fiducie que l'émetteur de monnaie électronique détient le compte au nom des bénéficiaires désignés.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Konti ihuriweho na konti yihariye</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Trust account and special account</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Compte en fiducie et compte spécial</p>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntigitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kidafunguje konti ihuriweho cyangwa konti yihariye hakurikijwe aya mabwiriza rusange.</p>	<p>An electronic money issuer shall not issue electronic money without opening a trust account or a special account in accordance with this regulation.</p>	<p>Un émetteur de monnaie électronique ne doit pas émettre de la monnaie électronique sans ouvrir un compte en fiducie ou d'un compte spécial conformément au présent règlement.</p>
<p>Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga giteye nka:</p>	<p>Subject to paragraph one of this article, an electronic money issuer who is:</p>	<p>Sous réserve de l'alinéa premier de cet article, un émetteur de monnaie électronique qui est :</p>

<p>1° ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa gisabwa gufunguza no gukomeza gukoresha konti ihuriweho muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa;</p> <p>2° ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa gisabwa gufunguza no gukomeza gukoresha konti yihariye.</p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kivugwa mu gace ka kabiri kavuzwe haruguru:</p> <p>1° gifunguza konti yihariye ishyirwaho amafaranga abitswa n'abafite konti bahawe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>2° kigenzura ko konti ifite inyandiko zerekeye abakiriya zatanzwe ziherekeje amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>3° kigenzura ko konti yihariye idashobora guhura n'ingorane zishobora gutuma abagenerwabikorwa ba nyiri amafaranga bahura n'igihombo;</p>	<p>1° a non-deposit taking e-money issuer shall be required to open and maintain a trust account in a bank or deposit-taking microfinance institution;</p> <p>2° a deposit-taking financial institution shall be required to open and maintain a special account.</p> <p>An e-money issuer referred in item two above shall:</p> <p>1° open a special account to maintain funds deposited by non-deposit taking e-money issuers account holders who have been issued with electronic money;</p> <p>2° ensure that the account has records of the customers issued with electronic money;</p> <p>3° ensure that the special account is protected from risks that may occasion loss to beneficiaries of the funds; and</p>	<p>1° un émetteur de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt est tenu d'ouvrir et de maintenir un compte en fiducie dans une banque ou une institution de microfinance de dépôt;</p> <p>2° une institution financière de dépôt est tenue d'ouvrir et de maintenir un compte spécial.</p> <p>Un émetteur de monnaie électronique visé dans le point deux, ci-dessus doit:</p> <p>1° ouvrir un compte spécial pour maintenir les fonds déposés par une institution financière n'acceptant pas de dépôt qui ont été émis en monnaie électronique;</p> <p>2° veiller à ce que le compte a des dossiers des clients émis en monnaie électronique;</p> <p>3° veiller à ce que le compte spécial soit protégé contre les risques qui peuvent occasionner la perte aux bénéficiaires des fonds; et</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° kandi cyubahiriza ibindi byasabwa na Banki Nkuru.</p>	<p>4° comply with any other requirement as the Central Bank may require.</p>	<p>4° se conformer à toute autre exigence que la Banque Centrale peut exiger.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27 : Ishyirwaho ry'ubwizerane</u></b></p>	<p><b><u>Article 27: Establishment of a Trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 27: Établissement d'une fiducie</u></b></p>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gishyiraho ubwizerane mu nyandiko y'imenyekanisha ry'ikigega cy'ubwizerane ivuga ko:</p>	<p>The e-money issuer shall establish a trust through a written declaration of trust that:</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique établit une fiducie par une déclaration de fudicie écrite se:</p>
<p>1° gifite amafaranga ahuriweho mu izina ry'abagenerwabikorwa;</p> <p>2° amafaranga ahuriweho acungwa n'ucunga iby'abandi w'umwuga hashingiwe ku bubasha ahabwa n'aya mabwiriza rusange;</p> <p>3° kubikuza amafaranga ahuriweho bikorwa gusa nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>1° it holds the trust fund on behalf of the beneficiaries;</p> <p>2° the trust funds are managed by the e-money issuer subject to the powers conferred upon in this regulation;</p> <p>3° withdrawals made from the fund shall only be for purposes as stated by this regulation.</p>	<p>1° qu'il détient le fonds fiduciaire au nom des bénéficiaires;</p> <p>2° que le fonds fiduciaire est géré par les fidéicommissaires sous réserve des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent règlementent;</p> <p>3° que des retraits effectués ne peuvent être qu'aux fins prévues par le présent règlement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28 : Ibikubiye mu nyandiko y'imenyekanisha</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Content of the written declaration</u></b></p>	<p><b><u>Article 28 : Contenu de la déclaration écrite</u></b></p>
<p>Inyandiko y'imenyekanisha iteganyijwe mu ngingo ya 27 y'aya mabwiriza igomba kuba ikubiyemo nibura :</p> <p>1°izina ry'ikigo gicunga iby'abandi by'umwuga ariwe utanga amafaranga ari</p>	<p>The written declaration specified under article 27 of this regulation shall at minimum contain:</p> <p>1° name of the corporate trustee that is an e-money issuer;</p>	<p>La déclaration écrite visée à l'article 27 du présent règlement contient au minimum :</p> <p>1° nom d'un fidéicommissaire qui est l'émetteur de la monnaie électronique;</p>

<p>mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>2° impamvu y'imenyekanisha ;</p> <p>3° amafaranga ahuriweho ;</p> <p>4° uburenganzira bw'abagenerwabikorwa ;</p> <p>5° Imirimo n'inshingano z'inama y'ubutegetsi ku bijyanye no gucunga amafaranga ahuriweho ;</p> <p>6° igihe ubwizerane bumara ;</p> <p>7° amategeko agenga ubwizerane ;</p> <p>8° gucunga konti zitagikora ;</p> <p>9° gucunga konti z'awapfuye.</p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kubanza kwemererwa na Banki Nkuru ku birebana n'inyandiko y'imenyekanisha mu bihe bikurikira:</p> <p>1° mu gihe cyo gusinya inyandiko y'imenyekanisha;</p> <p>2° mu gihe hari impinduka mu nyandiko yimenyekanisha.</p>	<p>2° object of the declaration;</p> <p>3° trust fund;</p> <p>4° rights of beneficiaries;</p> <p>5° duties and responsibilities of the board of directors in relation to management of trust fund;</p> <p>6° duration of the trust;</p> <p>7° governing law of the trust;</p> <p>8° handling of dormant accounts;</p> <p>9° handling of the deceased person account.</p> <p>The e-money issuer shall seek prior approval from the Central Bank regarding the written declaration under the following circumstances:</p> <p>1° signing of the written declaration;</p> <p>2° any material change made to the written declaration.</p>	<p>2° object de la déclaration ;</p> <p>3° fonds en fiducie ;</p> <p>4° droits des bénéficiaires ;</p> <p>5° devoirs et responsabilités du conseil d'administration en matière de gestion du fond en fiducie ;</p> <p>6° durée d'une fiducie ;</p> <p>7° loi régissant une fiducie ;</p> <p>8° traitement des comptes dormants ;</p> <p>9° traitement de compte du défunt.</p> <p>L'émetteur de monnaie électronique doit demander l'approbation préalable de la Banque Centrale concernant la déclaration écrite dans les circonstances suivantes :</p> <p>1° signature de la déclaration écrite ;</p> <p>2° tout changement important apporté à la déclaration écrite.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Inyandiko y'imenyekanisha yandikwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga ubwizerane n'ibigo bicunga iby'abandi nk'umwuga mu Rwanda.</p>	<p>The written declaration shall be registered in accordance with the provisions of the Law governing Trusts in Rwanda.</p>	<p>La déclaration écrite doit être enregistrée conformément aux dispositions de la loi régissant les fiducies au Rwanda.</p>
<p><b><u>Iningo ya 29: Ibigomba kubahirizwa</u></b></p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gushyiraho uburyo buhamye butuma habaho igenzura rirambuye. Ubu buryo bw'igenzura bukubiyemo ariko ntibugarukira kuri ibi bikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° inyandiko zuzuye zerekeye konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga zafungujwe ;</li> <li>2° kugaragaza abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</li> <li>3° kwandika umubare uranga igikoresho kifashishwa mu gukora igikorwa ;</li> <li>4° guhuza no gukurikirana ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga byakozwe n'abakiriya b'amafaranga ndetse n'amafaranga abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga basigaranye ;</li> </ul>	<p><b><u>Article 29: Compliance Requirements</u></b></p> <p>An e-money issuer shall put in place systems that have built-in control mechanisms for a complete audit trail. These control mechanisms include, but are not limited to :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° complete records of e-money accounts opened;</li> <li>2° identifying e-money holders;</li> <li>3° recording the identification number of the device that is used to perform a transaction;</li> <li>4° tracking and monitoring of all e-money transactions undertaken by e-money customers and aggregate balances held by e-money holders;</li> </ul>	<p><b><u>Article 29: Exigences de conformité</u></b></p> <p>Un émetteur de monnaie électronique doit mettre en place des systèmes qui ont les mécanismes de contrôle intégrés pour une piste d'audit complet. Ces mécanismes de contrôle comprennent, mais ne sont pas limités :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° aux dossiers complets des comptes ouverts de monnaie électronique ;</li> <li>2° à l'identification des détenteurs de monnaie électronique ;</li> <li>3° à l'enregistrement du numéro d'identification du dispositif qui est utilisé pour réaliser une opération ;</li> <li>4° au suivi et à la surveillance de toutes les opérations de monnaie électronique entreprises par les clients de monnaie électronique et des soldes particuliers détenus par les détenteurs de monnaie électronique ;</li> </ul>

<p>5° politiki, ingamba, imiterere y'imiyoborere byerekeye :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. imicungire y'ibikorwa remezo by'ikoranabuhanga ;</li> <li>ii. umutekano n'inozwa ry'ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;</li> <li>iii. Imicungire y'abakozi ;</li> <li>iv. no kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;</li> </ul> <p>6° uburyo bwo gutabaza bwikoresha n'ibigaragaza ibikorwa bikemangwa.</p> <p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kugenzura ko bifite uburyo bunoze bwo kurinda amakuru no kubungabunga ukuri kwayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30: Kubika inyandiko</u></b></p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo</p>	<p>5° internal policies, procedures and accountability structures pertaining to :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. management of Information Technology infrastructure ;</li> <li>ii. safety and efficiency of the operations of e-money business;</li> <li>iii. human resources management ; and</li> <li>iv. anti-money laundering and Combating Financing of Terrorism;</li> </ul> <p>6° automatic alerts and flags on suspicious transactions.</p> <p>E-money issuers shall ensure that they have systems that provide adequate data protection and data integrity.</p> <p><b><u>Article 30: Record keeping</u></b></p> <p>An e-money issuer shall keep appropriate</p>	<p>5° aux politiques internes, aux procédures et aux structures de responsabilité relatives :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. gestion de l'infrastructure de l'informatique ;</li> <li>ii. la sécurité et l'efficacité des opérations de monnaie électronique ;</li> <li>iii. gestion des ressources humaines ; et</li> <li>iv. au blanchiment d'argent et à la lutte contre le financement du terrorisme ;</li> </ul> <p>6° aux alertes et des bannières automatiques sur les opérations suspectes.</p> <p>Les émetteurs de monnaie électronique doivent veiller à ce qu'ils disposent des systèmes qui fournissent la protection suffisante de données et l'intégrité des données.</p> <p><b><u>Article 30: Tenue de registres</u></b></p> <p>Un émetteur de monnaie électronique</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bw'ikoranabuhanga kigomba kubika neza inyandiko mu gihe cy'imyaka icumi (10). Izo nyandiko zirimo nibura:</p>	<p>records for a period of ten (10) years. Such records include but are not limited to:</p>	<p>conserve les documents appropriés pendant une période de dix (10) ans. Ces registres comprennent, sans s'y limiter, les éléments suivants :</p>
<p>1° umwirondoro w'abakoresha amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>1° identification of e- money holder;</p>	<p>1° identification des détenteurs de monnaie électronique ;</p>
<p>2° ihanahanamakuru n'abakoresha amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga harimo na raporo nto igaragaza uburyo bayakoresheje;</p>	<p>2° communications with e- money holder including user statements;</p>	<p>2° communications avec les détenteurs de monnaie électronique, y compris les déclarations des utilisateurs ;</p>
<p>3° inyandiko z'ibikorwa birebana n'imikoreshereze y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>	<p>3° transaction records;</p>	<p>3° relevés de transactions ;</p>
<p>4° inyandiko z'ibarwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abitswe;</p>	<p>4° calculations of average outstanding e-money ;</p>	<p>4° calcul du solde moyen de la monnaie électronique ;</p>
<p>5° inyandiko zigaragaza uko amafaranga y'abakoresha amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yahujwe;</p>	<p>5° reconciliations of users' funds ;</p>	<p>5° rapprochements des fonds des utilisateurs ;</p>
<p>6° dosiye z'intumwa zashyiriweho mu gutanga serivisi zo kwishyura;</p>	<p>6° files maintained on the Agents appointed to provide payment services;</p>	<p>6° dossiers des agents désignés pour fournir des services de paiement ;</p>
<p>7° ubugenzuzi ku mukiliya bwakozwe ndetse n'imicungire y'imikoranire;</p>	<p>7° costumer due diligence undertaken and relationship management;</p>	<p>7° diligence exercée à l'égard de la clientèle et la gestion des relations ;</p>

<p>8° inyandikomvugo z'inama y'abacunga iby'abandi by'umwuga;</p> <p>9° raporo z'ubugenzuzi bw'imari;</p> <p>10°raporo z'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo;</p> <p>11°raporo zirebana no kubahiriza amategeko;</p> <p>12°n'inyandiko z'ibibazo n'uburyo bwo kubikemura.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31: Kwemeza na raporo zihariye</u></b></p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gusaba Banki Nkuru uruhushya rwo gukora ibi bikurikira:</p> <p>1° impinduka zigaragara zabaye zerekeye ibisabwa kugira ngo usaba ahabwe uruhushya;</p> <p>2° buri hererekanya ry'imigabane igaragara y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gitanga gusa serivisi zo kwishyurana.</p> <p>Buri kigo gitanga amafaranga ari mu buryo</p>	<p>8° records regarding management of Trust accounts;</p> <p>9° financial Audit Reports;</p> <p>10°internal Audit Reports;</p> <p>11°compliance Reports;</p> <p>12°complaints record and handling.</p> <p><b><u>Article 31: Approvals and specific reports</u></b></p> <p>The e-money issuer shall request for Central Bank approval for the following cases:</p> <p>1° material changes of any of the items required to be included in the licensee's application;</p> <p>2° any transfer of a significant shareholding of the e-money issuer, which solely provide the business of payment services.</p> <p>Every non-deposit taking e-money issuer shall</p>	<p>8° procès-verbaux du conseil de fidéicommissaire ;</p> <p>9° rapports d'audit financier ;</p> <p>10° rapports d'audit interne ;</p> <p>11° rapports de conformité ;</p> <p>12°enregistrement et le traitement des plaintes.</p> <p><b><u>Article 31: Approbations et rapports spécifiques</u></b></p> <p>L'émetteur de monnaie électronique doit demander l'approbation de la Banque Centrale pour les cas suivants :</p> <p>1° les changements importants de chacun des éléments qui doivent être inclus dans la demande du titulaire d'une licence ;</p> <p>2° tout transfert d'actions significatives de l'émetteur de monnaie électronique qui ne fournit que des services de paiement.</p> <p>Chaque émetteur de monnaie électronique</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa gikoresha ubugenzi ku bitabo by'ibaruramari n'uburyo bw'ikoranabuhanga byacyo kandi mu gihe cy'amezi ane akurikira isoza ry'umwaka w'ingengo y'imari, gishyikiriza Banki Nkuru ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kopi ya raporo y'umugenzuwi w'imari;</li> <li>2° raporo y'imari yagenuwe yihariye kuri konti zihuriweho;</li> <li>3° raporo y'ubugenzi ku bijyanye n'umutekano mu ikoranabuhanga ku bikorwa bya serivisi zo kwishurana n'ikigo cy'ubugenzi cyigenga cyemewe;</li> <li>4° andi makuru yasabwa na Banki Nkuru ku bijyanye na serivisi z'imyishuranire zacyo.</li> </ul> <p><b>Ingingo ya 32: Ubufatanye na Banki Nkuru</b></p> <p>Kugira ngo habeho ubufatanye na Banki Nkuru, buri kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kumenyesha Banki Nkuru:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° itangira ry'ikirego cy'ingenzi</li> </ul>	<p>get its books of accounts and IT systems audited and, within four months of the close of the financial year, submit to the Central Bank the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a copy of the auditor's report;</li> <li>2° separate audited financial statements for the trust accounts;</li> <li>3° a system security audit report by a reputable independent audit firm on its payment services;</li> <li>4° any other information required by the Central Bank with respect to its payment services.</li> </ul> <p><b>Article 32: Collaboration with the Central Bank</b></p> <p>To ensure collaboration with the central Bank, each e-money issuer shall notify the Central Bank of any:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° commencement of any significant legal</li> </ul>	<p>n'accceptant pas de dépôt doit obtenir ses livres de comptes et les systèmes informatiques audités et, dans les quatre mois qui suivent la clôture de l'exercice, soumettre à la Banque Centrale les informations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° une copie du rapport de l'auditeur ;</li> <li>2° états financiers audités distincts pour les comptes en fiducie ;</li> <li>3° un rapport d'audit de sécurité du système par un cabinet d'audit indépendant de bonne réputation sur ses services de paiement ; et</li> <li>4° toute autre information requise par la Banque Centrale à l'égard de ses services de paiement.</li> </ul> <p><b>Article 32: Collaboration avec la Banque centrale</b></p> <p>Pour assurer la collaboration avec la Banque Centrale, chaque émetteur de monnaie électronique doit notifier la Banque Centrale :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° du début de toute procédure judiciaire</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>gitangwa n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ikirego kiregwa icyo kigo;</p> <p>2° ibantu byose bifite cyangwa byagira ingaruka nini ku kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Muri ibyo bintu harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. ibantu bigira ingaruka ku mari y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</li> <li>ii. ibantu bigira ingaruka kuri serivisi za buri munsi zitangwa n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</li> </ul> <p>3° ihazabu yose icibwa ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kiyiciwe n'izindi nzego zikireberera;</p> <p>4° cyangwa igenzurwa ry'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga rikozwe n'izindi nzego zikireberera.</p>	<p>proceedings by or against the e-money issuer;</p> <p>2° any situations which impact or potentially impact on the e-money issuer to a significant extent. Such situations include but are not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. situations that affect the finances of the e-money issuer;</li> <li>ii. situations that affect the day-to-day services rendered by the e-money issuer.</li> </ul> <p>3° the imposition on the e-money issuer of fines by another supervisory authority; or</p> <p>4° on inspection and or an audit to the e-money issuer by another supervisory authority.</p>	<p>importante effectuée par ou contre l'émetteur de monnaie électronique ;</p> <p>2° de toute situation ayant ou pouvant avoir une incidence importante sur l'émetteur de monnaie électronique. Ces situations comprennent, sans s'y limiter :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. les situations qui affectent les finances de l'émetteur de monnaie électronique ;</li> <li>ii. les situations qui affectent les services quotidiens rendus par l'émetteur de monnaie électronique.</li> </ul> <p>3° toute imposition à l'émetteur de monnaie électronique d'amendes par une autre autorité de supervision ; ou</p> <p>4° toute inspection ou audit à l'émetteur de monnaie électronique par une autre autorité de supervision.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Ingingo ya 33: Imicungire y'ikomeza ry'imirimo</u>	<u>Article 33: Business continuity management</u>	<u>Article 33 : Gestion de la continuité des opérations</u>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba :</p> <p>1° kugira ibikorwa remezo binoze kandi bibika amakuru ;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa gahunda y'isubukura miromo ni iy'ikomeza ry'imirimo ;</p> <p>3° no gusuzuma buri gihe imikorere inoze y'ibikorwa remezo bibika amakuru na gahunda igaragaza uko imirimo ikomeza gukorwa.</p> <p>Uretse ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyubahiriza kandi ibisabwa n'amabwiriza rusange agenga imicungire y'ikomeza ry'imirimo n'ubudahungabana bwayo mu bigo bigenzurwa.</p>	<p>The e-money issuer shall;</p> <p>1° maintain proper backup infrastructure;</p> <p>2° implement a disaster recovery and business continuity plans; and</p> <p>3° periodically test the effectiveness of the backup infrastructure and business continuity plans.</p> <p>Save the provision of this article paragraph one, the e-money issuer shall comply also with requirements of the regulation on business continuity management and operational resiliency for regulated institutions.</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique doit :</p> <p>1° maintenir l'infrastructure de sauvegarde appropriée ;</p> <p>2° mettre en œuvre des plan de reprise en de continuité d'activités ; et</p> <p>3° tester périodiquement l'efficacité du plan d'infrastructure de sauvegarde et de continuité des activités.</p> <p>En plus de ce qui est prévu par cet article alinéa premier, l'émetteur de monnaie électronique doit aussi se conformer aux exigences du règlement sur la gestion de la continuité des activités et la résilience opérationnelle des institutions réglementées.</p>

<b>UMUTWE WA V: IBYEREKEYE IMIKORERE</b>	<b>CHAPTER V: OPERATIONAL ARRANGEMENTS</b>	<b>CHAPITRE V: ARRANGEMENTS OPERATIONNELS</b>
<p><b>Ingingo ya 34: Ibikorwa byemewe n'ibitemewe</b></p> <p>Uretse itangwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitakira amafaranga abitswa byemerewe gutanga serivisi zo kwishyurana byubahiriza amabwiriza yashyizweho. Iyo bitanga serivisi zo kwishyurana, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bishobora gukora ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kwishyura amafaranga imbere mu gihugu;</li> <li>2° iyakira n'iyoherenza ry'amafaranga mpuzamahanga bikoranye n'abatanga serivisi zo kuvunja amafaranga babifitiye uruhushya;</li> <li>3° ihererekanya ry'amafaranga imbere mu gihugu, harimo n'amafaranga ahererekanya waakuwe kuri konti kandi acoherezwa kuri konti iri mu bigo by'imari;</li> <li>4° ibikorwa by'imyishyuranire bitandukanye;</li> </ul>	<p><b>Article 34: Permitted and prohibited activities</b></p> <p>In addition to issuing e-money, a non-deposit taking e-money issuers may engage in the provision of payment services, where the conditions of applicable rules are met. In particular, the non-deposit taking e-money issuers may engage in any of the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° domestic payments;</li> <li>2° inward and outward international fund transfers or payment in partnership with the authorised foreign exchange service providers;</li> <li>3° domestic money transfers, including to and from accounts held in financial institutions</li> <li>4° bulk payment transactions;</li> </ul>	<p><b>Article 34: Activités autorisées et interdites</b></p> <p>En plus d'émettre la monnaie électronique, un émetteur de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt est habilité à exercer la prestation de services de paiement, si les conditions de règles applicables sont respectées. En particulier, les émetteurs de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt peuvent prendre part à l'une des activités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° paiements domestiques;</li> <li>2° réception et envois de paiements internationaux en partenariat avec les prestataires agréés de change de monnaie ;</li> <li>3° les transferts d'argent à l'intérieur du pays, y compris vers et en provenance des comptes tenus auprès des institutions financières ;</li> <li>4° opérations de paiement en vrac ;</li> </ul>

<p>5° ibikorwa byo kubika no kubikuza;</p> <p>6° ibikorwa by'ihererekaya ry'amarafaranga hatifashishijwe konti y'amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>7° serivisi zo kuzigama hashingiwe ku masezerano y'imikoranire n'ibigo by'imari bifyemerewe;</p> <p>8° serivisi z'inguzanyo hashingiwe ku masezerano y'imikoranire zitangwa n'ibigo by'imari byemewe;</p> <p>9° serivisi z'ubwishingizi hashingiwe ku masezerano y'imikoranire n'ibigo by'ubwishingizi byemewe;</p> <p>10° ibindi bikorwa cyangwa imirimo gishobora gusabwa na Banki Nkuru.</p> <p>Banki Nkuru ibinyujije mu mabwiriza itanga, ishobora kugabanya ibikorwa byemewe ku bigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa igasubizaho ibyari bibujijwe iyo ibonye ko bikwiye.</p>	<p>5° cash-in and cash-out transactions;</p> <p>6° over-the-counter transactions;</p> <p>7° savings products in partnership with regulated banks and other deposit-taking institutions;</p> <p>8° credit products in partnership with duly licensed financial institutions;</p> <p>9° insurance products in partnership with a duly licensed insurer;</p> <p>10° any other operation or activity the Central Bank may prescribe.</p> <p>The Central Bank may, by Directive, restrict the permissible activities of emoney issuers or remove the restrictions so imposed as it considers appropriate.</p>	<p>5° opérations d'encaissement ou de retrait ;</p> <p>6° opérations de gré à gré ;</p> <p>7° produits d'épargne en partenariat avec les banques réglementées et d'autres institutions de dépôt ;</p> <p>8° produits de crédit en partenariat avec des institutions financières dûment autorisées ;</p> <p>9° produits d'assurance en partenariat avec un assureur dûment autorisé ;</p> <p>10° toute autre opération ou activité que la Banque Centrale peut prescrire.</p> <p>La Banque Centrale peut, par la directive, restreindre les activités autorisées des émetteurs de monnaie électronique ou supprimer les restrictions imposées quand elle le juge opportun.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 35: Gutanga no kwisubiza amafaranga</u></b>	<b><u>Article 35: Issuance and redeemability</u></b>	<b><u>Article 35: Émission et remboursabilité</u></b>
Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitanga umubare w'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ungana n'umubare w'amafaranga byakiriye.	E-money issuers shall issue e-money at par value on the receipt of funds.	Les émetteurs de monnaie électronique doivent émettre la monnaie électronique à la valeur nominale de la réception des fonds.
Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bisabwe n'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, byisubiza igihe icyo ari cyo cyose kandi hakurikijwe umubare, amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bifite.	E-money issuers shall, upon request by the e-money holder, redeem, at any moment and at par value, the monetary value of e-money held.	Les émetteurs de monnaie électronique doivent, sur demande par le titulaire de la monnaie électronique, racheter, à tout moment et à la valeur nominale, la valeur monétaire de la monnaie électronique détenue.
Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, gusubizwa amafaranga bishobora kwishyurirwa andi mafaranga iyo byateganyijwe mu masezerano hagati y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.	Without prejudice the paragraph 2 of this article, redemption may be subject to a fee if clearly stated in the contract between the e-money issuer and e-money holder.	Sans préjudice de l'alinéa 2 de cet article, le rachat peut être soumis à des frais si clairement indiqué dans le contrat entre l'émetteur de monnaie électronique et le détenteur de monnaie électronique.
Ku byerekeye ibiteganywa n'iyi ngingo, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigenzura buri gihe ko amafaranga abitswe byisubije akurwa mu mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga umunsi igikorwa cyo kuyakura mu kigo kibikijwemo amafaranga ahuriweho cyabereyeho.	For the purpose of this article, the e-money issuers shall always ensure that the float that was redeemed is completely deallocated from the e-money system on the same day when correspondent debit transaction was done in the institution holding the trust fund.	Aux fins du présent article, les émetteurs de monnaie électronique doivent toujours veiller à ce que l'encaisse qui a été rachetée soit complètement réallouée par le système de monnaie électronique le même jour où l'opération correspondante de débit a été faite dans l'institution gérant les fonds en fiducie.

<b>Ingingo ya 36: Umubare ntarengwa w'amafaranga yohererezanywa n'abikwa</b>	<b>Article 36: Transaction and balance limits</b>	<b>Article 36 : Limites de transaction et de solde</b>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kumenya ko amafaranga ya nyiri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'umubare ntarengwa w'amafaranga yohererezanywa bijyanye n'impamvu n'ubwinshi bw'ibikorwa birebana n'imikoreshereze y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kumenya ko umutekano uhagije n'ibikorwa by'uburinzi bishyirwa mu bikorwa kugira ngo hagabanwe ibyateza ingorane biturutse ku ikoreshwa ry'umubare ntarengwa w'amafaranga wagonwe.</p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kubanza kubona inyandiko yemerera itangwa na Banki Nkuru mu gihe ingano y'amafaranga irenga miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW).</p>	<p>An e-money issuer shall ensure that the e-money account holder's wallet and transaction limit adopted is commensurate with the purpose and size of the transaction.</p> <p>An electronic money issuer shall ensure adequate security and operational safeguards are in place to mitigate any risks associated with the use of e-money within the specified wallet limit.</p> <p>An electronic money issuer shall obtain the Central Bank's prior written approval if the wallet limit exceeds fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique veuille à ce que la monnaie du titulaire de compte de monnaie électronique et la limite de transaction adoptée soient proportionnées à l'objet et la taille de transaction.</p> <p>L'émetteur de monnaie électronique veuille à ce que les mesures de sécurité et des garanties opérationnelles adéquates soient en place pour atténuer tout risque associé à l'utilisation de la monnaie électronique dans la limite de monnaie spécifiée.</p> <p>L'émetteur de monnaie électronique doit obtenir l'approbation écrite préalable de la Banque Centrale si la limite de monnaie dépasse cinquante million de francs rwandais (50.000.000 FRW).</p>

<b>Ingingo ya 37: Ihererekawa ry'amaranga hatifashishijwe konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga</b>	<b>Article 37: Over-the-counter transactions</b>	<b>Article 37: Opérations de gré à gré</b>
<p>Ihererekawa ry'amaranga hatifashishijwe konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga byemerwa gusa umukiriya amaze kuzuza ibisabwa bikubiye mu mabwiriza ya Banki Nkuru n'ibindi bisabwa muri aya mabwiriza rusange.</p> <p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga buri gihe ku bijyanye n'ibikorwa by'ihererekanya ry'amaranga hatifashishijwe konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kugira ahantu hatandukanye bibika nibura amakuru akurikira yerekeye umukiriya wohereza amafaranga:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° izina;</li> <li>2° numero ya telefoni na numero ya konti y'amaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ; na</li> <li>3° numero y'indangamuntu cyangwa pasiporo.</li> </ul> <p>Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga buri gihe ku bijyanye n'ibikorwa by'ihererekanya ry'amaranga</p>	<p>The over-the-counter transactions shall be permitted only after that customer has satisfied the requirements specified in the directive issued by the Central Bank and other requirements specified in this regulation.</p> <p>E-money issuers shall in all instances of over-the-counter transactions be required to capture under separate fields in their system at least the following information on the customer who is sending money:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° name;</li> <li>2° telephone number and e-money account number; and</li> <li>3° the ID number or passport number.</li> </ul> <p>The e-money issuers shall in all instances of over-the-counter transactions promptly notify the receiver that the expected sender has</p>	<p>Les opérations de gré à gré qui ne nécessitent pas l'utilisation du compte de monnaie électronique d'un client sont autorisées uniquement après que le client a satisfait aux exigences spécifiées dans la directive de la Banque Centrale et règlement.</p> <p>Les émetteurs de monnaie électronique sont dans tous les cas des opérations de gré à gré exigés à enregistrer dans des champs séparés de leur système au moins les informations suivantes à propos du client qui envoie de l'argent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le nom;</li> <li>2° le numéro de téléphone et le numéro de compte de la monnaie électronique; et</li> <li>3° le numéro de la carte d'identité ou passeport.</li> </ul> <p>Les émetteurs de monnaie électronique dans tous les cas d'opérations de gré à gré avisent sans délai le récepteur que l'émetteur prévu a</p>

<p>hatifashishijwe konti y'amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kumenyesha ku buryo bwhuse uyakira ko uwohereza yakoze ihererekanya ry'amarafaranga, kandi uyohereza amenyeshwa ko amarafaranga yakiriwe.</p>	<p>transferred the amount, and the sender will obtain the notification that the money was received successfully.</p>	<p>transféré le montant, et l'expéditeur recevra la notification que l'argent a été reçu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 38: Kubuza inyungu kuri konti ihuriweho</u></b></p>	<p><b><u>Article 38: Prohibition of interest on trust account</u></b></p>	<p><b><u>Article 38 : Interdiction des intérêts sur le compte fiduciaire</u></b></p>
<p>Konti ihuriweho na konti bwite y'amarafaranga ari mu buryo bw'ikorarabuhanga iyishamikiyeho zikoreshwa gusa mu korohereza kwishurana. Kubera iyo mpamvu, konti ihuriweho na konti bwite y'amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntizibyara inyungu, keretse konti bwite y'amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ikoreshwa gusa nka konti yo kuzigama.</p>	<p>Trust account and related individual e- money account are only used for the purpose of facilitating payment services. As such, interests on trust account and interests on individual e- money account are prohibited unless the latter is explicitly used as a saving account.</p>	<p>Le compte fiduciaire et le compte de monnaie électronique individuel associé ne sont utilisés que dans le but de faciliter les services de paiement. À ce titre, les intérêts sur compte fiduciaire et les intérêts sur compte de monnaie électronique individuel sont interdits sauf si ce dernier est explicitement utilisé comme compte d'épargne.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 39 : Ibaruramari n'itangazwa ry'amarafaranga ahuriweho</u></b></p>	<p><b><u>Article 39: Accounting and disclosure of trust funds</u></b></p>	<p><b><u>Article 39 : Comptabilité et divulgation des fonds fiduciaires</u></b></p>
<p>Buri kigo gitanga amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kubika inyandiko na konti bigifasha igihe icyo ari cyo cyose kandi no mu buryo bwhuse, gutandukanya amarafaranga abikiwe umwe mu bakoresha amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'amarafaranga abikiwe n'undi uwo ari we wese bayakoresha hamwe</p>	<p>Every e-money issuer shall keep such records and accounts as are necessary to enable them at any time and without delay to distinguish funds held for one user from funds held for any other user and from the funds of the e-money issuer.</p>	<p>Chaque émetteur de monnaie électronique tient les registres et les comptes nécessaires pour lui permettre à tout moment et sans délai de distinguer les fonds détenus pour un utilisateur des fonds détenus pour tout autre utilisateur et des fonds de l'émetteur de monnaie électronique.</p>

<p>n'amarafanga y'ikigo ubwacyo gitanga amarafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p>		
<p>Kugira ngo habeho gutandukanya neza amarafanga ahuriweho n'amarafanga y'ikigo gitanga amarafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, amarafanga ahuriweho ntagomba gushyirwa muri raporo z'ibazze z'amarafanga y'ikigo gitanga amarafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Amarafanga ahuriweho agomba kwerekana hepfo kuri raporo y'imari yerekana imiterere y'umutungo hamwe no gutangaza mu nyandiko raporo z'imari.</p>	<p>For the purpose of ensuring clear separation of the trust funds from the electronic money issuer assets, the trust funds shall not be included in the primary statements of the electronic money issuer. The trust funds shall be presented at the bottom of the Statement of Financial Position with disclosures in the notes of the financial statements.</p>	<p>Afin d'assurer une séparation claire des fonds fiduciaires et des actifs de l'émetteur de monnaie électronique, les fonds fiduciaires ne doivent pas être inclus dans les relevés primaires de l'émetteur de monnaie électronique. Les fonds fiduciaires doivent être présentés au bas de l'état de la situation financière avec des informations dans les notes des états financiers.</p>
<p>Gutangaza amarafanga ahuriweho bikurikira bigomba gukorwa mu nyandiko zerekeye raporo z'imari:</p>	<p>The following disclosures of trust funds shall be made in the notes to the financial statements:</p>	<p>Les informations suivantes sur les fonds fiduciaires doivent être fournies dans les notes aux états financiers :</p>
<p>1° imiterere y'amarafanga ahuriweho ; 2° ibigo by'imari bifice amarafanga ahuriweho ; 3° raporo z'inyungu zinjiye zose z'amarafanga ahuriweho ; 4° raporo z'uko umutungo wa konti ihuriweho uhagaze, 5° n'amarafanga ayo ari yo yose cyangwa</p>	<p>1° the nature of the trust funds; 2° the financial institutions holding the trust funds; 3° statement of comprehensive income of the trust funds; 4° statement of financial position of the trust funds; and 5° for any cash or cash equivalents</p>	<p>1° la nature des fonds fiduciaires ; 2° les institutions financières détentrices des fonds ; 3° état du bénéfice global des fonds fiduciaires ; 4° état de la situation financière des fonds fiduciaires, et 5° Pour toute trésorerie ou équivalents de</p>

<p>ibindi bihwanywa na yo bibairwa mu mafaranga ahuriweho.</p>	<p>belonging to the trust funds.</p>	<p>trésorerie appartenant aux fonds fiduciaires.</p>
<p>Kugira ngo habeho itangazwa rinoze ry'amafaranga ahuriweho, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gutangaza raporo z'imari za konti zihuriweho, zagenzuwe mu mezi ane (4) akurikira irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari nibura muri kimwe mu binyamakuru bisomwa na benshi no ku rubuga rwacyo rwa interineti.</p>	<p>To ensure proper disclosure of trust funds, the e-money issuer shall publish audited financial statements for the trust accounts within four (4) months following the end of every financial year in atleast one newspaper of wide circulation and on its website.</p>	<p>Afin d'assurer une divulgation appropriée des fonds fiduciaires, l'émetteur de monnaie électronique doit publier des états financiers vérifiés pour les comptes fiduciaires dans les quatre (4) mois suivant la fin de chaque exercice financier dans au moins un journal à grande diffusion et sur son site web.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 40: Guhwanya ubwishyu</u></b></p>	<p><b><u>Article 40: Settlement of transactions</u></b></p>	<p><b><u>Article 40: Compensation</u></b></p>
<p>Iyo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa gifite amafaranga ahuriweho mu kigo cyakira amafaranga abitswa kirenze kimwe, ibikorwa by'ihwanyabwishyu byose bikorwa hashingiwe ku myishyuranire ikorwa hagati y'amabanki ndetse n'uburyo bwo kwishyurana bugenwa na Banki Nkuru.</p>	<p>In case a non-deposit taking e-money issuer holds the trust funds with more than one deposit-taking institution, all settlement transactions between the respective accounts shall be settled through the interbank payment and settlement system operated by the Central Bank.</p>	<p>Si un émetteur de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt détient les fonds fiduciaires dans plus d'une institution de dépôt, tous les règlements des opérations entre les comptes bancaires respectifs sont réglés par le système de paiement et de règlement interbancaire géré par la Banque Centrale.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 41: Kumenyekanisha igikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 41: Transaction notification</u></b></p>	<p><b><u>Article 41: Notification des opérations</u></b></p>
<p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha ku buryo bwihuse umukiriya wese ukoze igikorwa cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga igikorwa cyose cyakorewe muri serivisi y'amafaranga y'ikoranabuhanga.</p>	<p>The e-money issuer shall promptly issue to the customer who performs an e-money transaction, a notification on any transaction processed within the service money system.</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique doit délivrer sans délai au client qui effectue une opération de monnaie électronique, une notification sur toute opération traitée dans le système de service de monnaie.</p>

<p>Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, imenyekanisha riba rigararagaza nibura ibi bikurikira:</p>	<p>Subject to the paragraph One of this article, a notification shall have, at a minimum, the following features:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une notification doit avoir, au minimum, les caractéristiques suivantes:</p>
<p>1° amafaranga y'igikorwa;</p> <p>2° ubwoko bw'igikorwa;</p> <p>3° itariki n'isaha igikorwa cyabereyeho;</p> <p>4° amafaranga umukiriya acibwa kubera icyo gikorwa;</p> <p>5° amakuru yerekeye umwirondoro w'intumwa aho usabwa;</p> <p>6° na numero yihariye iranga igikorwa.</p>	<p>1° transaction amount;</p> <p>2° transaction type;</p> <p>3° transaction date and time;</p> <p>4° all applicable fees and charges to the transaction;</p> <p>5° agent identification details, where applicable; and</p> <p>6° a unique transaction reference number.</p>	<p>1° montant de l'opération;</p> <p>2° type d'opération;</p> <p>3° date et heure d'opération ;</p> <p>4° tous les frais applicables à l'opération;</p> <p>5° données d'identification de l'agent, le cas échéant; et</p> <p>6° un numéro unique de référence de l'opération.</p>
<p>Uburyo bw'ikoranabunga bw'utanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bugomba guha uwishyuye kuri buri gikorwa yakoze yishyura ariko ntigikunde, ubutumwa bugaragaza ko igikorwa cye kitabaye ndetse n'impamvu yabiteye.</p>	<p>The e-money issuer system shall produce error message to the payer for every failed transaction indicating the reason for such error.</p>	<p>Le système de l'émetteur du monnaie électronique doit produire un message d'erreur au payeur pour chaque opération échouée en indiquant la raison de telle erreur.</p>
<p>Ikiguzi cyo gukora igikorwa cyose, harimo n'amabwiriza yerekeye ihererekanya ry' amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, haba hifashishijwe ubutumwa kuri telefoni cyangwa ubundi</p>	<p>The cost of processing any transaction, including electronic funds transfer instructions whether through SMS or any other means within the service-money system, shall promptly announce to the customer prior the</p>	<p>Le coût du traitement de toute opération, y compris les instructions de transfert des fonds électroniques, que ce soit par SMS ou tout autre moyen dans le système de service d'argent, doit annoncer sans délai au client</p>

<p>buryo muri gahunda y'amarafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, kimenyeshwa vuba umukiriya mbere y'uko igikorwa cyemezwa kandi kigaragazwa mu mafaranga y'u Rwanda.</p>	<p>authentication of transaction and be denominated in Rwandan Franc.</p>	<p>avant l'authentification de l'opération et être dénommée en francs rwandais.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 42: Ikoranabuhanga rikoreshwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 42: Technology to be used</u></b></p>	<p><b><u>Article 42: Technologie à utiliser</u></b></p>
<p>Ikoranabuhanga rikoreshwa muri serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga rigomba kuba ryizewe kandi ribika ibanga, ukuri, kandi ryihagije. Ikoranabuhanga rikoreshwa muri serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, ryubahiriza amabwiriza rusange yerekeye umutekano w'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi.</p>	<p>The technology used for e-money services shall be secure and ensure confidentiality, integrity, authenticity, and non-repudiation. The technology implemented for e-money services shall comply with the technology and security standards by the cybersecurity regulation.</p>	<p>La technologie utilisée pour les services de monnaie électronique doit être sécurisée et assurer la confidentialité, l'intégrité, l'authenticité et la non-répudiation. La technologie mise en œuvre pour les services de monnaie électronique doit être conforme aux normes établies par le règlement sur la cybersécurité.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 43: Ingingo y'inzibacyuho</u></b></p> <p>Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitakira amafaranga abitswa gifite urushya, gishyira mu bikorwa ibikubiye mu ngingo ya 27 n'iya 28 z'aya mabwiriza rusange mu gihe cy'umwaka umwe (1) uhereye igihe aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa.</p>	<p><b><u>Article 43: Transitional provision</u></b></p> <p>The licensed non-deposit taking e-money issuer shall implement the provisions of the articles 27 and 28 of this regulation within a period of one (1) year from the date this regulation comes into force.</p>	<p><b><u>Article 43: Disposition transitoire</u></b></p> <p>L'émetteur de monnaie électronique n'acceptant pas de dépôt agréé, met en œuvre les dispositions des articles 27 et 28 du présent règlement dans un délai d'un (1) an à compter de la date d'entrée en vigueur de ce règlement.</p>

<p>Impushya z'ibigo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zishobora guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'amezi atatu (3), uhoreye igithe cyirangira cy'inzibacyaho kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>The licenses of the institutions mentioned in the paragraph one of this article may be suspended for a period of three (3) months upon the expiration of the transitional period specified in paragraph one of this article.</p>	<p>Les licences des institutions mentionnées au premier paragraphe du présent article peuvent être suspendues pour une période de trois (3) mois à l'expiration de la période transitoire spécifiée au premier paragraphe du présent article.</p>
<p>Iyo kutubahiriza ibisabwa gukomeje nyuma y'igihe cyo guhagarikwa by'agateganyo giteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura burundu impushya ibigo byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>In case the non-compliance persists after the suspension period as mentioned in paragraph 3 of this article, the Central Bank may revoke the licenses of the institutions mentioned in the paragraph one of this article.</p>	<p>Dans le cas où le non-respect persiste après la période de suspension mentionnée au paragraphe 3 du présent article, la Banque Centrale peut révoquer les agréments des établissements mentionnés au premier paragraphe du présent article.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 44 : Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 44: Administrative sanctions</u></b></p>	<p><b><u>Article 44: Sanctions administratives</u></b></p>
<p>Utanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga utubahiriza ibivugwa muri aya mabwiriza ahabwa ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi biteganyijwe mu mabwiriza rusange yihariye agenga ibihano by'ubuyobozi bihabwa abatanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>The e-money issuer that violates the provisions of this regulation shall be subject to administrative sanctions provided for in the specific regulation on administrative sanctions applicable to payment service providers.</p>	<p>L'émetteur de monnaie électronique qui viole les dispositions du présent règlement s'expose aux sanctions administratives prévues par le règlement particulier sur les sanctions administratives applicables aux prestataires de services de paiement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u></b></p>	<p><b><u>Article 45: Repealing provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 45: Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p>Amabwiriza n° 08/2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ingingo zose</p>	<p>The regulation n° 08/2016 of 01/12/2016 governing the electronic money issuers and all prior regulatory provisions inconsistent with</p>	<p>Le règlement n° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique et toutes les dispositions</p>

z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.	this regulation are hereby repealed.	règlementaires antérieures et contraires au présent règlement sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 46: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></b>  Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<b><u>Article 46: Commencement</u></b>  This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<b><u>Article 46: Entrée en vigueur</u></b>  Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 01/09/2022

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverneri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux